

A-19

BIBLIOTEKA
UMIEJĘTNOŚCI PRAWNYCH.

SERYA III.

(DODATEK).



А-12

СБОРНИКЪ ЗАКОНОВЪ.

УЗАКОНЕНІЯ И РАСПОРЯЖЕНІЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ОТНОСЯЩІЯСЯ

ДО ГУБЕРНІИ ЦАРСТВА ПОЛЬСКАГО,

СОСТОЯВШІЯСЯ ПО ПРЕКРАЩЕНІИ ВЪ 1871 ГОДУ

ОФИЦІАЛЬНАГО ИЗДАНІЯ

ДНЕВНИКА ЗАКОНОВЪ ЦАРСТВА ПОЛЬСКАГО.

Составилъ

Ф. Езiorанскій

б. Членъ Апелляціоннаго Суда Царства Польскаго.

ТОМЪ V.

581 мтн

ЗБИЌР PPAW.

POSTANOWIENIA I ROZPORZĄDZENIA RZĄDU,

W GUBERNIACH KRÓLESTWA POLSKIEGO

OBOWIAZUJĄCE,

WYDANE PO ZNIESIENIU W 1871 ROKU

URZĘDOWEGO WYDANIA

DZIENNIKA PRAW KRÓLESTWA POLSKIEGO.

ЗЕБРАЛЪ И ПЕРЕЛОЖЫЛЪ

F. Jeziorański

б. Сѣдіа б. Саду Апелляціоннаго Крѣлства Польскаго.

ТОМЪ V.

WARSZAWA

Skład Główny w Redakcyi „Niwy“

Marszałkowska Nr. 54.

1879.

95962

Udest. się
na miejscu

Komputer:

Zbiory specjalne



206997/5

Дозволено Цензурою.

Варшава, 21 Августа 1879 года.

BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA
im. Jerzego Giedroycia w Białymstoku



FUW0139619

D-124/91

Warszawa. — Drukiem S. Orgelbranda Synów, ulica Bednarska № 20.

2. 3/59

ВТОРОЕ ПОЛУГОДИЕ

1874.

DRUGIE PÓŁROCZE.

1.

1874 года Июня 28-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му
ДЕПАРТАМЕНТУ).

1) Обь устройствѣ лѣсницъ изъ несгараемаго матеріала въ фабричныхъ и заводскихъ зданіяхъ, и 2) обь измѣненіи примѣчанія къ статьѣ 410 строительнаго устава, по прод. 1869 г.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Министра Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 8 Іюня 1874 г., за № 5367, при коемъ представляеть въ Правительствующій Сенатъ, для зависящихъ распоряженій, переданное въ Министерство Внутреннихъ Дѣлъ Государственнымъ Секретаремъ, Высочайшее повелѣніе 21 Мая 1874 года обь исполненіи послѣдовавшаго въ Государственномъ Совѣтѣ мнѣнія слѣдующаго содержанія:

Государственный Совѣтъ, въ Соединенныхъ Департаментахъ Законовъ и Государственной Экономіи и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ обь устройствѣ лѣсницъ изъ несгараемаго матеріала въ фабрично-заводскихъ зданіяхъ, и соглашаясь въ существѣ съ заключеніемъ его, Министра, *мнѣніемъ положилъ*:

I. Впредь до общаго пересмотра строительнаго устава (св. зак. т. XII ч. 1), ст. 411 сего устава съ дополненіемъ къ ней, по прод. 1869 г., замѣнить слѣдующимъ правиломъ: „Во всѣхъ ка-

1.

28 Czerwca 1874 roku.

UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-SZY DE-
PARTAMENT).

1) O budowaniu schodów z materiału niepalnego w zakładach fabrycznych, i 2) o zmianie uwagi do art. 410 Ustawy budowniczej, wedle dalszego ciągu z r. 1869.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Rządzący Senat wysłuchał raport Ministra Spraw Wewnętrznych z d. 8 Czerwca 1874 r., Nr. 5367, przy którym przedstawia Rządzącemu Senatowi zakomunikowany Ministerstwu Spraw Wewnętrznych przez Sekretarza Stanu, Najwyższy rozkaz z d. 21 Maja 1874 r. co do wykonania wydanego przez Radę Państwa zdania osnowy następującej:

Rada Państwa, w Połączonych Departamentach Praw i Ekonomii Państwa i w Ogólnem Zebraniu, roztrząsnawszy przedstawienie Ministra Spraw Wewnętrznych o budowaniu schodów z materiału niepalnego w zabudowaniach fabrycznych i zgadzając się w gruncie z wnioskiem Ministra, *uchwaliła*:

I. Do czasu ogólnego przejrzenia Ustawy budowlanej (Zbiór Praw t. XII, cz. 1) art. 411 tej Ustawy z uzupełnieniem w dalszym ciągu z 1869 r. zastąpić przez następujący przepis: „We wszystkich

менных заводскихъ и фабричныхъ зданійхъ, за исключеніемъ заводовъ винокуренныхъ, лѣстницы должны быть изъ несгораемаго матеріала: камня, кирпича, чугуна или желѣза; при чемъ въ каждомъ зданіи, имѣющемъ болѣе одного этажа и болѣе двѣнадцати саженъ длины по фасаду, надлежитъ устраивать не менѣе двухъ такихъ лѣстницъ. Лѣстницы эти могутъ быть дѣлаемы какъ внутри зданій, такъ и въ пристройкахъ съ концовъ и боковъ оныхъ. Правило о числѣ лѣстницъ распространяется, на такомъ же основаніи, на деревянныя фабрично-заводскія зданія, но въ нихъ лѣстницы могутъ быть и деревянныя.

II. Относительно фабрикъ и заводовъ уже построенныхъ, владѣльцы коихъ не найдутъ возможнымъ примѣнить въ точности вышеизложенное правило, предоставить городскимъ общественнымъ управленіямъ въ столицахъ и другихъ городахъ, гдѣ введено положеніе 16 Іюня 1870 г., опредѣлять, по предварительномъ соглашеніи съ мѣстнымъ полицейскимъ начальствомъ, при каждой перестройкѣ фабрично-заводскаго зданія, въ особенности при производствѣ перестроекъ капитальныхъ, тѣ способы, какіе, по примѣненію къ изложенному въ ст. 1-й правилу, должны служить обезпеченіемъ рабочихъ отъ опасности въ случаѣ пожара. Въ отношеніи къ фабрикамъ и заводамъ, существующимъ въ городахъ, въ коихъ не введено городское положеніе, или же въ уѣздахъ, разрѣшеніе сихъ вопросовъ предоставить губернскому начальству, подъ ближайшимъ руководствомъ Министра Внутреннихъ Дѣлъ.

III. Примѣчаніе къ ст. 410 того же стрит. уст., по прод. 1869 г., изложить такимъ образомъ: „Въ уѣздахъ и тѣхъ городахъ въ коихъ не введено городское положеніе 16 Іюня 1870 г., планы предназначаемыхъ для фабричной и заводской промышленности строеній или частей оныхъ, на стѣнахъ коихъ предполагается расположить значительныя тяжести, или которыя устраиваются со сводами, или имѣютъ выше одного этажа, хотя бы таковыя зданія находились и внѣ городской черты, а равно и планы на перестройку существующихъ уже фабричныхъ и заводскихъ зданій, съ приспособленіемъ оныхъ къ установкѣ на нихъ большихъ тяжестей, должны быть разсматриваемы и утверждаемы въ мѣстныхъ строительныхъ отдѣленіяхъ губернскихъ правленій.“

На мѣлѣнѣ написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мѣлѣнѣ въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта по вопросамъ:

муrowanych zabudowaniach fabrycznych, z wyjątkiem gorzelni, schody powinny być z materiału niepalnego: kamienia, cegły lub żelaza, przyczem w każdym zabudowaniu o piętrze lub o piętrach, mającem więcej nad 20 sażeni długości frontu, należy urządzać co najmniej dwoje takich schodów. Schody te mogą być robione tak wewnątrz zabudowania, jak i w przybudówkach na końcach lub bokach takowego. Przepis o liczbie schodów rozciąga się na tej podstawie do drewnianych zabudowań fabrycznych, lecz w nich schody mogą być drewniane.“

II. Co do fabryk już zbudowanych, właściciele których nie uznają za możliwe zastosować ściśle powyższy przepis, pozostawić miejskim zarządom gminnym w stolicach i innych miastach gdzie jest wprowadzona Ustawa z d. 16 Czerwca 1870 r., oznaczanie, za poprzedniem porozumieniem się z miejscową zwierzchnością policyjną, przy każdym przebudowaniu zabudowania fabrycznego, w szczególności przy dokonywaniu przebudowań głównych, sposobów, jakie w zastosowaniu do wyłuszczonego w art. 1-m przepisu powinny stanowić zabezpieczenie robotników w razie pożaru. Co do fabryk istniejących w miastach, gdzie nie jest wprowadzona Ustawa miejska, lub w powiatach, rozstrzyganie tych kwestyj pozostawić zwierzchności gubernialnej, pod bliższym kierunkiem Ministra Spraw Wewnętrznych.

III. Uwagę do art. 410 tejże Ust. bud. w dalsz. ciągu z 1869 r. wyłuszczyć w następujący sposób: „W powiatach i miastach, gdzie nie jest wprowadzona Ustawa miejska z d. 16 Czerwca 1870 roku, plany przeznaczanych dla przemysłu fabrycznego zabudowań lub ich części, na ścianach których zamierzone jest umieszczenie wielkich ciężarów, lub które budują się z sklepieniami, albo są o piętrze lub piętrach, chociażby zabudowania te znajdowały się zewnątrz obrębu miasta, oraz plany na przebudowanie istniejących już zabudowań fabrycznych z urządzeniem ich do ustawienia w nich wielkich ciężarów, powinny być rozpatrywane i zatwierdzane w miejscowych wydziałach budowlanych Rządów Gubernialnych.“

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ, zdanie wydane w Ogólnem Zebraniu Rady Państwa w przedmiotach:

1. Обь устройствѣ лѣстницъ изъ нестараемаго матеріала въ фабричныхъ и заводскихъ зданіяхъ, и

2. Обь измѣненіи примѣчанія къ ст. 410-й строительнаго устава, по прод. 1869 года, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта
21-го Мая 1874 года. *КОНСТАНТИНЪ.*

П р и к а з а л и:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ: въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. II., N. 57, 1874 г., стр. 897).

1. O budowaniu schodów z materyału niepalnego w zakładach fabrycznych; i

2. O zmianie uwagi do art. 410 Ustawy budwniczej, podł. dal. ciągu z r. 1869, raczył Najwyżej zatwierdzić i rozkazał wykonać.

Podpisał:

Prezes Rady Państwa
21 Maja 1874 r. *KONSTANTY.*

P o l e c i ł:

O takim Najwyżej zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa dla wiadomości i należnego, kogo to się dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnemi wydziałami, jednych—ukazami, a innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu, również przesłać ukazy: Generał - Gubernatorom, Gubernatorom, Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Rządzącemu Senatowi, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i Ogólnym ich Zebraniom zakomunikować uwiadomienia, a Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię z postanowienia, dla wydrukowania zaś w przepisany porządku, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Sekretarza Stanu *Szczegłow*).

2.

1874 года Мая 25-го.

ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННОЕ МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ МИНИСТРОМЪ ВНУТРЕННИХЪ ДѢЛЪ 8 ІЮНЯ.

По проекту временнаго штата мѣстныхъ административныхъ телеграфныхъ учреждений.

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственного Совѣта по проекту временнаго штата мѣстныхъ административныхъ телеграфныхъ учреждений, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственного Совѣта

25 Мая (6 Іюня) 1874 г.

КОНСТАНТИНЪ.

Мнѣніе Государственного Совѣта.

Выписано изъ журналовъ: Департамента Государственной Экономіи и въ Общемъ Собраніи, рассмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ по проекту временнаго штата мѣстныхъ административныхъ телеграфныхъ учреждений, мнѣніемъ положилъ:

Мая 1874 года.

1. Проектъ временнаго штата мѣстныхъ административныхъ телеграфныхъ учреждений представить на Высочайшее ЕГО ИМПЕРАТОРСКОГО ВЕЛИЧЕСТВА утвержденіе.

2. По воспослѣдованіи Высочайшаго утвержденія, означенный штатъ ввести въ дѣйствіе съ 1-го Января 1875 г.

3. На содержаніе по новому штату мѣстныхъ телеграфныхъ управленій обратить отпускаемые нынѣ изъ Государственнаго Казначей-

2.

25-го Мая 1874 року.

NAJWYŻEJ ZATWIERDZONE ZDANIE RADY PAŃSTWA, PRZEDSTAWIONE SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ MI-NISTRA SPRAW WEWNĘTRZNYCH D. 8 CZERWCA.

W przedmiocie projektu etatu miejscowych administracyjnych instytucyj telegraficznych.

JEGO CESARSKA MOŚĆ wydane w Ogólnem Zebraniu Rady Państwa co do czasowego etatu miejscowych administracyjnych instytucyj telegraficznych Najwyżej zatwierdzić raczył i rozkazał wykonać.

Podpisał:

Prezydujący Rady Państwa

25 Maja (6 Czerwca) 1874 r.

KONSTANTY.

Zdanie Rady Państwa.

Wypisano z protokółów: Departamentu Państwa i na Zebraniu Ogólnem, roztrząsnąwszy Ekonomii Państwa przedstawienie Ministra Spraw Wewnętrznych co z d. 4 Marca i Ogólnego Zebrania z dnia 6 Maja 1874 r. lita:

1. Projekt tymczasowego etatu miejscowych administracyjnych instytucyj telegraficznych przedstawić do Najwyższego JEGO CESARSKIEJ MOŚCI zatwierdzenia.

2. Po nastąpieniu Najwyższego zatwierdzenia pomieniony etat wprowadzić w wykonanie od d. 1 Stycznia 1875 r.

3. Na utrzymanie według nowego etatu miejscowych zarządów telegraficznych obrócić udzielane obecnie z Kasy Państwa, według budżetu wy-

ства, по смѣтѣ Телеграфнаго вѣдомства, на содержаніе сихъ управленій сто пятьдесятъ восемь тысячъ четыреста восемьдесятъ восемь руб. въ годъ, въ дополненіе къ коимъ вносить въ смѣту означеннаго вѣдомства, начиная съ будущаго года, еще по шестидесяти тысячъ четыреста пятьдесятъ два руб. ежегодно, независимо отъ той суммы, какая будетъ причитаться на содержаніе участковыхъ механиковъ по расчету, опредѣленному въ новомъ штатѣ.

4. Замященіе вновь учреждаемыхъ по проекту штата должностей главныхъ механиковъ и дѣлопроизводителей работъ предоставить власти Директора Телеграфовъ; а опредѣленіе, перемѣщеніе и увольненіе отъ должностей и отъ службы дѣлопроизводителей мѣстныхъ телеграфныхъ управленій и ихъ помощниковъ, участковыхъ механиковъ, телеграфистовъ и надсмотрщиковъ предоставить начальникамъ телеграфныхъ округовъ и управленій.

5. Предоставить Министру Внутреннихъ Дѣлъ:

а) По мѣрѣ распространенія телеграфной сѣти дѣлать нужны въ границахъ телеграфныхъ округовъ измѣненія, для поддержанія правильнаго раздѣленія сѣти на районы, съ тѣмъ: во 1-хъ) чтобы не выходить при этомъ изъ размѣра суммы, по государственной росписи на содержаніе мѣстныхъ телеграфныхъ округовъ ассигнованной, и во 2-хъ) чтобы объ измѣненіяхъ въ разграниченіи округовъ было заблаговременно сообщаемо Министру Финансовъ, для нужныхъ съ его стороны распоряженій по отношенію къ расходованію кредитовъ въ кассахъ Министерства Финансовъ, и публикуемо во всеобщее свѣдѣніе; и

б) Войти въ сношеніе съ Главноуправляющимъ II Отдѣленіемъ Собственной ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Канцеляріи о согласованіи редакціи статей I раздѣла Устава о телеграфахъ (Св. Зак. Т. XII ч. I по прод. 1871 г.) какъ съ состоявшимися, послѣ изданія сего Устава, Высочайше утвержденными по телеграфному вѣдомству постановленіями, такъ и съ допускаемыми нынѣ измѣненіями въ устройствѣ мѣстныхъ телеграфныхъ учреждений и въ существующемъ порядкѣ замѣщенія въ нихъ должностей.

Подлинное мнѣніе подписано въ журналахъ Предсѣдателями и Членами.

дѣла телеграфовъ на utrzymanіе tych zarządów, *sto pięćdziesiąt ośm tysięcy czterysta ośmdziesiąt ośm rubli* rocznie, w dodatku do których wnosić do budżetu pomienionego wydziału, poczynając od roku przyszłego, jeszcze po *sześćdziesiąt tysięcy czterysta pięćdziesiąt dwa ruble* rocznie, niezależnie od sumy jaka będzie przypadająca na utrzymanie mechaników rewirowych, według obliczenia, oznaczonego w nowym etacie.

4. Obsadzanie nowo-ustanowionych według projektu etatu posad głównych mechaników i referentów robót pozostawić władzy dyrektora telegrafów; a mianowanie, tranżlokowanie i uwalnianie z posad i ze służby referentów miejscowych zarządów telegraficznych i ich pomocników, mechaników rewirowych, telegrafistów i dozorców pozostawić naczelnikom telegraficznych okręgów i zarządów.

5. Poruczyć Ministrowi Spraw Wewnętrznych:

a) W miarę rozszerzania się sieci telegraficznej robienie potrzebnych w granicach okręgów telegraficznych zmian, dla utrzymania prawidłowego podziału sieci na obręby, z zastrzeżeniem, po 1-e) ażeby przytem nie przekraczać sumy według budżetu państwa na utrzymanie miejscowych zarządów telegraficznych wyasygnowanej, i po 2-e), ażeby o zmianach w rozgraniczeniu okręgów wcześniej był zawiadamiany Minister Finansów, dla wydania niezbędnych z jego strony rozporządzeń w przedmiocie wydatkowania kredytów w kasach Ministerstwa Finansów i żeby o tem podawane było do wiadomości publicznej; i

b) Porozumieć się z Główno-Zarządzającym II-m Wydziałem Przybocznej JEGO CESARSKIEJ MOŚCI Kancelaryi co do pogodzenia redakcyi artykułów I działu Ustawy o telegrafach (Zb. Pr. t. XII, cz. 1, wedle dalsz. ciągu z 1871 r.), tak z zapadłemi po wydaniu téj Ustawy Najwyżej zatwierdzonemi w wydziale telegraficznym postanowieniami, jak i z uczynionemi obecnie zmianami w organizacyi miejscowych instytucyj telegraficznych i w istniejącym porządku obsadzania w nich posad.

Oryginalne zdanie podpisanem zostało w protokołach przez Przewodniczących i Członków.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою написано:

Въ Эмсѣ,
25 Мая (6 Юня) 1874 г.

„Быть по сему.“

ВРЕМЕННЫЙ ШТАТЪ

мѣстныхъ административныхъ телеграфныхъ учреждений.

	Число лицъ.	Содержаніе въ годъ.			Классы и разряды	
		Одному		Всего	По долж-ности	По пенсіи
		Жало-ванья.	Столов.			
I. Мѣстные телеграфныя управления.						
(Штаты управления Дворцовыми телеграфами, городскими телеграфами въ С.-Петербур-гѣ и въ Москвѣ, а равно Омскаго, Иркутскаго, Туркестанскаго, Тифлискаго и Благовѣщенскаго телеграфныхъ округовъ, не приводятся).						
<i>Управления телеграфныхъ округовъ:</i>						
Варшавскаго, Виленскаго, Вологодскаго, Кіевскаго, Казанскаго, Московскаго, Одесскаго, Рижскаго, Ростовскаго на Дону, С.-Петербургскаго, Саратовскаго, Финляндскаго и Харьковскаго:						
Начальникъ	1	1400	800	2200	VI	III 2 ст.
Помощникъ его	1	840	420	1260	VII	IV
Дѣлопроизводитель	1	500	300	800	VIII	V
Помощниковъ дѣлопроизводителя	4	300	200	2000	IX	VII
Главный механикъ	1	840	420	1260	VII	IV
На наемъ писцовъ, масте- ровъ, сторожей и разсыльных	—	—	—	1700		
Для одного округа	8	—	—	9220		
А для 13-ти округовъ	104	—	—	119860		

Na oryginalne Własną JEGO CESARSKIEJ MOŚCI ręką napi-
sano:

Ems,
d. 25 Maja (6 Czerwca) 1874 r.

„Ma być podług tego.“

CZASOWY ETAT

miejscowych administracyjnych instytucyj telegra-
ficznych.

	Ilość osób.	Utrzymanie na rok.			Klasy i kategorie	
		Jednemu		Razem	Wydziału	Pensyi
		Pensyi.	Stołów.			
I. Miejscowe zarządy telegraficzne.						
(Etaty Zarządów telegrafami pałacowymi, telegrafami miast Petersburga i Moskwy, Okręgów telegraficznych Omskiego, Irkuckiego, Turkestańskiego, Tyfliskiego i Błagowieszczeńskiego pomijają się).						
<i>Zarządy okręgów telegraficznych.</i>						
Warszawskiego, Wileńskiego, Wołogodzkiego, Kijowskiego, Kazańskiego, Moskiewskiego, Odeskiego, Ryżskiego, Rostowskiego nad Donem, S.-Petersburgskiego, Saratowskiego, Finlandzkiego i Charkowskiego:						
Naczelnik	1	1400	800	2200	VI	III 2 st.
Jego pomocnik	1	840	420	1260	VII	IV
Referent	1	500	300	800	VIII	V
Pomocników referenta	4	300	200	2000	IX	VII
Główny mechanik	1	840	420	1260	VII	IV
Na najem pisarzy, rzemieślników, straży i posłańców	—	—	—	1700		
Для одного okręgu	8	—	—	9220		
a dla 13 okręgów	104	—	—	119860		

II. Для производства работъ по устройству новыхъ телеграфныхъ линий и проводовъ.						
Производителей работъ . . .	5	720	480	6000	} VII	IV
	5	540	360	4500		
<i>Примѣчаніе.</i> Лица эти назначаются въ управленія телеграфныхъ округовъ по усмотрѣнію Директора Телеграфовъ.						
	10	—	—	10500		
Всего	176	—	—	218940		
III. Для содержанія въ исправности телеграфныхъ линий и наблюденія за состояніемъ оныхъ.						
<i>Въ Европейской части Россіи:</i>						
Механики: старшіе	—	720	360	1080	VIII	VI
„ младшіе высшаго оклада	—	540	240	780	} IX	VII
„ младшіе низшаго оклада	—	360	120	480		
(Суммы опредѣленныя съ тою же цѣлью въ Западной Сибири, въ Восточной Сибири, въ Амурской и Приморской Сибири не приводятся).						
<i>Примѣчанія:</i>						
1-е. На каждый участокъ, составляющій отъ 500 до 800 верстъ телеграфныхъ линий, или среднимъ числомъ на 650 верстъ, полагается по одному механику.						
2-е. Число механиковъ, въ отношеніи общаго ихъ числа, не должно превосходить: старшихъ 40%, а младшихъ 60%. Последнихъ съ высшимъ окладомъ не болѣе половины общаго ихъ числа.						

II. Na prowadzenie robót w celu pobudowania nowych linii telegraficznych i założenia przewodów.					
Kierujących robotami . . .	5	720	480	6000	} VII IV
	5	540	360	4500	
<i>Uwaga.</i> Osoby te przeznaczają się do okręgów telegraficznych, wedle uznania Dyrektora Telegrafów.					
	10	—	—	10500	
Ogółem	176	—	—	218940	
III. Na utrzymanie w porządku linii telegraficznych i nadzór nad ich stanem.					
<i>w Europejskiej części Rosyi.</i>					
Mechanicy: starsi	—	720	360	1080	VIII VI
„ młodszy o wyższej pensyi	—	540	240	780	} IX VII
„ młodszy o niższej pensyi	—	360	120	480	
(Sumy przeznaczone na ten sam cel w Zachodniej i Wschodniej Syberii w okręgach Amurskim i Nadmorskim opuszczają się).					
<i>Uwagi.</i>					
1. Na każdy oddział zawierający w sobie od 500 do 800 wiorst linii telegraficznych, to jest średnio 650 wiorst, przeznacza się po jednym mechaniku.					
2. Liczba mechaników, w stosunku do ich ogólnej ilości, nie powinna przenosić: starszych 40%, a młodszych 60%. Ostatnich z wyższą pensją nie więcej od połowy ich ogólnej ilości.					

Примѣчанія:

1-е. Показанные въ семь штатѣ оклады содержанія опредѣлены безъ исключенія установленныхъ закономъ вычетовъ.

2-е. Суммы на хозяйственные расходы, какъ то: на наемъ для управленій помѣщеній, ихъ отопленіе и освѣщеніе, прогоны, порціоны, разѣзды и на канцелярскія потребности, отпускаются по финансовымъ смѣтамъ, въ мѣрѣ дѣйствительной надобности и по соображенію съ сложностію расходовъ каждаго рода въ теченіи послѣднихъ трехъ лѣтъ. Самые-же расходы производятся по правиламъ, опредѣленнымъ существующими постановленіями.

3-е. На чиновъ телеграфнаго вѣдомства въ Сибиріи, Туркестанскомъ краѣ, на Кавказѣ и Закавказскомъ краѣ распространяются особенныя преимущества, опредѣленные существующими постановленіями для служащихъ въ сихъ мѣстностяхъ (Уст. о служ. Прав., а также Уст. пенс. и единовр. пособ., Св. Зак. Т. III).

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

КОНСТАНТИНЪ.

3.

1874 года Іюня 30-го.

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ОБЪЯВЛЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ УПРАВЛЯЮЩИМЪ МИНИСТЕРСТВОМЪ ПУТЕЙ СООБЩЕНІЯ 10-го Іюня.

Объ учрежденіи Временнаго Управленія для сооруженія соединительной вѣтви въ г. Варшавѣ между С.-Петербургско-Варшавскою и Привислянскою желѣзными дорогами на правомъ берегу Вислы и Варшавско-Вѣнскою дорогою на лѣвомъ берегу этой рѣки.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, въ 30-й день Іюня сего года, Высочайше повелѣтъ соизволилъ:

Уваги:

1. Wyszczególnione w tym etacie stopy utrzymania oznaczone zostały bez wyłączenia ustanowionych prawem potrąceń.

2. Sumy na wydatki gosprdarcze, jako to: najem dla zarządów pomieszczeń, ich opał, światło, kosztą podróży, przejazdów i na potrzeby kancelaryjne, wyznaczane być mają w etatach skarbowych w miarę rzeczywistej potrzeby i przy względzie na ogół wydatków każdego rodzaju w ciągu trzech ostatnich lat. Same zaś wydatki dopełniane być winny podług zasad, określonych w postanowieniach obowiązujących.

3. Na urzędników wydziału telegraficznego, w Syberyi, kraju Turkestańskim, na Kaukazie i kraju Zakaukazkim rozciągają się osobne prerogatywy, określone w postanowieniach obowiązujących dla pozostających w służbie w tych miejscowościach (Ustawa o służbie rząd., a także Ust. o pensjach i jednoraz. zasiłkach, Zb Pr. T. III).

Podpisał:

Prezydujący w Radzie Państwa

KONSTANTY.

3.

30-go Czerwca 1874 roku.

NAJWYŻSZY ROZKAZ, OBJAWIONY SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ ZARZĄDZAJĄCEGO MINISTERSTWEM DRÓG KOMUNIKACYI D. 10 LIPCA.

O ustanowieniu Czasowego Zarządu dla zbudowania odnogi łączącej w mieście Warszawie między drogami żelaznymi S.-Peterbursko-Warszawską i Nadwiślańską na prawym brzegu Wisły i Warszawsko-Wiedeńską na lewym brzegu téj rzeki.

NAJJAŚNIEJSZY PAN, w dniu 30 Czerwca r. b. raczył Najwyżej rozkazać:

Dr. półr. 1874.



1. Для сооруже́нія соединительной вѣтви въ г. Варшавѣ между С.-Петербурго-Варшавскою и Привислянскою желѣзными дорогами на правомъ берегу Вислы и Варшавско-Вѣнскою дорогою на лѣвомъ берегу этой рѣки, учредить Временное Управленіе, состоящее изъ Предсѣдателя и двухъ членовъ, по назначенію Министра Путей Сообщенія, изъ которыхъ на одного возложить, подъ вѣдѣніемъ этого Управленія, ближайшее заведываніе распорядительною и хозяйственною частями сооружаемой вѣтви, съ наименованіемъ сего члена Временнаго Управленія — строителемъ вѣтви; и

2. Для руководства вышеозначенному Временному Управленію, ввести въ дѣйствіе составленныя для этой цѣли двѣ Инструкціи, изъ коихъ одна относится собственно до сооруже́нія вѣтви, а другая до расходованія и отчетности суммъ по сему сооруженію.

(С. У. и Р. П., N. 62, 1874 г., стр. 943).

4.

1874 года Іюля 3-го.

Именной Высочайшій указъ, данный Министру Путей Сообщенія, представленный Правительствующему Сенату Управляющимъ Министерствомъ Путей Сообщенія 10-го Іюля.

Объ отчужденіи земель и другихъ имуществъ, потребныхъ для устройства соединительнаго въ г. Варшавѣ пути между С.-Петербурго-Варшавскою и Привислянскою желѣзными дорогами на правомъ берегу Вислы и Варшавско-Вѣнскою желѣзною дорогою на лѣвомъ берегу этой рѣки.

МИНИСТРУ ПУТЕЙ СООБЩЕНІЯ.

Утвердивъ, въ 16-й день Ноября 1873 г., постройку соединительнаго въ г. Варшавѣ пути между С.-Петербурго-Варшавскою

1. Dla zbudowania odnogi łączącej w mieście Warszawie między drogami żelaznemi St.-Petersburgsko-Warszawską i Nadwiślańską na prawym brzegu Wisły i Warszawsko-Wiedeńską na lewym brzegu téj rzeki ustanowić Zarząd Czasowy, złożony z Prezesa, dwóch członków mianowanych przez Ministra Dróg Komunikacyi, z których na jednego włożyć, pod kierunkiem tego Zarządu, bliższy zarząd wydziałem zawiadowczym i gospodarczym mającej się zbudować odnogi, z nazwaniem tego Członka Zarządu—konstruktorem odnogi; i

2. Dla kierowania się przez ten Wydział, wprowadzić w wykonanie ułożone w tym celu dwie Instrukcyje z których jedna odnosi się właściwie do zbudowania odnogi, a druga do dopełniania wydatków i rachunkowości sum wyznaczonych na tę budowę.

4.

3-go Lipca 1874 roku.

IMIENNY UKAZ NAJWYŻSZY, WYDANY DO MINISTRA DRÓG KOMUNIKACYI, PRZEDSTAWIONY SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ ZARZĄDZAJĄCEGO MINISTERSTWEM DRÓG KOMUNIKACYI D. 10 LIPCA.

O wywłaszczeniu gruntów i innych majątków, potrzebnych dla zbudowania odnogi łączącej w Warszawie pomiędzy drogami żelaznemi St.-Petersburgsko-Warszawską i Nadwiślańską na prawym brzegu rzeki Wisły i drogą żelazną Warszawsko-Wiedeńską na lewym brzegu téj rzeki.

DO MINISTRA DRÓG KOMUNIKACYI.

Zatwierdziwszy, d. 16 Listopada 1873 r., budowę drogi łączącej w m. Warszawie pomiędzy drogami żelaznemi St.-Petersburgsko-

и Привислянскою желѣзными дорогами на правомъ берегу рѣки Вислы и Варшаво-Вѣнскою желѣзною дорогою на лѣвомъ берегу этой рѣки, *повелѣваемъ*: сдѣлать надлежащія распоряженія къ отчужденію земель и другихъ имуществъ, которыя потребуются подъ устройство означеннаго пути и въ вознагражденіи владѣльцевъ за отчуждаемую отъ нихъ собственность, поступить на точномъ основаніи существующихъ общихъ для Имперіи узаконеній объ имуществвахъ, отходящихъ изъ частнаго владѣнія по распоряженію правительства.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано:

Въ Царскомъ Селѣ,
3-го Іюля 1874 года.

„АЛЕКСАНДРЪ.“

(С. У. и Р. II., N. 63, 1874 г., стр. 945).

5.

1874 года Іюля 3-го.

Именной Высочайшій указъ, данный Министру Путей Сообщенія, представленный Правительствующему Сенату Управляющимъ Министерствомъ Путей Сообщенія 10-го Іюля.

Объ отчужденіи земель, потребныхъ для устройства новой товарной станціи при Варшавской станціи Варско-Вѣнской желѣзной дороги.

МИНИСТРУ ПУТЕЙ СООБЩЕНІЯ.

Признавъ необходимымъ устройство новой товарной станціи при Варшавской станціи Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, *повелѣваемъ*: сдѣлать нужныя распоряженія къ отчужденію изъ частнаго владѣнія земель и другихъ имуществъ, которыя потребуются подъ устройство означенной станціи и въ вознагражденіи владѣльцевъ за отчужденную отъ нихъ собственность поступить на точ-

Warszawską i Nadwiślańską na prawym brzegu rzeki Wisły, a drogą żelazną Warszawsko-Wiedeńską na lewym brzegu tejże rzeki, rozkazujemy wydać właściwe rozporządzenia dla wywłaszczenia gruntów i innych nieruchomości, które będą potrzebne pod zbudowanie pomienionej kolei, i w wynagrodzeniu właścicieli za wywłaszczaną ich własność postąpić w ścisłym zastosowaniu się do istniejących ogólnych dla Cesarstwa postanowień o nieruchomościach, wywłaszczanych z prywatnego posiadania, za rozporządzeniem Rządu.

Na oryginale Własną JEGO CESARSKIEJ MOŚCI ręką napisano:

w Carskiem Siele,
d. 3 Lipca 1874 roku.

„ALEKSANDER.“

5.

3-go Lipca 1874 roku.

IMIENNY UKAZ NAJWYŻSZY, WYDANY DO MINISTRA DRÓG KOMUNIKACYI, PRZEDSTAWIONY SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ ZARZĄDZAJĄCEGO MINISTERSTWEM DRÓG KOMUNIKACYI D. 10 LIPCA.

0 wywłaszczeniu gruntów potrzebnych dla zbudowania nowej stacyi towarowej przy stacyi Warszawskiej drogi żelaznej Warszawsko-Wiedeńskiej.

DO MINISTRA DRÓG KOMUNIKACYI.

Uznawszy za konieczne zbudowanie nowej stacyi towarowej przy Warszawskiej stacyi kolei żelaznej Warszawsko-Wiedeńskiej, rozkazujemy wydać właściwe rozporządzenia do wywłaszczenia z prywatnego posiadania gruntów i innych nieruchomości, jakie okażą się potrzebne pod zbudowanie pomienionej stacyi, a w wynagrodzeniu właścicieli za wywłaszczaną ich własność postąpić w ścisłym zasto-

номъ основаніи существующихъ общихъ для Имперіи узаконеній объ имуществѣхъ, отходящихъ изъ частнаго владѣнія по распоряженію правительства.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано:

Въ Царскомъ Селѣ,
3-го Іюля 1874 года.

„АЛЕКСАНДРЪ.“

(С. У. и Р. II., N. 63, 1874 г., стр. 945).

6.

1874 года Іюня 7-го.

ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННОЕ ПОЛОЖЕНІЕ КОМИТЕТУ МИНИСТРОВЪ, ОБЪЯВЛЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ, МИНИСТРОМЪ ПУТЕЙ СООБЩЕНІЯ 5-го Іюля.

О подчиненіи вѣдѣнію Министерства Внутреннихъ Дѣлъ нѣкоторыхъ конно-желѣзныхъ дорогъ.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ въ 7-й день Іюня 1874 г., согласно положенію Комитета Министровъ, В Ы С О Ч А Й Ш Е повелѣть соизволилъ:

1. Дѣла о конно-желѣзныхъ дорогахъ, устраиваемыхъ въ чертѣ городскихъ поселѣній и самый надзоръ за сими дорогами, а равно и въ томъ случаѣ если сіи послѣднія проводятся до какого либо пригороднаго пункта, — подчинить вѣдѣнію Министерства Внутреннихъ Дѣлъ съ тѣмъ, что если такія конно-желѣзныя дороги соприкасаются съ дорогами и сооружениями, состоящими въ вѣдѣніи Министерства Путей Сообщенія, то устройство конно-желѣзныхъ путей въ городахъ и въ пригородной мѣстности разрѣшаются, и самыя распоряженія по эксплуатаціи ихъ, имѣющія отношеніе къ упомянутымъ дорогамъ и сооружениямъ, приводятся въ исполненіе не иначе, какъ по предварительномъ соглашеніи Министерства Внутреннихъ Дѣлъ съ Министерствомъ Путей Сообщенія.

sowaniu się do istniejących ogólnych dla Cesarstwa postanowień o nieruchomościach, wywłaszczanych z prywatnego posiadania, za rozporządzeniem Rządu.

Na oryginale Własną JEGO CESARSKIEJ MOSCI ręką napisano:

w Carskiem Siole,
d. 3 Lipca 1874 roku.

„ALEXANDER.“

6.

7 Czerwca 1874 roku.

NAJWYŻEJ ZATWIERDZONA UCHWAŁA KOMITETU MINISTRÓW, OBJAWIONE SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ MINISTRA DRÓG KOMUNIKACYI D. 5 LIPCA.

O poddaniu pod władzę Ministerstwa Spraw Wewnętrznych spraw niektórych dróg żelazno-konnych.

NAJJAŚNIEJSZY PAN, d. 7 Czerwca 1874 r., stosownie do uchwały Komitetu Ministrów, N a j w y ż é j rozkazać raczył:

1. Sprawy co do dróg żelaznych konnych, budowanych w obrębie osad miejskich i sam nadzór nad temi drogami, oraz w wypadku jeżeli te ostatnie doprowadzają się do jakiego punktu podmiejskiego poddać pod zawiadywanie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, z zastrzeżeniem, że jeżeli takie drogi żelazne konne stykają się z drogami i budowami będącymi w zawiadywaniu Ministerstwa Dróg Komunikacyi, to zbudowanie dróg żelaznych konnych w miastach i w miejscowości podmiejskiej upoważnia się i rozporządzenia pod względem ich eksploatacyi, mające związek z pomienionemi drogami i budowami, wprowadzają się w wykonanie nie inaczej, jak po poprzednim porozumieniu się Ministerstwa Spraw Wewnętrznych z Ministerstwem Dróg Komunikacyi.

2. Согласно съ приведеннымъ въ 1-мъ пунктѣ правиломъ, устроенную въ С.-Петербургѣ концо-желѣзную дорогу подчинить вѣдѣнію и надзору Министерства Внутреннихъ Дѣлъ, снявъ съ Министерства Путей Сообщенія, возложенныя на него Высочайше утвержденнымъ 21 Сентября 1862 г. Уставомъ Товарищества сей дороги обязанности.

3. Если конно-желѣзные пути, устрояемые, и какіе впредь будутъ устраиваемы, въ качествѣ большихъ дорогъ, и потому состоящіе въ вѣдѣніи Министерства Путей Сообщенія, въ общемъ направленіи будутъ проходить чрезъ города, то въ такихъ случаяхъ и городскіе участки означенныхъ путей подчиняются исключительному вѣдѣнію и надзору Министерства Путей Сообщенія, съ тѣмъ, чтобы сіе послѣднее въ надлежащихъ случаяхъ по устройству и эксплуатаціи упомянутыхъ участковъ, входило въ соглашеніе съ Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ.

(С. У. и Р. II., N. 63, 1874 г., стр. 945).

7.

1874 года Іюля 13-го.

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ОБЪЯВЛЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ УПРАВЛЯЮЩИМЪ МИНИСТЕРСТВОМЪ Внутреннихъ Дѣлъ 16-го Іюля.

О порядкѣ представленія на Высочайшее разрѣшеніе ходатайствъ о награжденіи лицъ, служащихъ по вѣдомству благотворительныхъ обществъ.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ изъявилъ Высочайшую волю чтобы ходатайства Высочайшихъ Особъ и представителей разныхъ благотворительныхъ Обществъ о награжденіи служащихъ въ покровительствуемыхъ ими учрежденіяхъ, которыя не находятся въ прямомъ вѣдѣніи ни Министерства Внутреннихъ Дѣлъ, ни другихъ отдѣльныхъ вѣдомствъ, подносимы были на Высочайшее

2. Stosownie do przytoczonego w punkcie 1-m przepisu, zbudowaną w St.-Petersburgu drogą żelazną konną poddać pod zawiadywanie i nadzór Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, uwalniając Ministerstwo Dróg Komunikacji od obowiązków, włożonych nań przez Najwyższą zatwierdzoną, d. 21 Września 1862 r., Ustawę Towarzystwa téj kolei.

3. Jeżeli drogi żelazne konne, budujące się i w przyszłości zbudowanemi być mogące w charakterze wielkich traktów, a dla tego będące w zawiadywaniu Ministerstwa Dróg Komunikacji, w ogólnym kierunku będą przechodziły przez miasta, to w takich wypadkach i miejskie sekcye pomienionych dróg podlegają wyłącznemu zawiadywaniu i nadzorowi Ministerstwa Dróg Komunikacji, z zastrzeżeniem, aby to ostatnie, w właściwych wypadkach pod względem zbudowania i eksploatacyi pomienionych sekcij, porozumiewało się z Ministerstwem Spraw Wewnętrznych.

7.

13 Lipca 1874 roku.

NAJWYŻSZY ROZKAZ, OBJAWIONY SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ MINISTRA SPRAW WEWNĘTRZNYCH DNIA 16-GO LIPCA.

O porządku przedstawiania do decyzji Najwyższej wstawień się o wynagrodzenie osób, służących w Wydziale towarzystw dobroczynnych.

NAJJAŚNIEJSZY PAN objawił wolę Najwyższą, ażeby wstawienia się osób Najwyższych i przedstawicieli różnych Towarzystw dobroczynnych o wynagrodzenie służących w instytucjach, opiece ich poddanych osób, które nie zostają pod bezpośrednią władzą Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, ani też innych oddzielnych Wydziałów, były przedstawiane pod decyzję Najwyższą przez

разрѣшеніе Управляющимъ I Отдѣленіемъ Собственной ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА Канцеляріи,—съ тѣмъ вмѣстѣ Высочайше соизволилъ, чтобы о таковой Монаршей волѣ, послѣдовавшей въ 13 день Іюля сего года, донесено было, установленнымъ порядкомъ, Правительствующему Сенату.

(С. У. и Р. Ц., N. 64, 1874 г., стр. 972).

8.

1874 года Іюля 8-го.

Высочайшее повелѣніе, объявленное Правительствующему Сенату Управляющимъ Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія 11-го Іюля.

Объ учрежденіи стипендій въ Варшавскомъ Университетѣ и въ Александринско-Маріинскомъ Институтѣ.

Въ концѣ Декабря 1873 года Военный Министръ сообщилъ Министру Народнаго Просвѣщенія, что согласно желанію Начальниковъ частей войскъ и управленій Варшавскаго военного округа, а также гражданскихъ чиновниковъ и многихъ жителей г. Варшавы, Высочайше разрѣшено было отпраздновать достойнымъ образомъ исполнившееся 26 Іюля 1872 г. 60-ти лѣтіе службы въ офицерскихъ чинахъ нынѣ покойнаго Намѣстника ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА въ Царствѣ Польскомъ и Главнокомандовавшаго войсками Варшавскаго военного округа, Генераль-Фельдмаршала Графа Берга.

Въ ознаменованіе означеннаго дня, съ Высочайшаго ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА соизволенія, открыта была подписка на составленіе капитала для учрежденія изъ процентовъ онаго нѣсколькихъ стипендій имени Генераль-Фельдмаршала Графа Фёдора Фёдоровича Берга для воспитывающихся въ учебныхъ заведеніяхъ, находящихся въ Царствѣ Польскомъ.

Zarządzającego i Wydziałem Własnej JEGO CESARSKIEJ MOŚCI Kancelaryi, i jednocześnie Najwyżej zezwolił, ażeby o takiej woli Monarszej, wyrażonej d. 13 Lipca r. b., było doniesionem, w sposobie przepisany Senatowi Rządzącemu.

8.

8-go Czerwca 1874 roku.

NAJWYŻSZY ROZKAZ, OBJAWIONY RZĄDZĄCEMU SENATOWI PRZEZ MINISTRA OŚWIECENIA NARODOWEGO D. 11 CZERWCA.

O ustanowieniu stypendyów w Uniwersytecie Warszawskim i w Instytucie Aleksandrowsko-Maryjskim.

W końcu miesiąca Grudnia 1873 r. Minister Wojny uwiadomił Ministra Oświecenia Narodowego, że zgodnie z życzeniem Naczelników oddziałów wojsk i Zarządów okręgu wojennego Warszawskiego, a także urzędników cywilnych i wielu mieszkańców miasta Warszawy dozwolonem zostało uczcić przez godny obchód ukończone w dniu 26 Lipca 1872 roku 60 lat służby w stopniach oficerskich zmarłego Namiestnika JEGO CESARSKIEJ MOŚCI w Królestwie Polskiem i Głównodowodzącego wojskami okręgu wojennego Warszawskiego General-Feldmarszałka Hrabiego Berga.

Dla upamiętnienia rzeczzonego dnia, z Najwyższego JEGO CESARSKIEJ MOŚCI zezwolenia, otwartą została subskrypcya dla zebrania kapitału, w celu ustanowienia z procentów od takowego kilku stypendyj imienia Generała Feldmarszałka Hrabiego Teodora Teodorowicza Berga dla kształcących się w zakładach naukowych, w Królestwie Polskiem istniejących.

Подписка эта доставила къ 1-му Января 1874 г. капиталъ, съ наросшими на него процентами 36,589 руб. 74 коп., на который приобрѣтено процентныхъ бумагъ на *тридцать восемь тысячъ шестьсотъ пятьдесятъ* рублей,—приносящихъ годового дохода 1932 руб. 50 коп.

Вслѣдствіе сего Предсѣдатель Юбилейнаго Графа Берга Комитета, Помощникъ Командующаго войсками Варшавскаго военнаго округа ходатайствовалъ предъ Военнымъ Министромъ объ испрошеніи *Въ с о ч а й ш а г о* соизволенія на учрежденіе на счетъ процентовъ означеннаго капитала шести стипендій: четырехъ—для студентовъ Варшавскаго Университета и двухъ—для воспитанницъ Александринско-Маринскаго Института въ Варшавѣ по 300 руб. въ годъ каждая и единовременныхъ пособій для студентовъ и гимназистовъ, съ присвоеніемъ симъ стипендіямъ и единовременнымъ пособіямъ имени Графа Федора Федоровича Берга.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, по всеподданнѣйшему докладу Управляющаго Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія означеннаго ходатайства, въ 8-й день Іюля сего года, *Въ с о ч а й ш е* соизволилъ на учрежденіе изъ процентовъ капитала въ 38,650 руб. шести стипендій и единовременныхъ пособій имени покойнаго Генералъ-Фельдмаршала Графа Берга, съ предоставленіемъ Министерству Народнаго Просвѣщенія права утвердить положеніе о сихъ стипендіяхъ и единовременныхъ пособіяхъ; при чемъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ благоугодно было повелѣть благодарить жертвователей.

(С. У. и Р. П., N. 66, 1874 г., стр. 989).

Subskrypcya ta dostarczyła z dniem 1 Stycznia 1874 r. kapitał z przyrośnięmi do niego procentami 36,589 rs. 74 kop., za który *na- byto* papierów procentowych wartości *trzydzieści ośm tysięcy sześćset pięćdziesiąt* rubli, przynoszących rocznego dochodu 1932 rs. 50 kop.

W skutek tego Prezes Komitetu Jubileuszowego Hr. Berga, Pomocnik Dowodzącego wojskami Warszawskiego wojennego okręgu wstawiał się do Ministra Wojny o uproszenie Najwyższego przyzwolenia na ustanowienie na poczet procentów od pomienionego kapitału sześciu stypendyów: czterech dla studentów Uniwersytetu Warszawskiego, a dwóch dla wychowanc Instytutu Aleksandrowsko-Maryjskiego w Warszawie, każdego po 300 rs. na rok i jednorazowych zasiłków dla studentów i gimnazystów, przy nadaniu tym stypendyom i jednorazowym zasiłkom imienia Hrabiego Teodora Teodorowicza Berga.

NAJJAŚNIEJSZY PAN, na skutek najpoddanniejszego raportu Zarządzającego Ministerstwem Oświecenia Narodowego o pomienionem wstawieniu się w d. 8 Lipca r. b. zezwolił Najwyżej na ustanowienie z procentów od kapitału 38650 rs. sześciu stypendyów i jednorazowych zasiłków imienia zmarłego Generała Feldmarszałka Hrabiego Berga, pozostawiając Ministerstwu Oświecenia Narodowego prawo zatwierdzić Ustawę tych stypendyów i jednorazowych zasiłków, przy czem podobało się JEGO CESARSKIEJ MOŚCI rozkazać podziękować ofiarodawcom.

9.

1874 года Юня 17-го.

ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖЕННОЕ ПОЛОЖЕНИЕ КОМИТЕТА ПО ДѢЛАМЪ ЦАРСТВА ПОЛЬСКАГО, ОБЪЯВЛЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ ТОВАРИЩЕМЪ МИНИСТРА ФИНАНСОВЪ 14-ГО ІЮЛЯ.

О порядкѣ примѣненія ВЫСОЧАЙШАГО ПОВЕЛѢНІЯ 2-го Мая 1873 г., о гербовыхъ пошлинахъ съ казенныхъ имѣній, поступающихъ въ частную собственность по ВСЕМИЛОСТИВѢЙШЕМУ ПОЖАЛОВАНІЮ.

Репортомъ, отъ 17 Мая 1873 г., за № 1875-мъ, бывшій Товарищъ Министра Финансовъ донесъ Правительствующему Сенату о ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖЕННОМЪ 2-го Мая 1873 г. положеніи Комитета по дѣламъ Царства Польскаго о порядкѣ взиманія гербовыхъ пошлинъ съ казенныхъ имѣній, поступающихъ въ частную собственность по ВСЕМИЛОСТИВѢЙШЕМУ ПОЖАЛОВАНІЮ.

Нынѣ, Комитетъ по дѣламъ Царства Польскаго, согласно съ представленіемъ Министра Финансовъ, ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖЕННЫМЪ 17 Іюня 1874 г. положеніемъ постановилъ:

1. Дѣйствіе ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖЕННОГО 2 Мая 1873 года положенія Комитета по дѣламъ Царства Польскаго о размѣрѣ гербовой пошлины, подлежащей взиманію при ВСЕМИЛОСТИВѢЙШЕМЪ ПОЖАЛОВАНІИ казенныхъ имѣній въ частную собственность, распространить на всѣ имѣнія, пожалованіе коихъ послѣдовало послѣ изданія ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖЕННОГО 25 Сентября (7 Октября) 1863 г. Устава о гербовомъ сборѣ для Царства Польскаго; и

2. Предоставить Министру Финансовъ разрѣшать возвратъ излишне взысканныхъ пошлинъ тѣмъ изъ владѣльцевъ означенныхъ имѣній, которые уплатили гербовой за пожалованіе сборъ до изданія ВЫСОЧАЙШАГО ПОВЕЛѢНІЯ 2 Мая 1873 г. въ большемъ противъ опредѣленнаго въ этомъ повелѣніи размѣрѣ.

(С. У. и Р. П., N. 68, 1874 г., стр. 1012).

9.

17-go Lipca 1874 roku.

NAJWYŻEJ ZATWIERDZONA UCHWAŁA KOMITETU DO SPRAW KRÓLESTWA POLSKIEGO, OBJAWIONA SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ TOWARZYSZA MINISTRA FINANSÓW D. 14 CZERWCA.

O sposobie zastosowania Najwyższego rozkazu z dnia 2 Maja 1873 r. o opłatach stemplowych z dóbr skarbowych przechodzących na własność prywatną w skutek Najmiłościwszego nadania.

Raportem z dnia 17 Maja 1873 r., Nr. 1875, były Towarzysz Ministra Finansów doniósł Senatowi Rządzącemu o zatwierdzonej NAJWYŻEJ uchwale Komitetu do spraw Królestwa Polskiego o sposobie pobierania opłat stemplowych z dóbr skarbowych, przechodzących na własność prywatną w skutek Najmiłościwszego nadania.

Obecnie Komitet do spraw Królestwa Polskiego, zgodnie z przedstawieniem Ministra Finansów, przez uchwałę w d. 17 Czerwca 1874 r. NAJWYŻEJ zatwierdzonej postanowił:

1. Moc zatwierdzonej NAJWYŻEJ dnia 2 Maja 1873 roku uchwały Komitetu do spraw Królestwa Polskiego o wysokości opłaty stemplowej, przypadającej do poboru w razie Najmiłościwszego nadania dóbr skarbowych na własność prywatną rozciągnąć na wszystkie dobra, nadanie których nastąpiło po wydaniu zatwierdzonej NAJWYŻEJ w dniu 26 Września (7 Października) 1863 r. Ustawy o opłacie stemplowej dla Królestwa Polskiego; i

2. Upoważnić Ministra Finansów do pozwalania na zwrot zbytecznie pobranych opłat tym z właścicieli pomienionych dóbr, którzy wniesli za nadanie opłatę stemplową, przed wydaniem NAJWYŻEJ rozkazu z d. 2 Maja 1873 r., w wysokości większej od oznaczonej w tym rozkazie.

10.

1874 года Июля 31-го.

ДОНЕСЕНІЕ УПРАВЛЯЮЩАГО МИНИСТЕРСТВОМЪ ФИНАНСОВЪ
ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ.

Объ открытіи съ 1 Января 1875 г. въ городѣ Москвѣ,
Ломжинской губерніи, Уѣзднаго Казначейства.

Управляющій Министерствомъ Финансовъ донесъ Правитель-
ствующему Сенату, что во исполненіе Высочайше утвержден-
наго 27 Іюня 1870 г. журнала Комитета по дѣламъ Царства Поль-
скаго объ открытіи Уѣздныхъ Казначействъ въ губерніяхъ Цар-
ства Польскаго, объявленнаго Министру Финансовъ въ указѣ Пра-
вительствующаго Сената 5-го Августа 1870 года за № 36,443, по
соглашенію Министра Финансовъ съ бывшимъ Намѣстникомъ ЕГО
ИМПЕРАТОРСКО-ЦАРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА въ Царствѣ Поль-
скомъ и Государственнымъ Контролеромъ, сдѣлано распоряженіе
объ открытіи съ 1-го Января будущаго 1875 г. въ городѣ Маковѣ,
Ломжинской губерніи, Уѣзднаго Казначейства, съ переименова-
ніемъ, вслѣдствіе того, Пултускаго Окружнаго Казначейства въ
Уѣздное Казначейство.

(С. У. и Р. II., N. 69, 1874 г., стр. 1026).

10.

31 Lipca 1874 roku.

DONIESIENIE ZARZĄDZAJĄCEGO MINISTERSTWEM FI-
NANSÓW RZĄDZĄCEMU SENATOWI.

O otwarciu z dniem 1 Stycznia 1875 r. w mieście Ma-
kowie gubernii Łomżyńskiej Kassy Powiatowej.

Zarządzający Ministerstwem Finansów doniósł Senatowi Rzą-
dzącemu, że w wykonaniu Najwyżej zatwierdzonego d. 27 Czer-
wca 1870 roku protokołu Komitetu do spraw Królestwa Polskiego
o otwieraniu Kass Powiatowych w guberniach Królestwa Polskiego,
objawionego Ministrowi Finansów w ukazie Rządzącego Senatu z d.
5 Sierpnia 1870 r., za Nr. 36,443, za zgodą Ministra Finansów z by-
łym Namiestnikiem JEGO CESARSKIEJ MOŚCI w Królestwie Pol-
skiem i Kontrolerem Państwa, wydane zostało rozporządzenie co do
otwarcia z dniem 1 Stycznia przyszłego 1875 r. w mieście Makowie,
gubernii Łomżyńskiej, Kassy Powiatowej, z przemianowaniem w skutek
tego Kassy Okręgowej Pułtuskiej na Kassę Powiatową.

11.

1874 года Июля 4-го.

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ИЗЪЯСНЕННОЕ ВЪ ПРИКАЗѢ ПО ВОЕННОМУ ВѢДОМСТВУ, ОТЪ 19 ІЮЛЯ, ЗА № 210, ПРЕДСТАВЛЕННОМЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ ВОЕННЫМЪ МИНИСТРОМЪ 3-ГО АВГУСТА.

О ПРИМѢНЕНІИ ПРАВИЛЪ О ВСЕОБЩЕЙ ВОИНСКОЙ ПОВИННОСТИ КЪ ВОЛЬНООПРЕДѢЛЯЮЩИМСЯ, ПОСТУПИВШИМЪ НА СЛУЖБУ ВЪ НЕСТРОЕВЫЯ ДОЛЖНОСТИ СЪ 1 МАРТА 1874 Г.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, ВЪ 4-Й ДЕНЬ ІЮЛЯ СЕГО ГОДА, ВЫСОЧАЙШЕ ПОВЕЛѢТЬ СОНЗВОЛИТЬ: ДЛЯ ПРИМѢНЕНІЯ ПРАВИЛЪ О ВСЕОБЩЕЙ ВОИНСКОЙ ПОВИННОСТИ КЪ ВОЛЬНООПРЕДѢЛЯЮЩИМСЯ, ПОСТУПИВШИМЪ ПО ПРЕЖИМЪ УЗАКОНЕНІЯМЪ, ДО 1 МАРТА СЕГО ГОДА, НА НЕСТРОЕВЫЯ ДОЛЖНОСТИ ВЪ ВОЙСКАХЪ, А ТАКЖЕ ВЪ УПРАВЛЕНІЯХЪ, ЗАВЕДЕНІЯХЪ И УЧРЕЖДЕНІЯХЪ ВОЕННОГО ВѢДОМСТВА, ПОСТАНОВИТЬ СЛѢДУЮЩЕЕ:

1. Предоставить имъ перечислиться въ строевую военную службу вольноопредѣляющимися на основаніи установленныхъ на сей предметъ новыхъ правилъ, т. е. если они представляютъ свидѣтельства объ окончаніи курса въ объемѣ не ниже 6 классовъ гимназій, или о выдержаніи испытанія по особой программѣ, установленной для поступленія въ военную службу вольноопредѣляющимися 3-го разряда (прик. по Воен. вѣд. 19 Марта сего 1874 года за № 101).

2. Тѣмъ изъ означенныхъ нестроевыхъ вольноопредѣляющихся, которые не могутъ выполнить условій для перечисленія ихъ въ строевые, предложить оставаться въ службѣ на нестроевыхъ должностяхъ, но не иначе, какъ на правахъ охотниковъ, на основаніи особаго объ нихъ положенія, объявленнаго при томъ же приказѣ № 101. Но при этомъ, перечисляемые на семъ основаніи въ охотники нестроевые вольноопредѣляющіеся изъ потомственныхъ дворянъ поступаютъ на *двулѣтній* срокъ дѣйствительной службы; всѣ же прочіе — на *трехлѣтній* — если окончили курсъ въ уѣздныхъ училищахъ или другихъ учебныхъ заведеніяхъ 3-го раз-

11.

4-го Липца 1874 року.

NAJWYŻSZY ROZKAZ, OBJAWIONY W ROZKAZIE DO WYDZIAŁU WOJNY Z D. 19 LIPCA ZA N° 210, PRZEDSTAWIONYM RZĄDZĄCEMU SENATOWI PRZEZ MINISTRA WOJNY D. 3 SIERPNIA.

O zastosowaniu przepisów o powszechnym obowiązku służby wojskowej do wstępujących dobrowolnie, którzy weszli do służby na niefrontowe posady przed dniem 1 Marca 1874 r.

NAJJAŚNIEJSZY PAN, d. 4 Lipca r. b. Najwyżej rozkazać raczył: dla zastosowania przepisów o powszechnym obowiązku służby wojskowej do dobrowolnie wstępujących, którzy weszli według poprzednich postanowień przed 1 Marca roku bieżącego na niefrontowe posady w wojskach, zarządach, zakładach i instytucjach wydziału Wojny, postanowić co następuje:

1. Dozwolić im przenieść się do frontowej służby wojskowej, w charakterze dobrowolnie wstępujących, na zasadzie ustanowionych w tym przedmiocie nowych przepisów, to jest jeżeli złożą świadectwa z ukończenia kursu przepisanego dla kończących nie niżej od 6 klas gimnazjum, lub z zdania egzaminu według oddzielnego programu, ustanowionego dla wejścia do służby wojskowej jako dobrowolnie wstępujący 3 kategorii (rozk. do Wyd. Wojny z d. 19 Marca 1874 r., Nr. 101).

2. Tym z pomienionych niefrontowych dobrowolnie wstępujących, którzy nie mogą wypełnić warunków dla przeniesienia ich na frontowych, proponować, aby pozostawali w służbie na posadach niefrontowych, lecz nie inaczej jak na prawach ochotników, na zasadzie oddzielnego o nich Postanowienia, ogłoszonego przy tymże rozkazie Nr. 101. Ale przytem, przenoszeni na tej zasadzie na ochotników niefrontowi dobrowolnie wstępujący z szlachty dziedzicznej przechodzą na *dwuletni* termin służby czynnej; wszyscy zaś inni — na *trzyletni* — jeżeli ukończyli kurs w szkołach powiatowych lub innych zakładach naukowych 3-jej kategorii (dod. do art. 53 Ust. o ob.

ряда (прил. къ ст. 53 Уст. о воин. пов.); на *четырёхлетний*—если имѣютъ свидѣтельство о знаніи курса учебныхъ заведеній 4-го разряда, или выдержали, при поступленіи въ нестроевыя должности, экзаменъ, установленный для зачисленія унтеръ-офицерскимъ званіемъ, по приѣмной программѣ юнкерскихъ училищъ; и на *общій шести и семилетній*—всѣ остальные.

3. Перечисленіе нестроевыхъ вольноопредѣляющихся въ строевые или въ охотники допустить тѣми чинами (рядовыми или унтеръ-офицерами), въ какихъ они нынѣ состоятъ и съ зачетомъ прежней службы ихъ въ нестроевыя должности въ выслугу установленныхъ сроковъ для производства: рядовыхъ въ унтеръ-офицеры, унтеръ-офицеровъ въ офицеры или первый классный чинъ (п. 5).

4. Прежняя служба въ нестроевыхъ должностяхъ должна быть зачитаема также и для перечисленія въ запасъ лицъ, подлежащихъ сему перечисленію по общимъ правиламъ, (т. е. вольноопредѣляющихся, не перешедшихъ призывнаго возраста, и вообще охотниковъ).

5. Лица, перечисленные на вышеизложенныхъ основаніяхъ (п. 1) въ строевые вольноопредѣляющіеся, могутъ воспользоваться производствомъ въ офицеры, не ранѣе выслуги сроковъ, опредѣленныхъ въ п. п. 2 и 3 временныхъ постановл. о служебныхъ правахъ вольноопредѣл. (объяв. при прик. по Воен. вѣд. 1874 г. № 101); перечисленные же въ охотники, съ оставленіемъ въ нестроевыхъ должностяхъ, могутъ достигнуть перваго класснаго чина не ранѣе выслуги сроковъ обязательной дѣйствительной ихъ службы (п. 2). Сверхъ того, въ обоихъ случаяхъ—какъ для производства въ офицеры, такъ и въ первый классный чинъ—требуется выполнение и всѣхъ остальныхъ, установленныхъ на этотъ предметъ, условій.

6. Тѣмъ нестроевымъ вольноопредѣляющимся, которые не могутъ выполнить условій для перечисленія въ строевые по новымъ правиламъ и не пожелаютъ остаться въ службѣ на правахъ охотниковъ, предложить нынѣ же оставить службу, при чемъ тѣ изъ нихъ которые по возрасту подлежатъ призыву къ исполненію воинской повинности по новому уставу, должны отбыть сію повинность на общихъ основаніяхъ; и

7. Изложенныя въ предыдущихъ 6 пунктахъ правила привести въ исполненіе не позже 1-го Сентября сего 1874 г.

(С. У. и Р. П., № 74, 1874 г., стр. 1055).

служ. войск.); — на *чтeрeолeтнi* — jeżeli mają świadectwo posiadania kursu zakładów naukowych 4-jej kategorii, lub zdali, przy wejściu na posady niefrontowe, egzamin, ustanowiony dla zaliczenia w stopniu podoficera, według programu wstępnego szół junkrów; i na *ogólny sześć i siedmioletni*—wszyscy inni.

3. Przenoszenie niefrontowych dobrowolnie wstępujących na frontowych lub ochotników dopuścić w tych stopniach (szeregowców lub podoficerów), w jakich obecnie się znajdują i z zaliczeniem poprzedniej ich służby na posadach niefrontowych, do wysługi ustanowionych terminów do awansowania: szeregowców na podoficerów, a podoficerów na oficerów lub pierwszą rangę klasową (punkt 5).

4. Poprzednia służba na posadach niefrontowych powinna być zaliczona także dla przenoszenia do zapasu osób, podlegających temu przenoszeniu według ogólnych przepisów (to jest dobrowolnie wstępujących, którym nie minął termin powołania i w ogóle ochotników).

5. Osoby przenoszone na powyższych zasadach (punkt 1) na frontowych dobrowolnie wstępujących, mogą korzystać z awansu na oficera nie wcześniej jak po wysłużeniu terminów, oznaczonych w pun. 2 i 3 Czasowych Postanowień o prawach służb. dobrowolnie wstępujących (ogłosz. przy rozk. w Wyd. Wojny 1874 r., Nr. 101); przenoszone zaś na ochotników z pozostawieniem na posadach niefrontowych, mogą dojść do pierwszej rangi klasowej nie wcześniej jak po wysłużeniu terminów obowiązkowej ich służby czynnej (punkt 2). Oprócz tego, w obydwóch wypadkach, dla awansowania tak na oficera, jak i na pierwszą rangę klasową—wymaga się spełnienie i wszystkich pozostałych, ustanowionych w tym celu warunków.

6. Tym z niefrontowych dobrowolnie wstępujących, którzy nie mogą spełnić warunków dla przeniesienia na frontowych według nowych przepisów, a nie zechcą pozostać w służbie na prawach ochotników, zaproponować aby zaraz opuścili służbę; przyczem ci z nich, którzy według wieku podlegają powołaniu do wykonania obowiązku służby wojskowej, powinni odbyć ten obowiązek na ogólnych zasadach; i

7. Wyłączone w poprzednich 6 punktach przepisy wprowadzić w wykonanie nie później jak z dniem 1 Września 1874 r.

12.

1874 года Июля 4-го.

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ИЗЪЯСНЕННОЕ ВЪ ПРИКАЗѢ ПО ВОЕННОМУ ВѢДОМСТВУ, ОТЪ 19-го Іюля, за № 211, ПРЕДСТАВЛЕННОМЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ ВОЕННЫМЪ МИНИСТРОМЪ 3-го АВГУСТА.

О производствѣ въ унтеръ-офицеры, офицеры и первый классный чинъ нижнихъ чиновъ, поступающихъ на службу по жеребью.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, въ 4-й день Іюля сего года, ВЫСОЧАЙШЕ соизволилъ утвердить правила о производствѣ въ унтеръ-офицеры, офицеры и первый классный чинъ нижнихъ чиновъ, поступающихъ на службу по жеребью.

Вмѣстѣ съ тѣмъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ благоугодно было ВЫСОЧАЙШЕ соизволить на предоставленіе лицамъ образованнымъ, поступающимъ въ военную службу по жеребью на сокращенные сроки по правамъ образованія—6-ти-мѣсячный, 1½ годичный и 3-хъ-лѣтній,—тѣхъ же облегченій при прохожденіи ими службы въ нижнихъ чинахъ, какія установлены на сей предметъ для вольноопредѣляющихся статьями 9-ю и 10-ю Положенія о приѣмѣ этихъ лицъ въ войска, объявленнаго при приказѣ по Военному вѣдомству 19 Марта сего года, за № 101, кромѣ права проживать на вольныхъ квартирахъ.

12.

4-го Lipca 1874 roku.

NAJWYŻSZY ROZKAZ, OBJAWIONY W ROZKAZIE DO WYDZIAŁU WOJNY, Z D. 19 CZERWCA N. 211, PRZEDSTAWIONYM SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ MINISTRA WOJNY D. 3 SIERPNIA.

O awansowaniu na podoficerów oficerów i na pierwszą rangę klasową niższych stopni wstępujących do służby w skutek losowania.

NAJJAŚNIEJSZY PAN, w d. 4 Lipca r. b. raczył Najwyżej zatwierdzić przepisy o awansowaniu na podoficerów, oficerów i pierwszą rangę klasową niższych stopni wstępujących do służby w skutek losowania.

Zarazem podobало się NAJJAŚNIEJSZEMU PANU zezwolić Najwyżej na nadanie osobom ukształcanym, wstępującym do służby wojskowej w skutek losowania, na terminu skrócone wedle praw z ukształcenia—sześć miesięcy, półtora roczny i trzechletni—tych samych ulg przy przechodzeniu przez nich służby na niższych stopniach jakie w tym przedmiocie ustanowione zostały dla wstępujących dobrowolnie przez artykuły 9 i 10 Postanowienia o przyjmowaniu tych osób do wojska, objawionego w rozkazie do Wydziału Wojny d. 19 Marca r. b. za Nr. 101, oprócz prawa przemieszkiewania na wolnych kwaterach.

На подлинномъ написано: „Высочайше утверждено“

Подписалъ:

Военный Министръ, Генералъ-Адъютантъ

Въ С.-Петербургѣ,
4-го Юля 1874 года.

Милютинъ.

П РА В И Л А

*о производствѣ въ унтеръ-офицеры, офицеры и первый
классный чинъ нижнихъ чиновъ, поступающихъ
на службу по жеребью.*

1. О производствѣ въ унтеръ-офицеры.

1. Производство рядовыхъ, поступившихъ на службу по жеребью, въ унтеръ-офицеры допускается не иначе, какъ по удостоенію ближайшаго ихъ начальства, за отличное поведеніе и совершенное знаніе порядка службы и при томъ не ранее выслути въ рядовомъ званіи:

состоящими на общемъ 6 и 7-ми-лѣтнемъ срокѣ 2-хъ лѣтъ;
состоящими на сокращенныхъ срокахъ по правамъ образова-
ванія:

четырехлѣтнемъ также 2-хъ лѣтъ.
трехлѣтнемъ . . . 1-го года.
полугодовомъ . . . 6-ти мѣсяцевъ.
шестимѣсячномъ . . . 3-хъ мѣсяцевъ.

2. Удостоиваемые производства въ унтеръ-офицеры должны подвергаться слѣдующимъ испытаніямъ въ знаніи порядка службы:

а) въ пѣхотѣ и кавалеріи—состоящіе на общихъ 6-ти и 7-ми лѣтнемъ и сокращенныхъ 4-хъ-лѣтнемъ срокахъ обязаны окончить курсъ въ учебныхъ командахъ отдѣльных частей, а поступившіе на сокращенные сроки—3-хъ-лѣтній, 1½-годовой и 6-ти-мѣсячный—выдержатъ испытаніе въ строевомъ образованіи по особой программѣ, которая будетъ установлена на сей пред-

Na oryginalnie napisano: „Najwyżej zatwierdzono.“

Podpisał:

Minister Wojny, Generał-Adjutant

w St.-Petersburgu,
d. 4 Lipca 1874 roku.

Milutin.

P R Z E P I S Y

*o awansowaniu na podoficera, oficera i pierwszą rangę
klasową niższych stopni, wstępujących
do służby z losowania.*

1. O awansowaniu na podoficera.

1. Awansowanie szeregowców, którzy weszli do służby z losowania, na podoficera, dopuszcza się nie inaczej, jak za kwalifikacją najbliższej ich zwierzchności, za wzorowe prowadzenie się i dokładną znajomość porządku służby i przytem *nie wcześniej* jak po wysłużeniu w randze szeregowca:

pozostających na ogólnym 6-o i 7-o letnim terminie—2 lat;
pozostających na skróconych terminach według praw ukształcenia:

czteroletnim . . . także 2 lat
trzyletnim . . . „ 1 roku
półtorarocznym . . . „ 6 miesięcy
sześciomiesięcznym . . . „ 3 miesięcy.

2. Kwalifikowani do awansowania na podoficera powinni ulegz następującym egzaminom ze znajomości porządku służby:

а) в пѣхотѣ и кавалеріи—pozostający na ogólnym 6-o i 7-o letnim i skróconym 4-o letnim terminie, obowiązani są ukończyć kurs w instrukcyjnych komendach osobnych oddziałów, а ci którzy weszli na skrócone termina—3-letni, półtoraroczny i 6-o miesięczny, zdać egzamin z frontowego wykształcenia według oddzielnego programu, który będzie ustanowiony w tym celu dla dobrowolnie wstę-

метъ для вольноопредѣляющихся, а до изданія этой программы, — согласно § 6 Инструкціи для спеціальнаго образованія строевыхъ и нестроевыхъ нижнихъ чиновъ (объявленной при приказѣ по Воен. вѣдом. 1867 г. № 262); — и

- б) состоящіе при прочихъ войскахъ, а также занимающіе спеціальныя нестроевыя должности въ войскахъ, военныхъ управленіяхъ, заведеніяхъ и учрежденіяхъ, обязаны выдержать испытаніе по спеціальнымъ программамъ, соотвѣтствующимъ каждому роду службы, на существующемъ основаніи.

Примѣчаніе. Писаря и другіе нижніе чины, занимающіе неспеціальныя нестроевыя должности, могутъ быть произведены въ унтеръ-офицеры за выслугу лишь вышеозначенныхъ сроковъ, безъ особыхъ испытаній, но собственно за отличное знаніе службы, по удостоенію начальства.

3. Производство въ унтеръ-офицеры допускается:

- а) на вакансіи, опредѣленныя въ штатахъ, — для рядовыхъ, состоящихъ на общемъ 7 и 6-ти-лѣтнемъ и сокращенныхъ 4-хъ и 3-хъ-лѣтнемъ срокахъ; и
- б) сверхъ вакансій — для состоящихъ на 1½ годичномъ и 6-ти мѣсячномъ срокахъ.

II. О производствѣ въ офицеры.

4. Всѣмъ вообще строевымъ нижнимъ чинамъ, поступившимъ въ военную службу по жеребью, какъ на общій, такъ и на сокращенные сроки службы, предоставляется право на производство въ офицеры, но не ранѣе выслуги ими полныхъ, назначенныхъ 17 и 56-ю статьями Устава о воинской повинности, сроковъ дѣйствительной службы, и при томъ не иначе, какъ по удостоенію начальниковъ тѣхъ частей войскъ, въ которыхъ сн нижніе чины будутъ состоять передъ производствомъ въ офицеры.

5. Къ производству въ офицеры допускаются: состоящіе въ пѣхотѣ и кавалеріи — по выдержаніи въ юнкерскихъ или въ военныхъ училищахъ выпускнаго экзамена, а находящіеся на службѣ

пуящихъ, а до czasu wydania tego programatu — stosownie do § 6 Instrukcyi dla specjalnego kształcenia frontowych i niefrontowych stopni (ogłosz. przy rozk. w wydz. Wojny 1867 r. Nr. 262); i

- б) będący w innych wojskach, oraz zajmujący specjalne posady niefrontowe w wojskach, wojskowych zarządach, zakładach i instytucjach, obowiązani są zdać egzamin według specjalnych programatów, odpowiednich każdemu rodzajowi służby, na istniejących zasadach.

Uwaga. Pisarze i inni w niższych stopniach zajmujący niespecialne posady niefrontowe, mogą być awansowani na podoficerów za wysłużenie tylko wyżej wskazanych terminów, bez oddzielnych egzaminów, ale właściwie za wzorową znajomość służby, według uznania zwierzchności.

3. Awansowanie na podoficera dopuszcza się:

- а) на вакансе, oznaczone w etatach — dla szeregowców zostających na ogólnym 7-o i 6-o letnim i skróconych 4-o i 3 letnim terminach; i
- б) надъ вакансе — dla zostających na półtorarocznym i 6-o miesięcznym terminach.

II. О авансованіи на офицера.

4. Wszystkim w ogóle frontowym niższym stopniom, którzy weszli do służby wojskowej z losowania, tak na ogólny, jak i na skrócone terminu służby, nadaje się prawo awansowania na oficera, lecz nie wcześniej aż po wysłużeniu przez nich całkowitych oznaczonych art. 17 i 56 Ustawy o powinności służby wojskowej terminów służby czynnej i przytem nie inaczej, jak za kwalifikacją zwierzchników tych oddziałów wojsk, w których ci szeregowcy będą znajdowali się przed awansowaniem na oficera.

5. Do awansowania na oficera dopuszczają się: zostający w piechocie i kawalerii — po zdaniu egzaminu ostatecznego w szkołach junkrów lub wojskowych, a znajdujący się w służbie w artylerii

III. О производствѣ въ первый классный чинъ.

9. Всѣмъ вообще нестроевымъ нижнимъ чинамъ унтеръ-офицерскихъ званий, изъ числа поступившихъ въ военную службу по жеребью, предоставляется право на производство въ первый классный чинъ, по удостоенію ближайшаго ихъ начальства и при томъ исключительно на вакансіи классныхъ должностей какъ въ частяхъ войскъ, такъ и въ Главныхъ Управленіяхъ Военнаго Министерства и въ подвѣдомственныхъ имъ военныхъ управленіяхъ, заведеніяхъ и учрежденіяхъ.

10. Производство означенныхъ нижнихъ чиновъ въ классный чинъ допускается не ранѣе выслуги ими въ нижнемъ званіи полныхъ сроковъ дѣйствительной службы, определенныхъ 17 и 36 статьями Устава о воинской повинности.

11. Нестроевые нижніе чины, для удостоенія ихъ къ производству въ первый классный чинъ (согласно ст. 706 кн. I ч. II Св. В. П. по 6 прод.), подвергаются испытаніямъ въ юнкерскихъ училищахъ:

- a) изъ общихъ научныхъ предметовъ по программѣ, установленной для поступленія въ военную службу вольноопредѣляющимися 3-го разряда (объяв. при прик. по Воен. вѣд. 19 Марта 1874 г., за № 101);
- b) изъ Дисциплинарнаго Устава; и
- в) въ знаніи постановленій, порядка дѣлопроизводства и счетоводства той части, гдѣ служить удостоиваемый къ производству; артиллерійскіе же и инженерные нижніе чины, кромѣ того, — изъ специальныхъ предметовъ по особымъ программамъ, приложеннымъ къ 705 ст. I кн. Св. Воен. Пост. по 6 прод., а музыканты — въ знаніи музыки.

Примѣчаніе. Экзаменные списки всѣмъ нестроевымъ нижнимъ чинамъ, выдержавшимъ установленныя испытанія для производства въ первый классный чинъ, начальниками юнкерскихъ училищъ представляются въ Главныя Управленія Военнаго Министерства и въ Окружныя Штабы, согласно ст. 13 сихъ правилъ.

12. Выполнившіе вышеизложенныя условія, въ ожиданіи производства въ первый классный чинъ, зачисляются въ кандидаты на

III. О авансованіи на первую рангу классовую.

9. Wszystkim w ogóle niefrontowym niższym stopniom rang podoficera z liczby tych, którzy weszli do służby wojskowej z losowania, nadaje się prawo do awansowania na pierwszą rangę klasową, za kwalifikacją najbliższą ich zwierzchności i przytem wyłącznie na wakanse posad klasowych, tak w oddziałach wojsk, jak w Głównych Zarządach Ministerstwa Wojny i podwładnych im Wojskowych Zarządach, zakładach i instytucjach.

10. Awansowanie pomienionych niższych stopni na rangę klasową, dopuszcza się nie inaczej, jak po wysłużeniu przez nich w niższej randze terminów służby czynnej, oznaczonych w art. 17 i 56 Ustawy o obowiązku służby wojskowej.

11. Niefrontowi niższych stopni dla zakwalifikowania ich do awansu na pierwszą rangę klasową (stosownie do art. 706 ks. I cz. II Zb. Post. Wojsk. podł. 6 dalsz. ciągu), zdają egzamin w szkołach junkrów:

- a) z ogólnych przedmiotów naukowych według programu ustanowionego dla wejścia do służby wojskowej jako dobrowolnie wstępujący 3-jej kategorii (ogł. przy rozk. do Wydz. Wojny z d. 19 Czerwca 1874 r. Nr. 101);
- b) z Ustawy Dyscyplinarnej; i
- c) ze znajomości postanowień, porządku biegu czynności i rachunkowości tego wydziału, w którym służy kwalifikowany do awansowania, niższe zaś stopnie artylerji i inżynierji, oprócz tego—ze specjalnych przedmiotów, według oddzielnych programatów, dołączonych do art. 705 ks. I cz. II Zb. Post. Wojsk. podł. 6 dalsz. ciągu, a muzykan—ze znajomości muzyki.

Uwaga. Listy egzaminacyjne wszystkich niefrontowych niższych stopni, którzy zdali egzamina ustanowione dla awansowania na pierwszą rangę klasową, naczelnicy szkół junkrów przedstawiają Głównym Zarządom Ministerstwa Wojny i Sztabom Okręgowym, stosownie do art. 13 niniejszych Przepisów.

12. Ci którzy spełnili wyżej wyłączone warunki, w oczekiwaniu awansu na pierwszą rangę klasową, zaliczają się na kandyda-

классную должность, и при томъ не иначе, какъ на вакансіи, число которыхъ ограничивается $\frac{1}{8}$ частию всего штатнаго числа классныхъ должностей въ частяхъ войскъ, въ военныхъ управленіяхъ, заведеніяхъ и учрежденіяхъ, начиная отъ XIV до VII класса включительно.

Примѣчаніе. Фельдшера изъ воспитанниковъ, окончившихъ курсъ въ Военно-Фельдшерскихъ школахъ, допускаются къ зачисленію въ кандидаты на классныя фельдшерскія должности безъ ограниченія какою-либо нормою.

13. Учетъ вакансій для кандидатовъ на классную должность, къ опредѣленной выше нормѣ, по отношенію къ каждому вѣдомству особо, производится слѣдующимъ порядкомъ:

- а) въ Главныхъ Управленіяхъ—Артиллерійскомъ, Инженерномъ, Интендантскомъ и Военно-Учебныхъ Заведеній—о кандидатахъ, состоящихъ на службѣ во всѣхъ вообще частяхъ, управленіяхъ и заведеніяхъ артиллерійскаго и инженернаго вѣдомствъ, а также во всѣхъ вообще управленіяхъ и заведеніяхъ, подвѣдомственныхъ Главнымъ Управленіямъ—Интендантскому и Военно-Учебныхъ Заведеній, по принадлежности;
- б) въ прочихъ Главныхъ Управленіяхъ Военнаго Министерства—о кандидатахъ, служащихъ въ тѣхъ же управленіяхъ и въ состоящихъ при нихъ заведеніяхъ и учрежденіяхъ, не причисленныхъ къ составу военныхъ округовъ, по принадлежности; и
- в) въ окружныхъ штабахъ—о кандидатахъ, состоящихъ на службѣ въ пѣхотныхъ и кавалерійскихъ частяхъ войскъ, а также въ военно-окружныхъ и мѣстныхъ управленіяхъ, заведеніяхъ и учрежденіяхъ, за исключеніемъ артиллерійскихъ, инженерныхъ и интендантскихъ.

Примѣчаніе. Учетъ вакансій для назначенія фельдшеровъ на штатныя классныя фельдшерскія должности въ военныхъ управленіяхъ и госпиталяхъ производится въ Главномъ Военно-Медицинскомъ Управленіи. Тѣ же фельдшера, которые, по окончаніи курса въ Военно-фельдшерскихъ школахъ, не могутъ быть назначаемы на классныя фельдшерскія должности, но желаютъ достигнуть класснаго чина съ назначеніемъ на службу въ построннія вѣдомства, могутъ быть зачислены въ кандидаты на классную должность и производимы

тѣмъ до посадъ классовыхъ и притомъ не иначе, какъ на вакансии, числа которыхъ ограничиваются до $\frac{1}{8}$ части всей штатной количества посадъ классовыхъ въ отдѣлахъ войскъ, въ Военныхъ Зарядахъ, закладахъ и институтыахъ, починая отъ XIV до VII класа включине.

Увага. Felcerzy z wychowauców, którzy ukończyli kurs w szkołach wojskowo-felczerskich, mogą być zaliczani na kandydatów do посадъ классовыхъ felczerskich, bez ograniczenia jakakolwiekбдз normą.

13. Obliczenie wakansów dla kandydatów do посадъ классовыхъ, w wyżej oznaczonej normie, względem każdego wydziału oddzielnie, dokonywa się w następujący sposób:

- a) w Głównych Zarządach: *Artyleryi, Inżynieryi, Intendentury i Zakładów Wojskowo-Naukowych*—kandydatów znajdujących się w służbie we wszystkich w ogóle oddziałach, zarządach i zakładach wydziału artyleryi i inżynieryi, oraz we wszystkich w ogóle zarządach i zakładach podwładnych Głównym Zarządom Intendentury i Zakładów Wojskowo-Naukowych, w czym do kogo należy;
- b) w innych Głównych Zarządach Ministerstwa Wojny—kandydatów, służących w tychże Zarządach i w będących przy nich zakładach i instytucjach, nie przyłączonych do składu okręgów wojskowych, w czym do kogo należy; i
- c) w Sztabach Okręgowych—kandydatów będących w służbie w oddziałach wojsk piechoty i kawaleryi, oraz w wojskowo-okręgowych i miejscowych zarządach, zakładach i instytucjach, z wyjątkiem artyleryjskich, inżynierskich i intendenckich.

Uwaga. Obliczenie wakansów dla mianowania felcerów na posady klasowe felczerskie w zarządach wojskowych i szpitalach dokonywa się w Głównym Zarządzie Wojskowo-Lekarskim. Ci zaś felcerzy, którzy z powodu nieukończenia kursu w szkołach wojskowo-felczerskich nie mogą być mianowani na klasowe posady felczerskie, lecz pragną osiągnąć rangę klasową z przeznaczeniem na służbę do innego wydziału, mogą być zaliczani na kandydatów do посадъ классовыхъ i awansowani na pierwszą rangę klasową na ogólnych podstawach ustanowionych

въ первый классный чинъ на общихъ основаніяхъ, установленныхъ для прочихъ нестроевыхъ нижнихъ чиновъ, почему они и принимаются къ учету въ окружныхъ штабахъ.

14. Главнымъ Начальникамъ военныхъ округовъ и Начальникамъ Главныхъ Управленій (ст. 14) предоставляется, по получении экзаменныхъ списковъ нестроевыхъ нижнихъ чиновъ, выдержавшихъ установленныя испытанія, переименовывать изъ числа ихъ въ кандидаты на классную должность, по старшинству полученныхъ балловъ, столько, сколько необходимо для пополненія имѣющихся для сихъ послѣднихъ вакансій. Остальныхъ же нестроевыхъ унтеръ-офицеровъ, выдержавшихъ экзаменъ, вносить, по старшинству полученныхъ на экзаменѣ балловъ, а при равенствѣ ихъ, по старшинству службы, въ особый списокъ и за тѣмъ уже, по мѣрѣ открытія вакансій, переименовывать ихъ въ кандидаты на классную должность.

15. Производство въ первый классный чинъ кандидатовъ на классную должность допускается: на открывающіяся вакансіи по вѣдомствамъ Главныхъ Управленій: Артиллерійскаго, Инженернаго, Интендантскаго, Военно-Медицинскаго и Военно-Учебныхъ заведеній, а также на вакансіи въ прочихъ Главныхъ Управленіяхъ Военнаго Министерства и состоящихъ при нихъ заведеніяхъ и учрежденіяхъ — по удостоенію Начальниковъ Главныхъ Управленій, а на вакансіи, открывающіяся въ частяхъ войскъ пѣхоты и кавалеріи, и въ окружныхъ и мѣстныхъ военныхъ управленіяхъ, заведеніяхъ и учрежденіяхъ, за исключеніемъ артиллерійскихъ, инженерныхъ и интендантскихъ — по удостоенію Главныхъ Начальниковъ въ военныхъ округахъ, и не иначе, какъ по старшинству переименованія въ кандидаты на классную должность. При этомъ, если для старшаго по списку кандидата классная должность открывается не въ мѣстѣ его служенія, то въ такомъ случаѣ кандидаты, предварительно производства ихъ въ классный чинъ, могутъ быть переводимы, для испытанія, въ тѣ мѣста, гдѣ открывается для нихъ классная должность и за тѣмъ уже представляемы къ производству къ классный чинъ по удостоенію новаго ихъ начальства.

16. Кандидатамъ на классную должность предоставляются преимущества, присвоенныя сему званію на основаніи 723 ст. I кн. II част. Св. Воен. Пост. по 6 прод., кромѣ права на увольненіе въ отставку прежде, чѣмъ окончится срокъ состоянія ихъ въ запасѣ арміи.

dla innych niefrontowych niższych stopni, a dla tego przyjmują się do obliczenia w Sztabach Okręgowych.

14. Głównym naczelnikom okręgów wojskowych i naczelnikom Głównych Zarządów (art. 14) nadaje się prawo, po otrzymaniu list egzaminacyjnych niefrontowych niższych stopni, którzy zdali ustanowione egzamina, przemianowywać z ich liczby na kandydatów do posady klasowej, według starszeństwa uzyskanych stopni, tylu ile jest konieczne dla zapełniania znajdujących się tych ostatnich wakansów. Pozostałych zaś niefrontowych podoficerów, którzy zdali egzamin, wnosić według starszeństwa uzyskanych stopni, a przy ich równości, według starszeństwa służby, do oddzielnej listy, a następnie już w miarę otwierania się wakansów, przemianowywać na kandydatów do posady klasowej.

15. Awansowanie na pierwszą rangę klasową kandydatów do posady klasowej dopuszcza się: na otwierające się wakanse w wydziałach Głównych Zarządów: Artyleryi, Inżynieryi, Intendentury, Wojskowo-Lekarskim i Zakładów Wojskowo-Naukowych, oraz na wakanse w pozostałych Głównych Zarządach Ministerstwa Wojny i będących przy nich zakładach i instytucjach — za kwalifikacją Naczelników Głównych Zarządów, a na wakanse, otwierające się w oddziałach wojsk piechoty i kawalerii, oraz w okręgowych i miejscowych wojskowych zarządach, zakładach i instytucjach, z wyjątkiem artyleryjskich, inżynierskich i intendenckich — za kwalifikacją głównych naczelników w okręgach wojennych i nie inaczej jak według starszeństwa przemianowania na kandydatów do posady klasowej. Przytem jeżeli dla najstarszego według listy kandydata otwiera się posada klasowa nie w miejscu, gdzie on służy, to w takim wypadku, kandydaci przed awansowaniem ich na rangę klasową mogą być tranzlokowani na próbę do miejsc, gdzie otwiera się dla nich posada klasowa, a potem już przedstawiani do awansowania na rangę klasową, za kwalifikacją nowęj ich zwierzchności.

16. Kandydatom do posady klasowej nadają się przywileje, przywiązane do tego stopnia na zasadzie art. 723 ks. I cz. II Zb. Post. Wojsk. podł. 6 dalsz. ciąg., oprócz prawa do uzyskania dymisji przedtem nim skończy się termin ich pozostawiania w zapasie armii.

17. Въ случаѣ желанія кандидатовъ на классную должность перечислиться съ дѣйствительной службы въ запасъ арміи ранѣе производства ихъ въ первый классный чинъ, они могутъ быть награждаемы, при увольненіи отъ службы, означеннымъ чиномъ въ такомъ лишь случаѣ, если прослужать не менѣе трехъ лѣтъ въ званіи кандидата на классную должность.

(С. У. и Р. II., N. 74, 1874 г., стр. 1055).

13.

1874 года Августа 28-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му
ДЕПАРТАМЕНТУ).

О порядкѣ опредѣленія неспособности къ труду лицъ,
при назначеніи льготъ по семейному положенію,
по отправленію воинской повинности.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Управляющаго Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 2 Августа 1874 г., за № 1771, при коемъ представляетъ въ Правительствующій Сенатъ списокъ съ Высочайше утвержденнаго, 23 Іюля 1874 г., мнѣнія Государственнаго Совѣта слѣдующаго содержания:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности, рассмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ о порядкѣ опредѣленія неспособности къ труду лицъ, при назначеніи льготъ по семейному положенію, по отправленію воинской повинности, и соглашаясь въ существѣ съ заключеніемъ его, Министра, *пунктомъ положенія*: разъяснить, что опредѣленіе неспособности къ труду лицъ въ семействѣ, вслѣдствіе увѣчья или болѣзненнаго расстройства (Уст. о воин. пов. ст. 45 и 46) принадлежить:

- а) относительно лицъ сельскаго, мѣщанскаго и ремесленнаго сословія, а также приписанныхъ къ волостямъ,—подле-

17. W razie życzenia kandydatów do posady klasowej przeniesienia się z służby czynnej do zapasu armii, przed awansowaniem ich na pierwszą rangę klasową, mogą oni być nagradzani, przy uwolnieniu ze służby, pomienioną rangą w takim tylko wypadku, jeżeli przesłużą nie mniej jak trzy lata w stopniu kandydata do posady klasowej.

13.

28-go Sierpnia 1874 r.

UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-SZY DE-
PARTAMENT).

O sposobie uznawania za niezdadne do pracy osób, przy udzielaniu ulg z powodu położenia familijnego, pod względem odbywania obowiązku służby wojskowej.

Z rozkazu NAJJAŚNIEJSZEGO PANA, Senat Rządzący wysłuchał raport Zarządzającego Ministerstwem Spraw Wewnętrznych z d. 2 Sierpnia 1874 r. Nr. 1771, przy którym przedstawiony zstał Rządzącemu Senatowi wypis z zatwierdzonego Najwyższej zdania Rady Państwa następującej osnowy:

Rada Państwa, w Oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowej, roztrząsnąwszy przedstawienie Ministra Spraw Wewnętrznych o sposobie uznawania niezdadności do pracy osób, przy udzielaniu ulg z powodu położenia familijnego pod względem odbywania obowiązku służby wojskowej i zgadzając się w gruncie z wnioskiem Ministra, *uchwaliła*: wyjaśnić, że uznawanie niezdadności do pracy osób w rodzinie, w skutku kalectwa lub chorobliwego stanu zdrowia (Ust. o ob. sł. wojsk. art. 45 i 46) należy:

- a) co do osób stanu wiejskiego, mieszczańskiego i rzemieślniczego, oraz zapisanych do włości—do właściwych zebrań

жащим сходамъ: сельскому, мѣщанскому, ремесленному или волостному по принадлежности, съ тѣмъ, чтобы приговоры сельскаго и волостнаго сходовъ удостовѣрялись волостными правленіями, мѣщанскаго же и ремесленнаго — городскими управами, а гдѣ не введено Высочайше утвержденное 16 Іюня 1870 г. городовое положеніе, — думами, или замѣняющими ихъ учрежденіями;

- б) въ отношеніи къ лицамъ купеческаго сословія — купеческимъ управамъ, съ утвержденія мѣстнаго присутствія по воинской повинности, а въ городахъ, гдѣ купеческой управы не имѣется — непосредственно означенному присутствію; и
- в) относительно лицъ, изъятыхъ отъ внесенія въ десятую народную перепись, или вышедшихъ, послѣ ревизіи, изъ податнаго состоянія (ст. 95 Уст. о воин. пов.), мѣстному присутствію о воинской повинности.

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Высочайше утвержденномъ при Государственномъ Совѣтѣ Особомъ Присутствіи о воинской повинности о порядкѣ опредѣленія неспособности къ труду лицъ, при назначеніи льготъ по семейному положенію, по отправленію воинской повинности, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

23 Іюля 1874 г.

КОНСТАНТИНЪ.

П р и к а з а л и:

О такомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ — указами, а другихъ — чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ и Казеннымъ Палатамъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ

wiejskiego, mieszczańskiego, rzemieślniczego lub włościewego w czym do którego należy, z zastrzeżeniem, aby uchwały zebrań wiejskiego i włościewego były poświadczane przez zarządy włościewe, a mieszczańskiego i rzemieślniczego — przez urzędy miejskie, zaś gdzie nie jest wprowadzona Najwyżej zatwierdzona d. 16 Czerwca 1870 r. Ustawa miejska — przez Rady miejskie lub zastępujące je instytucje:

- b) co do osób stanu kupieckiego — do urzędów kupieckich, za zatwierdzeniem miejscowego urzędu do czynności zaciągu wojskowego, w miastach zaś gdzie nie ma urzędów kupieckich — bezpośrednio do pomienionych urzędów; i
- c) co do osób, wyłączonych od zapisania do dziesiątego spisu ludności stanu opodatkowanego, albo ubyłych po spisie tej ludności ze stanu opodatkowanego (art. 95 Ust. o ob. sł. wojsk.) — do miejscowego urzędu do czynności zaciągu wojskowego.

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ zdanie wydane przez Najwyżej zatwierdzony przy Radzie Państwa osobny Komplet do obowiązku służby wojskowej o sposobie uznawania za niezdatne do pracy osób przy udzielaniu ulg z powodu położenia familijnego, raczył Najwyżej zatwierdzić i polecił wykonać.

Podpisał:

Prezes Rady Państwa

23 Lipca 1874 r.

KONSTANTY.

P o l e c i ł:

O takim Najwyżej zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa dla wiadomości i należnego, w czym kogo dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnymi wydziałami, jednych — przez ukazy, innych — przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii z postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: General-Gubernatorom, Wojennym Gubernatorom, Gubernatorom, Rządowi Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym, oraz Izdom Skarbowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego

Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписаль: За Оберъ-Секретаря Щегловъ).

(С. У. и Р. П., N. 74, 1874 г., стр. 1065).

14.

1874 года Августа 28-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му
ДЕПАРТАМЕНТУ).

Съ приложеніемъ Министерской Декларациі о передачѣ
судебныхъ повѣстокъ и объявленій.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе за Министра Юстиціи, Товарища Министра, отъ 28 Іюня 1874 г., за N. 8373, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату для повсемѣстнаго распубликованія вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ, копію съ подписанной Управляющимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, Дѣйствительнымъ Тайнымъ Совѣтникомъ Вестманомъ и Итальянскимъ Повѣреннымъ въ дѣлахъ въ С.-Петербургѣ 21 Іюня (3 Іюля) 1874 года Министерской Декларациі о передачѣ судебныхъ повѣстокъ и объявленій.

П р и к а з а л и:

Означенной Декларациі, напечатать потребное число экземпляровъ, разослать таковыя для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ — при указахъ, а другимъ — чрезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ 1-го Департамента Правительствующаго Сената копіи съ опре-

Сенату и Огólnымъ ихъ Зеbraniomъ закомуніковачъ уwiadomienia; Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwosci udzielić kopię z postanowienia; dla wydrukowania zaś w sposobie przepisany, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza Szczegłow.

14.

28 Sierpnia 1874 roku.

UKAZ SENATU RZĄDZĄCEGO (1-SZY DE-
PARTAMENT).

Z przyłączeniem Ministeryalnej Deklaracyi o komuniko-
waniu wezwań i obwieszczeń sądowych.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał przedstawienie zastępującego Ministra Sprawiedliwości, Towarzysza Ministra, z dnia 28 Lipca 1874 roku, Nr. 8373, przy którym przedstawia Rządzącemu Senatowi dla podania do powszechnej wiadomości, wraz z przekładem na język ruski, kopię podpisaną przez Zarządzającego Ministerstwem Spraw Zagranicznych, Rzeczywistego Tajnego Radcę Westmana i przez włoskiego pełnomocnika do spraw w St.-Petersburgu d. 21 Czerwca (2 Lipca) 1874 r. Deklaracyi Ministeryalnej o komunikowaniu wezwań i obwieszczeń sądowych.

P o l e c i ł:

Rzeczonęj Deklaracyi wydrukować potrzebną ilość egzemplarzy, rozesłać takowe dla wiadomości i należnego, w czym kogo dotyczyć będzie, wykonania, Jego Cesarzkiej Wysokości Namiestnikowi Kaukazkiemu, Ministrom i Główno-Zarządzającym oddzielnymi wydziałami, jednym — przy ukazach, innym — przez zaкомунікованіе do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatowi kopii z postanowienia Senatu;

дѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правлѣніямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія, для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи—при извѣстіи.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

Д Е К Л А Р А Ц І Я *).

Въ слѣдствіе желанія Правительства ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Россійскаго и Правительства Его Величества Короля Итальянскаго устроить порядокъ передачи судебныхъ объявленій и приведенія въ исполненіе судебныхъ порученій въ обоихъ Государствахъ, нижеподписавшіеся, будучи къ сему надлежащимъ образомъ уполномочены, условились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

А р т ы к у л ъ 1.

Оба договаривающіяся Правительства обязуются производить передачу судебныхъ объявленій или судебныхъ повѣстокъ и приводить въ исполненіе судебныя порученія по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ, чрезъ свои подлежащія власти, на сколько то дозволяютъ законы страны, съ тѣмъ, чтобы къ этимъ судебнымъ объ-

D E C L A R A T I O N.

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie et le Gouvernement de SA MAJESTÉ le Roi d'Italie désirant régler la transmission des significations judiciaires et la mise à exécution des commissions rogatoires dans les deux pays, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

również przesłać przy ukazach: General-Gubernatorom, Wojskowym Gubernatorom, Gubernatorom i Rządom Gubernialnym, Wojсковым i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom zakomunikować przy uwiadomieniach, Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię postanowienia, a dla wydrukowania w sposobie przepisany, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

D E K L A R A C Y A *).

W skutku życzenia Rządu NAJJAŚNIEJSZEGO CESARZA Rosyjskiego i Rządu Najjaśniejszego Króla Włoskiego urządzenia porządku komunikowania obwieszczeń sądowych i wprowadzania w wykonanie rekwizycji sądowych w obydwóch państwach, niżej podpisani, będąc do tego należycie upełnomocnieni, umówili się co do następujących artykułów:

A r t y k u ł 1.

Obadwa umawiające się Rządy obowiązują się dokonywać komunikację obwieszczeń sądowych lub wezwań sądowych i wprowadzać w wykonanie rekwizycje sądowe w sprawach cywilnych i kryminalnych, za pośrednictwem swych właściwych władz, o ile na to pozwalają prawa kraju, z zastrzeżeniem, żeby do tych sądowych ob-

A r t i c l e 1.

Les deux Gouvernements contractants s'engagent à faire remettre les significations ou citations judiciaires et à faire exécuter les commissions rogatoires en matière civile et pénale par leurs autorités respectives autant que les lois du pays le permettent, pourvu qu'elles soient accompagnées d'une traduction française et que le lieu de séjour du destinataire soit désigné d'une façon précise.

явленіямъ, повѣсткамъ и порученіямъ былъ прилагаемъ французскій переводъ, и чтобы мѣстопробываніе лица, къ которому оныя относятся, было въ нихъ въ точности обозначено.

Взаимная выдача росписокъ въ полученіи судебныхъ объявленій или судебныхъ повѣстокъ, если таковыя потребуются, будетъ производиться съ приложеніемъ къ онымъ также французскаго перевода.

Статья 2.

Передача судебныхъ объявленій, судебныхъ повѣстокъ и судебныхъ порученій будетъ производиться дипломатическимъ путемъ.

Статья 3.

Расходы по передачѣ судебныхъ объявленій и судебныхъ повѣстокъ и по исполненію судебныхъ порученій, падаютъ на счетъ Государства, къ которому обращено ходатайство.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали настоящую Декларацию съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинена въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ, 21 Іюня (3 Іюля) 1874 г.

(подп.) Вестманъ.

(М. П.)

(подп.) Баронъ Марочетти.

(М. П.)

(С. У. и Р. П., N. 74, 1874 г., стр. 1066).

Les récépissés des significations et citations seront délivrés réciproquement, s'ils sont demandés, ils devront aussi être accompagnés d'une traduction française.

Article 2.

Les significations, citations et commissions rogatoires seront transmises par la voie diplomatique.

Article 3.

Les frais occasionnés par la remise des significations et des

wieszczeń, wezwań i rekwizycji dołączany był przekład francuzki i żeby miejsce pobytu osoby, do której takowe ściągają się, dokładnie było w nich oznaczone.

Wzajemne wydawanie pokwitowań z otrzymania obwieszczeń sądowych lub wezwań sądowych, jeżeli takowe będą zapotrzebowane będzie odbywało się z załączeniem do nich także przekładu francuzkiego.

Артикулъ 2.

Комunikowanie obwieszczeń sądowych, wezwań sądowych i rekwizycji sądowych będzie odbywało się drogą dyplomatyczną.

Артикулъ 3.

Wydatki z powodu komunikowania obwieszczeń sądowych i pozwów sądowych i z powodu wykonywania rekwizycji sądowych, spadają na rachunek państwa, do którego zwrócone jest żądanie.

Na dowód czego, niżej podpisani podpisali niniejszą deklarację z przyłożeniem pieczęci swych herbów.

Sporządzona w dwóch egzemplarzach w St.-Petersburgu, d. 21 Czerwca (3 Lipca) 1874 r.

(podp.) Westman.

(M. P.)

(podp.) baron Marochetti.

(M. P.)

citations ou par l'exécution des commissions rogatoires resteront à la charge de l'État requis.

En foi de quoi les soussignés ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à St. Pétersbourg, le 21 Juin (3 Juillet) 1874.

(signé) Westmann.

(L. S.)

(signé) Baron Marochetti.

(L. S.)

14.

1874 года Августа 31-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му
ДЕПАРТАМЕНТУ).

Съ приложеніемъ Почтовой Конвенціи, заключенной
между Россією и Австро-Венгрією 9 (21) Мая 1873 г.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Прави-
тельствующій Сенатъ слушали предложеніе за Министра Юстиціи,
Товарища Министра Юстиціи, отъ 11 Апрѣля 1874 г., за N. 5050,
слѣдующаго содержанія:

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ Эмсѣ Мая 30 дня
1873 г. Высочайшей ратификаціи Почтовую Конвенцію, за-
ключенную 9 (21) Мая того же года между Россією и Австрією. Эта
ратификація, по установленному порядку, обмѣнена здѣсь на Ав-
стрійскую, 28 Марта (9 Апрѣля) 1874 г.

Объ этомъ съ приложеніемъ сообщенной Товарищемъ Мини-
стра Иностранныхъ Дѣлъ копіи съ означенной Почтовой Конвенціи
и русскаго перевода оной, онъ, Товарищъ Министра Юстиціи, пред-
лагаетъ Правительствующему Сенату для повсемѣстнаго обнародо-
ванія.

П р и к а з а л и:

Означенной Конвенціи напечатать потребное число экзе-
мпляровъ, разослать таковыя, для свѣдѣнія и должнаго, до кого
касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому Вы-
сочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главно-
управляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ,
а другимъ—черезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ
1 Департамента Правительствующаго Сената копій съ опре-
дѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Ге-
нераль-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губерна-
торамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правле-
ніямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ
Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ

14.

31 Sierpnia 1874 roku.

UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-SZY DE-
PARTAMENT).

Z przyłączeniem Konwencji Pocztovej, zawartej między
Rosyą a Austro-Węgrami d. 9 (21) Maja 1873 r.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wy-
słuchał przedstawienie zastępującego Ministra, Towarzysza Ministra
Sprawiedliwości z d. 11 Kwietnia 1875 roku, Nr. 5050, następującej
osnowy:

NAJJAŚNIEJSZY PAN raczył udzielić w Ems w d. 30 Maja
1873 r. Najwyższą ratyfikację Konwencji Pocztovej, zawartej
d. 9 (21) Maja t. r. między Rosyą a Austryą. Ratyfikacja ta w spo-
sobie przepisany, wymienioną tu została na Austryacką dnia 28-go
Marca (9 Kwietnia) 1874 r.

O czym przy dołączeniu zakomunikowanej przez Towarzysza
Ministra Spraw Zagranicznych kopii pomienionej Konwencji Poczto-
wej i ruskiego jej przekładu, Towarzysz Ministra Sprawiedliwości
przedstawia Rządzącemu Senatowi dla podania do powszechnej wia-
domości.

P o l e c i ł:

Pomienionej Konwencji wydrukować potrzebną ilość egzempla-
rzy, rozesłać takowe dla wiadomości i należnego, w czym kogo
dotyczyć będzie, wykonania, Jego Cesarskiej Wysokości
Namiestnikowi Kaukazkiemu, Ministrom i Główno-Zarządzają-
cym oddzielnymi wydziałami, jednym—przy ukazach, innym—
przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1-go
Departamentu Senatu Rządzącego kopij z postanowienia Senatu;
również przesłać przy ukazach: Generał-Gubernatorom, Guber-
natorom Wojennym, Gubernatorom, Rządom Gubernialnym,
Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rzą-
dzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich
Zebraniom Ogólnym zakomunikować przy uwiadomieniach, i De-

Собрания сообщить при вѣдѣніяхъ, а въ Департаментъ Министрства Юстиціи при копіи съ опредѣленія, для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Канторъ Сенатской Типографіи—при извѣстіи.

(Подписаль: За Оберъ-Секретаря Щегловъ).

Почтовая Конвенція *)

заключенная между

РОССІЕЮ И АВСТРО-ВЕНГРІЕЮ

9 (21) Мая 1873 г.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ Второй, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны Повели-

*) Convention Postale

conclue entre

LA RUSSIE ET L'AUTRICHE-HONGRIE

9 (21) Mai 1873.

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wladi-

partamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości odstąpić kopię postanowienia Senatu, a dla wydrukowania w sposobie przepisanyм канторowi drukarni Senatu udzielić wiadomość.

Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow.*

Konwencya Poczтова *)

zawarta pomiędzy

ROSSYĀ A AUSTRO-WĘGRAMI

9 (21) Maja 1873 r.

Z Bożej łaski, MY, ALEXANDER Drugi, CESARZ i Samowładca Wszechrossyjski, Moskiewski, Kijowski, Włodzimierski, Nowogrodzki, Król Kazański, Król Astrachański, Król Polski, Król Syberyjski, Król Chersonezu Tauryckiego, Król Gruzіński; Pan Pskowski i Wielki Książę Smoleński, Litewski, Wołyński, Podolski i Finlandzki; Książę Estlandzki, Liflandzki, Kurlandzki i Semigalski Żmudzki, Białostocki, Korelski, Twerski, Jugorski, Permski, Wiacki, Bulgarski i innych; Pan i Wielki Książę Nowogrodu, ziem Dolnych, Czernihowski, Rіazański, Połocki, Rostowski, Jarosławski, Biełozierski, Udorski, Obdorski, Kondyjski, Witebski, Мścislawski i całego Północnego kraju Rozkazodawca; i Pan ziem Іwerskiéj, Kartalińskiéj i Kabardyńskiéj i obwodu Арме́нського; Czerkieskich i Górkich

mir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Plescow, et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle; de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Nowgorod-inférieur, de Czernigow, Rіasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie et de la province d'Arménie, Prince Héritaire et Souverain

Dr. półr. 1874.

тель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдныи Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сѣ, что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Богемскимъ и проч. и проч. и проч. и Апостолическимъ Королемъ Венгерскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ С.-Петербургѣ 9 (21) Мая 1873 г. почтовую Конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссій и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, движимые взаимнымъ желаніемъ улучшить порядокъ обмѣна корреспонденціи между обоюдными ихъ Государствами, положили заключить почтовую конвенцію, и на сей конецъ назначили своими Полномочными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Своего Генераль-Адъютанта, Генерала отъ Кавалеріи, Министра Внутреннихъ Дѣлъ, Члена Государственнаго Совѣта Александра Тимашева, Кавалера Россійскихъ Орденовъ: Св. Александра Невскаго, Бѣлаго Орла, Св. Владиміра 2-й степени, Св. Анны 1-й степени съ мечами надъ орденомъ, Св. Станислава 1-й степени; иностранныхъ: Датскаго ордена Данеброга Большаго Креста, Шведскаго Большаго Креста ордена Меча, и проч., и

Своего Тайнаго Совѣтника, Директора Почтоваго Департамента, Барона Ивана Веліо, Кавалера Россійскихъ Орденовъ: Бѣлаго Орла, Св. Владиміра 2-й степени, Св. Анны 1-й степени, Св. Станислава 1-й степени; иностранныхъ: Прусскаго Краснаго Орла 1-й степени, Датскаго ордена Данеброга Большаго Креста, и проч.

des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards, Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenburg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et SA MAJESTÉ l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie, NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à St.-Pétersbourg, le 9 (21) Mai 1873, une Convention postale, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

Książąt i innych dziedziczny pan i Władca; Następca Norweskii, Książę Szlezwicko-Holsztyński, Stormarnski, Ditmarsencki i Olkenburgski etc., etc., etc.

Oznajmiamy niniejszem, że w skutku wzajemnego porozumienia pomiędzy NAMI a Najjaśniejszym Cesarzem Austryackim, Królem Czeskim etc., etc., etc., i Apostolskim Królem Węgierskim, obustronni NASI Pełnomocnicy zawarli i podpisali w St.-Petersburgu, dnia 9 (21) Maja 1873 r., Konwencyę pocztową, która dosłownie brzmi:

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrossyjski i Najjaśniejszy Cesarz Austryacki, Król Czeski etc., etc., etc., i Apostolski Król Węgierski, pobudzani wzajemnem życzeniem polepszenia sposobu wymiany korespondencyi pomiędzy obydwojma Państwami, postanowili zawrzeć Konwencyę pocztową i w tym celu wyznaczili za swych pełnomocników:

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrossyjski Swego Jenerał-Adjutanta, Jenerała Kawaleryi, Ministra Spraw Wewnętrznych, Członka Rady Państwa Aleksandra Timaszewa, Kawalera Russkich orderów: św. Aleksandra Newskiego, Orła Białego, św. Włodzimierza 2-jej klasy, św. Anny 1-jej klasy, z mieczami nad orderem i św. Stanisława 1-jej klasy; zagranicznych: Duńskiego — orderu Danebroga Wielkiego Krzyża, Szwedzkiego — Wielkiego Krzyża orderu Miecza i t. d., i

Swojego Radcę Tajnego, Dyrektora Departamentu Poczt, Barona Jana Velho, Kawalera orderów Rossyjskich: Orła Białego, św. Włodzimierza 2-jej klasy, św. Anny 1-jej klasy, św. Stanisława 1-jej klasy; zagranicznych: Pruskiego — Orła Czerwonego 1-jej klasy, Duńskiego orderu Danebroga Wielkiego Krzyża i t. d.

SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, animés d'un commun désir d'améliorer le service des correspondances entre leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure une Convention postale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russies, Son Aide de camp Général, Général de Cavalerie, Ministre de l'Intérieur, Membre du Conseil de l'Empire, Alexandre Timachew, Chevalier des

и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при ИМПЕРАТОРСКО-Россійскомъ Дворѣ, Генерала отъ Кавалеріи, Тайнаго Совѣтника и Камергера Барона Фердинанда Лангенау, Кавалера ордена Желѣзной Короны 1-й степени и Ордена Леопольда съ военнымъ знакомъ, Россійскаго Ордена Св. Анны 1-й степени и Св. Владимира 3-й степени съ мечами, Шведскаго Большаго Креста Ордена Меча, Гановерскаго Ордена Гвельфовъ Большаго Креста, Ордена Льва Нидерландскаго, Люксембургскаго Ордена Дубовой Короны и Ордена Карла III Испанскаго.

Которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

Обмѣнъ корреспонденціи. Между почтовымъ Управленіемъ Россіи и Почтовыми управленіями Австро-Венгріи будетъ установленъ періодическій и правильный обмѣнъ письменной и посылочной корреспонденціи, происходящей какъ изъ этихъ Государствъ, такъ и изъ тѣхъ странъ, которымъ почтовые управленія договаривающихся сторонъ могутъ служить посредниками.

Статья 2.

Средства пересылки. Этотъ обмѣнъ можетъ быть производимъ сухимъ путемъ или моремъ. Онъ будетъ преимущественно производиться непосредственно чрезъ границы договаривающихся

Ordres de Russie: de St. Alexandre Nevsky, de l'Aigle Blanc, de St. Vladimir de 2-de classe, de S-te Anne de 1-re classe, surmonté de glaives, de S-t Stanislas de 1-re classe, Grand Croix des Ordres étrangers: du Dannebrog du Danemark, de l'Epée de Suède, etc., et

Son Conseiller Privé, Directeur du Département des Postes, Baron Jean Velho, Chevalier des Ordres de Russie: de l'Aigle Blanc, de St. Vladimir de 2-de classe, de S-te Anne de 1-re classe et de St. Stanislas de 1-re classe; Grand' Croix des Ordres étrangers: de l'Aigle rouge de Prusse, du Dannebrog du Danemark etc.

et SA MAJESTÉ l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Son Envoyé Extraordinaire et Mi-

i Najjaśniejszy Cesarz Austriacki, Król Czeski etc., i Apostolski Król Węgierski—Swego Nadzwyczajnego Posła i Pełnomocnego Ministra przy Dworze CESARSKO-Rossyjskim, Generała Kawaleryi, Radcę Tajnego i Szambelana Barona Ferdynanda Langenau, Kawalera orderu Korony Żelaznej 1-jej klasy i orderu Leopolda z znakiem wojсковым, Rossyjskiego orderu św. Anny 1-jej klasy i św. Włodzimierza 3-jej klasy z mieczami, Szwedzkiego—Wielkiego Krzyża orderu Miecza, Hanowerskiego—orderu Gwelfów Wielkiego Krzyża, orderu Lwa Niderlandzkiego, Luksemburskiego orderu Korony Dębowej i orderu Karola III Hiszpańskiego.

Którzy, po wzajemnem zakomunikowaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, umówili się jak niżej następuje:

Артикулъ 1.

Wymiana korespondencyi. Pomiedzy Zarządem pocztowym Rosyi a Zarządami pocztowymi Austro-Węgier będzie ustanowiona periodyczna i regularna wymiana korespondencyi listowej i posyłkowej, pochodzącej tak z tych Państw, jak i z krajów, dla których Zarządy pocztowe stron umawiających się mogą służyć za pośredników.

Артикулъ 2.

Środki przesyłania. Wymiana ta może odbywać się drogą lądową lub morzem. Będzie odbywała się bezpośrednio przez granice Państw umawiających się i stosownie do potrzeby transito, otwarcie

nistre Plénipotentiaire près la Cour IMPÉRIALE de Russie, le Baron Ferdinand de Langenau, Général de Cavalerie, Conseiller Intime et Chambellan, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Fer de 1-re classe, et de l'Ordre de Léopold avec la décoration militaire, de l'Ordre de S-te Anne de Russie de 1-re classe et de S-t Vladimir de la 3-e classe avec les épées, Grand' Croix de l'Ordre de l'Epée de Suède, des Guelphes de Hanovre, du Lion Néerlandais, de la Couronne de Chêne de Luxembourg et de Charles III d'Espagne;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus de ce qui suit:

Государствъ и, смотря по надобности, транзитомъ открыты или въ закрытыхъ постъ-пакетахъ чрезъ посредство другихъ Государствъ или на пароходахъ.

Всякая корреспонденція должна быть направлена къ мѣсту назначенія по пути предполагаемому кратчайшимъ. Въ случаѣ если подаватель укажетъ направленіе, по которому онъ желаетъ, чтобы его корреспонденція была послана, то ее слѣдуетъ отправлять этимъ путемъ, на сколько это возможно.

Статья 3.

Предѣлы примѣненія конвенціи. Условія настоящей конвенціи будутъ примѣнимы ко всѣмъ составнымъ частямъ Россійской Имперіи (со включеніемъ Великаго Княжества Финляндскаго) и Австро-Венгерской Монархіи и къ княжеству Лихтенштейнъ.

Статья 4.

Опредѣленіе корреспонденціи. Подъ письменною корреспонденціею понимаются: письма, печатныя произведенія всякаго рода и образчики товаровъ. Всѣхъ каждаго изъ вышепомянутыхъ отправленій не долженъ превышать 250 граммовъ, и на отправленіи не должна быть объявлена цѣнность.

Article 1.

Echange des Correspondances. Il y aura entre l'Administration des Postes de Russie et les Administrations des Postes d'Autriche-Hongrie un échange périodique et régulier d'objets de la poste aux lettres et de messageries originaires des Etats respectifs ou provenant des pays auxquels les Administrations des Postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaire.

Article 2.

Moyens de transport. Cet échange pourra être effectué par terre ou par mer. Il sera fait de préférence directement par les frontières des Etats contractants, et éventuellement en transit, soit à découvert, soit en dépêches closes par l'intermédiaire d'autres Etats, à bord des bateaux à vapeur.

Toute correspondance devra être expédiée à destination par la voie présumée la plus prompte. Dans le cas où l'envoyeur indique-

lub w zamkniętych post-pakietach za pośrednictwem innych Państw lub na parostatkach

Wszelka korespondencya powinna być skierowana do miejsca przeznaczenia drogą uznawaną za najkrótszą. W razie jeżeli odawca wskaże kierunek, którym żąda, aby jego korespondencya była posłana, to należy ją przesłać tą drogą, o ile to jest możliwem.

Artykuł 3.

Granice zastosowania konwencji. Warunki niniejszej konwencji będą zastosowane do wszystkich składowych części Cesarstwa Rosyjskiego (z włączeniem Wielkiego Księstwa Finlandzkiego) oraz do Monarchii Austro-Węgierskiej i do Księstwa Lichtenstein.

Artykuł 4.

Określenie korespondencji. Pod korespondencyą listową rozumięją się: listy, płody druku wszelkiego rodzaju i próbki towarów. Waga każdej z wyżej wymienionych przesyłek nie powinna przenosić 250 gramów i na przesyłce nie powinna być oznaczana wartość.

rait la voie par laquelle il désire que sa correspondance soit acheminée, celle-ci doit être expédiée de la manière indiquée en tant que faire se peut.

Article 3.

Etendue de l'application de la Convention. Les stipulations de la présente Convention s'appliqueront à toutes les parties intégrantes de l'Empire de Russie, (y compris le Grand Duché de Finlande) et de la Monarchie Austro-Hongroise, et à la Principauté de Liechtenstein.

Article 4.

Etendue du service. Le service de la poste aux lettres comprend: les lettres, les imprimés de toute nature et les échantillons des marchandises. Aucun des objets ci-dessus mentionnés ne peut être d'un poids supérieur à 250 grammes, ni porter une déclaration de valeur.

Подъ посылочною корреспонденцію понимаются: посылки всякаго рода, деньги и цѣнности.

Статья 5.

Основанія таксъ за письменную корреспонденцію. Плата за письменную корреспонденцію будетъ рассчитываться по количеству единицъ вѣса, при чемъ единицею вѣса принимаются:

для писемъ—15 граммовъ или части 15 граммовъ;

для печатныхъ произведеній и образчиковъ товаровъ — 50 граммовъ или части 50 граммовъ.

Почтовымъ Управленіемъ договаривающихся Сторонъ предоставляется однакожь право примѣнять къ помянутымъ въ сей статьѣ корреспонденціямъ, по взаимному соглашенію, и другія единицы вѣса.

Статья 6.

Обыкновенныя письма. Плата за обыкновенное письмо, отправляемое изъ Россіи въ Австро-Венгрію и изъ Австро-Венгріи въ Россію, устанавливается:

въ 10 копѣекъ или 15 крейцеровъ, за единицу вѣса, когда оно франкировано;

въ 16 копѣекъ или 25 крейцеровъ, за единицу вѣса, когда оно нефранкировано.

Съ письмами не вполнѣ франкированными слѣдуетъ обращаться какъ съ письмами вовсе нефранкированными и онѣ должны быть оплачиваемы какъ сіи послѣднія, за вычетомъ однакожь цѣнности употребленныхъ почтовыхъ марокъ и штемпельныхъ копировъ.

Le service des messageries comprend les colis de toute espèce, les finances et les valeurs.

Article 5.

Bases des taxes des objets de la poste aux lettres. La taxe des objets de la poste aux lettres sera calculée par ports simples, un port simple équivalant:

pour les lettres,—à 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

pour les imprimés et les échantillons de marchandises,—à 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Pod korespondencyą posyłkową rozumieją się: posyłki wszelkiego rodzaju, pieniądze i wartości.

Артикулъ 5.

Подstawy taks za korespondencyę listową. Opłata za korespondencyę listową będzie obliczana według ilości jednostek wagi, przy czem za jednostkę wagi przyjmują się:

dla listów—15 gramów lub części 15 gramów;

dla płodów druku i próbek towarów—50 gramów lub części 50 gramów.

Zarządom pocztowym stron umawiających się pozostawia się jednakże prawo stosowania do wymienionych w artykule niniejszym korespondencyj, za wzajemnem porozumieniem się, i inne jednostki wagi.

Артикулъ 6.

Listy zwyczajne. Opłata za list zwyczajny, przesyłany z Rosyi do Austro-Węgier i z Austro-Węgier do Rosyi, ustanawia się:

10 kopiejek czyli 15 kreuzerów za jednostkę wagi, kiedy jest frankowany;

16 kopiejek czyli 25 kreuzerów za jednostkę wagi, kiedy jest niefrankowany.

Z listami nie całkowicie frankowanemi należy postępować jak z listami całkiem niefrankowanemi i takowe powinny być opłacane jak te ostatnie, za strąceniem jednakże wartości użytych marek pocztowych i kopert stęplowych.

Toutefois les Administrations postales respectives sont autorisées à appliquer, d'un commun accord une échelle de poids autre que celle fixée par le présent article.

Article 6.

Lettres ordinaires. La taxe d'une lettre ordinaire expédiée de Russie en Autriche-Hongrie et réciproquement d'Autriche-Hongrie en Russie est fixée:

à 10 kopecks ou 15 kreuzers par port simple, si elle est affranchie;

Статья 7.

Письма пограничных почтовых мѣстъ. Плата за обыкновенныя письма, обмѣниваемыя между противуположащими пограничными почтовыми мѣстами, опредѣляется:

въ 3 копѣйки или 5 крейцеровъ, за единицу вѣса, когда они франкированы, и

въ 7 копѣекъ или 10 крейцеровъ за единицу вѣса, когда они не франкированы.

Статья 8.

Печатныя произведенія и образчики товаровъ Печатныя произведенія всякаго рода и образчики товаровъ, отправляемые изъ одного Государства въ другое, подлежатъ оплатѣ въ 2 копѣйки или 3 крейцера, за единицу вѣса, и должны быть обязательно франкированы.

Подъ названіемъ „печатныя произведенія“ разумѣются всѣ печатныя, литографированныя, металло-гравированныя или другимъ механическимъ способомъ воспроизведенные предметы, за исключеніемъ однакожъ такихъ, которые воспроизведены посредствомъ копировальной машины или тисненіемъ.

Печатныя произведенія и образчики товаровъ должны быть задѣланы такъ, чтобы можно было вполне удобно повѣрить вложеніе.

На печатныхъ произведеніяхъ ничего другаго рукописнаго не допускается, кромѣ адреса получателя, подписи подавателя, обозначенія мѣста и времени подачи и на корректурныхъ листахъ корректурныхъ отмѣтокъ.

à 16 kopecks ou 25 kreuzers par port simple si elle n'est pas affranchie.

Les lettres insuffisamment affranchies seront traitées comme celles non affranchies et taxées comme telles, sauf déduction de la valeur des timbres postes et enveloppes timbrées employées.

Article 7.

Lettres des bureaux limitrophes. Le prix des lettres ordinaires échangées entre les bureaux-de-poste-frontière, opposés l'un à l'autre est fixé:

Артикулъ 7.

Listy nadgranicznych biur pocztowych. Оплата за listy zwykłe, wymieniane pomiędzy przeciwległemi biurami pocztowymi oznacza się:

3 kopiejki czyli 5 kreuzerów za jednostkę wagi, kiedy są frankowane;

7 kopiejek czyli 10 kreuzerów za jednostkę wagi, kiedy są niefrankowane.

Артикулъ 8.

Płody druku i próbki towarów. Пłody druku wszelkiego rodzaju i próbki towarów, wysyłane z jednego Państwa do drugiego, podlegają opłacie 2 kopiejek czyli 3 kreuzerów za jednostkę wagi i powinny być obowiązkowo frankowane.

Pod nazwą „płody druku“ rozumieją się wszystkie drukowane, litografowane, metalowo-grawirowane lub innym mechanicznym sposobem reprodukowane przedmioty, z wyjątkiem jednakże takich, które zostały reprodukowane za pomocą maszyny do kopiowania lub odcisku.

Пłody druku i próbki towarów powinny być opakowane tak, żeby można było zupełnie dogodnie sprawdzić zawartość.

Na płodach druku nie dopuszcza się nic innego pisanego ręcznie oprócz adresu odbiorcy, podpisu oddawcy, oznaczenia miejsca i czasu oddania i na odbitkach korektowych poprawek korektoralnych.

à 3 kopecks ou 5 kreuzers par port simple, si elles sont affranchies;

à 7 kopecks ou 10 kreuzers par port simple, si elles ne sont pas affranchies.

Article 8.

Imprimés et échantillons de marchandises. Les imprimés de toute nature et les échantillons de marchandises expédiés d'un pays dans l'autre, seront obligatoirement affranchis au prix de 2 kopecks ou 3 kreuzers par port simple.

Образчики товаровъ не должны имѣть никакой цѣнности въ продажѣ и ничего другаго рукописнаго кромѣ адреса получателя, фабричнаго знака или торговой фирмы отправителя, нумеровъ и цѣнъ. Высшій предѣлъ ихъ вѣса, а равно и объемъ ихъ должны соотвѣтствовать таможеннымъ постановленіямъ.

Печатныя произведенія и образчики товаровъ, имѣющіе не-дозволенныя рукописныя отмѣтки, или нефранкированныя или не выполнѣ франкированныя, и вообще не отвѣчающіе требуемымъ условіямъ, оплачиваются какъ обыкновенныя письма и съ ними обра-щаются какъ съ сими послѣдними.

Статья 9.

Рекомендованіе. Каждое письмо, отправленное изъ Россіи въ Австро-Венгрію или изъ Австро-Венгріи въ Россію, можетъ быть рекомендовано. и подаватель можетъ, сверхъ сего требовать, чтобы ему была доставлена росписка адресата въ полученіи.

Рекомендованіе обязываетъ подавателя внести, кромѣ платы за франкированное письмо того же вѣса, еще опредѣленную по-шлину въ 7 копѣекъ или 10 крейцеровъ.

Если рекомендованное письмо сопровождается имѣющею быть возвращенною роспискою въ полученіи, то, независимо отъ выше-сказанной платы и пошлины, подаватель долженъ внести еще осо-бую пошлину въ 7 копѣекъ или 10 крейцеровъ. Росписка въ по-лученіи должна быть въ найскорѣйшемъ времени возвращена без-платно

Sous la dénomination „imprimés“ seront comprises toutes les reproductions obtenues par la typographie, la lithographie, la métal-lographie, ou autres procédés mécaniques. Sont toutefois exceptées les reproductions obtenues au moyen de machines à copier ou de de-calque.

Les imprimés et les échantillons de marchandises doivent être expédiés de manière à ce que la vérification du contenu de l'envoi soit parfaitement facile.

Il n'est admis sur les imprimés d'autres indications manuscri-tes que l'adresse du destinataire, la signature de l'envoyeur, la dés-ignation du lieu et de la date de l'expédition et les corrections re-latives à la composition faites aux épreuves d'imprimerie.

Les échantillons de marchandises ne doivent avoir aucune va-leur marchande et ne porter d'autres indications manuscrites que

Próbki towarów nie powinny mieć żadnej wartości w handlu i nic innego pisanego ręcznie, oprócz adresu odbiorcy, znaku fabrycz-nego lub firmy handlowej oddawcy, numerów i cen. Najwyższa ich waga oraz objętość powinny odpowiadać postanowieniom celnym.

Za płody druku i próbki towarów, mające niedozwolone napisy ręczne lub niefrankowane lub nie całkowicie frankowane i w ogóle nieodpowiadające wymaganym warunkom, pobiera się opłata jak za listy zwyczajne i postępuje się z niemi jak z temi ostatniemi.

Артикулъ 9.

Rekomendowanie. Każdy list przesyłany z Rosssyi do Austro-Węgier lub z Austro-Węgier do Rosssyi, może być rekomendowany i oddawca oprócz tego żądać może, aby mu było dostarczone pokwi-towanie adresanta z odbioru.

Rekomendowanie obowiązuje oddawcę do złożenia, oprócz opła-ty frankowanej za list tejże wagi, jeszcze opłaty oznaczonej na 7 ko-piejek czyli 10 kreuzerów.

Jeżeli do listu rekomendowanego dołącza się mające być zwró-cone pokwitowanie z odbioru, to niezależnie od obu wyżej wspomnio-nych opłat, oddawca obowiązany jest złożyć jeszcze oddzielną do-platę 7 kopiejek czyli 10 kreuzerów. Pokwitowanie z odbioru po-winno być w najkrótszym czasie zwrócone bezpłatnie.

l'adresse du destinataire, la marque de fabrique ou la raison sociale de l'envoyeur, les numéros d'ordre et les prix. Le maximum de leur poids, ainsi que leurs dimensions, doivent être conformes aux pres-criptions douanières.

Les imprimés et les échantillons de marchandises portant des indications manuscrites non autorisées, ceux non affranchis ou insuf-fisamment affranchis, soit en général ceux qui ne remplissent pas les conditions voulues, seront traités et taxés comme lettres ordinaires.

Article 9.

Recommandation. Toute lettre expédiée de Russie en Autriche-Hongrie et réciproquement d'Autriche-Hongrie en Russie, est admise

Рекомендованіе будетъ допущено, по возможности, и для писемъ адресованныхъ въ тѣ страны, которымъ почтовые управленія договаривающихся Государствъ будутъ служить посредниками.

Статья 10.

Спѣшныя письма. Письмо, на обложкѣ котораго написано подавателемъ „à remettre par exprès“ (доставить съ нарочнымъ) и адресованное въ такое мѣсто, гдѣ есть почтовое учрежденіе, должно быть немедленно по прибытіи въ почтовое мѣсто раздачи доставлено съ нарочнымъ адресату.

За доставку съ нарочнымъ, подаватель долженъ уплатить сверхъ платы какъ за обыкновенное франкированное или рекомендованное письмо, смотря по обстоятельствамъ, еще особую пошлину въ 14 копѣекъ или 20 крейцеровъ.

Статья 11.

Засланная и невыданная письменная корреспонденція. Письменная корреспонденція, неправильно адресованная или засланная, или адресованная перемѣнившимъ свое мѣсто пребываніе адресатомъ, должна быть безъ всякаго промедленія послана по назначе-

à la recommandation, et l'envoyeur peut, en outre, demander qu'il lui soit fourni un avis de réception du destinataire.

La recommandation implique, pour l'envoyeur, l'obligation de payer, outre la taxe d'une lettre ordinaire affranchie du poids équivalant, un droit fixe de 7 kopecks ou 10 kreuzers.

Si la lettre recommandée est accompagnée d'un avis de réception à renvoyer, il sera, indépendamment de la taxe et du droit susmentionnés, perçu de l'envoyeur un droit fixe de 7 kopecks ou 10 kreuzers. Le récépissé de retour sera renvoyé franc de port, le plus tôt possible.

La recommandation sera admise autant que faire se pourra pour les lettres à destination des pays auxquels les Administrations des Postes des Etats contractants pourront servir d'intermédiaire.

Article 10.

Lettres urgentes. Toute lettre à destination d'un lieu où se trouve un bureau de poste, portant sur l'enveloppe l'inscription de

Rekomendowanie będzie dopuszczane w miarę możności i dla listów adresowanych do krajów, dla których Zarządy pocztowe stron umawiających się będą służyły za pośredników.

Артикулъ 10.

Listy pospieszne. List, na kopercie którego będzie napisane przez oddawcę „à remettre par exprès“ (odesłać przez umyślnego) i adresowany do takiego miejsca, gdzie jest biuro pocztowe, powinien być bezzwłocznie po przybyciu do biura pocztowego rozdawania odesłany przez umyślnego adresatowi.

За оdesłanie przez umyślnego, oddawca powinien zapłacić, oprócz opłaty jak за zwykły list frankowany lub rekomendowany, stosownie do okoliczności, jeszcze oddzielną dopłatę 14 kopiejek czyli 20 kreuzerów.

Артикулъ 11.

Mylnie przesłana i niedoreczona korespondencya listowa. Korespondencya listowa niewłaściwie adresowana lub mylnie przesłana, albo adresowana do adresantów którzy zmienili miejsce pobytu, powinna być bez wszelkiej zwłoki odesłana według przeznaczenia naj-

l'envoyeur „à remettre par exprès“ doit être, immédiatement après son arrivée au bureau de destination, transmise par un exprès au domicile du destinataire.

L'envoyeur payera, en sus de la taxe d'une lettre ordinaire affranchie ou d'une lettre recommandée, suivant le cas, un droit fixe de 14 kopecks ou 20 kreuzers pour la remise par exprès.

Article 11.

Objets de la poste aux lettres mal dirigés et rebuts. Les objets de la poste aux lettres mal adressés ou mal dirigés ou adressés à des destinataires ayant changé de résidence, doivent être sans aucun délai réexpédiés à destination par la voie la plus rapide et ne seront passibles, du chef de cette réexpédition, d'aucune surtaxe pour compte de l'un ou de l'autre des Etats contractants.

Les objets de la poste aux lettres tombées en rebut seront réciproquement renvoyés.

нію самымъ короткимъ путемъ, и не можетъ подлежать, за такую посылку, никакой доплатѣ въ пользу того или другаго изъ договаривающихся Государствъ.

Невыданная по какимъ либо причинамъ письменная корреспонденція будетъ взаимно возвращаться.

Статья 12.

Распределение выручки за письменную корреспонденцію. Имѣющій получиться доходъ отъ платы за письменную корреспонденцію будетъ дѣлиться пополамъ между почтовымъ Управленіемъ Россіи и почтовыми управленіями Австро-Венгріи. Плата за доставку съ нарочнымъ будетъ предоставлена сполна въ пользу того управленія, въ вѣдѣніи котораго состоитъ мѣсто раздачи. Остальныя пошлины будутъ оставлены въ пользу того управленія, которое ихъ взыскало.

Статья 13.

Посылочная корреспонденція. Посылочная корреспонденція подлежитъ оплатѣ по внутреннимъ договаривающихся Государствъ таксамъ, рассчитаннымъ отъ пограничнаго входнаго или исходнаго пункта, и взысканнымъ въ пользу подлежащихъ Государствъ, за исключеніемъ таксъ за корреспонденцію, обмѣниваемую между противуположными пограничными почтовыми мѣстами, которыя таксы рассчитываются взимающимъ ихъ почтовымъ мѣстомъ по наименьшей таксѣ его страны и дѣлятся пополамъ между договаривающимися Сторонами.

Посылочная корреспонденція можетъ быть отправляема: не-франкированной или франкированной до границы, или, насколько это возможно, — франкированной до мѣста назначенія.

Article 12.

Répartition du produit des taxes des objets de la poste aux lettres. Le produit des taxes perçues pour les objets de la poste aux lettres sera partagé par moitié entre l'Administration des Postes de Russie et les Administrations des Postes d'Autriche-Hongrie. Les droits d'express appartiendront en totalité à l'Administration dont relève le bureau distributeur. Les autres droits fixes seront acquis à l'Administration qui en aura fait la perception.

krótszą drogą i nie może подлегаć за такіе оdesłanie żadnej dopłaty na rzecz jednego lub drugiego z państw umawiających się.

Niedoreczona dla jakichkolwiek bądź przyczyn korespondencya listowa będzie zwracana wzajemnie.

А р т ы к у л 12.

Rozdział dochodu za korespondencyę listową. Otrzymać się mający dochód z opłaty za korespondencyę listową, rozdzielany będzie po połowie pomiędzy Zarząd pocztowy Rosyi a Zarządy pocztowe Austro-Węgier. Opłata za odesłanie przez umyślnego będzie oddana całkowicie na korzyść tego zarządu, w zawiadywaniu którego pozostaje biuro rozdawania. Pozostałe opłaty będą pozostawione na korzyść tego zarządu, który je pobrał.

А р т ы к у л 13.

Korespondencya posyłkowa. Korespondencya posyłkowa podlega opłacie według wewnętrznych taks umawiających się Państw, obliczonych od nadgranicznego punktu wejścia lub wyjścia i pobranych na rzecz właściwych Państw, z wyjątkiem taks za korespondencyę wymieniającą pomiędzy przeciwległymi nadgranicznymi biurami pocztowymi, które to takсы oblicza pobierające je biuro pocztowe, według najniższej takсы swego kraju i one dzielą się po połowie pomiędzy strony umawiające się.

Korespondencya posyłkowa może być wysyłana: niefrankowana lub frankowana do granicy, albo, o ile to będzie możliwe, frankowana do miejsca przeznaczenia.

Article 13.

Objets de messageries. Les objets de messageries seront passibles des taxes internes des Etats contractants, calculées depuis le point-frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit respectif de ces Etats à l'exception des taxes pour les objets échangées entre les bureaux-de poste frontière, opposés l'un à l'autre, lesquelles seront partagées par moitié entre les Etats contractants et calculées par le bureau qui les perçoit d'après la taxe minimale de son pays.

Досылаемая или возвращаемая посылочная корреспонденция подлежить оплатѣ установленными таксами за вновь проходимое пространство.

Статья 14.

Транзитъ. Договаривающіяся Стороны предоставляютъ другъ другу транзитъ чрезъ ихъ территоріи въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, или открыто, корреспонденцій всякаго происхожденія, для пересылки которой Россія и Австро-Венгрія могутъ служить взаимно посредниками.

Общая плата за пересылку открыто чрезъ территоріи договаривающихся Государствъ не должна превышать платы, установленной, въ статьяхъ 6, 8 и 13-й настоящей конвенціи.

Плата за пересылку въ закрытыхъ постъ-пакетахъ опредѣляется въ 10 крейцеровъ за 30 граммовъ писемъ и въ 1½ крейцера за 50 граммовъ печатныхъ произведеній и образчиковъ товаровъ. Цѣны эти будутъ также примѣнимы, съ согласія Германскаго Почтоваго Управленія, къ закрытымъ постъ-пакетамъ, обмѣниваемымъ между Россією и иностранными Государствами транзитомъ чрезъ Австро-Венгерскую Монархію и Германію.

Вышеупомянутыя цѣны будутъ исчисляемы по чистому вѣсу письменной корреспонденціи, за исключеніемъ служебной корреспонденціи, счетныхъ документовъ, засланной и невыданной корреспонденціи.

Корреспонденція, транзитирующая чрезъ оба Государства, какъ открыто, такъ и въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, должна удовлетворять всѣмъ условіямъ, опредѣленнымъ для русско-астро-венгерской корреспонденціи.

Les objets de messageries pourront être expédiés: non-affranchis ou affranchis jusqu'à la frontière, ou si faire se peut affranchis jusqu'à destination.

Les envois réexpédiés ou renvoyés seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

Article 14.

Transit. Les parties contractantes s'accordent réciproquement le transit, soit en dépêches closes soit à découvert, sur leur territoire,

Odsyłana dalej lub zwracana korespondencya posyłkowa podlega opłacie taks ustanowionych za nowo przebytą przestrzeń.

Artykuł 14.

Transito. Strony umawiające się pozostawiają jedno drugiemu transito przez ich terytorya w zamkniętych post-pakietach, lub otwarcie, korespondencyi wszelkiego pochodzenia, dla przesyłania której Rosya i Austro-Węgry mogą służyć wzajemnie za pośredników.

Ogólna opłata za przesyłkę przez terytorya umawiających się Państw, nie powinna przenosić opłaty ustanowionej w art. 6, 8 i 13 niniejszej konwencyi.

Opłata za przesyłkę w zamkniętych post-pakietach oznacza się na 10 kreuzerów za 30 gramów listów i 1½ kreuzera za 50 gramów plodów druku i próbek towarów. Ceny te będą także zastosowane za zgodą niemieckiego zarządu pocztowego do zamkniętych post-pakietów wymienianych pomiędzy Rosyą a państwami zagranicznymi transito przez Monarchię Austro-Węgierską i Niemcy.

Wyżej pomienione ceny będą obliczane według czystej wagi korespondencyi listowej, z wyjątkiem korespondencyi służbowej, dokumentów rachunkowych, korespondencyi mylnie przesłanej i niedoręczonej.

Korespondencya idąca transito przez obydwa Państwa, tak otwarcie, jak i w zamkniętych post-pakietach powinna czynić zadość wszystkim warunkom, ustanowionym dla rusko-austro-węgierskiej korespondencyi.

des correspondances de toute provenance, auxquelles la Russie et l'Autriche-Hongrie respectivement peuvent servir d'intermédiaire.

Le prix total du transport à découvert sur les territoires des Etats contractants ne doit pas excéder les taxes fixées aux articles 6, 8 et 13, de la présente Convention.

Le prix du transit en dépêches closes est fixé à 10 kreuzers par 30 grammes de lettres et à 1½ kreuzer par 50 grammes d'imprimés et d'échantillons de marchandises. Ces prix seront également appliqués, du consentement de l'Administration des Postes allemandes, aux dépêches closes échangées entre la Russie et les pays étrangers en transit par la Monarchie Austro-Hongroise et l'Allemagne.

Статья 15.

Таможенные формальности. Подлежащая таможенным пошлинам посылочная отправка должна соответствовать таможенным постановлениям. Вся ответственность за несоблюдение формальностей таможенного устава падает исключительно на отправителя.

Статья 16.

Сопроводительные письма. Сопроводительные письма, служащая независимым от посылки адресом, не подлежат никакой оплате, когда они идут открыто и когда вѣсъ их не превышает 15 граммов.

Статья 17.

Ответственность. Утрата рекомендованного письма или посылочной отправки обязывает почтовое управление, отправившее корреспонденцию, уплатить посылателю вознаграждение, съ отнесением оного, въ подлежащемъ случаѣ, на то почтовое управление, вѣдомству котораго была поручена корреспонденция въ моментъ ея утраты.

Вознаграждение это опредѣляется:

въ 12 рублей и 50 копѣекъ, или въ 20 флориновъ, — за всякое рекомендованное письмо;

въ полную цѣну посылочной отправки, объявленную по-давателемъ.

Les prix ci-dessus seront calculés d'après le poids net des objets de la poste aux lettres, à l'exclusion de la correspondance de service, des pièces de comptabilité, des objets mal dirigés et des rebuts.

Les correspondances transitant par les Etats contractants, tant à découvert qu'en dépêches closes, doivent remplir toutes les conditions spécifiées pour les correspondances russes-austro-hongroises.

Article 15.

Formalités de douane. Les objets de messageries passibles des droits de douane doivent être conformes aux prescriptions douanières. Toutes les conséquences de l'inobservation des formalités du règlement douanier retombent exclusivement sur l'expéditeur.

Артикулъ 15.

Formalności celne. Podlegające cłu przesyłki posyłkowe powinny odpowiadać postanowieniom celnym. Cała odpowiedzialność za niezachowanie formalności Ustawy Celnéj spada wyłącznie na oddawcę.

Артикулъ 16.

Listy towarzyszące. Listy towarzyszące, stanowiące niezależny od posyłki adres, nie podlegają żadnej opłacie, jeżeli idą otwarcie, a waga ich nie przenosi 15 gramów.

Артикулъ 17.

Odpowiedzialność. Zagubienie listu rekomendowanego lub przesyłki posyłkowej obowiązuje Zarząd pocztowy, który wysłał korespondencję, do zapłacenia oddawcy wynagrodzenia, z zaliczeniem takowego, w właściwym wypadku, na rachunek tego zarządu pocztowego, któremu była powierzona korespondencja w chwili jej zagubienia.

Wynagrodzenie to oznacza się:

12 rubli 50 kopiejek czyli 20 złotych reńskich — za każdy list rekomendowany;

całkowitą wartość przesyłki posyłkowej, zadeklarowaną przez oddawcę.

Article 16.

Lettres de voiture. Les lettres de voiture, c'est à dire celles servant d'adresse indépendante aux colis qu'elles accompagnent, ne seront frappées d'aucune taxe, si elles ne sont pas cachetées et si leur poids n'est pas supérieur à 15 grammes.

Article 17.

Responsabilité. La perte d'une lettre recommandée ou d'un objet de messageries impose à l'Administration des Postes du pays où l'envoi a été consigné l'obligation de payer à l'expéditeur une in-

Въ случаѣ, когда отправленіе будетъ только повреждено, вознагражденіе уплачивается отправителю согласно, существующимъ на этотъ предметъ въ каждомъ Государствѣ, правиламъ для внутреннихъ отправленій.

Вознагражденіе должно быть уплачено подавателю, или въ его отсутствіи, получателю, какъ только утрата или поврежденіе будутъ надлежаще доказаны. Подаватель можетъ простымъ письмомъ довѣріемъ передать получателю право на вознагражденіе.

Обязанность уплатить вознагражденіе прекращается:

когда заявленіе объ утратѣ или поврежденіи не было сдѣлано въ теченіи года, со дня подачи корреспонденціи на почту;

когда утрата или поврежденіе произошли отъ самаго свойства пересылаемаго предмета, или отъ небрежности отправителя;

когда утрата или поврежденіе произошли внѣ территоріи договаривающихся Сторонъ и промежуточныхъ Государствъ. Въ этомъ случаѣ почтовые управления договаривающихся Сторонъ обязуются, однакожъ, сдѣлать безвозмездно все возможное въ интересѣ жалобщика;

когда адресатъ принялъ безпрекословно и безусловно правильно выданную ему корреспонденцію;

когда посылочное отправленіе было подано безъ объявленія цѣнности.

С т а т ь я 18.

Распределеніе издержекъ на пересылку. Издержки за транзитъ въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, обмѣняваемыхъ между Россією

demnité sous réserve de recours, s'il y a lieu, contre l'Administration au service de laquelle l'envoi se trouvait confié au moment où la perte a eu lieu.

Cette indemnité est fixée:

à 12 roubles et 50 kopecks ou 20 florins pour toute lettre recommandée;

à la totalité de la valeur déclarée par l'envoyeur lors de la consignation d'un objet de messageries.

Dans le cas où un envoi ne serait qu'avarié, l'indemnité sera payée à l'envoyeur conformément aux règles existant à ce sujet pour les envois intérieurs de chaque pays.

L'indemnité doit être payée à l'envoyeur ou en son absence au destinataire, dès que la perte ou l'avarie aura été dûment constatée

W razie, jeżeli przesyłka będzie tylko uszkodzona, wynagrodzenie wypłaca się oddawcy odpowiednio do istniejących w tym przedmiocie w każdym Państwie przepisów dla przesyłek wewnętrznych.

Wynagrodzenie powinno być wypłacone oddawcy, lub, w jego nieobecności, odbiorcy, skoro tylko zagubienie lub uszkodzenie będzie należycie stwierdzone. Oddawca może za pomocą prostej listowej plenipotencyi ustąpić odbiorcy prawo do wynagrodzenia.

Obowiązek zapłacenia wynagrodzenia ustaje:

kiedy oznajmienie o zagubieniu lub uszkodzeniu nie było zrobione w ciągu roku od dnia oddania korespondencji na pocztę;

kiedy zagubienie lub uszkodzenie nastąpiło z samej właściwości przesyłanego przedmiotu lub przez zaniedbanie oddawcy;

kiedy zagubienie lub uszkodzenie nastąpiły zewnątrz terytorium stron umawiających się i państw pośrednich; w takim jednakże razie zarządy pocztowe stron umawiających się obowiązują się uczynić bezpłatnie wszystko co będzie możliwe w interesie skarżącego;

kiedy adresat przyjął bez oporu i bezwarunkowo właściwie wydaną mu korespondencję;

kiedy przesyłka posyłkowa była oddana bez zadeklarowania wartości.

А р т ы к у л 18.

Rozdział wydatków na przesyłanie. Wydatki na transito w zamkniętych post-pakietach, wymienianych pomiędzy Rosją a Austro-

L'envoyeur pourra par une simple procuration par écrit transférer au destinataire son droit à l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité cesse:

lorsque la déclaration de la perte ou de l'avarie n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir du jour où la consignation a été faite;

lorsque la perte ou l'avarie est causée par la nature même de l'objet expédié ou par l'incurie de l'envoyeur;

lorsque la perte ou l'avarie ont eu lieu en dehors du territoire des parties contractantes et de celui des Etats intermédiaires; toutefois les Administrations des Postes des Etats contractants se chargent dans ce cas de faire gratuitement toutes les démarches utiles dans l'intérêt du réclamant;

и Австро-Венгрію чрезъ посредство другихъ Государствъ, будутъ уплачиваемы пополамъ. Издержки за перевозку моремъ будутъ уплачиваемы тѣмъ Управленіемъ, на судахъ котораго она будетъ производиться.

Сухопутная перевозка почтъ между пограничными почтовыми мѣстами обмѣна будетъ взаимно учреждаема и производима отправляющимъ почтовымъ управленіемъ и на его счетъ.

Сопровождающіе почту чины, а также мальпосты и возвращающіеся порожнемъ почтовые экипажи и лошади освобождаются отъ всякихъ пошлинъ.

Пересылка почты по желѣзнымъ дорогамъ до границы будетъ взаимно учреждаема каждымъ почтовымъ управленіемъ, согласно принятому порядку.

Статья 19.

Взаимныя сообщенія. Почтовые Управленія договаривающихся Государствъ будутъ сообщать другъ другу, въ самомъ непродолжительномъ времени, для взаимнаго руководства свѣдѣнія о дѣйствующихъ въ каждомъ Государствѣ почтовыхъ постановленіяхъ, какъ то: законоположенія и распоряженія, касающіяся допущенія и обращенія печатныхъ произведеній всякаго рода, указаніе мѣстностей, гдѣ допускается доставка писемъ съ нарочными, таксы и правила, относящіяся до приѣма и выдачи посылочной корреспонденціи.

lorsque le destinataire a pris sans observation ni réserve livraison d'un envoi qui lui était régulièrement délivré;

lorsque un objet de messageries a été consigné sans déclaration de valeur.

Article 18.

Répartition des frais du transport. Les frais du transit en dépêches closes, échangées entre la Russie et l'Autriche-Hongrie par l'intermédiaire d'autres pays, seront supportés par moitié. Les frais du transport par mer seront supportés par l'Administration sur les bateaux de laquelle il s'effectuerait.

Le service des courriers entre les points frontière d'échange sera respectivement organisé et effectué par les soins de l'office expéditeur et à ses frais.

Węgry za pośrednictwem innych państw, będą płacone po połowie. Wydatki na przesyłanie morzem będą opłacane przez ten zarząd, na statkach którego takowa będzie się odbywała.

Lądowy przewóz poczt pomiędzy nadgranicznymi biurami pocztowymi wymiany, będzie wzajemnie urządzany i odbywany przez wysyłający zarząd pocztowy i na jego koszt.

Towarzyszące poczcie osoby, oraz malle-poczty i powracające próżno powozy pocztowe i konie wolne będą od wszelkich opłat.

Przesyłanie poczty kolejami żelaznymi do granicy będzie wzajemnie urządzane przez każdy zarząd pocztowy, stosownie do przyjętego porządku.

Artykuł 19.

Wzajemne uwiadomienia. Zarządy pocztowe Państw umawiających się będą komunikowały sobie wzajemnie w najkrótszym czasie, dla wzajemnego stosowania się, wiadomości o obowiązujących w każdym państwie postanowieniach pocztowych, jako to: prawa i rozporządzenia dotyczące dopuszczenia i obiegu wszelkiego rodzaju płodów druku, wskazanie miejscowości, gdzie jest dozwolone doręczanie listów przez umyślnego, taksy i przepisy, dotyczące przyjmowania i wydawania korespondencyi posyłkowej i t. p.

Ces courriers et les mallepostes, ainsi que les chevaux et équipages de poste revenant à vide, seront exempts de tous droits.

Le transport sur les chemins de fer jusqu'à la frontière sera organisé respectivement par les soins de chacune des Administrations conformément à l'ordre établi.

Article 19.

Communications réciproques. Les administrations des Postes des Etats contractants se communiqueront réciproquement et dans le plus bref délai, pour leur gouverne respective, les règlements en vigueur, ainsi que tous les renseignements concernant le service postal interne, tels que lois, arrêtés et décrets qui régissent l'entrée et la circulation des imprimés de toute nature, la désignation des localités autorisées à délivrer les lettres par exprès, les taxes et les formalités de la consignation et de la livraison des objets de messageries etc.

Статья 20.

Наказъ объ исполненіи конвенціи. Почтовые мѣста обмѣна, направленіе корреспонденціи, а равно всѣ подробности дѣлопроизводства, отчетности и передачи официальной корреспонденціи, сроки возвращенія невыданной корреспонденціи, особыя условія транзита и проч., будутъ опредѣлены въ Наказѣ, составленномъ, по взаимному соглашенію, Почтовыми Управленіями договаривающихся Государствъ, которымъ, Управленіямъ, предоставляется во всякое время, когда они найдутъ это нужнымъ, увеличивать средства обмѣна и измѣнять порядокъ дѣлопроизводства.

Статья 21.

Особые наказы. Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся Государствъ предоставляется право, какъ только они найдутъ это полезнымъ, ввести пересылку эстафетъ, подписку на періодическія изданія, установить почтовые трансферты и предъявленія къ уплатѣ долговыхъ обязательствъ, обмѣнъ открытыхъ писемъ и другихъ родовъ письменной корреспонденціи и проч. и опредѣлить условія этихъ операций (т. е. таксы и проч.) въ особыхъ наказахъ.

Статья 22.

Отчетность. Почтовое Управленіе Россіи и Почтовый Управленія Австро-Венгріи будутъ устанавливать каждые три мѣсяца счетъ пересланной, на основаніи сей конвенціи, корреспонденціи. Счеты эти, установленные въ австрійскихъ флоринахъ и крейцерахъ, будутъ утверждаться по взаимной имъ повѣркѣ, и разница будетъ уплачиваться немедленно.

Article 20.

Règlement d'exécution. Les points d'échange, la direction des correspondances, ainsi que tous les détails du service, de la comptabilité et de la transmission des correspondances officielles, le délai après lequel doivent être renvoyées les correspondances tombées au rebut, les conditions spéciales du transit, etc., seront indiquées et déterminées par un règlement d'exécution, élaboré d'un commun accord

Artykuł 20.

Instrukcja w przedmiocie wykonania konwencji. Biura pocztowe wymiany, skierowywanie korespondencji, oraz wszystkie szczegóły biegu czynności, rachunkowości i przesyłania korespondencji urzędowej, terminu zwrotu korespondencji niedoręczonej, szczególne warunki transito i t. p., zostaną określone w instrukcji, ułożonej za wzajemnem porozumieniem przez zarządy pocztowe Państw umawiających się, którym to zarządom pozwala się w każdym czasie, kiedy to uznają za potrzebne, powiększać środki wymiany i zmieniać porządek biegu czynności.

Artykuł 21.

Oddzielne instrukcje. Zarządom pocztowym umawiających się Państw nadaje się prawo, skoro tylko uznają to za pożyteczne, wprowadzenia przesyłania sztafet, prenumeraty na pisma peryodyczne, ustanowienia przelewów pocztowych i awizacji co do wypłaty rewersów, wymiany listów otwartych i innych rodzajów korespondencji listowej i t. d. i oznaczenia warunków tych operacji (to jest taksy i t. p.) w oddzielnych instrukcjach.

Artykuł 22.

Rachunkowość. Zarząd pocztowy Rosyi i zarządy pocztowe Austro-Węgier będą ustanawiały co trzy miesiące rachunki przesłanej na zasadzie niniejszej konwencji korespondencji. Rachunki te ustanowione w austriackich złotych reńskich i kreuzerach, będą zatwierdzane po wzajemnem ich sprawdzeniu, a różnica będzie wypłacana bezzwłocznie.

par les soins des administrations des Postes des Etats contractants, lesquelles pourront en tout temps, lorsqu'elles en reconnaitront l'opportunité, augmenter les moyens d'échanger et modifier les formalités du service.

Article 21.

Règlements spéciaux. Les administrations des Postes des Etats contractants sont autorisées à introduire, lorsqu'elles le jugeront op-

Статья 23.

Языкъ. Всѣ сношенія между почтовыми управленіями договаривающихся Государствъ должны производиться на французскомъ языкѣ.

Адресы и надписи на корреспонденціи, по крайней мѣрѣ въ главныхъ своихъ частяхъ, а равно на постъ-пакетахъ, мѣшкахъ и чемоданахъ должны быть на французскомъ языкѣ.

Исключительное употребленіе языка договаривающихся Государствъ допускается только на почтовыхъ маркахъ и штемпельныхъ конвертахъ, штемпеляхъ и печатяхъ, а равно для знаковъ на вещахъ, служащихъ для пересылки корреспонденціи.

Статья 24.

Продолжительность конвенціи. Настоящая конвенція, которая отмѣняетъ и замѣняетъ конвенцію, заключенную между Россією и Австрією 28 Января (9 Февраля) 1866 г., войдетъ въ силу съ того времени, о которомъ условятся обоюдныя Почтовые Управленія, и будетъ обязательна до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не объявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія оной.

Статья 25.

Исполненіе. Настоящая конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ наискорѣйшемъ, по возможности, времени.

portun, le service des estafettes, des abonnements aux journaux, et revues, des mandats de poste et des remboursements, un échange de cartes correspondance et autres objets de la poste aux lettres, etc. et d'en déterminer les conditions (taxes etc.) par des Règlements spéciaux.

Article 22.

Comptabilité. L'administration de Postes de Russie et les Administrations des Postes d'Autriche-Hongrie dresseront chaque trimestre les comptes résultant de la transmission des correspondances en vertu des dispositions de la présente Convention. Ces comptes seront

Артикулъ 23.

Языкъ. Wszelkie korespondencye pomiędzy zarządami pocztowymi stron umawiających się mają odbywać się w języku francuzkim.

Adresy i napisy na korespondencyi, przynajmniej w głównych swych częściach, oraz na post-pakietach, workach i tłumokach powinny być w języku francuzkim.

Wyłączne użycie języka Państw umawiających się, dopuszcza się tylko na markach pocztowych i kopertach stęplowych, stęplach i pieczęciach, oraz do znaków na rzeczach, służących do przesyłania korespondencyi.

Артикулъ 24.

Trwanie konwencyi. Niniejsza konwencya, która uchyla i zastępuje konwencyę, zawartą pomiędzy Rossyą i Austryą d. 24 Stycznia (9 Lutego) 1866 r., wejdzie w wykonanie od czasu, o który umówią się obustronne zarządy pocztowe i będzie obowiązującą dopóty, dopóki jedna z stron umawiających się nie oznajmi drugiej, na rok najprzód, swego życzenia względem ustania jęj mocy.

Артикулъ 25.

Wykonanie. Niniejsza konwencya będzie ratyfikowana i ratyfikacye jęj będą wymienione w St.-Petersburgu, w miarę możności, w jak najkrótszym czasie.

dressés en florins et kreuzers autrichiens et arrêtés contradictoirement. La liquidation de leur solde se fera sans retard.

Article 23.

Langue. La langue française sera obligatoirement employée dans tous les rapports et toutes les relations auxquels la présente Convention donnera lieu.

Toutes les adresses et suscriptions des correspondances ou du moins la partie essentielle de leur texte, ainsi que des dépêches, sacs et valises, devront être faites en langue française.

Въ удостовѣреніе чего, обоюдные Полномочные настоящую конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 9 (21) Мая въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ третье.

(Подп.) Александръ Тимашевъ.

(Подп.) Баронъ Лангенау.

(Подп.) Баронъ Веліо.

(М. П.)

(М. П.)

(М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, общаѣмъ ИМПЕРАТОРСКИМЪ, НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ оной Конвенціи постановленное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственной НАШЕЮ печатью.

Exceptionnellement, l'emploi exclusif de la langue nationale des pays respectifs est admis pour les timbres postes, les enveloppes timbrées, les timbres, les cachets et les signes sur les objets de matériel servant au transport des correspondances.

Article 24.

Durée de la Convention. La présente Convention, qui annule et remplace celle conclue entre la Russie et l'Autriche le 28 Janvier (9 Février) 1866, entrera en vigueur à partir du jour dont les Administrations postales respectives conviendront, et demeurera obligatoire aussi longtemps que l'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Article 25.

Exécution. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St.-Petersbourg aussitôt que faire se pourra.

Na dowód czego, obustronni pełnomocnicy niniejszą konwencyę podpisali i przyłożyli do nię pieczęci swych herbów.

Sporządzono w St.-Petersburgu d. 9 (21) Maja roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ośmset siedmdziesiątego trzeciego.

(Podp.) Aleksander Timaszew.

(Podp.) Baron Langenau.

(Podp.) Baron Welliot.

(M. P.)

(M. P.)

(M. P.)

Z tego względu, po dostatecznem roztrząśnięciu niniejszėj konwencyi, przyjęliśmy ją za dobrą, zatwierdziliśmy i ratyfikowaliśmy, jakoż niniejszem przyjmujemy ją za dobrą, zatwierdzamy i ratyfikujemy w całej jēj osnowie, obiecując CESARSKIEM Słowem NASZEM, za NAS, Następców i Dziedziców Naszych, że wszystko, w tēj konwencyi postanowione, będzie zachowywane i wykonywane nietykalnie.

Na dowód czego, tę NASZĄ CESARSKĄ ratyfikacyą Własnoręcznie podpisawszy, rozkazaliśmy zatwierdzić pieczęcią NASZEGO Państwa.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original à St.-Petersbourg, le 9 (21) Mai de l'an de Grâce mil huit cent soixante treize.

(Signé) Alexandre Timacheff.

(Signé) Baron de Langenau.

(Signé) Baron Velho.

(L. S:)

(L. S:)

(L. S:)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Convention NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette Convention sera observé et exécuté inviolablement.

Дана въ Эмсѣ, тридцатаго Мая въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ третье, Царствованія же НАШЕГО въ девятнадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

„АЛЕКСАНДРЪ.“

Контрасигнировалъ: Управляющій Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ Вестманъ.

(С. У. и Р. II., N. 75, 1874 г., стр. 1075).

15.

1874 года Сентябрь 2-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му Департаменту).

Съ приложеніемъ трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Россією и Францією.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе за Министра Юстиціи, Товарища Министра, отъ 27 Іюня 1874 г., за № 8299, слѣдующаго содержанія:

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ Югенгеймѣ въ 12 (24) день Іюня сего года Высочайшей ратификаціи трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенной 20-го Марта (1 Апрѣля) 1874 г. между Россією и Францією.

Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена въ С.-Петебургѣ на Французскую 22 Іюня (4 Іюля) сего года и до-

En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main NOTRE présente Ratification IMPERIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire.

Fait à Ems, le trente Mai de l'an de Grâce mil huit cent soixante treize et de NOTRE Règne la dix-neuvième année.

Dan w Ems, trzydziestego Maja roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ośmset siedmdziesiątego trzeciego, Panowania zaś NASZEGO dziewiętnastego.

Na oryginale Własną JEGO CESARSKIEJ MOŚCI ręką podpisano tak:

„ALEXANDER.“

Kontrasygnował: Zarządzający Ministerstwem Spraw Zagranicznych Westman.

15.

2 Września 1874 roku.

UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-SZY DEPARTAMENT).

Z przyłączeniem traktatu handlu i żeglugi, zawartego między Rossyą a Francyą.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał przedstawienie zastępującego Ministra Sprawiedliwości, Towarzysza Ministra, z d. 27 Czerwca 1874 r., Nr. 8299, następującej osnowy:

NAJJAŚNIEJSZY PAN raczył udzielić w Jugenheimie dnia 12 (24) Czerwca r. b. Najwyższą ratyfikacyą traktatowi handlu i żeglugi, zawarty d. 20 Marca (1 Kwietnia) 1874 r. między Rossyą i Francyą.

Ratyfikacya ta w sposobie przepisany wymienioną została w St.-Petersburgu na Francuzką dnia 22 Czerwca (4 Lipca) r. b.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

„ALEXANDRE.“

Contresigné: Le dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères Westmann.

Dr. pól. 1874

говоръ этотъ, на основаніи 21 ст., долженъ за симъ войти немедленно въ дѣйствіе. Препровождая у сего копію съ означеннаго трактата и русскій переводъ онаго, онъ, Товарищъ Министра, предлагаетъ этотъ актъ Правительствующему Сенату.

П р и к а з а л и:

Означеннаго трактата напечатать потребное число экземпляровъ, разослать таковыя для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—черезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генераль-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписаль: За Оберъ-Секретаря Щегловъ).

ТРАКТАТЪ *)

О ТОРГОВЛѢ И МОРЕПЛАВАНІИ

заключенный между

Россією и Францією

20 Марта (1 Апрѣля) 1874 г.

Божією поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ
Вторый, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій,

***) TRAITE**

DE COMMERCE ET DE NAVIGATION

conclu

entre la Russie et la France

le 20 Mars (1 Avril) 1874.

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, EMPE-

i umowa ta na mocy art. 21 winna w skutek tego wejść bezzwłocznie w wykonanie. Komunikując załącznicę kopię pomienionego traktatu i ruski jego przekład, Towarzysz Ministra przedstawia ten akt Rządzącemu Senatowi.

P o l e c i ł:

Pomienionego traktatu wydrukować potrzebną ilość egzemplarzy, rozesłać takowe, dla wiadomości i należnego, w czym kogo dotyczyć będzie, wykonania, Jego Cesarskiej Wysokości Namiestnikowi Kaukazkiemu, Ministrom i Główno-Zarządzającym oddzielnemi wydziałami, jednym—przy ukazach, innym—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu, kopij postanowienia Senatu; również przesłać przy ukazach: General-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Rządowi Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Senatu Rządzącego i ich Zebraniom Ogólnym zakomunikować przy uwiadomieniach, Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości przy kopii z postanowienia; a dla wydrukowania w sposobie przepisany, kantorowi drukarni Senatu udzielić wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza Szczegłow).

ТРАКТАТ *)

H A N D L U I Ż E G L U G I,

zawarty pomiędzy

Rossyą a Francyą

20 Marca (1 Kwieciana) 1874 r.

Z Bożej łaski, MY, ALEXANDER Drugi, Cesarz i Samowładca
Wszechrossyjski, Moskiewski, Kijowski, Włodzimierski, Nowogrodzki,

REUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Plescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de

Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волинскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій, и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны; Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдникъ Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сие, въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Французскимъ Правительствомъ, Полномочные НАШИ заключили и подписали въ С.-Петербургѣ 20 Марта (1 Апрель) 1874 года трактатъ между Россією и Францією о торговлѣ и мореплаваніи и три отдѣльныхъ къ оному статьи, которые отъ слова до слова гласятъ тако:

Во Имя Пресвятыя и Нераздѣльныя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Президентъ Французской Республики, движимые желаніемъ способствовать торговымъ и мореходнымъ сношеніямъ, существующимъ между обоими Государствами, постановили съ этою цѣлью заключить трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными, именно:

Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslavl, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards, Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et le Gouvernement Français NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à St.-Petersbourg le 20 Mars (1 Avril) de l'année 1874 un traité de commerce et de navigation entre la

Król Kazański, Król Astrachański, Król Polski, Król Syberyjski, Król Chersonesu Tauryckiego, Król Gruziniński; Pan Pskowski i Wielki Książę Smoleński, Litewski, Wołyński, Podolski i Finlandzki; Książę Estlandzki, Liflandzki, Kurlandzki i Semigalski, Żmudzki, Białostocki, Korelski, Twerski, Jugorski, Permski, Wiacki, Bułgarski i innych; Pan i Wielki Książę Nowogrodu, ziem Dolnych, Czernihowski, Riazanski, Połocki, Rostowski, Jarosławski, Biełozierski, Udorski, Obdorski, Kondyjski, Witebski, Mścislowski i całego Północnego kraju; Rozkazodawca i Pan ziem Iworskiej, Kartalińskiej i Kabardyńskiej i obwodu Armeńskiego; Czerkieskich i Górskich Książąt i innych dziedziczny Pan i Władca; Następca Norweskii, Książę Szlezwicko-Holsztyński, Stornmarnski, Ditmarsenński i Oldenburgski, etc., etc., i etc.

Oznajmiamy niniejszem, że w skutku wzajemnego porozumienia pomiędzy NAMI a Rządem Francuzkim, Pełnomocnicy NASI zawarli i podpisali w St.-Petersburgu, d. 20 Marca (1 Kwietnia) 1874 roku, traktat pomiędzy Rosyją a Francją handlu i żeglugi i trzy oddzielne do niego artykuły, które dosłownie brzmią:

W imię Przenajświętszej i Nierozdzielnej Trójcy.

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrosyjski i Prezydent Rzeczypospolitej Francuzkiej, powodowani chęcią ułatwienia stosunków pod względem handlu i żeglugi, istniejących pomiędzy obydwojma Państwami, postanowili w tym celu zawrzeć traktat handlu i żeglugi i wyznaczyli do tego za swych pełnomocników, a mianowicie:

Russie et la France et trois articles séparés y appartenant, dont la teneur mot pour mot est comme suit:

An nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Président de la République Française, animés du désir de faciliter les relations commerciales et maritimes établies entre les deux Etats, ont résolu de conclure dans ce but un traité de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Le Prince Alexandre Gortchacow, Son Chancelier de l'Empire, Membre du Conseil de l'Empire, ayant le Portrait de SA MAJESTÉ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

Князя Александра Горчакова, Своего Государственного Канцлера, Члена Государственного Совѣта, имѣющаго портретъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, украшенный брилліантами. Кавалера Россійскихъ орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго съ брилліантами, Св. Владимира 1-й степени, Св. Александра Невского, Бѣлаго Орла, Св. Анны 1-й степени, Св. Станислава 1-й степени; Кавалера Большаго Креста орденовъ Французскаго Почетнаго Легіона, Аннунціады, Испанскаго Золотого Руна, Австрійскаго Св. Стефана, Прусскаго Чернаго Орла съ брилліантами, и разныхъ другихъ иностранныхъ орденовъ; и

Господина Михаила Рейтерна, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Статсъ-Секретаря, Своего Министра Финансовъ, Кавалера: Россійскихъ орденовъ Св. Владимира 1-й степени, Св. Александра Невского, Бѣлаго Орла, Св. Анны 1-й степени, украшеннаго ИМПЕРАТОРСКОЮ Короною, и Св. Станислава 1-й степени; Кавалера Большаго Креста орденовъ: Италіянскаго Св. Маріи и Лазаря и Черногорскаго Независимости;

а Президентъ Французской Республики:

Господина Адольфа Леффо, Дивизионнаго Генерала, Члена Национальнаго Собранія, Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ, Командора Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера ИМПЕРАТОРСКАГО ордена Св. Александра Невского и проч., и проч.

и Графа Жанъ Франсуа Гильома де Бургоезнь, въ званіи Посла, Кавалера Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера Большаго Креста Папскаго Ордена Пія IX, Кавалера Большаго Креста ордена Нидерландскаго Льва и проч., и проч.

L'EMPEREUR, enrichi de diamants, Chevalier des Ordres Russes: de St. André en diamants, de St. Vladimir de la 1-re classe, de St. Alexandre Nevski, de l'Aigle Blanc, de S-te Anne de la 1-re classe et de St. Stanislas de la 1-re classe, Grand'-Croix de la Légion d'Honneur de France, de l'Annonciade, de la Toison d'Or d'Espagne, de St. Etienne d'Autriche, de l'Aigle Noir de Prusse en diamants et de plusieurs autres Ordres étrangers, et

Monsieur Michel de Reutern, Son Conseiller Privé Actuel et Secrétaire d'Etat, Son Ministre des Finances, Chevalier des Ordres Russes: de St. Vladimir de la 1-re classe, de St. Alexandre Nevski, de l'Aigle Blanc, de S-te Anne de la 1-re classe ornée de la Couronne IMPERIALE et de St. Stanislas de la 1-re classe, Chevalier Grand'

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrossyjski:

Księcia Aleksandra Górczakowa, Swego Kanclerza Państwa, Członka Rady Państwa, mającego portret JEGO CESARSKIEJ MOŚCI NAJJAŚNIEJSZEGO PANA ozdobiony brylantami, Kawalera orderów Rossyjskich: św. Andrzeja pierwszego wezwania z brylantami, św. Włodzimierza 1-jej klasy, św. Aleksandra Newskiego, Orła Białego, św. Anny 1-jej klasy, św. Stanisława 1-jej klasy; Kawalera Wielkiego Krzyża: francuzkiego — Legii Honorowej, Włoskiego orderu Zwiastowania, Hiszpańskiego orderu — Złotego Runa, Austriackiego — św. Stefana, Pruskiego — Orła Czerwonego z brylantami i różnych innych orderów zagranicznych—i

Pana Michała Reuterna, Swego Rzeczywistego Radcę Tajnego i Sekretarza Stanu, Swego Ministra Finansów, Kawalera orderów Rossyjskich: św. Włodzimierza 1-jej klasy, św. Aleksandra Newskiego, Orła Białego, św. Anny 1-jej klasy ozdobionego Koroną CESARSKĄ i św. Stanisława 1-jej klasy; Kawalera Wielkiego Krzyża orderów: Włoskiego—śśw. Maurycego i Łazarza i Czarnogórskiego—Niepodległości;

a Prezydent Rzeczypospolitej Francuzkiej:

Pana Adolfa Leffo, Generała Dywizyi, Członka Zgromadzenia Narodowego, Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Ambasadora przy NAJJAŚNIEJSZYM CESARZU Wszechrossyjskim, Komandora orderu Legii Honorowej, Kawalera Cesarskiego orderu św. Aleksandra Newskiego i t. d., i t. d.;

i Hrabiego Jana Franciszka Wilhelma de Bourgoing, w charakterze Ambasadora, Kawalera orderu Legii Honorowej, Kawalera Wielkiego Krzyża orderu Papieżkiego Piusa IX, Kawalera Wielkiego Krzyża orderu Lwa Niderlandzkiego, i t. d., i t. d.

Croix de l'Ordre des S-ts Maurice et Lazare d'Italie et de l'Ordre pour l'Indépendance du Monténégro.

et le Président de la République Française

Monsieur Adolphe Le Flô, Général de Division, Membre de l'Assemblée Nationale, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Commandeur de l'Ordre de la Légion d'Honneur, Chevalier de l'Ordre IMPERIAL de St. Alexandre Nevski etc. etc.

et Monsieur Jean François Guillaume Comte de Bourgoing, Ambassadeur en disponibilité, Chevalier de l'Ordre de la Légion d'Honneur, Grand-Croix de l'Ordre Pontifical de Pie IX, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais etc. etc.

Каковы Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Суда и подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться полною и совершенною свободою торговли и плаванія во всѣхъ городахъ, портахъ, рѣкахъ и иныхъ мѣстностяхъ обоихъ Государствъ и ихъ владѣній, доступъ въ которые нынѣ дозволенъ или впредь будетъ разрѣшенъ подданнымъ и судамъ всякой другой иностранной націи.

Русскимъ во Франціи и Французамъ въ Россіи взаимно предоставляется, подъ условіемъ соблюденія законовъ страны, полная свобода въѣзжать, переѣзжать или пребывать въ какой бы то ни было части территоріи и владѣній обоихъ Государствъ, для занятія своими дѣлами, при чемъ они будутъ пользоваться какъ лично, такъ и по своему имуществу, защитою и обезпеченіемъ наравнѣ съ мѣстными подданными.

Они могутъ, на всемъ пространствѣ обоихъ Государствъ, заниматься промыслами и производить торговлю, какъ оптовую, такъ и розничную, нанимать по своимъ надобностямъ дома, магазины, лавки или земли, или владѣть таковыми, не подвергаясь, ни лично, ни по своимъ имуществамъ, ниже по производству ими торговли или промысловъ, инымъ или большимъ сборамъ, общимъ или мѣстнымъ, равно какъ инымъ или большимъ налогамъ или повинностямъ какого бы то ни было рода, чѣмъ тѣ, какіе нынѣ установлены или впредь могутъ быть установлены для мѣстныхъ подданныхъ.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

Article 1.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation pour les bâtimens et les nationaux des Hautes Parties contractantes dans les villes, ports, rivières ou lieux quelconques des deux Etats et de leurs possessions, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être à l'avenir aux sujets et aux navires de toute autre nation étrangère.

Которы то полномочны, по взаимномъ закомunikованіи со-
бие свыхъ полномочіевъ, узнанныхъ за спорządzone w добрей i на-
лежитѣй formie, umówili się co do niżej następującychъ artykułów:

Artykuł 1.

Statki i poddani stron umawiającychъ się będą wzajemnie używali całkowitej i zupełnej wolności handlu i żeglugi we wszystkichъ miastach, portach, rzekach i innychъ miejscowościachъ obydwóchъ Państwъ i ichъ posiadłości, dostęp do których obecnie jest lub w przyszłości będzie dozwolony dla poddanychъ i statkówъ wszelkiego innego obcego narodu.

Rossyanom we Francyi i Francuzom w Rosssyi wzajemnie przyznaje się, pod warunkiemъ zachowania prawъ kraju, zupełna wolność wjeżdżania, przejeżdżania, przebywania w jakiejkolwiekъ części territoriumъ i posiadłości obydwóchъ państwъ, dla zatrudniania się swemi interesami, przyczemъ będą korzystali takъ zъ osobistей, jakъ i co do swego mienia obrony i zabezpieczenia na równi zъ poddanymi miejscowymi.

Mogą oni na całejъ przestrzeni obydwóchъ państwъ zajmować się przemysłemъ i prowadzić handel, takъ hurtowny, jakъ i detaliczny, zajmować na swoje potrzeby domy, magazyny, sklepy i grunta, lub posiadać takowe, nie podlegającъ ani osobiście, ani co do swego mienia, ani co do prowadzenia przezъ nichъ handlu lub przemysłu innей ani większej opłacie, ogólnej lub miejscowej, orazъ innymъ lub większymъ podatkomъ i powinnościomъ jakiejkolwiekъ rodzaju odъ tychъ, jakie obecnie są ustanowione dla poddanychъ miejscowychъ.

Les Russes en France et les Français en Russie pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté, dans quelque partie que ce soit des territoires et possessions respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et jouiront à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils pourront dans toute l'étendue des deux territoires exercer l'industrie, faire le commerce, tant en gros qu'en détail, louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques ou terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujétis, soit pour leurs personnes ou leurs biens, soit pour exercer leur commerce ou leur industrie, à des taxes générales ou locales, ni à des impôts ou obligations de quelque na-

При семъ разумѣется однако, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмѣняется дѣйствіе законовъ, уставовъ и особыхъ постановленій относительно торговли, промысловъ и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняемыхъ ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

Статья 2.

Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи будутъ взаимно пользоваться свободнымъ доступомъ въ судебныя установленія согласно законамъ страны, какъ для отысканія, такъ и для защиты своихъ правъ, во всѣхъ узаконенныхъ степеняхъ суда. Они могутъ присылать вмѣсто себя, во всѣ инстанціи, адвокатовъ, ходатаевъ и повѣренныхъ всякаго рода, допускаемыхъ законами страны, и будутъ въ этомъ отношеніи пользоваться тѣми же правами и преимуществами, какія дарованы, или впредь будутъ дарованы, мѣстнымъ подданнымъ.

Статья 3.

Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи могутъ вполне свободно приобрѣтать, имѣть въ своемъ владѣніи и отчуждать, на всемъ пространствѣ территоріи и владѣній обоихъ Государствъ, всякаго рода собственность, приобрѣтеніе коей или владѣніе которою законами страны нынѣ дозволяется или впредь будетъ дозволено подданнымъ какой бы то ни было другой иностранной націи.

ture qu'ils soient autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et réglemens spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article 2.

Les Russes en France et les Français en Russie auront réciproquement un libre accès auprès des tribunaux de justice, en se conformant aux lois du pays, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits à tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils

Przy tem jednakże rozumie się, że przez wyżej wyłuszczone postanowienie w niczem nie uchyla się moc obowiązująca praw, ustaw i szczególnych postanowień w przedmiocie handlu, przemysłu i policyi, istniejących w każdym z umawiających się państw i stosowanych do wszystkich cudzoziemców w ogóle.

Artykuł 2.

Rossyanie we Francyi i Francuzi w Rosseyi będą wzajemnie korzystali z swobodnego dostępu do władz sądowych stosownie do praw kraju, tak dla poszukiwania, jak i dla obrony swych praw we wszystkich ustanowionych instancjach sądu. Mogą posyłać za siebie do wszystkich instancyj adwokatów i pełnomocników wszelkiego rodzaju, dopuszczanych przez prawa kraju i będą pod tym względem używali wszelkich praw i przywilejów, jakie są nadane i będą w przyszłości nadane poddanym miejscowym.

Artykuł 3.

Rossyanie we Francyi i Francuzi w Rosseyi mogą zupełnie swobodnie nabywać, mieć w posiadaniu, aljenować na całej przestrzeni terytorium i posiadłości obydwóch państw wszelkiego rodzaju własność, nabywanie lub posiadanie której dozwolone jest obecnie lub będzie dozwolone w przyszłości przez prawa poddanym jakiegokolwiek bądź innego obcego narodu.

pourront employer, dans toutes les instances, les avocats, avoués et agents de toutes classes, autorisés par les lois du pays, et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

Article 3.

Les Russes en France et les Français en Russie auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner dans toute l'étendue des territoires et possessions respectifs toute espèce de propriété que les lois du pays permettent ou permettront aux sujets de toute autre nation étrangère d'acquérir ou de posséder.

По означеннымъ приобрѣтеніямъ, а равно и по отчужденію путемъ продажи, дара, обмѣна, брачной записи, духовнаго завѣщанія, или какого либо инаго способа, они подлежатъ соблюденію тѣхъ собственно условій, какія нынѣ установлены или впредь будутъ установлены для подданныхъ всякой другой иностранной націи, не подвергаясь притомъ платежу сборовъ, налоговъ или взиманій подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ иныхъ или болѣе значительныхъ, чѣмъ тѣ, какіе нынѣ установлены или впредь будутъ установлены для мѣстныхъ подданныхъ.

Равномѣрно имъ предоставляется свободно вывозить выручку отъ продажи ихъ собственности и вообще принадлежащее имъ имущество, не подвергаясь въ качествѣ иностранцевъ за означенный вывозъ платежу иныхъ или болѣе значительныхъ сборовъ, чѣмъ тѣ, коимъ въ подобныхъ же обстоятельствахъ подлежали бы мѣстные подданные.

С т а т ь я 4.

Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи взаимно изъемятся отъ всякой личной службы, какъ въ сухопутныхъ и морскихъ войскахъ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіяхъ, а равно отъ всякихъ въ замѣну личной службы повинностей, денежныхъ или натуральныхъ, отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякихъ воинскихъ повинностей или реквизицій.

Изъ сего, однако, исключаются повинности соединенныя съ владѣніемъ, на какомъ бы то ни было основаніи, недвижимымъ имуществомъ, а также воинскія повинности и реквизиціи, къ отбыванію коихъ могутъ быть признаны всѣ мѣстные подданные въ качествѣ землевладѣльцевъ или арендаторовъ.

Равнымъ образомъ они не принуждаются къ отправленію ка-

Ils pourrout en faire l'acquisition et en disposer par vente, donation, échange, mariage, testament ou de quelque autre manière que ce soit, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujétis à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujétis à payer

Co do pomienionych nabyć, oraz co do aljenacyj drogą sprzedaży, darowizny, zamiany, interczy ślubnej, testamentu lub innego jakiego sposobu, obowiązani są do zachowania tych mianowicie warunków, jakie obecnie są ustanowione, albo w przyszłości będą ustanowione dla poddanych wszelkiego innego obcego narodu, nie podlegając przytem ponoszeniu opłat, podatków lub poborów, pod jakąkolwiek bądź nazwą innych lub znaczniejszych od tych, jakie obecnie są ustanowione lub w przyszłości będą ustanowione dla poddanych miejscowych.

Również pozwala się im swobodnie wywozić sumy ze sprzedaży ich własności i w ogóle należący do nich majątek, bez ponoszenia w charakterze cudzoziemców za pomieniony wywóz innych lub znaczniejszych opłat od tych, jakim w podobnych okolicznościach podlegaliby miejscowi poddani.

А р т ы к у л 4.

Rossyanie we Francyi i Francuzi w Rosyi będą wzajemnie wolni od wszelkiej służby osobistej zarówno w lądowych i morskich wojskach, jak i w gwardyi narodowej i pospolitem ruszeniu, oraz od wszelkich w zamian służby osobistej повинności, w pieniądzach lub w naturze, od wszelkiej pożyczki przymusowej i od wszelkich wojennych повинności i реквизицй.

Wyłączają się jednakże z tego повинności, połączone z posiadaniem na jakiejkolwiek zasadzie majątku nieruchomego, oraz wojenne повинności i реквизицы, do odbywania których mogą być powołani wszyscy poddani miejscowi w charakterze właścicieli ziemskich lub dzierżawców.

Również nie będą przymuszani do sprawowania jakichkol-

comme étrangers, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

А r t i c l e 4.

Les Russes en France et les Français en Russie seront réciproquement exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre et de mer, soit dans les gardes ou milices nationales; de

кихъ бы то ни было обязанностей или должностей по судебной или городской общественной службѣ.

Статья 5.

Русскія суда, а равно ихъ грузъ, въ портахъ Французской республики, и взаимно суда Французскія и грузъ ихъ въ Россіи, откуда бы онѣ не пришли, изъ своей или иной страны, и какое бы ни было мѣсто происхожденія и назначенія ихъ груза, будутъ пользоваться во всѣхъ отношеніяхъ равноправностію съ національными судами и ихъ грузомъ.

Никакая пошлина, сборъ или налогъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, падающіе на корпусъ судна, его флагъ или его грузъ и взимаемые отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ либо учреждений, не будутъ взыскиваемы съ судовъ одного изъ договаривающихся Государствъ ни при ихъ приходѣ, ни во время ихъ пребыванія въ портѣ, ниже при отходѣ, если означенному взимацію не подлежатъ въ равной мѣрѣ и въ одинаковыхъ условіяхъ суда національныя.

Статья 6.

Признаніе національности судовъ съ той и съ другой стороны опредѣляется, согласно дѣйствующимъ въ каждой странѣ законамъ и особымъ уставамъ, на основаніи выданныхъ шкиперамъ или судохозяевамъ, подлежащими властями, удостовѣрительныхъ документовъ и патентовъ.

toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu du service personnel; de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Sont, toutefois, exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tout les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque.

wiekbądź obowiązków lub urzędów w służbie sądowej lub miejskiej.

Артикулъ 5.

Statki ruskie, oraz ich ładunek w portach Rzeczypospolitej Francuskiej i wzajemnie statki francuskie i ich ładunek w Rosyi, zkażkolwiekby przybyły, czy ze swego, czy też z innego kraju i jakiegokolwiekby byłoby ich miejsce pochodzenia i przeznaczenia ich ładunku, będą korzystały pod wszelkimi względami z równouprawnienia ze statkami narodowymi i ich ładunkiem.

Żadne cło, opłata albo podatek, pod jakąkolwiekby nazwą, spadające na корпус statku, jego flagę lub ładunek i pobierane w imieniu lub na korzyść Rządu, urzędników lub osób prywatnych, korporacyj lub jakiegokolwiekby instytucyj, nie będą pobierane od statków jednego z umawiających się państw ani przy ich przybyciu, ani podczas pobytu w porcie, ani też przy wyjściu, jeżeli pomienionemu poborowi nie podlegają w równej mierze i w jednakowych warunkach statki narodowe.

Артикулъ 6.

Uznanie narodowości statków z jednej i drugiej strony określa się stosownie do obowiązujących w każdym kraju praw i szczególnych ustaw, na zasadzie wydanych szyprom lub właścicielom statków, przez właściwe władze, poświadczających dokumentów i patentów.

Article 5.

Les navires Russes et leur cargaison dans un port de la République Française, et réciproquement les navires français et leur cargaison en Russie, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quelque soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison, jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, pesant sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison, et perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements

Статья 7.

Во всемъ, что касается размѣщенія судовъ, ихъ нагрузки и разгрузки въ портахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ, докахъ, рѣкахъ или каналахъ и вообще всякаго рода обрядовъ и распоряженій, коимъ могутъ быть подчинены торговые суда, ихъ экипажи и грузы, никакія льготы или преимущества не будутъ предоставляемы въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, туземнымъ судамъ, безъ распространенія сихъ преимуществъ и льготъ и на суда другой Державы; такъ какъ непремѣнное намѣреніе Высокихъ договаривающихся сторонъ состоитъ въ томъ, чтобы Русскія и Французскія суда пользовались въ этомъ отношеніи совершенною равноправностію.

Статья 8.

Русскія суда, входящія въ какой либо портъ Франціи и на оборотъ Французскія суда, входящія въ какой либо портъ Россійской Имперіи для выгрузки въ немъ только части своего груза, имѣютъ право, съ обязанностію однако сообразоваться съ дѣйствующими въ подлежащемъ Государствѣ законами и правилами, оставлять на суднѣ ту часть груза, которая предназначена для другого порта того же или другого Государства, и вывозить оную не

quelconques, ne sera imposé aux bâtimens de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre, à leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

Article 6.

La nationalité des bâtimens sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et réglemens particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentes délivrés aux capitaines ou patrons par les autorités compétentes.

Article 7.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, hâvres, bassins, fleuves, rivières ou canaux, et généralement pour toutes les formalités

Артикулъ 7.

We wszystkiem, co dotyczy rozlokowania statków, ich naładowywania i wyładowywania w portach, na przystaniach, w dokach, rzekach lub kanałach i w ogóle wszelkiego rodzaju formalności i rozporządzeń, którym mogą podlegać statki handlowe, ich osady i ładunki, żadne przywileje lub prerogatywy nie będą nadawane w jednym z umawiających się państw statkom krajowym, bez rozciągnięcia tych prerogatyw i przywilejów na statki drugiego państwa, ponieważ stały zamiar umawiających się stron polega w tem, żeby statki ruskie i francuzkie korzystały pod tym względem z zupełnego równouprawnienia.

Артикулъ 8.

Statki ruskie, wchodzące do jakiegokolwiekbądź portu Francyi i nawzajem, statki francuzkie, wchodzące do jakiegokolwiekbądź portu Cesarstwa Ruskiego dla wyładowania w nim tylko części swego ładunku, mają prawo, z obowiązkiem jednakże stosowania się do obowiązujących w właściwem państwie praw i przepisów, pozostawiania na statku téj części ładunku, która przeznaczona jest dla innego portu tego samego lub innego państwa i wywożenia takowej nie pła-

et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux dans l'un des deux Etats, aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport, les bâtimens russes et français soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article 8.

Les navires Russes entrant dans un port de France et réciproquement les navires français entrant dans un port de l'Empire de Russie, qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en ce conformant, toutefois, aux lois et réglemens des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison, qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette dernière par-

плата съ нея никакихъ таможенныхъ пошлинъ, кромѣ причитающагося сбора за надзоръ; каковой сборъ можетъ быть взимаемъ не выше размѣра, установленнаго для судовъ національныхъ.

Статья 9.

Шкипера и хозяева русскихъ и французскихъ судовъ освобождаются отъ обязанности прибѣгать въ портахъ обоихъ Государствъ къ посредству официальныхъ экспедиторовъ, и, затѣмъ, имѣютъ право обращаться къ своимъ консуламъ или же къ избраннымъ ими самими экспедиторами съ обязанностью, однако, въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ Французскимъ Торговымъ кодексомъ и Русскими уставами торговыми, сообразоваться съ соответственными требованіями оныхъ, которыя ни въ чемъ не измѣняются настоящею статьею.

Статья 10.

Постановленія настоящаго трактата не распространяются на прибрежное или каботажное судоходство, которое въ каждомъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ предоставляется исключительно національному флоту.

Впрочемъ, русскія и французскія суда имѣютъ право переходить изъ одного порта того или другаго изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, какъ для выгрузки тамъ всего или нѣкоторой части, привезеннаго имъ изъ заграницы, груза, такъ и для составленія или пополненія тамъ своего груза.

tie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

Article 9.

Les capitaines et patrons des bâtimens russes et français seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels, et ils pourront, en conséquence, librement se servir soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires, qu'ils désigneraient eux mêmes, sauf à se conformer, dans les cas prévus par le Code de commerce français et

сая od niéj żadnych ceł, oprócz przypadającéj opłaty za nadzór, która to opłata może być pobrana nie wyżej od rozmiaru, ustanowionego, dla statków narodowych.

Artykuł 9.

Szyprowie i właściciele statków ruskich i francuzkich wolni będą od obowiązku uciekania się w portach obydwóch państw do pośrednictwa ekspedytorów urzędowych i w skutku tego mają prawo udawania się do swych konsulów lub wybranych przez nich samych ekspedytorów, z obowiązkiem jednakże, w wypadkach przewidzianych przez francuzki Kodeks handlowy i ruskie Ustawy handlowe, stosowania się do odpowiednich wymagań takowych, które w niczem nie zmieniają się przez niniejszy artykuł.

Artykuł 10.

Postanowienia niniejszego traktatu nie rozciągają się na nadbrzeżną czyli kabotażną żeglugę, która w każdym z umawiających się państw pozostawia się wyłącznie fłodze narodowej.

Zresztą ruskie i francuzkie statki mają prawo przechodzić z jednego portu tego lub owego z umawiających się państw do innego lub kilku portów tego samego państwa, tak dla wyładowania tam całego lub pewnej części przywiezionego przez nie z zagranicy ładunku, jak i dla utworzenia lub uzupełnienia tam swego ładunku.

par le Code de commerce russe, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Article 10.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage, laquelle demeure exclusivement réservée, dans chacun des deux pays, au pavillon national.

Toutefois les navires russes et français pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement.

Статья 11.

Совершенно освобождаются въ портахъ обоихъ договаривающихся Государствъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

1) Суда, приходящія изъ какого бы то ни было мѣста съ баластомъ и уходящія также съ баластомъ.

2) Суда, которыя, переходя изъ одного порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ другой или другіе порты того же Государства въ условіяхъ, опредѣленныхъ вторымъ пунктомъ предыдущей статьи, предъявлять удостовѣреніе въ уплатѣ уже ими названныхъ сборовъ.

3) Суда, вошедшія въ портъ съ грузомъ, добровольно или по необходимости, и выходящія изъ него не произведя никакого торговаго дѣйствія.

Въ случаѣ принужденнаго захода въ портъ не считаются торговыми дѣйствіями: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно въ случаѣ неспособности перваго къ плаванію, расходы потребныя на снабженіе экипажа съѣстными припасами и продажа поврежденныхъ товаровъ, когда таковая будетъ разрѣшена таможеннымъ вѣдомствомъ.

Статья 12.

Всякое судно одной изъ двухъ договаривающихся Державъ, вынужденное непогодю или приключеніемъ въ морѣ искать убѣ-

Article 11.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Etats:

1) les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2) les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, dans les conditions déterminées par le second paragraphe de l'article précédent, justifieront avoir acquitté déjà ces droits;

3) les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Артикулъ 11.

Зупълнѣе увалniają się w portach obydwóch umawiających się państw od płacenia opłat łasztowych i ekspedycyjnych:

1) Statki przybywające z jakiegokolwiekbądź miejsca z balastem i wychodzące również z balastem.

2) Statki, które przechodząc z jednego portu jednego z umawiających się Państw do innego lub innych portów tego samego Państwa w warunkach, określonych w drugim punkcie poprzedzającego artykułu, złożą poświadczenie o zapłaceniu już przez nie pomienionych opłat.

3) Statki, które weszły do portu z ładunkiem dobrowolnie lub z konieczności i wychodzące z niego bez odbycia jakiejkolwiek czynności handlowej.

W razie przymusowego wejścia do portu nie uważają się za czynności handlowe: wyładowanie i naładowanie na nowo towarów dla reperacyi, przeładowanie na inny statek w razie niezdolności pierwszego do żeglugi, wydatki potrzebne na zaopatrzenie osady w artykuły żywności i sprzedaż towarów uszkodzonych, kiedy takowa będzie upoważniona przez władzę celną.

Артикулъ 12.

Każdy statek jednego z dwóch umawiających się mocarstw, zmuszony przez niepogodę lub wypadek na morzu do szukania schro-

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérées comme opérations de commerce: le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des Douanes en aura donné l'autorisation.

Article 12.

Tout navire de l'une des deux Puissances qui sera forcé par le mauvais temps ou par un accident de mer de se réfugier dans un port de l'autre Puissance, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en

жища въ какомъ либо портѣ другой Державы, можетъ свободно въ ономъ чиниться, запастись всѣми предметами, какіе ему необходимы, и выйти снова въ море, не платя иныхъ сборовъ кромѣ тѣхъ, какіе должно было бы, въ подобномъ случаѣ, оплатить судно подъ національнымъ флагомъ.

Въ случаѣ крушенія или обмеленія, судно или его обломки, спасенные судовые документы и всѣ вещи и товары, или же вырчка отъ продажи оныхъ, если таковая послѣдовала, выдаются хозяевамъ или ихъ агентамъ по ихъ востребованію.

Участіе, принимаемое мѣстными властями въ спасеніи при крушеніи не должно служить поводомъ къ какому либо рода поборамъ, кромѣ издержекъ, причиненныхъ спасательными дѣйствіями и храненіемъ спасенныхъ предметовъ, а равно тѣхъ взиманій, которымъ подлежали бы въ такомъ же случаѣ національные суда.

При томъ, по взаимному соглашенію обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, никакимъ таможеннымъ пошлинамъ не будутъ подвергаемы спасенные отъ крушенія товары и вещи, если только оныя не предназначаются для внутренняго потребленія.

Статья 13.

Льготы, предоставленныя нынѣ, или какія впредь могутъ быть предоставлены, произведеніямъ національныхъ рыбныхъ и морскихъ промысловъ, составляютъ исключеніе изъ общихъ условій настоящаго трактата.

mer, sans avoir à payer d'autres droits que ceux qui seraient acquittés, en pareille circonstance, par un bâtiment sous pavillon national.

En cas de naufrage ou d'échouement, le navire ou ses débris, les papiers de bord et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés, ou le produit de la vente, si elle a eu lieu, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur réclamation.

L'intervention des autorités locales dans le sauvetage ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteraient les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Les Hautes Parties contractantes conviennent en outre que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au paiement d'aucun

nienia w jakimkolwiek bądź porcie drugiego mocarstwa, może w nim swobodnie reperować się, zaopatrząć się we wszelkie potrzebne mu przedmioty i wypływać znów na morze, nie płacąc żadnych innych opłat, oprócz tych, jakie powinien by był zapłacić w podobnym wypadku statek pod flagą narodową.

W razie rozbicia się lub osiądzenia na mieliznie, statek lub jego szczątki, ocalone dokumenta do statku należące i wszystkie rzeczy i towary, lub suma zebrana z ich sprzedaży, jeżeli takowa nastąpiła, wydają się właścicielom lub ich agentom, na ich zażądanie.

Udział, przyjmowany przez władze miejscowe w ocaleniu przy rozbiciu się, nie powinien służyć za powód do jakiegokolwiek bądź rodzaju poborów, oprócz wydatków, spowodowanych przez czynności ratunkowe i przechowywanie uratowanych przedmiotów, oraz tych poborów, którym by podlegały w takim samym wypadku statki narodowe.

Przytem za wzajemną zgodą obydwóch Wysokich stron umawiających się, nie będą ulegały żadnym cłom uratowane od rozbicia się towary i rzeczy, jeżeli tylko takowe nie przeznaczają się do wewnętrzznego spożycia.

А р т ы к у л 13.

Привилеје, надане obecnie lub jakie mogą być надане плодомъ рыболовства речного и морского, станowią wyjątek od ogólnych warunków niniejszego traktatu.

droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Article 13.

Il est fait exception aux stipulations du présent traité, en ce qui concerne les avantages, dont les produits de la pêche nationale sont, ou pourront être l'objet.

Article 14.

Les marchandises de toute nature, produits de l'industrie ou du sol de l'un des deux Etats, qui peuvent ou pourront être légalement importées dans l'autre, ou en être exportées, soit par terre, soit par mer, ne seront assujéties à aucun droit d'entrée ou de sortie, autre que ceux qu'auront à payer les produits similaires de toute autre nation étrangère la plus favorisée.

Статья 14.

Состоящие из произведений промышленности или почвы одного из двух договаривающихся Государствъ, всякаго рода товары, которые законно допускаются или впредь будутъ допускаемы ко ввозу въ другое Государство или къ вывозу изъ онаго, сухимъ путемъ или моремъ, не должны подлежать оплатѣ никакихъ иныхъ привозныхъ или отвозныхъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, какія оплачиваются однородными произведеніями всякой другой наиболѣе благоприятствуемой націи.

Статья 15.

Во всемъ, что касается таможенныхъ пошлинъ, взимаемыхъ при входѣ и при выходѣ чрезъ сухопутныя границы или моремъ, пошлинъ привозныхъ, отвозныхъ и иныхъ, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно общаются одна другой не допускать въ пользу подданныхъ или произведений другаго Государства никакого пониженія сборовъ въ размѣрѣ взиманія, никакихъ преимуществъ, облегченій или льготъ безъ распространенія таковыхъ немедленно и безусловно на подданныхъ и на однородныя произведенія обѣихъ странъ, такъ какъ неперемѣнное намѣреніе обѣихъ Высokихъ договаривающихся Сторонъ состоитъ въ томъ, чтобы во всемъ, что касается ввоза, вывоза, транзита, склага, обратнаго вывоза, мѣстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно какъ во всемъ, что относится до производства торговли и промысловъ, Русскіе во Франціи и Французы въ Россіи пользовались правами наиболѣе благоприятствуемой націи.

Article 15.

En tout ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat, qui ne soit aussi, et à l'instant, étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs des deux pays; la volonté des deux Hautes Parties contractantes étant que, pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la

Artykuł 14.

Składające się z produktów przemysłu lub roli jednego z dwóch umawiających się Państw, towary wszelkiego rodzaju, których przywóz lub wywóz lądem lub morzem jest, lub w przyszłości będzie prawnie dopuszczony do drugiego Państwa, nie powinny podlegać opłacaniu żadnych innych ciał przywozowych lub wywozowych, oprócz tych, jakie opłacają jednorodne płody wszelkiego innego najbardziej uprzywilejowanego narodu.

Artykuł 15.

We wszystkim co dotyczy ciał, pobieranych przy wejściu i przy wyjściu przez granice lądowe lub morzem, ciał przywozowych, wywozowych i innych, obie Wysokie umawiające się strony wzajemnie przyrzekają jedna drugiej, nie dopuszczać na korzyść poddanych lub produktów innego Państwa żadnego obniżenia opłat w rozmiarze poborów, żadnych prerogatyw, ulg i przywilejów bez rozciągnięcia takowych bezzwłocznie i bezwarunkowo na poddanych i jednorodne płody obydwóch krajów, ponieważ stały zamiar obydwóch Wysokich umawiających się Stron polega w tem, aby we wszystkim, co dotyczy przywozu, wywozu, transito, składu, powrotnego wywozu, opłat miejscowych, kurtażu, celnych taryf i formalności, również jak i we wszystkim co dotyczy prowadzenia handlu i przemysłu, rossyianie we Francyi i francuzi w Rosyi korzystali z praw najbardziej uprzywilejowanego narodu.

réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, les Russes en France et les Français en Russie jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 16.

Aucune prohibition à l'importation ou à l'exportation ne pourra être établie par l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre qui ne soit en même tems applicable à toutes les autres nations étrangères, excepté, toutefois, les prohibitions ou restrictions

Статья 16.

Никакое запрещеніе, касающееся ввоза или вывоза, не может быть установлено одною изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ въ отношеніи другой Стороны безъ того, чтобы запрещеніе это, въ то же время, не распространилось и на всѣ другія иностранныя націи, изъ сего исключаются однако временныя запрещенія или ограниченія, которыя то или другое Правительство признаетъ необходимымъ постановить относительно предметовъ военной контрабанды или въ видахъ общественнаго здравія.

Статья 17.

Русскія суда, приходящія изъ какого бы то ни было порта съ грузомъ или безъ груза въ порты Алжира, Мартиники, Гваделупы или острова Реюнионъ, уравниваются во всѣхъ условіяхъ съ судами французскими; въ прочихъ же колоніяхъ Франціи они пользуются правами наиболее благоприятствуемой націи.

Товары, на русскихъ судахъ привозимые въ порты Алжира, Мартиники, Гваделупы и острова Реюнионъ, а также изъ сихъ портовъ вывозимые, уравниваются съ товарами привозимыми и вывозимыми на судахъ французскихъ, въ прочихъ же колоніяхъ Франціи съ товарами привозимыми и вывозимыми на судахъ наиболее благоприятствуемой націи.

Статья 18.

Постановленія настоящаго трактата вполнѣ примѣняются ко всѣмъ судамъ, плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ, безъ различія между собственно Русскимъ торговымъ флотомъ и судами, принадлежащими въ частности Великому Княжеству Финляндскому.

emporaires que l'un ou l'autre Gouvernement jugerait nécessaire d'établir en ce qui concerne la contrebande de guerre ou pour des motifs sanitaires.

Article 17.

Les navires russes venant, avec ou sans chargement, d'un port quelconque dans les ports de l'Algérie, de la Martinique, de la Guade-

Артикулъ 16.

Żaden zakaz, dotyczący przywozu lub wywozu, nie może być ustanowiony przez jedną z Wysokich umawiających się Stron względem drugiej Strony inaczej, jak żeby zakaz ten jednocześnie rozciągał się i na wszystkie inne obce narody; z tego wyłączają się jednak czasowe zakazy lub ograniczenia, które jeden lub drugi Rząd uzna za stosowne postanowić pod względem przedmiotów kontrabandy wojennej lub w widokach zdrowia publicznego.

Артикулъ 17.

Statki ruskie, przychodzące z jakiegokolwiek portu z ładunkiem lub bez ładunku do portów Algieryi, Martyniki, Gwadelupy lub wyspy Połączenia, równają się co do wszystkich warunków ze statkami francuzkiemi; w innych zaś osadach Francyi korzystają z praw narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Towary, na ruskich statkach przywożone do portów Algieryi, Martyniki, Gwadelupy i wyspy Połączenia, oraz wywożone z tych portów, równają się z towarami przywożonemi na statkach francuzkich; w innych zaś osadach Francyi z towarami, przywożonemi i wywożonemi na statkach narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Артикулъ 18.

Postanowienia niniejszego traktatu całkowicie stosują się do wszystkich statków, żeglujących pod flagą Rosyjską, bez różnicy pomiędzy właściwą ruską flotą handlową a statkami należącymi szczególnie do Wielkiego Księstwa Finlandzkiego.

loupe ou de la Réunion, seront assimilés aux navires français; dans les autres colonies françaises ils jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Les importations et les exportations par navires russes seront assimilées à celles effectuées par navires nationaux dans les ports de l'Algérie, de la Martinique, de la Guadeloupe et de la Réunion, et à celles effectuées par navires de la nation la plus favorisée dans les autres colonies françaises.

Статья 19.

Всякая подделка въ одномъ изъ двухъ договаривающихся Государствъ фабричныхъ или торговыхъ клеймъ, прилагаемыхъ въ другомъ изъ сказанныхъ Государствъ къ нѣкоторымъ товарамъ для опредѣленія ихъ мѣста производства и качества, а равно всякій выпускъ въ продажу или въ обращеніе произведеній съ Русскими или Французскими фабричными или торговыми клеймами, поддѣланными въ какомъ бы то ни было иностранномъ Государствѣ, воспрещается въ предѣлахъ обоихъ договаривающихся Государствъ, и подвергается виновныхъ въ томъ наказаніямъ, опредѣленнымъ дѣйствующими въ странѣ законами.

Потерпѣвшій, отъ упоминаемыхъ въ этой статьѣ противозаконныхъ дѣйствій, имѣетъ право предъ судебными установленіями и по законамъ страны, гдѣ эти дѣйствія будутъ обнаружены, предъявить искъ о вознагражденіи его за причиненные ему вредъ и убытки.

Подданные одного изъ договаривающихся Государствъ, желающіе оградить въ другомъ Государствѣ право собственности на свои фабричныя или торговые клейма, обязаны заявлять оныя: французскія клейма въ С.-Петербургѣ въ Департаментѣ Торговли и Мануфактуръ, а русскія клейма въ Парижѣ, въ Канцеляріи Коммерческаго Суда Департамента Сены.

Въ случаѣ сомнѣнія или спора, фабричными или торговыми клеймами, къ коимъ примѣняется настоящая статья, должны по-

Article 18.

Il est entendu que les stipulations du présent traité seront applicables à tous les bâtimens naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand Duché de Finlande.

Article 19.

Toute reproduction, dans l'un des deux Etats, des marques de fabrique ou de commerce apposées dans l'autre sur certaines marchandises, pour constater leur origine et leur qualité, de même que toute mise en vente ou en circulation de produits revêtus de marques

Артикулъ 19.

Wszelkie podrabianie w jednym z dwóch umawiających się Państw cech fabrycznych lub handlowych, nakładanych w drugim z pomienionych Państw na niektóre towary, dla oznaczenia miejsca ich wyrobu i gatunku, oraz wszelkie wystawienie na sprzedaż lub puszczenie w obieg płodów z ruskimi lub francuzkiemi cechami fabrycznymi lub handlowymi, podrobionemi w jakimkolwiek bądź obcem państwie, zostaje zabronionem w granicach obydwóch umawiających się Państw; i ścigać będzie na winnych kary, oznaczone w obowiązujących w kraju prawach.

Poszkodowany z powodu wymienionych w niniejszym artykule czynów przeciwnych prawu, ma prawo wytoczyć przed władzami sądowemi i według praw kraju, gdzie te czyny zostaną wykryte, akcyę o wynagrodzenie za szkody i stracone korzyści.

Poddani jednego z umawiających się Państw, pragnący zabezpieczyć w drugim Państwie prawo własności swych cech fabrycznych lub handlowych obowiązani są deklarować takowe: cechy francuzkie — w St.-Petersburgu, w Departamencie Handlu i Rękodziel, zaś cechy ruskie — w Paryżu, w Kancelaryi Sądu Handlowego Departamentu Sekwany.

W razie wątpliwości lub sporu, za fabryczne lub handlowe cechy, do których stosuje się niniejszy artykuł, powinny być uważane

de fabrique ou de commerce, Russes ou Françaises, contrefaites en tout pays étranger, seront sévèrement interdites sur le territoire des deux Etats et passibles des peines édictées par les lois du pays.

Les opérations illicites mentionnées au présent article pourront donner lieu, devant les tribunaux et selon les lois du pays où elles auront été constatées, à une action en dommages et intérêts valablement exercée par la partie lésée envers ceux qui s'en seront rendus coupables.

Les nationaux de l'un des deux Etats qui voudront s'assurer, dans l'autre, la propriété de leurs marques de fabrique ou de commerce, seront tenus de les déposer exclusivement, savoir: les marques d'origine française à St.-Petersbourg, au département du Commerce et des manufactures, et les marques d'origine russe à Paris, au Greffe du Tribunal de Commerce de la Seine.

читаться тѣ, которыя въ каждомъ изъ двухъ договаривающихся Государствъ, согласно дѣйствующимъ въ нихъ законамъ, признаются законно принадлежащими фабрикантамъ и торговцамъ, оныя клейма употребляющимъ.

С т а т ь я 20.

Настоящій трактатъ будетъ оставаться въ силѣ по 10 Августа 1877 г. Въ случаѣ, если ни одна изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ, за двѣнадцать мѣсяцевъ до означеннаго срока, желанія прекратить дѣйствіе онаго, онъ будетъ сохранять обязательную силу до истеченія одного года съ того дня, когда тою или другою изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ будетъ сдѣлано заявленіе о прекращеніи его дѣйствія.

С т а т ь я 21.

Президентъ Французской Республики принимаетъ на себя обязанность немедленно, по подписаніи настоящаго трактата, испросить у Національнаго Собранія надлежащее разрѣшеніе для ратификаціи и приведенія въ исполненіе сказаннаго трактата. Ратификаціи онаго будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ скорѣйшемъ, по возможности, времени, и затѣмъ трактатъ немедленно вступитъ въ дѣйствіе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій трактатъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 20 Марта (1 Апрѣля) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(подп.) Горчаковъ.

(М. П.)

(подп.) Рейтернъ.

(М. П.)

(подп.) Лефло.

(М. П.)

(подп.) Бургоэнъ.

(М. П.)

En cas de doute ou de contestation il est entendu, que les marques de fabrique ou de commerce, auxquelles s'applique le présent article sont celles, qui dans chacun des deux Etats sont légitimement acquises, conformément à la législation de leur pays, aux industriels et négociants, qui en usent.

te, które w każdym z dwóch umawiających się Państw, stosownie do obowiązujących w nich praw, uznają się za prawnie należące do fabrykantów i handlarzy, cech tych używających.

A r t y k u ł 20.

Traktat niniejszy będzie pozostawał w swęj mocy do 10 Sierpnia 1877 r. W razie jeżeli żadna z Wysokich stron umawiających się nie oznajmi na dwanaście miesięcy przed pomienionym terminem życzenia co do ustania jego mocy, będzie zachowywał moc obowiązującą do upływu jednego roku od dnia, kiedy jedna lub druga z wysokich Stron umawiających się zrobi oznajmienie, iż życzy sobie ustania jego działania.

A r t y k u ł 21.

Prezydent Rzeczypospolitej Francuzkiej przyjmuje na siebie obowiązek bezzwłocznie po podpisaniu niniejszego traktatu wyjednać od Zgromadzenia Narodowego właściwe upoważnienie do ratyfikacyi i wprowadzenia w wykonanie pomienionego traktatu. Ratyfikacye takowego będą wymienione w St.-Petersburgu, w najprędzszym o ile można czasie, a następnie traktat bezzwłocznie wejdzie w wykonanie.

Na dowód czego, obustronni Pełnomocnicy niniejszy traktat podpisali i przyłożyli do niego pieczęcie swych herbów.

Sporządzono w St.-Petersburgu d. 20 Marca (1 Kwietnia) roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ósmset siedmdziesiątego czwartego.

(podp.) Gorczakow.

(М. Р.)

(podp.) Reutern.

(М. М.)

(podp.) Leflô.

(М. Р.)

(podp.) Bourboing.

(М. Р.)

A r t i c l e 20.

Le présent traité restera en vigueur jnsqu'au 10 Août 1877. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la dite date, son intention d'en faire cesser les

ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья 1.

Такъ какъ торговля сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ и съ пограничными Азіятскими Государствами и владѣніями опредѣляются особыми договорами относительно пограничной торговли, независимыми отъ постановленій, примѣняющихся къ внѣшней торговлѣ вообще, то, по соглашенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ, особые постановленія, содержащіяся въ трактатѣ, заключенномъ между Россією и Швецією и Норвегією 26 Апрѣля (8 Мая) 1838 г., равно какъ постановленія, относящіяся до торговли съ другими указанными выше Государствами и владѣніями, ни въ какомъ случаѣ не будутъ принимаемы за поводъ къ измѣненію, установленнымъ между Высокими договаривающимися Сторонами, настоящимъ трактатомъ, отношеній по торговлѣ и мореплаванію.

Статья 2.

Равнымъ образомъ, признаются не нарушающими начало взаимства, служащее основаніемъ настоящему трактату, нижеисчисленныя изъятія отъ платежа пошлинъ, льготы и преимущества, а именно:

effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Article 21.

Le Président de la République Française s'engage à demander à l'Assemblée Nationale, immédiatement après la signature du présent traité, l'autorisation nécessaire pour ratifier et faire exécuter le dit traité. Les ratifications en seront échangées à St.-Petersbourg le plus tôt que faire se pourra et le traité entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

OSOБNE ARTYKULY.

А r t y k u ł 1.

Ponieważ stosunki handlowe Rosyji z Królestwami Szwedzkim i Norweskim i nadgranicznymi Państwami i posiadłościami Azjatyckimi są określone przez oddzielne traktaty w przedmiocie handlu nadgranicznego, niezawisłe od postanowień, stosujących się do zewnętrznego handlu w ogóle,—za zgodą Wysokich Stron umawiających się, oddzielne postanowienia zawierające się w traktacie zawartym pomiędzy Rosyją a Szwecją i Norwegją dnia 26 Kwietnia (8 Maja) 1838 r., oraz postanowienia dotyczące handlu z wyżej wskazanymi Państwami i posiadłościami, w żadnym razie nie będą brane za powód do zmiany ustanowionych pomiędzy Wysokimi umawiającymi się stronami przez niniejszy traktat stosunków pod względem handlu i żeglugi.

А r t y k u ł 2.

Również uznają się za nienaruszające zasady wzajemności, stanowiącej podstawę niniejszego traktatu, niżej wymienione wyłączenia od płacenia opłat, przywileje i prerogatywy, a mianowicie:

Fait à St.-Petersbourg le 20 Mars (1 Avril) de l'an de Grâce mil huit cent soixante quatorze.

(Signé) Gortchacow.

(L. S.)

(Signé) Reutern.

(L. S.)

(Signé) Le Flø.

(L. S.)

(Signé) Bourgoing.

(L. S.)

ARTICLES SÉPARÉS.

Article 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège et les Etats et pays limitrophes de l'Asie, étant

Dr. p61r. 1874.

Со стороны Россіи:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Россійскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождаются отъ платежа корабельныхъ пошлинъ.

2) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить беспошлинно, или съ платежемъ пошлинъ въ уменьшенномъ размѣрѣ, въ порты сказанной губерніи сушеную или соленую рыбу, а также и нѣкоторые сорта пушнаго товара, и вывозить такимъ же порядкомъ хлѣбъ, канаты и веревки, смолу и равендукъ.

3) Законы, дѣйствующіе въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, которыми иностранцамъ дозволяется производить торговлю исключительно въ приморскихъ городахъ (stapelstad) Княжества и только оптомъ.

4) Льготы дарованія въ Россіи разнымъ любительскимъ обществамъ, именуемымъ Яхт-Клубами.

А со стороны Франціи:

1) Льготы и преміи, установленныя въ пользу національнаго морскаго рыболовнаго промысла.

2) Примушества, предоставленныя Англійскимъ любительскимъ Яхтамъ.

3) Льготы, дарованныя Испанскимъ рыболовамъ на основаніи закона 12 Декабря 1790 г.

réglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des réglemens applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes conviennent, que les dispositions spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 Avril (8 Mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et Pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

Article 2.

Il est également entendu, que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

Ze strony Rossyi:

1) Przywilej, z którego korzystają statki, zbudowane w Rossyi i należące do ruskich poddanych, które to statki w ciągu pierwszych trzech lat uwolnione są od płacenia opłat okrętowych.

2) Prawo nadane nadbrzeżnym mieszkańcom gubernii Archangielskiej, przywożenia bez cła, lub z opłatą cła w rozmiarze zmniejszonym, do portów pomienionej gubernii ryb suszonych lub solonych, oraz niektórych rodzajów futer i wywożenia w taki sam sposób zboża, lin i powrozów, smoły i żaglowizny.

3) Prawa obowiązujące w Wielkiem Księstwie Finlandzkiem, które pozwalają cudzoziemcom prowadzić handel wyłącznie w miastach nadmorskich (stapel-stad) Księstwa i tylko hurtownie.

4) Przywileje, nadane w Rossyi różnym towarzystwom amatorskim, zwanym Jacht-Klubami.

A ze strony Francyi:

1) Przywileje i premia, ustanowione na korzyść narodowego rybołówstwa morskiego.

2) Prerogatywy, nadane Angielskim Jachtom amatorskim.

3) Przywileje, nadane rybakom hiszpańskim na zasadzie prawa z d. 12 Grudnia 1790 r.

de la part de la Russie:

1) la franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2) la faculté accordée aux habitants de la Côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise, ou moyennant des droits modérés, dans les ports du dit Gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendoue.

3) les lois du Grand Duché de Finlande, qui n'accordent aux étrangers le droit d'exercer le commerce, que dans les villes maritimes (stapelstad) de ce pays et seulement en gros.

4) les immunités accordées en Russie à différents Compagnies de plaisance dites Yacht-Clubs.

Статья 3.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы включенныя отъ слова до слова въ состоявшійся сего числа трактатъ. Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ обмѣнены одновременно съ трактатомъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 20 Марта (1 Апрѣля) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(подп.) Горчаковъ.

(М. П.)

(подп.) Рейтернъ.

(М. П.)

(подп.) Лэфло.

(М. П.)

(подп.) Бургоэнъ.

(М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего трактата и трехъ слѣдующихъ къ нему отдѣльныхъ статей, МЫ приняли оныя за благо, подтвердили и ратификовали, яко же за благо приемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, общаая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все, въ помянутомъ трактатѣ и трехъ отдѣльныхъ къ оному статьяхъ постановленное, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью.

Et de la part de la France:

1) les immunités et primes établies en faveur de la pêche maritime nationale;

2) les privilèges accordés aux yachts de plaisance anglais.

3) les immunités concédées aux pêcheurs Espagnols en vertu de la loi du 12 Décembre 1790.

Article 3.

Les présents articles séparés anront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

Артикулъ 3.

Нинѣшніе особне artykuły będą miały taką samą moc i takie same skutki, jakby były włączone dosłownie do zawartego w dniu dzisiejszym traktatu. Będą ratyfikowane i ratyfikacye ich zostaną wymienione jednocześnie z traktatem.

Na dowód czego obustronni Pełnomocnicy podpisali takowe z przyłączeniem pieczęci swych herbów.

Sporządzone w St.-Petersburgu, d. 20 Marca (1 Kwietnia) roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ośmset siedmdziesiątego czwartego.

(podp.) Gortchakow.

(M. P.)

(podp.) Reutern.

(M. P.)

(podp.) Leflô.

(M. P.)

(podp.) Bourgoing.

(M. P.)

Z tego względu, po dostatecznem roztrząśnięciu tego traktatu i trzech przyłączonych do niego osobnych artykułów, przyjęliśmy takowe za dobre, zatwierdziliśmy i ratyfikowaliśmy, jakoż niniejszem przyjmujemy za dobre, zatwierdzamy i ratyfikujemy w całej ich osnowie, przyrzekając CESARSKIEM NASZEM Słowem za NAS, Następców i Dziedziców NASZYCH, że wszystko w pomionionym traktacie i trzech osobnych do niego artykułach postanowione, będzie zachowywane nietykalnie.

Na dowód czego, podpisawszy Własnoręcznie tę NASZĄ CESARSKĄ ratyfikację, rozkazaliśmy zatwierdzić ją NASZĄ pieczęcią Państwa.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St.-Petersbourg, le 20 Mars (1 Avril) de l'an de Grâce mil huit cent soixante quatorze.

(Signé) Gortchacow.

(L. S.)

(Signé) Reutern.

(L. S.)

(Signé) Le Flô.

(L. S.)

(Signé) Bourgoing.

(L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné ce traité et les trois articles y appartenant, NOUS les avons agréés, confirmés et ratifiés, comme par les présentes NOUS les agréons, confirmons et

Дана въ Югенгеймъ Іюня двѣнадцатаго (двадцать четвертаго) дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертое, Царствованія же НАШЕГО въ двадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

„АЛЕКСАНДРЪ.“

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Управляющій Министерствомъ Иностран-
ныхъ Дѣлъ Вестманъ.

(С. У. и Р. П., N. 76, 1874 г., стр. 1087).

16.

1874 года Сентября 3-го.

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му
Департаменту).

О порядкѣ освидѣтельствования находящихся за гра-
ницею, для излеченія болѣзни, лицъ, подлежащихъ
призыву къ исполненію воинской повинности.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Прави-
тельствующій Сенатъ слушали рапортъ Управляющаго Министер-
ствомъ Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 2-го Августа 1874 г., за № 1778,
при коемъ представляетъ списокъ съ Высочайше утвержден-
наго, 23-го Іюля 1874 г., мнѣнія Государственнаго Совѣта, слѣду-
ющаго содержанія:

ratifions dans toute leur teneur, en promettant sur NOTRE parole
IMPERIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce
qui a été stipulé dans ce traité et les trois articles séparés y appar-
tenant, sera observé et exécuté inviolablement.

En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main
NOTRE présente Ratification IMPERIALE et y avons fait apposer le
sceau de NOTRE Empire.

Dan w Jugenheim, dwunastego (dwudziestego czwartego) Czer-
wea roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ośmset siedmdziesią-
tego czwartego, a panowania NASZEGO dwudziestego.

Na oryginalne Własną JEGO CESARSKIEJ MOSCI ręką pod-
pisano tak:

„ALEXANDER.“

(M. P.)

Kontrasygnował: Zarządzający Ministerstwem Spraw Zagranicz-
nych Westman.

16.

3 Września 1874 roku.

UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-SZY DE-
PARTAMENT).

O sposobie poświadczenia stanu zdrowia osób, pozostają-
cych za granicą, na kuracyi, które podlegają powołaniu do
odbycia obowiązku służby wojskowej.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOSCI, Senat Rządzący wy-
słuchał raport Zarządzającego Ministerstwem Spraw Wewnętrznych
z d. 2 Sierpnia 1874 r., Nr. 1778, przy którym przedstawił wyciąg
z zatwierdzonego Najwyżej d. 23 Czerwca 1874 r. zdania Rady
Państwa, następującej osnowy:

Fait à Jugenheim le douze (vingt quatre) Juin de l'an de Grâce
mil huit cent soixante quatorze, de NOTRE Règne la vingtième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ l'EM-
PEREUR ainsi:

„ALEXANDRE.“

(L. S.)

Contresigné: Le Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères
Westmann.

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности, рассмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ о порядкѣ освидѣтельствования находящихся за границею, для излеченія болѣзни, лицъ, подлежащихъ призыву къ исполненію воинскѣй повинности, и соглашаясь въ существѣ съ заключеніемъ его, Министра, *мнѣніемъ положилъ*: разъяснить, что доказательствомъ болѣзни неявившихся по призыву лицъ, находящихся за границею (Уст. о воин. пов. ст. 136) признается свидѣтельство, выданное медикомъ, назначеннымъ для освидѣтельствования больного мѣстнымъ посольствомъ, миссіею или консульствомъ и удосто- вѣренное подлежащимъ изъ сихъ учреждений.

За симъ, тѣ изъ неявившихся по призыву, которые, по вынужденному нумеру жеребья, подлежатъ зачисленію въ постоянныя войска, должны, по прибытіи въ Россію, явиться къ освидѣтельствуванію въ подлежащее присутствіе по воинской повинности.

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Высочайше учрежденномъ при Государственномъ Совѣтѣ Особомъ Присутствіи о воинской повинности о порядкѣ освидѣтельствования находящихся за границею, для излеченія болѣзни, лицъ, подлежащихъ призыву къ исполненію воинской повинности, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственного Совѣта

23-го Іюля 1874 года.

КОНСТАНТИНЪ.

П р и к а з а л и:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственного Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главнѣйшихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—черезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сенаа копій съ опредѣленія Сенаа; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Казеннымъ Палатамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сенаа и Общія оныхъ Собра-

Rada Państwa, w oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowej, roztrząsnąwszy przedstawienie Ministra Spraw Wewnętrznych o sposobie rewidowania i poświadczania stanu zdrowia osób pozostających za granicą na kuracyi, które podlegają powołaniu do odbycia obowiązku służby wojskowej i zgadzając się w gruncie z wnioskiem Ministra, *uchwaliła*: wyjaśnić, że za dowód choroby niestawiających się na powołanie osób, znajdujących się za granicą (Ust. o ob. służ. wojsk. art. 136), ma być uznawane świadectwo, udzielone przez lekarza, wyznaczonego do zrewidowania chorego przez miejscową Ambasadę, Misję lub Konsulat i poświadczone przez właściwą z tych władz.

Następnie te z osób, które nie stawily się na powołanie, a które według wyciągniętego losu podlegają zaliczeniu do wojsk stałych, powinny po przybyciu do Rosyi stawić się do rewizyi do właściwego Urzędu do czynności zaciągu wojskowego.

Na zdaniu napisano: JEJO CESARSKA MOŚĆ uchwałę zapadłą w Najwyżej ustanowionym przy Radzie Państwa oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowej o sposobie poświadczania stanu zdrowia osób znajdujących się za granicą, dla kuracyi, które podlegają powołaniu do odbycia obowiązku służby wojskowej raczył Najwyżej zatwierdzić i polecił wykonać.

Podpisał:

Prezes Rady Państwa

23 Czerwca 1874 r.

KONSTANTY.

P o l e c i ł:

O takim Najwyżej zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa dla wiadomości i należnego, kogo to się dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnemi wydziałami, jednych—ukazami, a innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu, również przesłać указы: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Izbowi Skarbowym i Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom zakomunikować uwiadomienia, a Departa-

нія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, въ Кантору Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря Щегловъ.

(С. У. и Р. П., N. 76, 1874 г., стр. 1096).

17.

1874 года Сентября 4-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му
ДЕПАРТАМЕНТУ).

По вопросу о томъ: какіе документы обязаны представлять лица, желающія воспользоваться льготою по отбыванію воинской повинности, по имущественному положенію.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Управляющаго Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 2 Августа 1874 года, за № 1782, при коемъ представляетъ въ Правительствующій Сенатъ списокъ съ Высочайше утвержденного, 23 Іюля 1874 г., мнѣнія Государственнаго Совѣта слѣдующаго содержанія:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности, рассмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ по вопросу о томъ, какіе документы обязаны представлять лица, желающія воспользоваться льготою по отбыванію воинской повинности по имущественному положенію, *мнѣніемъ положили:* разъяснить, что лица, желающія воспользоваться льготою по имущественному положенію (Уст. о воин. пов. ст. 52 и Высоч. Указа 1 Января 1874 г. ст. VI), при заявленіяхъ о томъ подлежащему присутствію по воинской повинности, должны представить въ доказательство обстоятельствъ, на которыхъ основывается ихъ право

mentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię z postanowienia, a dla wydrukowania w sposobie przepisany, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Sekretarza Stanu Szczegłow).

17.

4 Września 1874 roku.

UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-GO DE-
PARTAMENTU).

Co do pytania: jakie dokumenty przedstawiać mają osoby, chcące korzystać z ulg w odbywaniu obowiązku służby wojskowej ze względu na położenie majątkowe.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał raport Zarządzającego Ministerstwem Sprawiedliwości z dnia 2 Sierpnia 1874 roku, Nr. 1782, przy którym przedstawia Senatowi Rządzącemu wyciąg z zatwierdzonego Najwyżej d. 23 Czerwca 1874 r., zdania Rady Państwa następującej osnowy:

Rada Państwa, w oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowej, roztrząsnąwszy przedstawienie Ministra Spraw Wewnętrznych w kwestyi, jakie dokumenta obowiązane są złożyć osoby pragnące skorzystać z ulg co do odbywania obowiązku służby wojskowej ze względu na położenie majątkowe, *uchwaliła:* wyjaśnić, że osoby pragnące skorzystać z ulgi ze względu na położenie majątkowe (Ust. o ob. służ. wojsk. art. 52 i Najw. uk. z d. 1 Stycznia 1874 r. art. VI), przy oznajmieniach o tem właściwemu Kompletowi do obowiązku służby wojskowej powinny złożyć na dowód okoliczności, na których opiera się ich prawo do ulgi, poświadczenie policyi miejscowej; szla-

на льготу, удостовѣреніе мѣстной полиціи; дворянамъ потомственнымъ и личнымъ, по желанію ихъ, такое удостовѣреніе можетъ быть выдаваемо и уѣзднымъ предводителемъ дворянства.

За неправильную выдачу означенныхъ удостовѣреній, виновныя въ томъ лица привлекаются къ отвѣтственности, на общемъ основаніи, по ст. 223 Устава о воинской повинности.

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспомянувшее мнѣніе въ Высочайше утвержденномъ при Государственномъ Совѣтѣ Особомъ Присутствіи о воинской повинности по вопросу о томъ: какіе документы обязаны представлять лица, желающія воспользоваться льготою по отбыванію воинской повинности, по имущественному положенію, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписаль:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта
23-го Іюля 1874 г. *КОНСТАНТИНЪ.*

П р и к а з а л и:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—черезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ и Казеннымъ Палатамъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копию съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписаль: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. II., N. 76, 1874 г., стр. 1097).

cheie dziedzicznej i osobistej, na jej żądanie, poświadczenie takie może być udzielane i przez powiatowego marszałka szlachty.

Za niewłaściwe wydanie pomienionych poświadczeń winni pociągają się do odpowiedzialności na ogólnej podstawie, według art. 223 Ustawy o obowiązku służby wojskowej.

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ zapadłe w Najwyżej ustanowionym przy Radzie Państwa Osobnym Komplecie do obowiązku służby wojskowej zdanie co do pytania jakie dokumenty obowiązane są przedstawiać osoby, pragnące skorzystać z ulgi co do odbywania obowiązku służby wojskowej ze względu na położenie majątkowe, raczył Najwyżej zatwierdzić i polecił wykonać.

Podpisał:

Prezes Rady Państwa
23 Czerwca 1874 г. *KONSTANTY.*

P o l e c i ł:

O takim Najwyżej zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa, dla wiadomości i należnego, kogo to dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukaskiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnymi wydziałami, jednych—przez ukazy, innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1-go Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Izbowi Skarbowym i Rządowi Gubernialnym, Wojсковым i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom, zakomunować uwiadomienia, Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopią postanowienia; a dla wydrukowania w sposobie przepisany, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

18.

1874 года Сентября 4-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му
ДЕПАРТАМЕНТУ).

Относительно удостовѣренія о правѣ лицъ на испол-
неніе воинской повинности не въ томъ участкѣ,
въ которомъ они записаны, а въ другомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Прави-
тельствующій Сенатъ слушали рапортъ Управляющаго Министер-
ствомъ Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 2 Августа 1874 г., за № 1775, при
коемъ представляетъ списокъ съ Высочайше утвержденного
23 Іюля 1874 года, мнѣнія Государственнаго Совѣта слѣдующаго
содержанія:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской
повинности, рассмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ
Дѣлъ относительно удостовѣреній о правѣ лицъ на исполненіе во-
инской повинности не въ томъ участкѣ, въ которомъ они записаны,
а въ другомъ, и соглашаясь въ существѣ съ заключеніемъ его, Ми-
нистра, *мнѣніемъ положила*: разъяснить, что удостовѣреніями о пра-
вѣ лицъ на исполненіе воинской повинности не въ томъ участкѣ,
въ которомъ они записаны, а въ другомъ (Уст. о воин. пов., ст.
119 и 120), служатъ:

- а) о принадлежности призываемому, или его родителямъ, не-
движимаго имущества въ предѣлахъ избраннаго участ-
ка, если имущество находится въ городѣ—удостовѣреніе
городской управы, а гдѣ оной еще нѣтъ—городской
думы, или замѣняющаго ее учрежденія; если же иму-
щество находится внѣ города—удостовѣреніе мѣстной
уѣздной земской управы, а гдѣ не введены земскія уч-
режденія—мѣстной полиціи; и
- б) о состояніи на жительствѣ въ избранномъ участкѣ не ме-
нѣе 3-хъ мѣсяцевъ—удостовѣреніе мѣстной полиціи.

18.

4 Września 1874 roku.

UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-SZY DE-
PARTAMENT).

W przedmiocie poświadczania prawa osób do odbycia
obowiązku służby wojskowej nie w tym rewirze,
w którym są zapisane, ale w innym.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wy-
słuchał raport Zarządzającego Ministerstwem Spraw Wewnętrznych,
z d. 2 Sierpnia 1874 r., Nr. 1775, przy którym przedstawia wyciąg
z zatwierdzonego Najwyżej d. 23 Czerwca 1874 r., zdania Rady
Państwa następującej osnowy:

Rada Państwa, w oddzielnym Komplecie do obowiązku służby
wojskowej, roztrząsnąwszy przedstawienie Ministra Spraw Wewnętrz-
nych w przedmiocie poświadczania prawa osób do odbycia obowiązku
służby wojskowej nie w tym rewirze, w którym są zapisane, lecz
w innym, i zgadzając się w gruncie z wnioskiem Ministra, *uchwaliła*:
wyjaśnić, że poświadczenia o prawie osób do odbycia obowiązku
służby wojskowej nie w tym rewirze, w którym są zapisane, lecz
w innym (Ust. o ob. słu. wojsk. art. 119 i 120) stanowią:

- a) o należeniu do powoływanoego lub jego rodziców majątku
nieruchomego w granicach wybranego rewiru: jeżeli ma-
jątek znajduje się w mieście—poświadczenie Urzędu Miejskiego,
a gdzie go nie ma — Rady Miejskiej lub zastępu-
jącej ją instytucji; jeżeli zaś majątek znajduje się ze-
wnątrz miasta—poświadczenie miejscowego Powiatowego
Urzędu Ziemskiego, a gdzie nie są wprowadzone instytu-
cje ziemskie—policyi miejscowej; i
- b) o zamieszkiwaniu w wybranym rewirze najmniej przez trzy
miesiące—poświadczenie policyi miejscowej.

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Высочайше учрежденномъ при Государственномъ Совѣтѣ Особомъ Присутствіи о воинской повинности относительно удостовѣреній о правѣ лицъ на исполненіе воинской повинности не въ томъ участкѣ, въ которомъ они записаны, а въ другомъ, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписаль:

Предсѣдатель Государственного Совѣта
23-го Іюля 1874 г. *КОНСТАНТИНЪ.*

П р и к а з а л и:

О такомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственного Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—черезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Казеннымъ Палатамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписаль: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. П., N. 76, 1874 г., стр. 1097).

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ, wydane przez Osobny Komplet do obowiązku służby wojskowej, Najwyżej ustanowiony przy Radzie Stanu, zdanie w przedmiocie poświadczania prawa osób do odbycia obowiązku służby wojskowej nie w tym rewirze, do którego są zapisane, ale w innym, raczył Najwyżej zatwierdzić i rozkazał wykonać.

Podpisał:

Prezydujący w Radzie Państwa
23 Czerwca 1874 r. *KONSTANTY.*

P o l e c i ł:

O takim Najwyżej zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa, dla wiadomości i należnego, kogo to dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukaskiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnymi wydziałami, jednych—przez ukazy, innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Izbowi Skarbowym i Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom zakomunikować uwiadomienia, Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię postanowienia; a dla wydrukowania w sposobie przepisany, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

19.

1874 года Августа 6-го.

Именной Высочайшій указъ, данный Министру Путей Сообщения, представленный Правительствующему Сенату Товарищемъ Министра Путей Сообщения 26-го Августа.

Объ отчужденіи имуществъ подъ постройку пассажирскаго зданія при Скерневицкой станціи Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги.

МИНИСТРУ ПУТЕЙ СООБЩЕНИЯ.

Признавъ нужнымъ устроить новое пассажирское зданіе при Скерневицкой станціи Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, *повелеваемъ*: сдѣлать распоряженіе къ отчужденію земли и другихъ имуществъ, которыя потребуются подъ устройство означеннаго зданія, и, въ вознагражденіи владѣльцевъ за отчуждаемую отъ нихъ собственность, поступить на точномъ основаніи существующихъ общихъ для Имперіи узаконеній объ имуществвахъ, отходящихъ изъ частнаго владѣнія по распоряженію Правительства.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано:

Въ Ропшѣ,
6-го Августа 1874 года.

„АЛЕКСАНДРЪ.“

(С. У. и Р. П., № 77, 1874 г., стр. 1199).

19.

6 sierpnia 1874 roku.

IMIENNY UKAZ NAJWYŻSZY, WYDANY DO MINISTRA DRÓG KOMUNIKACYI, PRZEDSTAWIONY SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ TOWARZYSZA MINISTRA DRÓG KOMUNIKACYI D. 26 SIERPNIA.

O wywłaszczeniu majątków pod budowę gmachu pasażerskiego przy drodze żelaznej Warszawsko-Wiedeńskiej.

DO MINISTRA DRÓG KOMUNIKACYI.

Uznawszy za potrzebne zbudowanie nowego gmachu pasażerskiego przy stacyi Skierniewickiej na kolei żelaznej Warszawsko-Wiedeńskiej, *rozkazujemy*: wydać rozporządzenia dla wywłaszczenia gruntów i innych nieruchomości, jakie będą potrzebne dla zbudowania pomienionego gmachu, a pod względem wynagrodzenia posiadaczy za wywłączoną ich własność, postąpić w ścisłym zastosowaniu się do istniejących ogólnych dla Cesarstwa przepisów o nieruchomościach wywłaszczanych z posiadania prywatnego z rozporządzenia Rządu.

Na oryginale Własnej JEGO CESARSKIEJ MOŚCI ręką podpisano:

W Ropszy
d. 6 Sierpnia 1874 r.

ALEXANDER.

20.

1874 года Сентября 6-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му Департаменту).

Съ приложеніемъ Консульской Конвенціи, заключенной между Россією и Францією.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе за Министра Юстиціи, Товарища Министра, отъ 27 Іюня 1874 г., за № 8298, слѣдующаго содержанія:

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ Югенгеймѣ въ 12 (24) день Іюня сего года Высочайшей ратификаціи Консульскую Конвенцію, заключенную 20-го Марта (1 Апрѣля) 1874 года между Россією и Францією.

Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена въ С.-Петербургѣ на Французскую 22 Іюня (4 Іюля) сего года и договоръ этотъ на основаніи 17 ст. долженъ за симъ войти немедленно въ дѣйствіе.

Препровождая у сего копію съ означенной Конвенціи и русскій переводъ оной, онъ, Товарищъ Министра, предлагаетъ этотъ актъ Правительствующему Сенату.

П р и к а з а л и:

Означенной Конвенціи, напечатавъ потребное число экземпляровъ, разослать таковыя, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—черезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генераль Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Обшія оныхъ

20.

6 Września 1874 roku.

U K A Z R Z Ą D Z Ą C E G O S E N A T U (1-szy D E P A R T A M E N T).

Z przyłączeniem Konwencji Konsularnej, zawartej między Rosyją a Francją.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał przedstawienie zastępującego Ministra Sprawiedliwości, Towarzysza Ministra, z d. 27 Czerwca 1874 r., Nr. 8298, następującej osnowy:

NAJJAŚNIEJSZY PAN raczył udzielić w Jugenheimie dnia 12 (24) Czerwca r. b. Najwyższą ratyfikację Konwencji Konsularnej, zawartej d. 20 Marca (1 Kwietnia) 1874 r. pomiędzy Rosyją i Francją.

Ratyfikacja ta w sposobie przepisany wymienioną została w St.-Petersburgu na Francuzką dnia 22 Czerwca (4 Lipca) r. b. i umowa ta na mocy art. 17 winna w skutek tego wejść bezzwłocznie w wykonanie.

Przesyłając załącznik kopię pomienionej Konwencji i ruski jej przekład, Towarzysz Ministra przedstawia ten akt Rządzącemu Senatowi.

P o l e c i ł:

Konwencji pomienionej wydrukować potrzebną ilość egzemplarzy, rozesłać takowe, dla wiadomości i należnego, w czym kogo dotyczyć będzie, wykonania, Jego Cesarskiej Wysokości Namiestnikowi Kaukazkiemu, Ministrom i Główno-Zarządzającym oddzielnymi wydziałami, jednym—przy ukazach, innym—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatowi, kopij postanowienia Senatu; również przesłać przy ukazach: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Senatu Rządzącego i ich Zebraniom Ogólnym zakomunikować przy uwiadomieniach, De-

Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія, для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи—при извѣстіи.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦІЯ *)

заклученная

между Россіею и Франціею

20 Марта (1 Апрѣля) 1874 г.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ Второй, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій; Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій, и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и вся Сѣверныя страны; Пове-

*) CONVENTION CONSULAIRE

conclue

entre la Russie et la France

le 20 Mars (1 Avril) 1874.

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la

partamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości przy kopii z postanowienia; a dla wydrukowania w sposobie przepisany, kantonowi drukarni Senatu udzielić wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

KONWENCYA KONSULARNA *)

zawarta

pomiędzy Rossyą a Francyą

d. 20 Marca (1 Kwietnia) 1874 r.

Z Bożej łaski, MY, ALEXANDER Drugi, Cesarz i Samowładca Wszecchrossyjski, Moskiewski, Kijowski, Włodzimierski, Nowogrodzki, Król Kazański, Król Astrachański, Król Polski, Król Syberyjski, Król Chersonesu Tauryckiego, Król Gruziński; Pan Pskowski i Wielki Książę Smoleński, Litewski, Wołyński, Podolski i Finlandzki; Książę Estlandzki, Liflandzki, Kurlandzki i Semigalski, Żmudzki, Białostocki, Korelski, Twerski, Jugorski, Permski, Wiacki, Bulgarski i innych; Pan i Wielki Książę Nowogrodu, ziem Dolnych, Czernihowski, Riaszański, Połocki, Rostowski, Jarosławski, Biełozierski, Udorski, Obdorski, Kondyjski, Witebski, Mścislawski i całego Północnego kraju; Rozkazodawca i Pan ziem Iwerskiej, Kartalińskiej i Kabardyńskiej i obwodu Armeńskiego; Czerkieskich i Górskich Książąt i innych

Géorgie, Seigneur de Plescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bulgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards, Successeur de Norvége, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

литель и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сѣ, что, въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Французскимъ Правительствомъ, Полномочные НАШИ заключили и подписали въ С.-Петербургѣ 20 Марта (1 Апрѣля) 1874 года Консульскую Конвенцію между Россією и Францією, которыя отъ слова до слова гласить тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Президентъ Французской Республики, желая опредѣлить обоюдныя права, преимущества и льготы Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ Агентовъ, Консульскихъ Правителей дѣлъ или Секретарей, равно какъ кругъ ихъ дѣятельности и обязанности, на нихъ возложенныя въ Россіи и во Франціи, положили заключить Консульскую Конвенцію и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными, именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

Князя Александра Горчакова, Своего Государственного Канцлера, Члена Государственного Совѣта, имѣющаго портретъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, украшенный брилліантами, Кавалера Россійскихъ орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго съ брилліантами, Св. Владиміра 1-й степени, Св. Александра Невского, Бѣлаго Орла, Св. Анны 1-й степени, Св. Станислава 1-й степени; Кавалера Большаго Креста орденовъ Французскаго Почетнаго Легіона, Аннуинціады, Испанскаго Золотаго Руна, Австрійскаго Св. Стефана, Прусскаго Чернаго Орла съ брилліантами, и разныхъ другихъ иностранныхъ орденовъ; и

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et le Gouvernement Français NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à St.-Petersbourg le 20 Mars (1 Avril) de l'année 1874 un traité de commerce et de navigation entre la Russie et la France et trois articles séparés y appartenant, dont la teneur mot pour mot est comme suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Président de la République Française, désirant déterminer les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires, Chanceliers ou Secrétaires, ainsi

dziedziczny Pan i Władca; Następca Norwegski, Książę Szlezwicko-Holsztyński, Stornmarnski, Ditmarsenński i Oldenburgski, etc., etc., i etc.

Oznajmiamy niniejszem, że w skutku wzajemnego porozumienia pomiędzy NAMI a Rządem Francuzkim, Pełnomocnicy NASI zawarli i podpisali w St.-Petersburgu, d. 20 Marca (1 Kwietnia) 1874 roku, Konwencyę Konsularną pomiędzy Rosyją a Francyją, która dosłownie brzmi jak następuje:

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrossyjski i Prezydent Rzeczypospolitej Francuzkiej, pragnąc określić obustronne prawa, prerogatywy i przywileje Konsulów Generalnych, Konsulów, Vice-Konsulów i Agentów Konsularnych, Konsularnych Szefów Kancelaryi czyli Sekretarzy, oraz ich atrybucye i obowiązki włożone na nich w Rosyi i we Francyi, postanowili zawrzeć Konwencyę Konsularną i wyznaczyć do tego za swych pełnomocników, a mianowicie:

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrossyjski:

Księcia Aleksandra Górczakowa, Swego Kanclerza Państwa, Członka Rady Państwa, mającego portret JEGO CESARSKIEJ MOŚCI NAJJAŚNIEJSZEGO PANA ozdobiony brylantami, Kawalera orderów Rossyjskich: św. Andrzeja pierwszego wezwania z brylantami, św. Włodzimierza 1-jej klasy, św. Aleksandra Newskiego, Orła Białego, św. Anny 1-jej klasy, św. Stanisława 1-jej klasy; Kawalera Wielkiego Krzyża: francuzkiego — Legii Honorowej, Włoskiego orderu Zwiastowania, Hiszpańskiego orderu — Złotego Runa, Austriackiego — św. Stefana, Pruskiego — Orła Czerwonego z brylantami i różnych innych orderów zagranicznych — i

que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront respectivement soumis en Russie et en France, ont résolu de conclure une Convention Consulaire et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Le Prince Alexandre Gortchacow, Son Chancelier de l'Empire, Membre du Conseil de l'Empire, ayant le Portrait de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR, enrichi de diamants, Chevalier des Ordres Russes: de St. André en diamants, de St. Wladimir de la 1-re classe, de St. Alexandre Nevski, de l'Aigle Blanc, de S-te Anne de la 1-re classe

Господина Михаила Рейтерна, Своего Действительнаго Тайнаго Совѣтника и Статсъ-Секретаря, Своего Министра Финансовъ, Кавалера: Россійскихъ орденовъ Св. Владимира 1-й степени, Св. Александра Невскаго, Бѣлаго Орла, Св. Анны 1-й степени, украшеннаго ИМПЕРАТОРСКОЮ Короною, и Св. Станислава 1-й степени; Кавалера Большаго Креста орденовъ: Италіянскаго Св. Маріи и Лазаря и Черногорскаго Независимости;

а Президентъ Французской Республики:

Господина Адольфа Лефло, Дивизионнаго Генерала, Члена Национальнаго Собранія, Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ, Командора Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера ИМПЕРАТОРСКАГО ордена Св. Александра Невскаго и проч., и проч.

и Графа Жанъ Франсуа Гильома де Бургоеанъ, въ званіи Посла, Кавалера Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера Большаго Креста Папскаго Ордена Пія IX, Кавалера Большаго Креста ордена Нидерландскаго Льва и проч., и проч.

Каковыя Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Ст а т ь я 1.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ въ портахъ или торговыхъ городахъ, принадлежащихъ къ территоріи другой стороны, не исключая колоній и владѣній, въ другихъ частяхъ свѣта находящихся

et de St. Stanislas de la 1-re classe, Grand'-Croix de la Légion d'Honneur de France, de l'Annonciade, de la Toison d'Or d'Espagne, de St. Etienne d'Autriche, de l'Aigle Noir de Prusse en diamants et de plusieurs autres Ordres étrangers, et

Monsieur Michel de Reutern, Son Conseiller Privé Actuel et Secrétaire d'Etat, Son Ministre des Finances, Chevalier des Ordres Russes: de St. Wladimir de la 1-re classe, de St. Alexandre Nevski, de l'Aigle Blanc, de S-te Anne de la 1-re classe ornée de la Couronne IMPÉRIALE et de St. Stanislas de la 1-re classe, Chevalier Grand' Croix de l'Ordre des S ts Maurice et Lazare d'Italie et de l'Ordre pour l'Indépendance du Monténégro.

Pana Michała Reuterna, Swego Rzeczywistego Radcę Tajnego i Sekretarza Stanu, Swego Ministra Finansów, Kawalera orderów Rossyjskich: św. Włodzimierza 1-ěj klasy, św. Aleksandra Newskiego, Orła Białego, św. Anny 1-ěj klasy ozdobionego Koroną CESARSKĄ i św. Stanisława 1-ěj klasy; Kawalera Wielkiego Krzyża orderów: Włoskiego—śśw. Maurycego i Łazarza i Czarnogórskiego—Niepodległości;

a Prezydent Rzeczypospolitej Francuzkiej:

Pana Adolfa Lefflo, Generała Dywizyi, Członka Zgromadzenia Narodowego, Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Ambasadora przy NAJJAŚNIEJSZYM CESARZU Wszechrossyjskim, Komandora orderu Legii Honorowej, Kawalera Cesarskiego orderu św. Aleksandra Newskiego i t. d., i t. d.;

i Hrabiego Jana Franciszka Wilhelma de Bourgoing, w charakterze Ambasadora, Kawalera orderu Legii Honorowej, Kawalera Wielkiego Krzyża orderu Papieżkiego Piusa IX, Kawalera Wielkiego Krzyża orderu Lwa Niderlandzkiego, i t. d., i t. d.

Którzy to pełnomocnicy, po wzajemnem zakomunikowaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, umówili się co do niżej następujących artykułów:

А р т ы к у л 1.

Każdę z Wysokich Stron umawiających się służyć będzie prawo wyznaczania Konsulów Generalnych, Konsulów, Vice-Konsulów lub Agentów Konsularnych w portach lub miastach handlowych, należących do terytorjum drugiej strony, nie wyłączając osad i posiadłości znajdujących się w innych częściach świata; przy czem jednakże

et le Président de la République Française

Monsieur Adolphe Le Flô, Général de Division, Membre de l'Assemblée Nationale, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russies, Commandeur de l'Ordre de la Légion d'Honneur, Chevalier de l'Ordre IMPÉRIAL de St. Alexandre Nevski etc. etc.

et Monsieur Jean François Guillaume Comte de Bourgoing, Ambassadeur en disponibilité, Chevalier de l'Ordre de la Légion d'Honneur, Grand' Croix de l'Ordre Pontifical de Pie IX, Chevalier Grand' Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais etc. etc.

ся; при семъ однако каждая изъ сторонъ удерживаетъ за собою право опредѣлять мѣстности, въ которыхъ она признаетъ соотвѣтственнымъ не допускать консульскихъ учреждений, съ тѣмъ только чтобы таковое ограниченіе равномерно примѣнялось ко всѣмъ другимъ Государствамъ.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице Консулы и Консульскіе агенты вступаютъ въ отправление своихъ обязанностей не иначе какъ по ихъ допущеніи и признаніи въ ихъ званіи порядкомъ, каковой установленъ Правительствомъ той страны, гдѣ имъ предстоитъ имѣть пребываніе.

Статья 2.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣлъ или Секретари, равно какъ Вице-Консулы или Консульскіе агенты, подданные того Государства, отъ котораго они назначены, изъемятся отъ военного постоа и воинскихъ повинностей, отъ налоговъ прямыхъ и личныхъ, а равно на движимость и на предметы роскоши, какъ Государственныхъ, такъ и земскихъ или общественныхъ, если однако не владѣютъ недвижимою собственностью, или не занимаются торговлю или какимъ либо промысломъ: въ сихъ послѣднихъ случаяхъ они подлежатъ тѣмъ же налогамъ, повинностямъ и сборамъ, какъ и другія частныя лица.

Они не могутъ быть подвергаемы ни аресту, ни тюремному заключенію, кромѣ какъ за такіа дѣла и дѣйствія, которыя по за-

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

Article 1.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les ports ou places de commerce du territoire de l'autre Partie, y compris les possessions d'outre-mer et les colonies; elles se réservent toutefois respectivement le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenable d'excepter, pourvu que cette réserve soit également appliquée à toutes les Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents-Consulaires entreront en fonctions après avoir été admis et reconnus

każda ze stron zachowuje sobie prawo 'oznaczania miejscowości, w których uznaje za właściwe niedopuszczać instytucyj konsularnych, z warunkiem tylko, żeby takie ograniczenie jednakowo stosowało się do wszystkich innych państw.

Konsulowie Generalni, Konsulowie, Vice-Konsulowie i Agenci Konsularni obejmują swe obowiązki nie inaczej, jak po ich dopuszczeniu i uznaniu w ich charakterze, w sposobie przepisany przez Rząd tego kraju, gdzie mają przebywać.

Артикулъ 2.

Konsulowie Generalni, Konsulowie i ich Szefowie Kancelaryi lub Sekretarze, oraz Vice-Konsulowie i Agenci Konsularni, poddani tego Państwa, przez które są mianowani, uwolnieni będą od kwaterunku wojskowego i повинности wojskowych, od podatków stałych osobistych, oraz na ruchomości i przedmiota zbytku, tak skarbowych, jak ziemskich i gminnych, jeżeli jednak nie posiadają własności nieruchomości lub nie zajmują się handlem lub przemysłem; w tych ostatnich wypadkach podlegają takim samym podatkom, повинностям i opłatom jak i inne osoby prywatne.

Nie mogą być aresztowani, ani osadzani w więzieniu, oprócz za takie sprawy i czyny, które podług praw jednego lub dru-

dans les formes usitées par le Gouvernement du pays où ils sont appelés à résider.

Article 2.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers ou Secrétaires, ainsi que les Vice-Consuls ou Agents Consulaires, sujets de l'Etat qui les nomme, jouiront de l'exemption des logements et des contributions militaires, des contributions directes, personnelles, mobilières et somptuaires, imposées par l'Etat ou par les Communes, à moins qu'ils ne possèdent des biens immeubles, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Ils ne pourront être ni arrêtés, ni conduits en prison, excepté

конамъ того или другаго Государства подлежатъ вѣдѣнію суда съ присяжными засѣдателями. Если они занимаются торговлею, то могутъ быть подвергаемы личному задержанію только по дѣламъ торговымъ, но не по гражданскимъ искамъ

Статья 3.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣль, равно какъ Вице-Консулы и Консульскіе агенты, обязаны давать свои свидѣтельскія показанія, когда мѣстные судебныя установленія признаютъ это нужнымъ. Но судебная власть должна въ такомъ случаѣ приглашать ихъ къ явкѣ официальнымъ письмомъ.

Въ случаѣ невозможности для вышепоименованныхъ агентовъ явиться для дачи показаній и если самое дѣло, по которому они вызываются производится гражданскимъ порядкомъ, то судебная власть или отбираетъ отъ нихъ словесныя показанія, въ мѣстѣ ихъ жительства, или же требуетъ отъ нихъ доставленія письменнаго показанія, съ соблюденіемъ правилъ, какія установлены въ каждомъ изъ обонхъ Государствъ. Означенные агенты обязаны исполнять требованія судебной власти въ назначаемый имъ для сего срокъ.

Статья 4.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты могутъ выставлять надъ наружною дверью Консульства или

pour les faits et actes qui d'après la législation de chacun des deux pays doivent être déférés au jury. S'ils sont négociants, la contrainte par corps ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de commerce et non pour causes civiles.

Article 3.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires, sont tenus de fournir leur témoignage en justice, lorsque les tribunaux du pays le jugeront nécessaire. Mais l'autorité judiciaire devra, dans ce cas, les inviter par lettre officielle à se présenter devant elle.

En cas d'empêchement des dits agents, mais dans les causes civiles seulement, l'autorité judiciaire se transportera à leur domicile pour recevoir leur témoignage de vive voix, ou le leur demandera

giego Państwa podlegają jurysdykcji sądu przysięgłych. Jeżeli zajmują się handlem, to mogą podlegać przymusowi osobistemu tylko w sprawach handlowych, lecz nie w procesach cywilnych.

Артикулъ 3.

Консуловѣ Генерални, Консуловѣ и ихъ Шефовѣ Канцеляри, oraz Vice-Konsulowie i Agenci Konsularni obowiązani są składać zeznania jako świadkowie, kiedy miejscowe władze sądowe uznają to za potrzebne. Ale władza sądowa powinna wzywać ich w tym wypadku do stawienia się przez odezwę urzędową.

W razie niemożności ze strony wyżej wymienionych agentów stawienia się dla złożenia zeznań, i tylko w razie gdy sprawa, w której są wzywani, toczy się na drodze cywilnej, to władza sądowa albo odbiera od nich zeznania ustne w miejscu ich zamieszkania, albo żąda od nich dostarczenia zeznania na piśmie, z zachowaniem przepisów, jakie są ustanowione w każdym z obydwóch Państw. Pomienieni ajenci obowiązani są spełniać żądania władzy sądowej w wyznaczanym im w tym celu terminie.

Артикулъ 4.

Консуловѣ Генерални, Консуловѣ, Vice-Консуловѣ и Агенси Konsularni mogą wywieszać nad zewnętrzными дверями konsulatu lub

par écrit, suivant les formes particulières à chacun des deux Etats. Les dits agents devront satisfaire au désir de l'autorité dans le délai qui leur sera indiqué.

Article 4.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer au dessus de la Porte extérieure du Consulat ou Vice-Consulat, l'écusson des armes de leur nation, avec cette inscription: „Consulat, Vice-Consulat, ou Agence Consulaire de“.

Ils pourront également, dans les résidences maritimes, arborer le pavillon de leur pays, sur la maison Consulaire ainsi que sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Вице-Консульства щить съ государственнымъ гербомъ ихъ страны и съ надписью: „такое то Консульство. Вице-Консульство или Консульское агентство.“

Равнымъ образомъ, тѣмъ изъ нихъ, которые имѣютъ пребываніе въ приморскихъ мѣстахъ, предоставляется поднимать флагъ ихъ страны на домѣ Консульства, а также на судахъ, на которыхъ они выходятъ въ портъ для отправленія своихъ обязанностей.

Само собою разумѣется, что эти вишіе знаки никогда не должны считаться какъ бы дающими право убѣжища; но служатъ преимущественно для указанія мореходцамъ или соотечественникамъ мѣста пребыванія Консульства.

Статья 5.

Консульскіе архивы будутъ во всякое время пользоваться неприкосновенностью, и мѣстныя власти не должны, ни подъ какимъ предлогомъ и ни въ какомъ случаѣ, подвергать оныя осмотру или отбирать принадлежащія къ нимъ бумаги.

Бумаги эти должны всегда содержаться вполнѣ отдѣльно отъ книгъ или бумагъ, относящихся до торговыхъ или промышленныхъ дѣлъ, производимыхъ Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами.

Статья 6.

Въ случаѣ препятствія, отлучки или смерти Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула, ихъ Правители дѣлъ и Секретари, предварительно представленные въ означенномъ ихъ званіи подлежащимъ властямъ, будутъ, въ силу сего законно допу-

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront, avant tout, à désigner aux marins ou aux nationaux, l'habitation Consulaire.

Article 5.

Les archives Consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui en feront partie.

Vice-Konsulatu tarczę z herbem Państwa ich kraju i z napisem: „taki a taki Konsulat, Vice-Konsulat lub Agencya Konsularna.“

Również tym z nich, którzy przebywają w miejscach nadmorskich, wolno wywieszać flagę ich kraju na domu konsulatu, oraz na statkach, na których wypływają w porcie, dla sprawowania swych obowiązków.

Rozumie się samo przez się, że te znaki zewnętrzne nigdy nie mogą być poczytywane za dające prawo schronienia, ale służą przeważnie dla wskazania żeglarzom lub współrodakom miejsca pobytu konsulatu.

Артикулъ 5.

Archiwa konsularne będą w każdym czasie korzystały z nietykalności i władze miejscowe nie powinny pod żadnym pozorem i w żadnym wypadku dokonywać w nich rewizyi, lub zabierać należące do nich papiery.

Papiery te powinny być zawsze utrzymywane całkiem oddzielnie od książek i papierów, dotyczących spraw handlowych lub przemysłowych, prowadzonych przez Konsulów, Vice-Konsulów lub Agentów Konsularnych.

Артикулъ 6.

W razie przeszkodzenia, wydalenia się lub śmierci Konsula Generalnego, Konsula lub Vice-Konsula, ich Szefowie Kancelaryi i Sekretarze, poprzednio przedstawieni w pomienionym ich charakterze władzom właściwym, będą na mocy tego prawnie dopuszczani do

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie, que pourraient exercer les Consuls, Vice-Consuls, ou agents consulaires respectifs.

Article 6.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls ou Vice-Consuls, les Chanceliers et Secrétaires qui auront été présentés antérieurement en leur dite qualité aux autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par intérim, les

скаемы къ исправленію временно Консульской должности съ пользою въ теченіе этого времени, льготами и преимуществами, присвоенными Консульской должности настоящею конвенціею.

Статья 7.

Генеральные Консулы и Консулы могутъ назначать Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ, портахъ и мѣстахъ принадлежащихъ къ ихъ консульскому округу, не иначе однако какъ съ согласія на то мѣстнаго Правительства.

Эти агенты могутъ быть избираемы безразлично изъ подданныхъ обоихъ договаривающихся Государствъ, а равно и изъ иностранцевъ; и снабжаются патентомъ отъ того Консула, которымъ они назначены и въ подчиненіи которому должны состоять. Они пользуются преимуществами и льготами, установленными настоящею конвенціею, за исключеніемъ изъятій, допускаемыхъ статьями 2-й и 3-й. Въ особенности принимается за основаніе, что при назначеніи въ портъ или въ городъ одного изъ договаривающихся Государствъ Консуломъ или Консульскимъ агентомъ кого либо изъ подданныхъ сего Государства, таковой Консулъ или Агентъ во всѣхъ отношеніяхъ продолжаетъ оставаться въ своемъ природномъ подданствѣ въ полномъ подчиненіи законамъ и постановленіямъ своей страны на равнѣ съ мѣстными подданными, съ тѣмъ однако, чтобы этимъ подчиненіемъ ни въ чемъ не стѣснялось отправленіе возложенныхъ на него Консульскихъ обязанностей, ни подвергалась нарушенію неприкосновенность Консульскихъ архивовъ.

fonctions consulaires, et ils jouiront, pendant ce temps, des exemptions et privilèges qui y sont attachés par la présente Convention.

Article 7.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Vice-Consuls et des Agents Consulaires dans les villes, ports et localités de leur conscription consulaire, sauf l'approbation du Gouvernement territorial.

Ces Agents pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des deux pays, comme parmi les étrangers, et seront munis d'un

sprawowania czasowo posady konsularnej, z używaniem w ciągu tego czasu przywilejów i prerogatyw, nadanych posadzie konsularnej przez niniejszą konwencję.

Artykuł 7.

Konsulowie Jeneralni i Konsulowie mogą mianować Vice-Konsulów i Agentów Konsularnych w miastach, portach i miejscach, należących do ich okręgu konsularnego, jednakże nie inaczej jak za zgodą na to Rządu miejscowego.

Ci ajenci mogą być wybierani bez różnicy z poddanych obydwóch Państw umawiających się, a także z cudzoziemców i otrzymują patent od tego Konsula, przez którego zostali mianowani i w podwładności którego mają pozostawać. Korzystają z przywilejów i prerogatyw, ustanowionych przez niniejszą Konwencję, z wyjątkiem wyłączeń, dopuszczanych przez artykuły 2-gi i 3-ci. W szczególności przyjmuje się za zasadę, że przy mianowaniu w porcie lub w mieście jednego z umawiających się Państw na Konsula lub agenta Konsularnego kogokolwiek z poddanych tego Państwa, taki Konsul lub agent pod wszelkimi względami pozostaje nadal w swoim rodowitem poddaństwie, w zupełnej podległości prawom i postanowieniom swego kraju, na równi z miejscowymi poddanymi, z zastrzeżeniem jednakże aby ta podległość w niczem nie krępowała sprawowania powierzonych mu obowiązków konsularnych, i żeby przez to nie była naruszana nietykalność archiwów konsularnych.

brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront des privilèges et exemptions stipulés par la présente Convention, sauf les exceptions consacrées par les articles 2 et 3. Il est spécialement entendu, en effet, que, lorsqu'un Consul ou Agent Consulaire établi dans un port ou dans une ville de l'un des deux pays, sera choisi parmi les sujets de ce pays, ce Consul ou Agent continuera à être considéré comme sujet de la nation à laquelle il appartient, et qu'il sera, par conséquent, soumis aux lois et réglemens qui régissent les nationaux dans le lieu de sa résidence, sans que cependant cette obligation puisse gêner en rien l'exercice de ces fonctions, ni porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

Статья 8.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульские агенты обѣихъ странъ могутъ, при исполненіи присвоенныхъ имъ обязанностей, обращаться къ властямъ ихъ консульскаго округа съ заявленіемъ о всякомъ нарушеніи трактатовъ и конвенцій, существующихъ между обѣими странами, равно какъ и о всякомъ злоупотребленіи, на которое ихъ соотечественники имѣли бы поводъ жаловаться. Если бы ихъ заявленія не были уважены означенными властями, то, при отсутствіи дипломатическаго агента ихъ страны, они могутъ обращаться къ Правительству Государства, въ которомъ они имѣютъ пребываніе.

Статья 9.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣль, равно какъ Вице-Консулы и Консульские агенты обѣихъ странъ имѣютъ право принимать въ своихъ канцеляріяхъ, въ мѣстѣ жительства сторонъ и на судахъ ихъ націй, заявленія шкиперовъ, людей экипажа, пассажировъ, торговцевъ и всѣхъ другихъ подданныхъ ихъ страны.

Кромѣ того, имъ предоставляется принимать къ явкѣ и совершенію, въ качествѣ нотариусовъ и на основаніи законовъ ихъ страны:

Article 8.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires des deux pays, pourront, dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont attribués, s'adresser aux autorités de leur circonscription consulaire pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils pourraient avoir recours, à défaut d'un agent diplomatique de leur pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

Article 9.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux pays auront le droit

Артикулъ 8.

Konsulowie Generalni, Konsulowie i Vice-Konsulowie lub agenci Konsularni obydwóch krajów, mogą przy wykonywaniu właściwych im obowiązków udawać się do władz ich okręgu konsularnego z oznajmieniem o wszelkiem naruszeniu traktatów i konwencji, istniejących pomiędzy obydwoma krajami, oraz o wszelkiem nadużyciu, na które ich współrodacy mieliby powód skarżenia się. Gdyby ich oznajmienia nie były uwzględnione przez pomienione władze, to w nieobecności агента dyplomatycznego ich kraju, mogą udawać się do Rządu Państwa, w którym przebywają.

Артикулъ 9.

Konsulowie Generalni, Konsulowie, ich Szefowie Kancelaryi, oraz Vice-Konsulowie i agenci konsularni obydwóch krajów mają prawo przyjmować w swych Kancelaryach, w miejscach zamieszkania stron i na statkach swego narodu oświadczenia szyпрów, ludzi osady, pasażerów, handlujących i wszelkich innych poddanych ich krajów.

Oprócz tego pozwala się im przyjmować do zarejestrowania i sporządzania, w charakterze notaryuszów i na podstawie praw ich kraju:

de recevoir dans leurs Chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays.

Ils seront, en outre, autorisés à recevoir, comme notaires et d'après les lois de leur pays:

1) les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous autres actes notariés les concernant, y compris les contrats de toute espèce. Mais si ces contrats ont pour objet une constitution d'hypothèque ou toute autre transaction sur des immeubles situés dans le pays où le Consul réside, ils devront être dressés dans les formes requises et selon les dispositions spéciales des lois de ce même pays:

2) tous actes passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident, et même les actes passés entre des sujets de ce dernier pays seulement, pourvu que ces actes se rapportent exclusivement

1) завіщанія соотечественниківъ и всякіе другіе нотаріальніе акты, ихъ касающіеся, въ томъ числѣ и всякаго рода договори. Но если эти договори имѣють предметомъ установленіе ипотеки или иную сдѣлку на недвижимыя имѣнія, находящіяся въ странѣ, гдѣ Консулъ имѣеть пребываніе, то акты о томъ должны быть совершаемы съ соблюденіемъ порядка и особыхъ правилъ, какіе законами той же страны требуются;

2) всякаго рода акты, заключаемые между однимъ или нѣсколькими изъ ихъ соотечественниковъ и другими лицами, проживающими въ странѣ, въ которой Консулъ имѣеть пребываніе, и даже акты, заключаемые между одними подданными сей послѣдней страны, если только эти акты относятся исключительно или до имуществъ, находящихся или до дѣлъ, подлежащихъ производству въ предѣлахъ того Государства, къ которому принадлежитъ Консулъ или агентъ, совершающій эти акты.

Равнымъ образомъ, они могутъ переводить и свидѣтельствовать всякаго рода акты и документы, исходящіе отъ властей или должностныхъ лицъ ихъ страны.

Всѣ вышепоименованные акты, а также копіи, выписи или переводы этихъ актовъ, надлежащимъ порядкомъ засвидѣтельствованные упомянутыми агентами съ приложеніемъ официальной печати Консульства или Вице-Консульства, будутъ имѣть въ каждой изъ обѣихъ странъ ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы оны были совершены въ томъ или другомъ Государствѣ у нотаріусовъ или у иныхъ надлежащихъ общественныхъ или правительственныхъ должностныхъ лицъ, подъ условіемъ однако уплаты ихъ гербовыми, явочными и всякими иными пошлинами или сборами, установленными въ той странѣ, гдѣ они будутъ подлежать исполненію.

à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartient le Consul ou l'agent, devant lequel ces actes seront passés.

Ils pourront également traduire et légaliser toute espèce d'actes et de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays.

Tous les actes ci-dessus mentionnés, ainsi que les copies, extraits ou traductions de ces actes dûment légalisés par les dits agents et scellés du sceau officiel des Consuls et Vice-Consulats, auront dans chacun des deux pays la même force et valeur que s'ils avaient

1) testamenta współrodaków i wszelkie inne, dotyczące tych ostatnich, akta notaryalne, w téj liczbie wszelkiego rodzaju umowy. Lecz jeżeli umowy te mają za przedmiot ustanowienie hipoteki lub inne transakcye co do majątków nieruchomości, znajdujących się w kraju, gdzie Konsul przebywa, to akty te powinny być sporządzane z zachowaniem porządku i oddzielnych przepisów, jakie są wymagane przez prawa tego kraju;

2) wszelkiego rodzaju akty zawierane pomiędzy jednym lub kilkoma ich współrodakami a innemi osobami, zamieszkałemi w kraju, w którym przebywa Konsul, a nawet akty zawierane pomiędzy samymi poddanymi tego ostatniego kraju, jeżeli te akty dotyczą wyłącznie albo majątków znajdujących się, albo spraw, podlegających załatwieniu w granicach Państwa, do którego należy Konsul lub agent sporządzający te akty.

Również mogą tłómaczyć i poświadczać wszelkiego rodzaju akty i dokumenty, pochodzące od władz lub urzędników ich kraju.

Wszystkie wyżej wspomniane akty, oraz kopie, wypisy i tłómaczenia tych aktów, należycie poświadczone przez pomienionych agentów z przyłożeniem urzędowej pieczęci Konsulatu lub Vice-Konsulatu, będą miały w każdym z obydwóch Państw taką samą moc i znaczenie, jakby były sporządzone w jednym lub drugim Państwie przed notaryuszami lub przed innymi właściwymi urzędnikami publicznymi lub sądowymi, pod warunkiem jednakże złożenia opłaty stemplowej, zarejestrowania i wszelkich innych podatków i opłat ustanowionych w tym kraju, gdzie mają być wykonane.

été passés devant un notaire ou autres officiers publics ou ministériels compétents dans l'un ou l'autre des deux Etats, pourvu que ces actes aient été soumis aux droits de timbre, d'enregistrement ou à toute autre taxe ou imposition établie dans le pays où ils devront recevoir leur exécution.

Article 10.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués

Статья 10.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульские агенты, по допущении судов их нации къ свободному съ берегомъ сообщению, могутъ лично, или чрезъ своихъ повѣренныхъ, посѣщать означенныя суда, спрашивать шкипера и экипажъ, досматривать корабельныя бумаги, принимать заявленія, относящіяся до странствія и назначенія судна, также о приключеніяхъ во время плаванія, составлять декларации и способствовать отправленію судна; наконецъ сопровождать названныхъ лицъ въ мѣстныя судебныя или правительственныя установленія, чтобы служить имъ переводчиками и ходатаями по производящимся дѣламъ ихъ или по искамъ, которые они имѣютъ предъявить, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ торговыми законами обѣихъ странъ, постановленія коихъ настоящимъ условіемъ ни въ чемъ не измѣняются.

Въ портахъ, гдѣ пребываетъ Консулъ и Консульскій агентъ одного изъ договаривающихся Государствъ, мѣстные чины судебного вѣдомства, а равно таможенные чиновники и агенты не могутъ производить обыски или осмотры (кромя обыкновенныхъ таможенныхъ досмотровъ) на торговыхъ судахъ безъ предварительнаго увѣдомленія о томъ означеннаго Консула или Консульскаго агента, дабы онъ могъ присутствовать при осмотрѣ.

Въ посылаемыхъ на сей конецъ извѣщеніяхъ долженъ быть съ точностью означенъ часъ обыска или осмотра, и если бы приглашенный Консулъ, Вице-Консулъ или Консульскій агентъ не прибылъ самъ или не выслалъ за себя повѣреннаго въ назначенное время, то обыскъ или осмотръ производится и безъ ихъ бытности.

à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le capitaine et l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leur navire, enfin les accompagner devant les Tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former, sauf dans les cas prévus par les lois commerciales des deux pays, aux dispositions desquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les officiers et agents de la douane du pays, ne pourront dans les ports où réside un Consul

Artykuł 10.

Konsulowie Generalni, Konsulowie i Vice-Konsulowie lub Agenci Konsularni, po dopuszczeniu statków ich narodowości do swobodnej komunikacji z lądem, mogą osobiście lub za pośrednictwem swych pełnomocników zwiedzać pomienione statki, badać szypnę i osadę, przeglądać papiery okrętowe, przyjmować zeznania dotyczące podróży i przeznaczenia statku, oraz wypadków podczas żeglugi, sporządzać deklaracje i pomagać do wyprawienia statku; наконецъ asystować pomienionym osobom w miejscowych władzach sądowych i rządowych, aby służyć im za tłumaczy i pośredników w toczących się sprawach lub w akcyach, które mają wytoczyć, z wyjątkiem wypadków, przewidzianych przez prawa handlowe obydwóch krajów, których postanowienia w niczem nie zmieniają się przez niniejszą umowę.

W portach, gdzie przebywa Konsul lub Agent Konsularny jednego z umawiających się Państw, miejscowi urzędnicy sądowi, oraz celni urzędnicy i agenci nie mogą robić rewizyj i poszukiwań (oprócz zwykłych rewizyj celnych) na statkach handlowych bez poprzedniego zawiadywania o tem pomienionego Konsula lub Agent, aby mógł być obecny przy rewizyi.

W posyłanych w tym celu zawiadomieniach powinna być ściśle oznaczona godzina rewizyi i gdyby wezwany Konsul, Vice-Konsul lub agent Konsularny nie przybył sam lub nie przysłał za siebie pełnomocnika na czas oznaczony, rewizya odbywa się i bez ich obecności.

ou un Agent Consulaire de l'un des deux Etats respectifs opérer ni recherches, ni visites (autres que les visites ordinaires de la douane) à bord des navires de commerce sans en avoir donné préalablement avis au dit Consul ou agent, afin qu'il puisse assister à la visite.

L'invitation qui sera adressée à cet effet aux Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires indiquera une heure précise, et s'ils négligeaient de s'y rendre en personne, ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Il est bien entendu que le présent article ne s'applique pas aux mesures prises par les autorités locales conformément aux règlements de la douane et de la santé, lesquels continueront d'être appliqués en dehors du concours des autorités consulaires.

Само собою разумѣется, что настоящая статья не относится до мѣръ, принимаемыхъ мѣстными властями на основаніи постановленій таможенныхъ и санитарныхъ, которыя будутъ попрежнему приводиться въ исполненіе безъ участія консульскихъ властей.

Ст а т ь я 11.

Во всемъ, что касается портовой полиціи, нагрузки и разгрузки судовъ и охранности товаровъ, имуществъ и вещей, соблюдаются мѣстные законы, уставы и постановленія.

Консуламъ и Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ предоставляется исключительное наблюденіе за внутреннимъ порядкомъ на судахъ ихъ націи; поэтому они сами разбираютъ и разрѣшаютъ всякаго рода споры, могущіе возникнуть между шкиперомъ, судовыми чинами и матросами, въ особенности же касающіеся жалованья и исполненія заключенныхъ между этими лицами взаимныхъ обязательствъ.

Мѣстные власти вступаютъ только въ случаяхъ, когда возникшіе на судахъ безпорядки сопряжены съ нарушеніемъ общественнаго спокойствія и порядка на берегу или въ портѣ, или же когда въ нихъ будетъ замѣшанъ туземецъ или лицо не принадлежащее къ экипажу судна.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ мѣстные власти ограничиваются оказаніемъ возможнаго содѣйствія Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ къ арестованію и къ отправленію обратно на судно [или къ содержанію подъ арестомъ всякаго значащагося въ корабельномъ спискѣ лица, во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда сказанные агенты признаютъ это нужнымъ и того потребуютъ.

Если задержанный долженъ содержаться подъ арестомъ, то сказанные агенты должны, въ возможно кратчайшій срокъ, officialнымъ отношеніемъ извѣстить о томъ подлежащія судебныя власти.

Article 11.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays.

Les Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires

Rozumie się samo przez się, że artykuł niniejszy nie ściąga się do środków przedsiębranych przez władze miejscowe na zasadzie postanowień celnych i sanitarnych, które będą jak poprzednio wykonywane bez udziału władz konsularnych.

А р т ы к у ł 11.

We wszystkim co dotyczy policyi portowej, naładowania i wyładowania statku i zabezpieczenia towarów, ruchomości i rzeczy, zachowują się miejscowe prawa, ustawy i postanowienia.

Konsulom i Vice-Konsulom lub Agentom Konsularnym pozostawia się wyłączne czuwanie nad wewnętrznym порядkiem на statkach ich narodu; dla tego oni sami roztrząsają i decydują wszelkiego rodzaju spory, mogące zajść pomiędzy szypcami, oficyalistami okrętowymi i majtkami, w szczególności dotyczące płacy i zawartych pomiędzy temi osobami wzajemnych zobowiązań.

Władze miejscowe wdają się tylko w wypadkach, kiedy zaszło na statkach nieporządkі połączone są z naruszeniem spokojności publicznej i porządku на лądzie lub w porcie, albo kiedy do nich będzie zamieszany krajowiec lub osoba nie należąca do osady statku.

We wszystkich innych wypadkach, władze miejscowe ograniczają się на udzielaniu możliwej pomocy Konsulom, Vice-Konsulom lub Agentom Konsularnym do aresztowania i odesłania napowrót на statek lub zatrzymania w areszcie każdej wykazanej на liście okrętowej osoby w wypadkach, kiedy pomienieni agenci uznają to za potrzebne i zażądają tego.

Jeżeli aresztowany ma być osadzony w areszcie, to pomienieni agenci powinni o ile można w najkrótszym terminie, за pomocą odezwы urzędowej, zawiadomić о tem właściwe władze sądowe.

de leur nation; en conséquence, ils régleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre le capitaine, les officiers du navire et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que, lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler

Article 12.

Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы или Консульские агенты имѣютъ право дѣлать распоряженія объ арестованіи и отправленіи обратно на судно или на родину матросовъ и всякихъ другихъ лицъ, принадлежащихъ, въ какомъ бы то ни было качествѣ, къ экипажамъ судовъ ихъ націи, учинившихъ побѣгъ во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

На сей конецъ они должны относиться письменно къ подлежащимъ мѣстнымъ властямъ и удостовѣрять, посредствомъ представленія корабельныхъ бумагъ, или экипажного списка, или другихъ официальныхъ документовъ, или же въ случаѣ отбытія уже судна, чрезъ предъявленіе засвидѣтельствованныхъ копій съ сихъ документовъ, что лица, о выдачѣ которыхъ они ходатайствуютъ, дѣйствительно принадлежали къ экипажу. На основаніи такого подкрѣпленнаго надлежащими доказательствами ходатайства, въ выдачѣ бѣглыхъ не можетъ быть отказано.

Сверхъ того, сказаннымъ консульскимъ властямъ будутъ оказываемы всякая помощь и всякое содѣйствіе къ розысканію и арестованію этихъ бѣглыхъ, которые, по письменному требованію и на изживеніе консульской власти, будутъ содержаться подъ арестомъ до возвращенія ихъ по принадлежности на судно, или же пока не представится случай къ отправленію ихъ обратно на родину.

la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires, si elles en sont requises par eux pour faire arrêter et renvoyer à bord ou maintenir en état d'arrestation tout individu, inscrit sur le rôle de l'équipage, chaque fois que les dits agents le jugeront nécessaire.

Si l'arrestation devait être maintenue, les dits agents en donneront avis, dans le plus bref délai possible, par une communication officielle, aux autorités judiciaires compétentes.

Article 12.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur

Artykuł 12.

Konsulowie Generalni, Konsulowie i Vice-Konsulowie lub Agenci Konsularni mają prawo wydawać rozporządzenia o aresztowaniu i odesłaniu napowrót na statek lub do miejsca urodzenia, majątków i wszelkich innych osób, należących w jakimkolwiek bądź charakterze do osad statków ich narodu, zbiegłych w posiadłościach jednej z Wysokich stron umawiających się.

W tym celu powinni udawać się na piśmie do właściwych władz miejscowych i stwierdzać, za pomocą złożenia papierów okrętowych lub listy osady, albo innych aktów urzędowych, albo w razie odpłynięcia już statku, za pomocą złożenia poświadczonych kopij tych dokumentów, że osoby, wydania których żądają, rzeczywiście należały do osady. Na zasadzie takiego, popartego należytymi dokumentami, żądania, nie może być odmówione wydanie zbiegów.

Oprócz tego, pomienionym władzom konsularnym będzie udzielana wszelka pomoc do wykrycia i aresztowania tych zbiegów, którzy na żądanie na piśmie i kosztem władzy konsularnej będą trzymani w areszcie do czasu odesłania ich na właściwy statek, lub dopóki nie zdarzy się sposobność odesłania ich napowrót do miejsca urodzenia.

pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, dont la désertion aurait eu lieu sur le territoire même de l'une des Hautes Parties Contractantes.

A cet effet ils devront s'adresser par écrit aux fonctionnaires compétents et justifier au moyen de la présentation des registres des bâtimens ou du rôle de l'équipage ou d'autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, aux dites autorités consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront détenus, sur la demande écrite et aux frais de l'autorité consulaire, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les repatrier.

Если однако такой случай не представится въ теченіе двухъ мѣсяцевъ считая со дня арестованія, или если расходы на содержаніе арестованныхъ не будутъ исправно уплачиваемы, то бѣгле освобождаются изъ подъ ареста и за тѣмъ уже не могутъ быть вторично арестуемы по тому же поводу.

Если бѣглымъ будутъ совершены какое либо преступленіе или проступокъ на берегу, то мѣстная власть можетъ отложить выдачу его до тѣхъ поръ, пока судебное установленіе не постановитъ своего приговора и пока этотъ приговоръ не будетъ приведенъ въ полное и точное исполненіе.

По особому соглашенію между Высокими договаривающимися Сторонами состоявшемуся, если матросы или другія лица, принадлежащіе къ экипажу, состоятъ въ подданствѣ той страны, гдѣ ими учиненъ побѣгъ, то дѣйствіе настоящей статьи на нихъ не распространяется.

Статья 13.

Во всѣхъ случаяхъ, когда между судохозяевами, грузоотправителями и страховщиками не состоялось иныхъ особыхъ условій, аварии претерпѣнныя въ морѣ судами той и другой страны, какъ при добровольномъ, такъ и при вынужденномъ заходѣ сихъ судовъ въ обоюдные порты, расчитываются и опредѣляются Генеральными Консулами, Консулами, Вице-Консулами или Консульскими агентами того Государства, къ которому принадлежитъ судно, если однако въ аварии не заинтересованы подданные Государства, гдѣ имѣютъ пребываніе сказанные агенты, или же подданные третьей Державы; въ сихъ послѣднихъ случаяхъ, и если не послѣдуетъ до-

Si, toutefois, cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur détention n'étaient pas régulièrement acquittés, les dits déserteurs seront remis en liberté, sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition, jusqu'à ce que le tribunal eût rendu la sentence et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

Jeżeli jednakże taka sposobność nie zdarzy się w ciągu dwóch miesięcy licząc od dnia aresztowania, lub jeżeli rozchody na utrzymanie aresztantów nie będą wypłacane regularnie, to zbiedzy uwalniają się z aresztu i już nie mogą być powtórnie aresztowani z tego samego powodu.

Jeżeli przez zbiega będzie popełnione jakiekolwiek przestępstwo lub wykroczenie na lądzie, to władza miejscowa może odłożyć jego wydanie dopóty, dopóki władza sądowa nie wyda wyroku i dopóki wyrok ten nie zostanie całkowicie i ściśle wykonany.

Za osobnem porozumieniem się pomiędzy Wysokimi stronami umawiającemi się, jeżeli majtkowie lub inne osoby należące do osady, są poddanymi tego kraju, w którym zbiegli, to działanie niniejszego artykułu na nich nie rozciąga się.

Артикулъ 13.

We wszystkich wypadkach kiedy między właścicielami statków, wysyłającymi ładunki a ubezpieczającymi nie zostały zawarte inne umowy, uszkodzenia doznane na morzu przez statki jednego lub drugiego kraju, tak przy dobrowolnem, jak i przymusowem wejściu tych statków do obustronnych portów, będą obliczane i oznaczane przez Konsulów Jeneralnych, Konsulów, Vice-Konsulów lub agentów Konsularnych tego Państwa do którego należy statek, jeżeli jednakże w uszkodzeniu nie są interesowani poddani państwa, w którym przebywają pomienieni agenci, lub poddani trzeciego mocarstwa; w tych ostatnich wypadkach i jeżeli nie zajdzie dobrowolne porozumienie

Article 13.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des deux pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de leur nation, à moins que des sujets du pays dans lequel résideront les dits Agents ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'autorité locale.

бровольнаго соглашенія между всѣми заинтересованными сторонами, расчетъ и опредѣленіе аvarіи должны быть сдѣланы мѣстною властью.

Статья 14.

Когда судно, принадлежащее Правительству или подданнымъ одного изъ обоихъ Государствъ, потерпитъ крушеніе или сядетъ на мель у береговъ другаго Государства, то мѣстныя власти обязаны, въ возможно скорѣйшемъ времени, довести о случившемся до свѣдѣнія ближайшаго къ мѣсту приключенія Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула или Консульскаго агента.

Всѣми дѣйствіями по спасенію русскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Франціи, распоряжаются Русскіе Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты; и на оборотъ, всѣми дѣйствіями по спасенію французскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Россіи, распоряжаются Французскіе Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы или Консульскіе агенты.

Участіе мѣстныхъ властей того и другаго Государства клонится только къ содѣйствію Консульской власти, къ охраненію порядка, огражденію интересовъ участвовавшихъ въ спасеніи лицъ не принадлежащихъ къ экипажу, и къ наблюденію за исполненіемъ правилъ, которыя должны быть соблюдаемы относительно ввоза и вывоза спасенныхъ товаровъ.

Въ отсутствіи и до прибытія Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ, или же упол-

Article 14.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'un des deux Etats fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront dans le plus bref délai possible porter le fait à la connaissance du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Russes qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la France seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de Russie; et réciproquement toutes les

поміędzy wszystkimi stronami interesowanemi, obliczenie i oznaczenie awaryj powinno być dokonane przez władzę miejscową.

Артикулъ 14.

Kiedy statek, należący do Rządu lub poddanych jednego z obydwóch Państw, rozbije się lub osiadzie na mieliźnie przy brzegach drugiego Państwa, to władze miejscowe obowiązane są w czasie o ile być może najkrótszym, zawiadomić o tem co zaszło najbliższego od miejsca wypadku Konsula generalnego, Konsula, Vice-Konsula lub Agenta Konsularnego.

Wszelkimi działaniami pod względem ratowania statków russkich rozbitych lub osiadłych na mieliźnie na wodach terytoryalnych Francyi kierują ruscy Konsulowie Generalni, Konsulowie, Vice-Konsulowie i Agenci Konsularni i nawzajem wszelkimi działaniami pod względem ratowania statków francuzkich rozbitych lub osiadłych na mieliźnie na wodach terytoryalnych Rosseyi, kierują francuzcy Konsulowie Generalni, Konsulowie, Vice-Konsulowie lub Agenci Konsularni.

Udział władz miejscowych jednego i drugiego Państwa, zmierza jedynie do pomagania władzy konsularnej do utrzymania porządku, zabezpieczenia interesów uczestniczących w ratunku osób nienależących do osady i czuwania nad wykonaniem przepisów, które powinny być przestrzegane co do przywozu i wywozu uratowanych towarów.

W nieobecności i przed przybyciem Konsulów Generalnych, Konsulów, Vice-Konsulów lub Agentów Konsularnych, albo też upoważnio-

opérations de sauvetage des navires français qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la Russie seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de France.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans les deux pays, que pour assister l'autorité consulaire, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, ou de la personne qu'ils délè-

помоченнаго отъ нихъ на сей предметъ лица. мѣстныя власти обязаны принимать всѣ необходимыя мѣры для огражденія лицъ и сохраненія вещей, спасенныхъ при кораблекрушеніи.

Ст а т ь я 15.

Генеральные Консулы, Консулы и ихъ Правители дѣль или Секретари, а также Вице-Консулы и Консульскіе агенты, будутъ пользоваться въ обоихъ Государствахъ и ихъ владѣніяхъ всѣми изъятіями, правами, преимуществами и льготами, какія будутъ предоставлены агентамъ того же разряда наиболѣе благопріятствуемой націи.

Ст а т ь я 16.

Настоящая Конвенція будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіи десяти лѣтъ со дня обмѣна ратификацій. Если ни одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не будетъ за годъ до истеченія этого срока заявлено другой о намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящей Конвенціи, то она будетъ оставаться въ силѣ еще на одинъ годъ, считая со дня заявленія тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ея дѣйствія.

Ст а т ь я 17.

Президентъ Французской Республики принимаетъ на себя обязанность немедленно, по подписаніи настоящей Конвенціи, просить у Національнаго Собранія надлежащее разрѣшеніе для ея ратификаціи и приведенія въ дѣйствіе. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ возможно скоромъ времени, и Конвенція за тѣмъ немедленно вступитъ въ дѣйствіе.

gueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

Article 15.

Les Consuls Généraux, Consuls et leurs Chanceliers ou Secrétaires, ainsi que les Vice-Consuls et Agents Consulaires jouiront dans

née par eux dans ce but, les autorités locales seront obligées de prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

А р т ы к у л 15.

Konsulowie Generalni, Konsulowie i ich Szefowie Kancelaryi lub Sekretarze, oraz Vice-Konsulowie i Agenci Konsularni, będą korzystali w obydwóch Państwach ze wszystkich wyłączeń, praw, prerogatyw, i przywilejów, jakie będą nadane agentom tego samego rządu, najbardziej uprzywilejowanego narodu.

А р т ы к у л 16.

Niniejsza konwencya będzie pozostawała w swęj mocy w ciągu dziesięciu lat od dnia wymiany ratyfikacyi. Jeżeli żadna z Wysokich umawiających się Stron, na rok przed upływem tego terminu nie oznajmi drugiej swego żądania, iżby skutki niniejszej konwencyi ustały, to takowa będzie pozostawała w swęj mocy jeszcze na jeden rok, licząc od dnia wypowiedzenia przez jedną lub drugą z Wysokich Stron które zawarły tęż umowę.

А р т ы к у л 17.

Prezydent Rzeczypospolitej Francuzkiej przyjmuje na siebie obowiązek bezzwłocznie po podpisaniu niniejszej konwencyi wyjechać od Zgromadzenia Narodowego należyte upoważnienie do jej ratyfikowania i wprowadzenia w wykonanie. Ratyfikacye będą wymienione w St.-Petersburgu o ile można w krótkim czasie i konwencya następnie wejdzie bezzwłocznie w wykonanie.

les deux Etats et leurs possessions respectives, de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui seront accordés aux agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

Article 16.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix années à dater du jour de l'échange des ratifications. Si aucune des Hautes

Въ удостовѣреніе чего, обоюдные Полномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 20 Марта (1 Апрѣля) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ третье.

(Подп.) Горчаковъ.

(М. П.)

(Подп.) Рейтернъ.

(М. П.)

(Подп.) Лефлю.

(М. П.)

(Подп.) Бургоэнъ.

(М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, общаю ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ помянутой Конвенціи постановленное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью.

Parties contractantes n'avait notifié à l'autre, une année avant l'expiration de ce terme, l'intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera exécutoire pendant une année encore, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 17.

Le Président de la République Française s'engage à demander à l'Assemblée Nationale immédiatement après la signature de la présente Convention l'autorisation nécessaire pour ratifier et faire exécuter la dite Convention. Les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg le plus tôt que faire se pourra et la Convention entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg, le 20 Mars (1 Avril) de l'an de Grâce mil huit cent soixante quatorze.

(signé) Gortchacow.

(L. S.)

(signé) Reutern.

(L. S.)

(signé) Le Flô.

(L. S.)

(signé) F. de Bourgoing.

(L. S.)

Na dowód czego, obustronni pełnomocnicy niniejszą konwencję podpisali i przyłożyli do niej pieczęci swych herbów.

Sporządzone w St.-Petersburgu d. 20 Marca (1 Kwietnia) roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc osmset siedmdziesiątego czwartego.

(Podp.) Gortchakow.

(M. P.)

(Podp.) Reutern.

(M. P.)

(Podp.) Leflo.

(M. P.)

(Podp.) F. Bourgoing.

(M. P.)

Z tego względu, po dostatecznem roztrząśnięciu niniejszej konwencyi, przyjęliśmy ją za dobrą, zatwierdziliśmy i ratyfikowaliśmy, jakoż niniejszem przyjmujemy ją za dobrą, zatwierdzamy i ratyfikujemy w całej jej osnowie, obiecując CESARSKIEM Słowem NASZEM za NAS, Następców i Dziedziców Naszych, że wszystko, w tej konwencyi postanowione, będzie zachowywane i wykonywane nietykalnie.

Na dowód czego, tę NASZĄ CESARSKĄ ratyfikacją Własnoręcznie podpisawszy, rozkazaliśmy zatwierdzić pieczęcią NASZEGO Państwa.

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Convention, NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, en promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette Convention sera observé et exécuté inviolablement.

En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire.

Fait à Jugenheim le douze (vingt quatre) Juin de l'an de grâce mil huit cent soixante quatorze et de NOTRE règne la vingtième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ l'EMPEREUR ainsi:

„ALEXANDRE.“

Contresigné: Le dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères Westmann.

Дана въ Югенгеймъ Юня двѣнадцатаго (двадцать четвертаго) дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертое, Царствованія же НАШЕГО въ двадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

„АЛЕКСАНДРЪ.“

Контрасигнировалъ: Управляющій Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ Вестманъ.

(С. У. и Р. II., N. 77, 1874 г., стр. 1208).

21.

1874 года Сентября 10-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му Департаменту).

Съ приложеніемъ Консульской Конвенціи, заключенной между Россією и Францією.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе за Министра Юстиціи, Товарища Министра, отъ 27 Юня 1874 г., за № 8297, слѣдующаго содержанія:

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ Югенгеймъ въ 12 (24) день Юня сего года Высочайшей ратификаціи заключенную 20-го Марта (1 Апрѣля) 1874 года между Россією и Францією Конвенцію о наслѣдствахъ, остающихся въ одномъ изъ двухъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другого.

Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена въ С.-Петербургѣ на Французскую 22 Юня (4 Юля) сего года и договоръ этотъ на основаніи 15 ст. долженъ за симъ войти немедленно въ дѣйствіе.

Препровождая у сего копію съ означенной Конвенціи и русскій переводъ оной, онъ, Товарищъ Министра, предлагаетъ этотъ актъ Правительствующему Сенату.

Dan w Jugenheim, dwunastego (dwudziestego czwartego) czerwca roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ósmset siedmdziesiątego czwartego, Panowania zaś NASZEGO dwudziestego.

Na oryginalne Własną JEGO CESARSKIEJ MOŚCI ręką podpisano tak:

„ALEXANDER.“

Kontrasygnował: Zarządzający Ministerstwem Spraw Zagranicznych Westman.

21.

10 Września 1874 roku.

UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-SZY DEPARTAMENT).

Z przyłączeniem Konwencyi o spadkach, zawartej między Rossyą a Francyą.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał przedstawienie zastępującego Ministra Sprawiedliwości, Towarzysza Ministra, z d. 27 Czerwca 1874 r., Nr. 8298, następującej osnowy:

NAJJAŚNIEJSZY PAN raczył udzielić w Jugenheimie dnia 12 (24) Czerwca r. b. Najwyższą ratyfikację zawartą w d. 20 Marca (1 Kwietnia) 1874 r. pomiędzy Rossyą a Francyą Konwencyę o spadkach pozostających w jednym z Państw umawiających się po poddanych drugiego.

Ratyfikacja ta w sposobie przepisany wymienioną została w St.-Petersburgu na Francuzką dnia 22 Czerwca (4 Lipca) r. b. i umowa ta na mocy art. 17 winna w skutek tego wejść bezzwłocznie w wykonanie.

Przesyłając załącznie kopię pomienioną Konwencyi i ruski jej przekład, Towarzysz Ministra przedstawia ten akt Rządzącemu Senatowi.

П р и к а з а л и:

Означенной Конвенции, напечатать потребное число экземпляров, разослать таковые, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—чрезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правлениямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія, для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи—при извѣстіи.

(Подписать: За Оберъ-Секретаря Щегловъ).

КОНВЕНЦІЯ О НАСЛѢДСТВАХЪ *)

заклученная

между Россіею и Франціею

20 Марта (1 Апрѣля) 1874 г.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ Второй, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій,

***) CONVENTION**

conclue

entre la Russie et la France

le 20 Mars (1 Avril) 1874.

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wla-

P o l e c i ł:

Konwencyi pomienionej wydrukować potrzebną ilość egzemplarzy, rozesłać takowe, dla wiadomości i należnego, w czym kogo dotyczyć będzie, wykonania, Jego Cesarskiej Wysokości Namiestnikowi Kaukazkiemu, Ministrom i Główno-Zarządzającym oddzielnemi wydziałami, jednym—przy ukazach, innym—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopij postanowienia Senatu; również przesłać przy ukazach: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Senatu Rządzącego i ich Zebraniom Ogólnym zakomunikować przy uwiadomieniach, Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości przy kopii z postanowienia; a dla wydrukowania w sposobie przepisany, kantonowi drukarni Senatu udzielić wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza Szczegłow).

KONWENCYA O SPADKACH *)

zawarta

pomiędzy Rossyą a Francyą

d. 20 Marca (1 Kwietnia) 1874 r.

Z Bożej łaski, MY, ALEXANDER Drugi, Cesarz i Samowładca Wszechrossyjski, Moskiewski, Kijowski, Włodzimierski, Nowogrodzki,

dimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Plescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bulgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Carta-

Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсонеса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волинскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій, и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны; Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдникъ Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что, въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Французскимъ Правительствомъ, Полномочные НАШИ заключили и подписали въ С.-Петербурѣ 20 Марта (1 Апрѣля) 1874 года Консульскую Конвенцію между Россією и Францією объ участіи агентовъ въ дѣлахъ о наслѣдствахъ подданныхъ обоюдныхъ Государствъ, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Президентъ Французской Республики, желая опредѣлить права обоюдныхъ подданныхъ и кругъ дѣйствія судебныхъ и консульскихъ властей той и другой страны относительно наслѣдствъ, остающихся въ одномъ изъ двухъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другого, положила, по взаимному соглашенію, заключить особую по этому предмету конвенцію, и на сей конецъ назначили Своими Уполномоченными, именно:

linie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards, Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et le Gouvernement Français NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à St.-Petersbourg le 20 Mars (1 Avril) 1874 une Convention entre la Russie et la France pour le règlement de la participation de leur agents respectifs dans les affaires de successions des nationaux des deux Etats dont la teneur mot pour mot est comme suit:

Król Kazański, Król Astrachański, Król Polski, Król Syberyjski, Król Chersonesu Tauryckiego, Król Gruzjiński; Pan Pskowski i Wielki Książę Smoleński, Litewski, Wołyński, Podolski i Finlandzki; Książę Estlandzki, Liflandzki, Kurlandzki i Semigalski, Żmudzki, Białostocki, Korelski, Twerski, Jugorski, Permski, Wiacki, Bulgarski i innych; Pan i Wielki Książę Nowogrodu, ziem Dolnych, Czernihowski, Riazkański, Połocki, Rostowski, Jarosławski, Biełozierski, Udorski, Obdorski, Kondyjski, Witebski, Mściśławski i całego Północnego kraju; Rozkazodawca i Pan ziem Iworskiej, Kartalińskiej i Kabardyńskiej i obwodu Armeńskiego; Czerkieskich i Górskich Książąt i innych dziedziczny Pan i Władca; Następca Norwegijski, Książę Szlezwicko-Holsztyński, Stormarnski, Dithmarsencki i Oldenburgski, etc., etc., i etc.

Oznajmiamy niniejszem, że w skutku wzajemnego porozumienia pomiędzy NAMI a Rządem Francuzkim, Pełnomocnicy NASI zawarli i podpisali w St.-Petersburgu, d. 20 Marca (1 Kwietnia) 1874 roku, Konwencję o spadkach pomiędzy Rosyją a Francją, która dosłownie brzmi jak następuje:

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrosyjski i Prezydent Rzeczypospolitej Francuzkiej, pragnąc określić prawa obustronnych poddanych i atrybucje władz sądowych i konsularnych jednego i drugiego kraju pod względem spadków, pozostających w jednym z dwóch Państw umawiających się po poddanych drugiego, postanowili, za wzajemnem porozumieniem się, zawrzeć oddzielną w tym przedmiocie Konwencję i w tym celu wyznaczyli za swych pełnomocników, a mianowicie:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Président de la République Française, désirant déterminer les droits, des nationaux respectifs et les attributions des autorités judiciaires et Consulaires de l'un et de l'autre pays en ce qui concerne les successions laissées dans l'un des deux Etats par les nationaux de l'autre Etat, ont résolu d'un commun accord de conclure dans ce but une Convention speciale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Le Prince Alexandre Gortchacow, Son Chancelier de l'Empire, Membre du Conseil de l'Empire, ayant le Portrait de SA MAJESTÉ

ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

Князя Александра Горчакова, Своего Государственного Канцлера, Члена Государственного Совѣта, имѣющаго портретъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, украшенный брилліантами, Кавалера Россійскихъ орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго съ брилліантами, Св. Владимира 1-й степени, Св. Александра Невского, Бѣлаго Орла, Св. Анны 1-й степени, Св. Станислава 1-й степени; Кавалера Большаго Креста орденовъ Французскаго Почетнаго Легіона, Аннунціады, Испанскаго Золотого Руна, Австрійскаго Св. Стефана, Прусскаго Чернаго Орла съ брилліантами, и разныхъ другихъ иностранныхъ орденовъ; и

Господина Михаила Рейтерна, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Статсъ-Секретаря, Своего Министра Финансовъ, Кавалера: Россійскихъ орденовъ Св. Владимира 1-й степени, Св. Александра Невского, Бѣлаго Орла, Св. Анны 1-й степени, украшеннаго ИМПЕРАТОРСКОЮ Короною, и Св. Станислава 1-й степени; Кавалера Большаго Креста орденовъ: Италіянскаго Св. Маврикія и Лазаря и Черногорскаго Независимости;

а Президентъ Французской Республики:

Господина Адольфа Леффо, Дивизионнаго Генерала, Члена Национальнаго Собранія, Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ, Командора Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера ИМПЕРАТОРСКАГО ордена Св. Александра Невского и проч., и проч.

и Графа Жанъ Франсуа Гильома де Бургоеанъ, въ званіи Посла, Кавалера Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера Большаго Креста Папскаго Ордена Пія IX, Кавалера Большаго Креста ордена Нидерландскаго Льва и проч., и проч.

L'EMPEREUR, enrichi de diamants, Chevalier des Ordres Russes: de St. André en diamants, de St. Wladimir de la 1-re classe, de St. Alexandre Nevski, de l'Aigle Blanc, de S-te Anne de la 1-re classe et de St. Stanislas de la 1-re classe, Grand'-Croix de la Légion d'Honneur de France, de l'Annonciade, de la Toison d'Or d'Espagne, de St. Etienne d'Autriche, de l'Aigle Noir de Prusse en diamants et de plusieurs autres Ordres étrangers, et

Monsieur Michel de Reutern, Son Conseiller Privé Actuel et Secrétaire d'Etat, Son Ministre des Finances, Chevalier des Ordres Russes: de St. Wladimir de la 1-re classe, de St. Alexandre Nevski, de l'Aigle Blanc, de S-te Anne de la 1-re classe ornée de la Couronne

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrossyjski:

Księcia Aleksandra Górczakowa, Swego Kanclerza Państwa, Członka Rady Państwa, mającego portret JEGO CESARSKIEJ MOŚCI NAJJAŚNIEJSZEGO PANA ozdobiony brylantami, Kawalera orderów Rossyjskich: św. Andrzeja pierwszego wezwania z brylantami, św. Włodzimierza 1-jej klasy, św. Aleksandra Newskiego, Orła Białego, św. Anny 1-jej klasy, św. Stanisława 1-jej klasy; Kawalera Wielkiego Krzyża: francuzkiego — Legii Honorowej, Włoskiego orderu Zwiastowania, Hiszpańskiego orderu — Złotego Runa, Austriackiego — św. Stefana, Pruskiego — Orła Czerwonego z brylantami i różnych innych orderów zagranicznych — i

Pana Michała Reuterna, Swego Rzeczywistego Radcę Tajnego i Sekretarza Stanu, Swego Ministra Finansów, Kawalera orderów Rossyjskich: św. Włodzimierza 1-jej klasy, św. Aleksandra Newskiego, Orła Białego, św. Anny 1-jej klasy ozdobionego Koroną CESARSKĄ i św. Stanisława 1-jej klasy; Kawalera Wielkiego Krzyża orderów: Włoskiego — św. Maurycego i Łazarza i Czarnogórskiego — Niepodległości;

a Prezydent Rzeczypospolitej Francuzkiej:

Pana Adolfa Leffo, Generała Dywizyi, Członka Zgromadzenia Narodowego, Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Ambasadora przy NAJJAŚNIEJSZYM CESARZU Wszechrossyjskim, Komandora orderu Legii Honorowej, Kawalera Cesarskiego orderu św. Aleksandra Newskiego i t. d., i t. d.;

i Hrabiego Jana Franciszka Wilhelma de Bourgoing, w charakterze Ambasadora, Kawalera orderu Legii Honorowej, Kawalera Wielkiego Krzyża orderu Papieżkiego Piusa IX, Kawalera Wielkiego Krzyża orderu Lwa Niderlandzkiego, i t. d., i t. d.

IMPÉRIALE et de St. Stanislas de la 1-re classe, Chevalier Grand' Croix de l'Ordre des S-ts Maurice et Lazare d'Italie et de l'Ordre pour l'Indépendance du Monténégro.

et le Président de la République Française

Monsieur Adolphe Leffo, Général de Division, Membre de l'Assemblée Nationale, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Commandeur de l'Ordre de la Légion d'Honneur, Chevalier de l'Ordre IMPÉRIAL de St. Alexandre Nevski etc. etc.

et Monsieur Jean François Guillaume Comte de Bourgoing, Ambassadeur en disponibilité, Chevalier de l'Ordre de la Légion

Каковы Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Въ случаѣ смерти Француза въ Россіи или Русскаго во Франціи, безъ различія имѣлъ ли умершій осѣдлость въ странѣ или былъ-ли въ ней только проездомъ, подлежащая по мѣсту смерти власти обязаны принять относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго тѣ же мѣры охраненія, какія по законамъ страны должны быть принимаемы относительно наслѣдствъ послѣ мѣстныхъ жителей, но съ соблюденіемъ притомъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 2.

Если смерть послѣдуетъ въ такомъ мѣстѣ или по близости такого мѣста, гдѣ имѣетъ пребываніе Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежалъ умершій, то мѣстные власти должны немедленно извѣстить о томъ Консула для совмѣстнаго опечатанія всѣхъ вещей, движимости и бумагъ умершаго.

Консулъ извѣщаетъ такимъ же образомъ мѣстные власти, если онъ прежде получить извѣстіе о послѣдовавшей смерти его соотечественника.

Если будетъ признано нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію и оно, по какой бы то ни было причинѣ, не можетъ

d'Honneur, Grand'Croix de l'Ordre Pontifical de Pie IX, Chevalier Grand'Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais etc. etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

En cas de décès d'un Français en Russie ou d'un Russe en France, soit qu'il fût établi dans le pays, soit qu'il y fût simplement de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de

Którzy to pełnomocnicy, po wzajemnem zakomunikowaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, umówili się co do niżej następujących artykułów:

Artykuł 1.

W razie śmierci francuza w Rosyi, lub rosyanina we Francyi, bez różnicy czy zmarły był osiadły w kraju, lub był w nim tylko przejazdem, właściwe odpowiednio do miejsca śmierci władze, obowiązane są przedsięwziąć co do ruchomego i nieruchomego majątku zmarłego takie same środki zabezpieczenia, jakie według praw kraju powinny być przedsiębrane co do spadków po mieszkańcach miejscowych, ale z zachowaniem przy tem postanowień, zawartych w niżej następujących artykułach.

Artykuł 2.

Jeżeli śmierć nastąpi w takim miejscu, lub w bliskości takiego miejsca, gdzie przebywa Konsul Jeneralny, Konsul lub Vice-Konsul tego narodu, do którego należał zmarły, to władze miejscowe obowiązane są bezzwłocznie zawiadomić o tem Konsula dla wspólnego opieczętowania wszystkich rzeczy, ruchomości i papierów zmarłego.

Konsul w taki sam sposób zawiadamia władze miejscowe, jeżeli wcześniej otrzyma wiadomość o nastąpiącej śmierci swego współrodaka.

Jeżeli będzie uznane za potrzebne bezzwłocznie przystąpić do opieczętowania i takowe z jakiegokolwiek bądź przyczyny nie będzie

prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants:

Article 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité, où réside un Consul Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité consulaire pour qu'il puisse être pro-

быть произведено совместно обоими властями, то местная власть имѣть право приложить предварительно свои печати безъ участія Консульской власти, и на оборотъ; но подъ условіемъ извѣщенія о томъ не участвовавшей въ этомъ власти, которая можетъ затѣмъ приложить и свои печати.

Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ можетъ совершать обрядъ опечатанія или самъ лично, или чрезъ посредство избраннаго имъ на сей конецъ повѣреннаго. Въ семъ послѣднемъ случаѣ повѣренный долженъ быть снабженъ о своемъ официальном значеніи письменнымъ удостовѣреніемъ отъ Консулства и за Консульскою печатью.

Приложенныя печати не могутъ быть сняты безъ участія какъ местной, такъ и консульской власти или повѣреннаго отъ сей послѣдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо при составленіи описи всѣмъ движимымъ и недвижимымъ имуществамъ, вещамъ и капиталамъ покойнаго.

Если, однако, по посланному отъ местной къ консульской власти, или на оборотъ отъ консульской къ местной власти, извѣщенію съ приглашеніемъ участвовать въ снятіи отдѣльныхъ или совместныхъ печатей и въ составленіи описи, приглашенная власть не прибудетъ на мѣсто въ 48 часовой срокъ, со времени получения извѣщенія, то другая власть можетъ и одна приступить къ означеннымъ дѣйствіямъ.

Статья 3.

Подлежащія власти обязаны дѣлать, предписанныя законами страны, публикаціи объ открытіи наслѣдства и о вызовѣ наслѣдниковъ.

cédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

mogło być dokonane wspólnie przez obiedwie władze, to władza miejscowa ma prawo przyłożyć przedwstępnie swoje pieczęcie bez udziału władzy konsularnej i nawzajem, ale pod warunkiem zawiadomienia o tem władzy która w tem nie uczestniczyła, a która może następnie przyłożyć i swoje pieczęcie.

Konsul Jeneralny, Konsul lub Vice-Konsul może dopełnić opieczetowanie, albo sam osobiście, albo za pośrednictwem wybranego przezeń do tego pełnomocnika. W tym ostatnim wypadku pełnomocnik powinien być zaopatrzony w piśmienne co do swego urzędowego charakteru poświadczenie Konsulatu z pieczęcią konsularną.

Przyłożone pieczęcie nie mogą być odjęte bez udziału władzy tak miejscowej jak i konsularnej, lub pełnomocnika téj ostatniej.

W taki sam sposób będzie postępowane przy spisie inwentarza wszystkich ruchomości i nieruchomości, rzeczy i kapitałów zmarłego.

Jeżeli jednak po przesłaniu przez władzę miejscową do władzy konsularnej, lub nawzajem, przez władzę konsularną do władzy miejscowej, zawiadomienia z wezwaniem do udziału w odjęciu pojedynczych lub wspólnych pieczęci i do sporządzenia spisu inwentarza, zawiadzana władza nie przybędzie na miejsce w terminie 48 godzin od czasu otrzymania wezwania, to druga władza może i sama przystąpić do pomienionych czynności.

Artykuł 3.

Właściwe władze obowiązane są robić przepisane przez prawa kraju ogłoszenia o otwarciu spadku i o wezwaniu spadkobierców lub

Le Consul-Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité Consulaire, revêtu du sceau du Consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité Consulaire ou de son délégué.

Ils sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

ковъ или кредиторовъ, независимо отъ публикацій, которыя могутъ быть, равнымъ образомъ, дѣлаемы и Консульскою властью.

Статья 4.

По учиненіи описи, согласно постановленіямъ ст. 2, мѣстная власть обязана передать Консульской власти, по письменному ея требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наслѣдству движимое имущество, документы, капиталы, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное завѣщаніе, если таковое имѣется.

Консульская власть можетъ сдѣлать распоряженіе о продажѣ съ публичнаго торга всѣхъ принадлежащихъ къ наслѣдству и подверженныхъ скорой порчѣ движимыхъ вещей и такихъ, сохраненіе коихъ въ натурѣ было бы сопряжено съ обременительными для наслѣдства расходами. Она обязана, однако, обращаться въ этомъ случаѣ къ мѣстной власти для совершенія продажи въ порядкѣ предписанномъ законами страны.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозитъ, подчиненный дѣйствию законовъ страны, внесенныя въ опись вещи и капиталы, взысканныя по долговымъ актамъ суммы, и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимости, буде таковая послѣдовала, до истеченія шестимѣсячнаго срока, со

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité Consulaire, ou vice-versa, par l'autorité consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

Article 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité consulaire.

wierzycieli, niezależnie od ogłoszeń, które mogą być również robione przez władzę konsularną.

Artykuł 4.

Po sporządzeniu spisu inwentarza stosownie do postanowień art. 2, władza miejscowa obowiązana jest oddać władzy konsularnej na piśmienne jej zażądanie i według pomienionego spisu, wszystkie należące do spadku ruchomości, dokumenta, kapitały, rewersa, papiery, oraz testament, jeżeli takowy znajduje się.

Władza konsularna może wydać rozporządzenie co do sprzedaży przez licytację publiczną wszystkich należących do spadku, a podlegających prędkiemu zepsuciu się ruchomości i takich, przechowywanie których w naturze, byłoby połączone z uciążliwymi dla spadku kosztami. Obowiązana jest jednakże udawać się w tym wypadku do władzy miejscowej dla odbycia sprzedaży drogą przepisaną przez prawa kraju.

Artykuł 5.

Władza konsularna obowiązana jest przechowywać jako depozyt, podlegający postanowieniom praw krajowych, zamieszczone w spisie inwentarza rzeczy i kapitały, ściągnięte z rewersów sumy, oraz pieniądze otrzymane ze sprzedaży ruchomości, jeżeli takowa nastąpiła przed upływem terminu sześciomiesięcznego od dnia ostatniego ogłoszenia

Article 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2, l'autorité compétente délivrera à l'autorité consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testaments s'il en existe.

L'autorité consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

дня послѣдней публикаціи, сдѣланной мѣстной властью объ открытіи наслѣдства, или восьмимѣсячнаго срока со дня смерти, если мѣстной властью публикаціи не было сдѣлано.

Консульской власти предоставляется, однако, безотлагательно, обратить на счетъ наслѣдственного имущества покрытие расходовъ по предсмертной болѣзни и на похороны умершаго, жалованіе прислугѣ, квартирныхъ, судебныхъ, Консульскихъ и другихъ, того-же рода, издержекъ, а также и содержаніе семейства умершаго, если это потребуется.

Статья 6.

Консулъ имѣетъ право, подъ условіемъ лишь соблюденія постановленій предъидущей статьи, принимать, относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго, всѣ мѣры охраненія, какія онъ сочтетъ полезными въ интересахъ наслѣдниковъ. Онъ можетъ завѣдывать наслѣдствомъ лично или чрезъ избранныхъ имъ и дѣйствующихъ отъ его имени повѣренныхъ и требовать передачи ему всякихъ цѣнностей, принадлежавшихъ умершему и находящихся на храненіи, какъ въ публичныхъ кассахъ, такъ и у частныхъ лицъ.

Статья 7.

Если, до истеченія, упомянутыхъ въ ст. 5-й, сроковъ, возникнетъ какой либо споръ по требованіямъ со стороны мѣстныхъ подданныхъ или подданныхъ третьяго Государства къ движимой ча-

Article 5.

L'autorité consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés; le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière des publications, faite par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de 8 mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois l'autorité Consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière

zrobionego przez władzę miejscową o otwarciu spadku, lub terminu ośmiesięcznego od dnia śmierci, jeżeli nie było zrobione ogłoszenie przez władzę miejscową.

Władzy konsularnej nadaje się jednakże prawo obrócić bezwzględnie z majątku spadkowego fundusze potrzebne na pokrycie kosztów choroby przedśmiertnej i pogrzebu zmarłego, wydatków na zasługi służących, opłaty komornego, sądowe, konsularne i inne tego rodzaju, oraz na utrzymanie rodziny zmarłego, jeżeli tego będzie potrzeba.

Артикулъ 6.

Консулъ ма право, подъ warunkiemъ jedynie zachowania postanowień poprzedzającego artykułu, przedsiębrać co do ruchomości i nieruchomości zmarłego wszystkie środki zabezpieczenia, jakie uzna za pożyteczne w interesie spadkobierców zmarłego. Може заwadywać spadkiem osobiście lub за pośrednictwemъ wybranychъ przezeń i działających w jego imieniu pełnomocnikówъ i żądać wydania mu wszystkichъ wartości należącychъ do zmarłego, а znajdującychъ się w depozycie tak w kasach publicznych, jak i u osób prywatnych.

Артикулъ 7.

Jeżeli przed upływem wspomnianych w art. 5 terminów wytoczony zostanie jakiegokolwiek spórъ na żądanie ze strony poddanychъ miejscowychъ lub poddanychъ trzeciego państwa o ruchomą część spad-

maladie et d'enterrement du défunt, les gages de domestiques, loyers, frais de justice et de Consulat et autres de même nature, ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

Article 6.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent, le Consul aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt toutes les mesures conservatoires qu'il jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Il pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par lui et agissant en son nom et il aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appar-

сти наслѣдства, то разрѣшеніе таковыхъ требованій, если только они не основаны на правѣ наслѣдства по закону или по завѣщанію принадлежитъ исключительно судебнымъ установленіямъ страны.

Въ случаѣ недостаточности наслѣдственного имущества, для полной уплаты долговъ, всѣ принадлежащія къ такому наслѣдству документы, вещи и цѣнности должны, по требованію кредиторовъ быть переданы подлежащей мѣстной власти; за властью Консульскою, въ такомъ случаѣ остается защита интересовъ его соотечественниковъ.

Статья 8.

По истеченіи сроковъ, установленныхъ ст. 5, и если не будетъ заявлено никакой претензіи, консульская власть, уплативъ въ установленныхъ мѣстными законами размѣрахъ всѣ числящіеся на наслѣдствѣ издержки и счета, получаетъ окончательно въ свое завѣдываніе движимую часть наслѣдства, которую ликвидируетъ и передаетъ наслѣдникамъ по принадлежности, отдавая въ томъ отчетъ только своему собственному Правительству.

Статья 9.

Во всѣхъ дѣлахъ по открытію, завѣдыванію и ликвидаціи наслѣдствъ, остающихся въ одномъ изъ договаривающихся Госу-

tenant au défunt qui pourraient se trouver déposées soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers.

Article 7.

Si pendant le délai mentionné à l'art. 5, il s'élève quelque contestation à l'égard des réclamations, qui pourraient se produire contre la partie mobilière de la succession de la part de sujets du pays ou de sujets d'une tierce puissance, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au paiement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers, être remis à l'autorité locale compétente, l'autorité consulaire restant chargée de représenter les intérêts de ses nationaux.

ku, to rozstrzygnięcie takichъ żądań, jeżeli tylko nie są oparte na prawie spadku według prawa lub testamentu, należy wyłącznie do władz sądowych kraju.

W razie niedostateczności spadku na całkowite zaspokojenie długów, wszystkie należące do takiego spadku dokumenta, rzeczy i wartości powinny być, na żądanie wierzycieli oddane właściwej władzy miejscowej; władzy konsularnej w takim wypadku pozostaje obro-
na interesów jej współrodaków.

Артикулъ 8.

Po upływie terminów ustanowionych w art. 5 i jeżeli nie będzie objawiona żadna pretensya, władza konsularna, zapłaciwszy w ilości ustanowionej przez miejscowe prawa, ciężące na spadku koszta i należności, otrzymuje ostatecznie pod swoje zawiadywanie ruchomą część spadku, którą likwiduje i oddaje komu przynależy, zdając z tego sprawę tylko swemu rządowi.

Артикулъ 9.

We wszystkich sprawach dotyczących otwarcia, zawiadywania i likwidowania spadków, które pozostają w jednym z Państw umawiających

Article 8.

A l'expiration du terme fixé par l'art. 5, s'il n'existe aucune réclamation, l'autorité consulaire, après avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succession, entrera définitivement en possession de la partie mobilière de la dite succession, qu'elle liquidera et transmettra aux ayants-droit, sans avoir d'autre compte à rendre qu'à son propre Gouvernement.

Article 9.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des nationaux d'un des deux pays dans l'autre, les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls respectifs représenteront de plein droit les hé-

дарствъ послѣ подданныхъ другаго, Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы той и другой Державы суть, въ силу своего званія, представители наслѣдниковъ и официально признаются за повѣренныхъ этихъ наслѣдниковъ, не будучи обязаны удостовѣрять такое полномочіе особымъ актомъ.

По этому, они могутъ или лично, или чрезъ повѣренныхъ, избранныхъ ими изъ лицъ имѣющихъ на то, по законамъ страны, право, являться предъ подлежащими властями для защиты, по всякому относящемуся до отрывшагося наслѣдства дѣлу, интересовъ наслѣдниковъ, отыскивая ихъ права или отвѣчая по простираемымъ къ нимъ искамъ.

Само собою разумѣется, однако, что Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы, признаваемые за повѣренныхъ своихъ соотечественниковъ, отнюдь не могутъ быть привлекаемы лично, въ качествѣ стороны, къ дѣлу, касающемуся наслѣдства.

Статья 10.

Порядокъ наслѣдованія въ недвижимыхъ имуществѣхъ опредѣляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества и всѣ иски или споры, относящіеся къ наслѣдственнымъ недвижимымъ имѣніямъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до раздѣла движимаго наслѣдственного имущества, а равно до правъ наслѣдства на движимость, оставшуюся въ одномъ изъ договаривающихъ Государствъ послѣ подданныхъ другаго, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ

ritiers et seront officiellement reconnus comme leurs fondés de pouvoirs, sans qu'ils soient tenus de justifier de leur mandat par un titre spécial.

Ils pourront en conséquence, se présenter, soit en personne, soit par des délégués, choisis parmi les personnes qui y sont autorisées par la législation du pays, par devant les autorités compétentes pour y prendre, dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte, les intérêts des héritiers, en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux.

Il est toutefois bien entendu que les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls, étant considérés comme fondés de pouvoir de leurs

się po poddanych drugiego państwa, Konsulowie Jeneralni, Konsulowie i Vice-Konsulowie jednego i drugiego mocarstwa, są, na mocy swego urzędu, przedstawicielami spadkobierców i urzędownie uznawani być mają za pełnomocników tych spadkobierców, nie będąc obowiązani do dowodzenia takiego pełnomocnictwa za pomocą aktu.

Dla tego mogą albo osobiście, albo za pośrednictwem pełnomocników, wybranych przez nich z osób, mających do tego według praw kraju prawo, stawać przed właściwymi władzami dla obrony, we wszelkiej dotyczącej otwartego spadku sprawie, interesów spadkobierców, poszukując ich praw lub odpowiadając na wytoczone przeciwko nim akcje.

Jednakże rozumie się samo przez się, że Konsulowie Jeneralni, uznawani za pełnomocników swych współrodaków, nie mogą być pociągani osobiście, w charakterze strony, do sprawy dotyczącej spadku.

Artykuł 10.

Porządek dziedziczenia majątku nieruchomego oznacza się według praw kraju, w którym znajduje się ten majątek i wszelkie akcje albo spory dotyczące nieruchomości majątków spadkowych podlegają wyłącznie jurysdykcji władz sądowych tegoż kraju.

Akcje dotyczące podziału ruchomości spadkowych, oraz praw spadkowych do ruchomości, pozostałych w jednym z umawiających się państw, po poddanych drugiego państwa, rozstrząsają się przez instytucje sądowe lub właściwe władze tego państwa, do którego należy zmarły i według praw tegoż państwa, chyba by poddany tego kra-

nationaux, ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

Article 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays, dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'aux droits de succession sur les effets mobiliers, laissés

умершій, и по законамъ этого Государства, развѣ бы подданный той страны, въ которой наслѣдство открылось, предъявилъ свои права на наслѣдство.

Въ семъ послѣднемъ случаѣ, и если искъ предъявленъ до истечения установленныхъ ст. 5, сроковъ, разсмотрѣніе иска предоставляется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдѣ наслѣдство открылось, которыя и постановляютъ, по законамъ своей страны, рѣшеніе объ основательности требованій истца и о причитающейся ему долѣ наслѣдства.

По выдѣлѣ истцу причитающейся ему доли, остальное наслѣдство передается Консульской власти, которая и поступаетъ съ нимъ, въ отношеніе прочихъ наслѣдниковъ, согласно правиламъ ст. 8.

Статья 11.

Если Русскій во Франціи или Французъ въ Россіи скончается въ такомъ мѣстѣ, гдѣ нѣтъ Консульской власти его націи, то подлежащая мѣстная власть приступаетъ, по законамъ страны, къ опечатанію и описи наслѣдства. Засвидѣтельствованныя копии этихъ актовъ, совокупно со свидѣтельствомъ о смерти и національнымъ паспортомъ умершаго, передаются, въ возможно краткій срокъ, ближайшей, отъ мѣста открытія наслѣдства, Консульской власти, или же сообщаются, чрезъ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, дипломатическому агенту той націи, къ которой принадлежалъ умершій.

Подлежащая мѣстная власть принимаетъ, относительно оставшихся послѣ умершаго имуществъ, всѣ предписанныя законами страны мѣры, и, по истеченіи, установленныхъ ст. 5, сроковъ, пе-

dans l'un des deux pays pas des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à la dite succession.

Dans ce dernier cas et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays, où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote part qui doit lui être attribuée.

ju, w którym spadek otworzył się, wystąpił z swemi prawami do spadku.

W tym ostatnim wypadku i jeżeli akcja została wytoczona przed upływem terminów ustanowionych w art. 5, rozpoznanie akcji pozostawia się instytucjom sądowym lub władzom właściwym tego kraju, gdzie się otworzył spadek, które wydają według praw swego kraju wyrok co do zasadności żądań powoda i przypadającej mu części spadku.

Po wydzieleniu powodowi przypadającej mu części, pozostały spadek oddaje się władzy konsularnej, która postępuje z nim względem pozostałych spadkobierców stosownie do przepisów art. 8.

Артикулъ 11.

Jeżeli rosyjanin we Francyi albo też francuz w Rosyi umrze w takimъ мѣсцу, gdzie nie ma władzy konsularnej jego narodu, to właściwa władza miejscowa przystępuje według praw kraju do opieczętowania i spisu inwentarza spadku. Poświadczone kopie tych aktów, łącznie z aktem zejścia i narodowym paszportem zmarłego, przesyłają się w terminie o ile można najkrótszym do najbliższej od miejsca otwarcia spadku władzy konsularnej, lub komunikują się, za pośrednictwem Ministerstwa Spraw Zagranicznych, agentowi dyplomatycznemu narodu, do którego należał zmarły.

Właściwa władza przedsięwzię co do majątku, pozostałego po zmarłym, wszelkie przepisane przez prawa kraju środki i po upływie terminów ustanowionych w art. 5, oddaje majątek spadkowy, o ile

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article 8.

Article 11.

Lorsqu'un Russe en France ou un Français en Russie sera décédé sur un point, où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la

редаеть наслѣдственное имущество, въ возможной скорости, поманутымъ дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ.

Само собою разумѣется, что коль скоро Посольствомъ націи умершаго или ближайшею консульскою властью будетъ прислано на мѣсто уполномоченное лицо, то, охраняющая наслѣдство, мѣстная власть, обязана сообразоваться съ правилами установленными предыдущими статьями.

С т а т ь я 12.

Постановленія настоящей конвенціи, равнымъ образомъ, примѣняются къ наслѣдству послѣ подданнаго одного изъ договаривающихся Государствъ, умершаго внѣ предѣловъ другаго Государства, но оставившаго въ семъ послѣднемъ движимое или недвижимое имущество.

С т а т ь я 13.

Жалованіе и пожитки, принадлежавшіе матросамъ или пассажирамъ одного изъ договаривающихся Государствъ, умершимъ на кораблѣ, или на берегу въ предѣлахъ другаго Государства, передаются національному Консулу умершаго.

succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt, à l'autorité Consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession, ou par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères, au Représentant diplomatique de la nation du défunt.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession sera transmis dans le plus bref délai possible, après l'expiration du délai fixé par l'art. 5, aux dits Agents diplomatiques ou consulaires.

Il est bien entendu, que dès l'instant que l'Ambassade de la nation du défunt, ou l'autorité consulaire la plus voisine, aura envoyé un délégué sur les lieux, l'autorité locale, qui serait intervenue, devra se conformer aux prescriptions contenues dans les articles précédents.

Article 12.

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également à la succession d'un sujet de l'un des deux Etats qui, étant

można najspieszniej pomienionym agentom dyplomatycznym lub konsularnym.

Rozumie się samo przez się, że skoro tylko przez Ambasadę narodu zmarłego lub najbliższą władzę konsularną będzie przysłana na miejsce osoba upoważniona, to zabezpieczająca spadek władza miejscowa, obowiązana jest stosować się do przepisów ustanowionych w artykułach poprzedzających.

А р т ы к у ł 12.

Postanowienia niniejszej konwencji stosują się również do spadku po poddanym jednego z Państw umawiających się, zmarłego zewnątrz granic drugiego Państwa, lecz który pozostawił w tem ostatnim ruchomy lub nieruchomy majątek.

А р т ы к у ł 13.

Płaca lub bagaże należące do majtków lub pasażerów jednego z Państw umawiających się, zmarłych na statku lub na lądzie, w granicach drugiego Państwa, oddają się Konsulowi narodu do którego należeli zmarli.

décédé hors du territoire de l'autre Etat, y aurait laissé des biens mobiliers ou immobiliers.

Article 13.

Les gages et effets ayant appartenu aux matelots ou passagers de l'un des deux pays, morts dans l'autre pays, soit à bord d'un navire, soit sur terre, seront remis entre les mains du Consul de leur nation.

Article 14.

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 15.

Le Président de la République Française s'engage à demander

Статья 14.

Настоящая конвенция будет оставаться в силѣ до истечения одного года съ того дня, въ который одною изъ Высшихъ Договаривающихся Сторонъ будетъ заявлено о прекращеніи ея дѣйствія.

Статья 15.

Президентъ Французской Республики принимаетъ на себя немедленно, по подписаніи настоящей конвенціи, испросить у Национальнаго Собранія надлежащее разрѣшеніе для ратификаціи и введенія оной въ исполненіе.

Ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ скорѣйшемъ по возможности времени, и, за тѣмъ, конвенція немедленно вступить въ дѣйствіе.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учпено въ С.-Петербургѣ, двадцатаго Марта (перваго Апрѣля) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(Подп.) Горчаковъ.

(М. П.)

(Подп.) Рейтернъ.

(М. П.)

(Подп.) Лефлю.

(М. П.)

(Подп.) Ф. де Бургоинъ.

(М. П.)

à l'Assemblée Nationale, immédiatement après la signature de la présente Convention, l'autorisation nécessaire pour ratifier et faire exécuter la dite Convention. Les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg, le plus tôt que faire se pourra et la Convention entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St.-Pétersbourg le vingt Mars (premier Avril) de l'an de grâce mil-huit cent soixante quatorze.

(Signé) Gortchacow.

(L. S.)

(Signé) Reutern.

(L. S.)

(Signé) Le Flô.

(L. S.)

(Signé) F. de Bourgoing.

(L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Convention, NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les pré-

Артикулъ 14.

Niniejsza konwencya będzie pozostawała w swѣj mocy do upływu jednego roku od dnia, w którym jedna z Wysokich Stron umawiających się wypowie dalsze jѣj trwanie.

Артикулъ 15.

Prezydent Rzeczypospolitej Francuzkiej obowiązuje się bezwzględnie po podpisaniu niniejszej konwencyi wyjednać od Zgromadzenia Narodowego właściwe upoważnienie do jѣj ratyfikacyi i wprowadzenia w wykonanie.

Ratyfikacye będą wymienione w St.-Petersburgu, w najkrótszym o ile można czasie, a następnie konwencya bezzwzględnie wejdzie w wykonanie.

Na dowód czego, obustronni Pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencyę i przyłożyli do niѣj pieczęcie swych herbów.

Sporządzono w St.-Petersburgu d. 20 Marca (1 Kwietnia) roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ósmset siedmdziesiątego czwartego.

(podp.) Gorczakow.

(M. P.)

(podp.) Reutern.

(M. M.)

(podp.) Lefflô.

(M. P.)

(podp.) Bourgoing.

(M. P.)

sentes, NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, en promettant sur NOTRE parole IMPERIALE, pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette Convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de qui NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente ratification IMPERIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire.

Fait à Jugenheim le douze (vingt quatre) Juin de l'an de grâce mil huit-cent-soixante quatorze et de NOTRE Règne la vingtième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

„ALEXANDRE.“

(L. S.)

(Contresigné): Le dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères Westmaun.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей конвенціи МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, полтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, общая ИМПЕРАТОРСКИМЪ Нашимъ Словомъ за НАСЪ, Настѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ помянутой конвенціи постановленное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью.

Дана въ Югенгеймѣ Юня двѣнадцатаго (двадцать четвертаго) дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертое, Царствованія же НАШЕГО въ двадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

„АЛЕКСАНДРЪ.“

(М. П.)

(Контрасигнировалъ): Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ Вестманъ.

(С. У. и Р. П., N. 78, 1874 г. стр. 1222).

22.

1874 года Августа 20-го.

ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННОЕ МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА, ОБЪЯВЛЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ МИНИСТРОМЪ НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ 31-го АВГУСТА.

О сохраненіи за учителями начальныхъ народныхъ училищъ, обучающимися въ учительскихъ семинаріяхъ и школахъ льготы отъ исполненія воинской повинности.

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности, разсмотрѣвъ представленіе Министра Народнаго Просвѣщенія о сохраненіи за учителями начальныхъ народныхъ училищъ, обучающимися въ учительскихъ семинаріяхъ и школахъ,

Z tego względu, po dostatecznem rozważeniu niniejszej konwencji, uznaliśmy ją za dobrą, zatwierdziliśmy i ratyfikowaliśmy, jakoż niniejszem uznajemy za dobrą, zatwierdzamy i ratyfikujemy w całej jej osnowie, przyrzekając CESARSKIEM Słowem NASZEM, za NAS, Następców i Dziedziców NASZYCH, że wszystko co postanowiono w pomienionej konwencji będzie zachowywane i wykonywane nietykalnie.

Na dowód czego, niniejszą NASZĄ CESARSKĄ ratyfikację, podpisawszy Własnoręcznie, kazaliśmy stwierdzić pieczęcią NASZEGO Państwa.

Dan w Jugenheim, dwunastego (dwudziestego czwartego) Czerwca roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ośmset siedmdziesiątego czwartego, a Panowania NASZEGO dwudziestego.

Na oryginale Własną JEGO CESARSKIEJ MOŚCI ręką podpisano tak:

„ALEXANDER.“

Kontrasygnował: Zarządzający Ministerstwem Spraw Zagranicznych Westman.

22.

20-go Sierpnia 1874 r.

NAJWYŻEJ ZATWIERDZONE ZDANIE RADY PAŃSTWA OBJAWIONE SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ MINISTRA OŚWIECENIA NARODOWEGO D. 31 SIERPNIA.

O zachowaniu nadal nauczycielom szkół ludowych, kształcącym się w seminariach nauczycielskich i szkołach, służącej im ulgi w odbywaniu obowiązku służby wojskowej.

Rada Państwa, w oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowej, roztrząsnawszy przedstawienie Ministra Oświecenia Publicznego o zachowaniu nadal nauczycielom elementarnych szkół ludowych, kształcącym się w seminariach nauczycielskich i szkołach,

предоставленной имъ, по ихъ званію, льготы отъ исполненія воинской повинности, *мнѣніемъ положилъ*: разъяснить, что учителя начальныхъ народныхъ училищъ, поступившіе въ учительскія семинаріи и школы, пользуются предоставленною имъ по ихъ званію льготою отъ исполненія воинской повинности (уст. о воин. повин. ст. 63 п. 3) вовсе время нахожденія ихъ въ учительскихъ заведеніяхъ и призываются на дѣйствительную службу въ томъ тозъко случаѣ, если не пробудутъ въ должности учителя полные шесть лѣтъ со времени зачисленія въ запасъ, не включая въ этотъ срокъ времени нахожденія, послѣ вынута жеребья, въ означенныхъ заведеніяхъ.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ такое мнѣніе Государственнаго Совѣта, въ 20-й день Августа сего года, Высочайше утвердить соизволил и повелѣлъ исполнить.

(С. У. и Р. П., N. 97, 1874 г., стр. 1232).

23.

1874 года Мая 14-го.

Высочайше утвержденное мнѣніе Государственнаго Совѣта, объявленное при приказѣ Его Императорскаго Высочества Генералъ-Адмирала, отъ 1-го Іюня, за № 84, представленномъ Правительствующему Сенату Временно-Управляющимъ Морскимъ Министерствомъ 6-го Сентября.

О разъясненіи ст. 193-й Устава о воинской повинности, касающейся вольноопредѣляющихся во флотъ.

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Высочайше утвержденномъ при Государственномъ Совѣтѣ Особомъ Присутствіи о воинской повинности о разъясненіи нѣкоторыхъ правилъ о вольноопредѣляющихся во флотъ, Высочайше утвердить соизволил и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

14 Мая 1874 г.

КОНСТАНТИНЪ.

наданого имъ ze względu na ich zawód uwolnienia od obywatelstwa obo-
wiązku służby wojskowej, *uchwaliła*: wyjaśnić, że nauczyciele elemen-
tarnych szkół ludowych, którzy wstąpili do seminarjów nauczyciel-
skich i szkół, korzystają z nadanego im ze względu na ich zawód
uwolnienia od odbywania obowiązku służby wojskowej (Ust. o ob. sł.
wojsk. art. 65 punkt 3) przez cały czas znajdowania się w tych za-
kładach nauczycielskich i powoływani być mają do służby czynnej
tylko w tym wypadku, jeżeli nie wybędą na posadzie nauczyciela ca-
łych sześciu lat od czasu zaliczenia do zapasu, nie wliczając do tego
terminu, czasu znajdowania się, po wyciągnięciu losu, w pomienionych
zakładach.

NAJJAŚNIEJSZY PAN, powyższą uchwałę Rady Państwa, dnia
20 Sierpnia r. b., raczył Najwyżej zatwierdzić i rozkazał wy-
konać.

23.

14-go Maja 1874 roku.

NAJWYŻEJ ZATWIERDZONE ZDANIE RADY PAŃSTWA,
OBJAWIONE PRZY ROZKAZIE JEGO CESARSKIEJ WYSO-
KOŚCI GENERAŁ-ADMIRAŁA, Z DNIA 1 CZERWCA ZA
N. 84, PRZEDSTAWIONYM SENATOWI RZĄDZĄCEMU
PRZEZ ZARZĄDZAJĄCEGO CZASOWO DEPARTAMENTOM
MARYNARKI D. 6 WRZEŚNIA.

W przedmiocie wyjaśnienia art. 193 Ustawy o obowiązku
służby wojskowej, odnoszącego się do wstępujących
dobrowolnie do floty.

JEGO CESARSKA MOŚĆ zdanie, zapadłe w zatwierdzonym Naj-
wyżej przy Radzie Państwa oddzielnym Komplecie do obowiązku
służby wojskowej w przedmiocie wyjaśnienia niektórych przepisów
o wstępujących dobrowolnie do floty, raczył Najwyżej zatwierdzić
i polecił wykonać.

Podpisał:

Prezylujący Rady Państwa

14 Maja 1874 r.

KONSTANTY.

Мнѣніе Государственнаго Совѣта.

Выписано изъ жур-
нала Особого При-
сутствія о воинской
повинности 12 Ап-
рѣля 1874 года.

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ При-
сутствіи о воинской повинности, рассмотрѣвъ
представленіе Управляющаго Морскимъ Министер-
ствомъ о разъясненіи нѣкоторыхъ правилъ о воль-
ноопредѣляющихся во флотъ, и соглашаясь въ
существованіи съ заключеніемъ, его, Управляющаго
Морскимъ Министерствомъ, *мнѣніемъ положилъ*:
въ разъясненіе подлежащихъ статей Устава о во-
инской повинности постановить:

1. Что вольноопредѣляющимся во флотъ и
въ спеціальныя его части, служащимъ на соб-
ственномъ иждивеніи, дозволяется жить на воль-
ныхъ квартирахъ; но по усмотрѣнію командировъ
экипажей и другихъ ближайшихъ начальниковъ,
тѣ изъ нихъ, которые окажутся требующими осо-
баго надзора, могутъ быть лишены этого права; и

2. Что вольноопредѣляющиеся, не заявившіе
желанія содержать себя во время состоянія юнкер-
ами на свой собственный счетъ, обязаны жить въ
казармахъ и получаютъ отъ казны установленной
формы обмундированіе, жалованье въ размѣрѣ бе-
реговаго оклада для боцмановъ и, сверхъ того,
во время нахожденія при берегѣ, казенную дачу
провіанта и приварочныя деньги, на общемъ съ
нижними чинами основаніи. Во время же плава-
нія на судахъ, всѣ вольноопредѣляющіеся, какъ
служащіе на собственномъ иждивеніи, такъ и со-
стоящіе на казенномъ содержаніи, пользуются
морскимъ довольствіемъ по положенію.

Подлинное мнѣніе подписано въ журналѣ Предсѣдателемъ
и Членами.

(С. У. и Р. II., N. 7, 1874 г., стр. 1055).

Зданіе Rady Państwa.

Wypisano z protokołu
Osobnego Kompletu
do obowiązku służby
wojskowej z dnia 12
Kwietnia 1874 r.

Rada Państwa w oddzielnym Komplecie do
obowiązku służby wojskowej, roztrząsawszy przed-
stawienie Zarządzającego Ministerstwem Marynarki
w przedmiocie wyjaśnienia niektórych przepisów
o wstępujących dobrowolnie do floty, i zgadzając
się w gruncie rzeczy z wnioskiem tegoż Zarządza-
jącego Ministerstwem Marynarki, *wyraziła zdanie*:
W wyjaśnieniu odpowiednich przepisów Ustawy o
obowiązku służby wojskowej postanowić:

1. Że wstępującym dobrowolnie do floty i do
jej wydziałów specjalnych, służącym na koszcie
własnym, ma być dozwolone mieszkać na kwate-
rach wolnych; lecz wedle uznania dowódców ekwi-
paży i innych najbliższych zwierzchników, ci z po-
między nich, nad którymi okaże się potrzebnym
bliższy nadzór, mogą być pozbawieni tego prawa; i

2. Że wstępujący dobrowolnie, którzy nie
oświadczają, iż chcą się utrzymywać w czasie pozo-
stawania junkrami na swój koszt, obowiązani będą
mieszkać w koszarach i będą otrzymywali ze Skar-
bu umundurowanie przepisanej formy, płacę na sto-
pę pensyi, pobieraną nad brzegiem przez bocmanów
i oprócz tego, w czasie znajdowania się nad brze-
giem, porcyę skarbową prowiantu i pieniądze na
przywarę, na zasadach ogólnych co do niższych
stopni. W czasie zaś żeglugi na statkach, wszyscy
wstępujący dobrowolnie, tak utrzymujący się na
własnym koszcie, jakoteż i pozostający na koszcie
Skarbu, korzystać mają z żywności morskiej podług
ustawy.

Oryginalne zdanie podpisanem zostało na protokule przez Prze-
wodniczących i Członków.

24.

1874 года Септембръ 30-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му
ДЕПАРТАМЕНТУ).

Съ приложеніемъ заключительнаго протокола о раз-
дѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей
Краковской Епархіи.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Прави-
тельствующій Сенатъ слушали: предложеніе Министра Юстиціи отъ
13 Іюля 1874 г., за № 8932, слѣдующаго содержанія: съ Высо-
чайшаго соизволенія, послѣдовавшаго 17 (29) Мая 1874 года,
подписанъ 9 (21) Іюня сего года, въ двухъ экземплярахъ, нашими
уполномоченными, вмѣстѣ съ таковыми отъ Австріи, заключитель-
ный протоколъ съ приложеніями, касательно раздѣла имуществъ
и капиталовъ духовенства бывшей Краковской Епархіи.

Сказанные протоколы утверждены сдѣланными на оныхъ Ми-
нистерскими Декларациями, подписанными Управляющимъ Мини-
стерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ Вестманомъ 3-го Іюля и Австро-
Венгерскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Графомъ Андраши
28-го Іюня нов. ст. 1874 г.

Эти протоколы обмѣнены Дѣйствительнымъ Тайнымъ Совѣт-
никомъ Вестманомъ 3-го Іюля сего года.

Сообщая о вышеизложенномъ и препровождая при семъ, съ
русскими переводами, копій съ означеннаго утвержденнаго Декла-
раціею протокола и слѣдующихъ къ нему трехъ приложеній, онъ,
Министръ Юстиціи, предлагаетъ этотъ актъ Правительствующему
Сенату для повсемѣстнаго опубликованія.

П р и к а з а л и:

Означеннаго протокола съ приложеніями, напечатать потреб-
ное число экземпляровъ, разослать таковыя для повсемѣст-
наго обнародованія, Его Императорскому Высоче-
ству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноупра-
вляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а дру-
гимъ—черезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ 1-го

24.

30-го Września 1874 roku.

UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-go DE-
PARTAMENTU).

Z przyłączeniem protokołu końcowego o rozdziale ma-
jątków nieruchomych i kapitałów byłej
Diecezyi Krakowskiej.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wy-
słuchał przedstawienie Ministra Sprawiedliwości z d. 13-go Czerwca
1874 r., za Nr. 8932, następującej osnowy: Za Najwyższem ze-
zwoleniem, udzielonem d. 17 (29) Maja 1874 roku, podpisany został
d. 9 (21) Czerwca roku bieżącego, przez naszych pełnomocników
wspólnie z pełnomocnikami Austrii, końcowy protokół z aneksami,
w przedmiocie podziału dóbr i kapitałów duchowieństwa byłej Dyece-
zyi Krakowskiej.

Pomienione protokoły zostały zatwierdzone przez uczynione na
nich deklaracje ministerjalne, podpisane przez Zarządzającego Mi-
nisterstwem Spraw Zagranicznych Westmana, d. 3 Lipca, i Austro-
Węgierskiego Ministra Spraw Zagranicznych hrabiego Andrassy, dnia
28 Czerwca n. s. 1874 r.

Protokoły te wymienione zostały przez Rzeczywistego Radcę
Tajnego Westmana d. 3 Lipca roku bieżącego.

Uwielamając o tem i komunikując załącznic, wraz z przekładami
ruskimi, kopie pomienionego, przez Deklarację stwierdzonego, pro-
tokółu i należących do niego trzech aneksów, Minister Sprawiedli-
wości przedstawia akt rzeczony Senatowi Rządzącemu dla podania go
do powszechnej wiadomości.

P o l e c i ł:

Pomienionego protokołu z aneksami wydrukować potrzebną
ilość egzemplarzy, rozesłać takowe dla podania do powszechnej
wiadomości Jego Cesarskiej Wysokości Namiestni-
kowi Kaukazkiemu, Ministrom i Główno-Zarządzającym oddziel-
nemi wydziałami, jednym—przy ukazach, innym—przez zako-
munikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu

Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генераль-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи при копіи съ опредѣленія; а для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЬ

о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ БЫВШЕЙ КРАКОВСКОЙ ЕПАРХІИ *).

Международная Коммиссія собравшаяся въ Варшавѣ для раздѣла недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи.

Заключительный протоколъ.

Присутствующіе:

Со стороны ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго Правительства:
Генераль-Лейтенантъ Гечевичъ, Предсѣдатель Земскаго Кредитнаго Общества, Уполномоченный;
Тайный Совѣтникъ, Сенаторъ Маркусъ, ассистентъ;

*) Commission Internationale réunie à Varsovie pour le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie.

Protocole final.

Présents:

Pour le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie:

M-r le Lieutenant-Général Gieczewicz, Président de la société du Crédit Foncier, Plénipotentiaire;

„ le Conseiller Privé, Sénateur de Markus, Assistant:

„ le Conseiller d'Etat Actuel, Chambellan de SA MAJESTÉ l'EMPEREUR, Comte d'Osteu-Sacken, Assistant.

Rządzącego Senatu kopii z postanowienia Senatu; również posłać przy ukazach: General-Gubernatorom, Gubernatorom Wojskowym, Gubernatorom i Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom zakomunikować przy uwiadomieniach, Departamentowi zaś Ministerstwa Sprawiedliwości przy kopii z postanowienia; a dla wydrukowania w sposobie przepisany, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegółow*).

PROTOKÓŁ KONCOWY

w przedmiocie majątków nieruchomych i kapitałów BYŁÉJ DYECEZYI KRAKOWSKIEJ *).

Komisja Międzynarodowa zebrana w Warszawie do podziału majątków nieruchomych i kapitałów byłéj Dyecezyi Krakowskiej.

Protokół końcowy.

Obecni:

Ze strony Rządu CESARSKO-Rosyjskiego:
General-Lejtnant Geczewicz, prezes Towarzystwa Kredytowego Ziemskiego, pełnomocnik;
Radca Tajny, Senator Markus, asystent;

Pour le Gouvernement IMPÉRIAL et Royal d'Autriche-Hongrie.
M-rs le Conseiller de Légation, Chambellan de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et Royale Apostolique Baron Brenner-Felsach, Consul Général, Plénipotentiaire.

„ Schlachtowski, Premier Conseiller des Finances, Assistant.

SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, animés du désir de régler par un arrangement équitable le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien diocèse de Cracovie et de procéder à la liquidation d'autres réclamations réciproques

Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ, Каммергеръ Двора ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Графъ Остенъ-Сакенъ, ассистентъ.

Со стороны Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства:

Легационный Совѣтникъ, Каммергеръ Двора Его Императорско-Королевскаго Апостолическаго Величества, Баронъ Бреннеръ-Фельзахъ, Генеральный Консулъ, Уполномоченный;

Старшій Финансъ-Совѣтникъ Шлахтовскій, ассистентъ.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, движимые желаніемъ произвести посредствомъ справедливой сдѣлки раздѣлъ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи и учинить ликвидацию другихъ взаимныхъ претензій, основанныхъ на конвенціи 17 (29) Апрѣля 1828 г., учредили для сего международную Комиссію, состоящую изъ Уполномоченныхъ и Ассистентовъ, коихъ имена прописаны въ заголовкѣ настоящаго заключительнаго протокола.

Уполномоченные обоихъ Высшихъ Правительствъ, со своими Ассистентами, собрались въ Варшавѣ и по обмѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, заключили и подписали нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Настоящій заключительный протоколъ будетъ одинъ имѣть обязательную силу для обоихъ Высшихъ договаривающихся Сто-

basées sur la convention du 17 (29) Avril 1828, ont nommé à cet effet une Commission internationale, composée de Plénipotentiaires et d'Assistants dont les noms se trouvent placés en tête du présent protocole final.

Les Plénipotentiaires des deux Hauts Gouvernements se sont réunis avec leurs Assistants à Varsovie, et après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu et signé les articles ci-après:

Article 1.

Le présent protocole final aura seul force obligatoire pour les

Rzeczywisty Radca Stanu, Szambelan Dworu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI hrabia Osten-Sacken, asystent.

Ze strony Rządu Cesarsko-Królewskiego Austro-Węgierskiego:

Radca Legacyi, Szambelan Dworu Jego Cesarsko-Królewsko-Apostolskiej Mości baron Brenner-Felsach, Konsul Jeneralny, pełnomocnik;

Starszy Radca Finansowy Szlachtowski, asystent.

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszechrosyjski i Najjaśniejszy Cesarz Austriacki, Król Czeski etc., i Apostolski Król Węgierski, powodowani chęcią dokonania, za pomocą słusznej ugody, podziału majątków nieruchomych i kapitałów byłej Dyecezyi Krakowskiej i zrobienia likwidacyi innych wzajemnych pretensyj, opartych na konwencyi z d. 17 (29) Kwietnia 1828 r., ustanowili do tego Komisję Międzynarodową, składającą się z pełnomocników i asystentów, nazwiska których wymienione są w nagłówku niniejszego protokołu końcowego.

Pełnomocnicy obydwóch Wysokich Rządów, z swymi asystentami, zebrali się w Warszawie i po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zawarli i podpisali następujące artykuły:

Artykuł 1.

Niniejszy protokół końcowy będzie miał wyłącznie moc obowiązującą dla obydwóch Wysokich Stron umawiających się; po-

deux Hautes Parties contractantes; les protocoles précédents ne devant être considérés que comme travail préparatoire.

Article 2.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie reconnaît les droits du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie:

1) à la somme de neuf cent trente mille huit cent quatre vingt dix sept Roubles (930897) en capital et revenus à partir du 1 Janvier 1848 au 30 Juin 1874 pour la part qui revient sur la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie au diocèse de Kielce;

розъ; предшествовавшие же протоколы должны считаться только за подготовительную работу.

Статья 2.

Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство признает права ИМПЕРАТОРСКОГО Россійскаго Правительства:

1) на сумму въ девятьсотъ тридцать тысячъ восемьсотъ девяносто семь рублей (930897) капиталомъ и доходами съ 1-го Января 1848 по 30-е Юня 1874 г., какъ часть епархіальнаго имуществва бывшей Краковской епархіи причитающуюся на долю Кѣлецкой епархіи;

2) на сумму въ двѣсти тридцать пять тысячъ восемнадцать (235018) рублей, капиталомъ и процентами съ 1-го Января 1829 по 30-е Юня 1874 г., происходящую изъ судебныхъ депозитовъ въ Люблинскомъ Дворянскомъ Судѣ, конхъ возвратъ ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству былъ выговоренъ XIV статьею Вѣнской Конвенціи 17 (29) Апрѣля 1828 г.

Статья 3.

Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство, дѣйствуя отъ имени Краковскаго духовенства, уступаетъ въ полную собственность ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству, за соотвѣтствующую сумму въ миллионъ сто сорокъ девять тысячъ пятьсотъ двадцать девять (1,149,529) рублей всѣ принадлежащія сказанному духовенству недвижимыя имуществва, находящіяся въ Царствѣ Польскомъ и показанныя въ приложенномъ къ сему протоколу спискѣ (приложение А).

Настоящее условіе будетъ ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству служить, относительно сказанныхъ недвижимостей, основаніемъ для записки его права собственности въ ипотечныя книги, по дѣйствующимъ въ странѣ законамъ.

2) à la somme de deux cent trente cinq mille dix huit Roubles (235,018 rs.) en capital et intérêts, à dater du 1-er Janvier 1829 au 30 Juin 1874, provenant des dépôts judiciaires du tribunal de noblesse de Lublin, dont la restitution au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie a été stipulée par l'article XIV de la Convention de Vienne du 17 (29) Avril 1828.

przednie zaś protokoły mają być uważane za pracę przygotowawczą.

Артикулъ 2.

Рząd Cesarsko-Królewski Austro-Węgierski uznaje prawa Rządu CESARSKO-Rosyjskiego:

1) do sumy dziewięćset trzydzieści tysięcy osiemset dziewięćdziesiąt siedm (930,897) rubli kapitału i dochodów od d. 1 Stycznia 1848 do d. 30 Czerwca 1874 r., jako części majątku dyecezyalnego byłej dyecezyi Krakowskiej, przypadającą na udział dyecezyi Kieleckiej;

2) do sumy dwakroć trzydzieści pięć tysięcy osiemnaście (235,018) rubli kapitału i procentu od d. 1 Stycznia 1829 do d. 30 Czerwca 1874 r., pochodzącej z depozytów sądowych w Lubelskim Sądzie Szlacheckim, których zwrot Rządowi CESARSKO-Rosyjskiemu był zastrzeżony w artykule XIV konwencji Wiedeńskiej z d. 17 (29) Kwietnia 1828 r.

Артикулъ 3.

Rząd Cesarsko-Królewski Austro-Węgierski działając w imieniu duchowieństwa Krakowskiego, ustępuje na zupełną własność Rządowi CESARSKO-Ruskiemu, za odpowiednią sumę milion sto czterdzieści dziewięć tysięcy pięćset dwadzieścia dziesięć (1,149,529) rubli, wszystkie należące do pomienionego duchowieństwa dobra nieruchome, znajdujące się w Królestwie Polskiem i wykazane w dołączonej do niniejszego protokołu liście (anneks A).

Niniejszy warunek będzie stanowił dla Rządu CESARSKO-Rosyjskiego, co do pomienionych nieruchomości, tytuł do przepisania jego prawa własności w księgach hipotecznych, według praw obowiązujących w kraju.

Article 3.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, agissant au nom du clergé de Cracovie, cède en toute propriété au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie pour la somme équivalente de un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt neuf roubles (1,149,529

Статья 4.

Такъ какъ упомянутыя въ предыдущей статьѣ недвижимыя имущества, по взаимному соглашенію Высшихъ договаривающихся Сторонъ, переходятъ въ собственность ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго Правительства въ наличномъ ихъ составѣ и состояніи, то ИМПЕРАТОРСКИМЪ Россійскимъ Правительствомъ не можетъ быть на будущее время простираемо никакихъ претензій относительно состава и состоянія тѣхъ недвижимыхъ имуществъ ни къ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству, ниже къ Краковскому духовенству.

Съ другой стороны, Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство объявляетъ сказанныя недвижимыя имущества свободными отъ всякихъ предшествовавшихъ залоговъ, долговъ и иныхъ личныхъ обязательствъ, въ которые могло войти Краковское духовенство относительно третьихъ лицъ, и которыя въ такомъ случаѣ имѣютъ упасть на отвѣтственность сказаннаго духовенства, за исключеніемъ однако, правъ и обязанностей, проистекающихъ изъ арендныхъ договоровъ, относящихся ко времени иммобилизаціи доходовъ съ тѣхъ недвижимостей и законно заключенныхъ Краковскимъ духовенствомъ, какъ прежнимъ владѣльцемъ оныхъ, съ его арендаторами.

Всѣ эти договоры, равно какъ внесенные арендаторами залоговъ, означенные въ приложенномъ у сего списокъ (приложение В),

rs) tous les biens-fonds du susdit clergé situés dans le Royaume de Pologne et spécifiés dans la liste annexée à ce protocole (annexe A).

La présente stipulation servira au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, en ce qui regarde ces immeubles, de titre pour l'inscription de son droit de propriété dans les livres hypothécaires, conformément aux lois du pays.

Article 4.

Les biens-fonds mentionnés dans l'article qui précède devenant d'un commun accord des deux Hautes Parties contractantes propriété du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, dans leur constitution et état actuels, aucune réclamation quant à la constitution et état de ces biens-fonds ne pourra à l'avenir être élevée par le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie ni contre le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, ni contre le clergé de Cracovie.

Артикул 4.

Ponieważ pomienione w poprzedzającym artykule dobra nieruchomości, za wzajemnem porozumieniem Wysokich Stron umawiających się, przechodzą na własność Rządu CESARSKO-Rosyjskiego w obecnym ich składzie, przeto Rząd Cesarsko-Rosyjski nie może na przyszłość rościć żadnych pretensyi co do składu i stanu tych dóbr nieruchomości ani do Rządu Cesarsko-Królewskiego Austro-Węgierskiego, ani do duchowieństwa Krakowskiego.

Z drugiej strony Rząd Cesarsko-Królewski Austro-Węgierski uznaje pomienione dobra nieruchomości za wolne od wszelkich poprzednich kaucyj, długów i innych obowiązków osobistych, jakie mogło zaciągnąć duchowieństwo krakowskie względem osób trzecich, za które w takim razie odpowiedzialność ma spadać na pomienione duchowieństwo, z wyjątkiem jednakże praw i obowiązków, wynikających z umów dzierżawnych, odnoszących się do czasu unieruchomienia dochodów z tych nieruchomości i prawnie zawartych przez duchowieństwo krakowskie, jako poprzedniego ich właściciela, z jego dzierżawcami.

Wszystkie te umowy, równie jak złożone przez dzierżawców kaucye, wymienione w dołączonej do niniejszego liście (anneks B),

D'un autre côté, le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie déclare ces biens-fonds libres de tout engagement antérieur, dettes et autres obligations personnelles, que le clergé de Cracovie aurait pu contracter envers des tiers et qui tomberaient dans ce cas à la charge du dit clergé, à l'exception toutefois des droits et obligations dérivant des contrats de bail, qui se rapportent à l'époque de l'immobilisation des revenus de ces biens-fonds et qui ont été légalement conclus entre le clergé de Cracovie-leur ancien propriétaire et ses fermiers.

Tous ces contrats, ainsi que les cautionnements présentés par les fermiers et spécifiés dans la liste ci-annexée (annexe B) seront remis par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, dans le terme de six semaines après la ratification du présent protocole, et par contre le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie s'engage à maintenir les contrats dont il s'agit dans toute leur intégrité.

будутъ Императорско-Королевскимъ Австро-Венгерскимъ Правительствомъ переданы ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству въ шестинедѣльный срокъ по ратификаціи настоящаго протокола; ИМПЕРАТОРСКОЕ же Россійское Правительство съ своей стороны обязуется сохранить сказанные договоры въ силѣ во всемъ ихъ содержаніи.

Статья 5.

Всѣ акты, планы и документы, какого бы то ни было рода, относящіеся къ упоминаемымъ въ III ст. недвижимымъ имуществамъ и могущіе находится въ архивахъ Императорско - Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства или въ архивахъ Краковскаго духовенства, будутъ переданы ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству.

Статья 6.

Такъ какъ доходы съ упоминаемыхъ въ III статьѣ недвижимыхъ имѣній были съ 1 Марта 1866 г. иммобилизованы и самыя имѣнія съ того же времени поступили въ управленіе ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго Правительства, то никакія, изъ арендныхъ договоровъ проистекающія, какого бы то ни было рода, претензіи, относящіяся ко времени иммобилизации, не должны быть арендаторами тѣхъ имѣній простираемы, ни къ Краковскому духовенству, ни къ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству и на оборотъ.

По сему ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство обязуется сдѣлать надлежащее распоряженіе, дабы въ судебныхъ установленіяхъ Царства Польскаго не могло быть даваемо ходу никакимъ такого рода искамъ.

Article 5.

Tous les documents, plans ou titres quelconques concernant les biens-fonds mentionnés dans l'art. III, qui pourraient se trouver dans les archives du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, ou dans ceux du clergé de Cracovie, seront remis au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

бѣдъ oddane przez Rząd Cesarsko-Królewski Austro-Węgierski Rządowi CESARSKO-Rosyjskiemu w terminie sześciotygodniowym od ratyfikacyi niniejszego protokołu; zaś Rząd CESARSKO-Rosyjski ze swjej strony obowiązuje się zachować pomienione umowy w swjej mocy w całej ich osnowie.

Artykuł 5.

Wszystkie akta, plany i dokumenta, jakiegokolwiek bądź rodzaju, ściągające się do wspomnianych w art. III dóbr nieruchomości, mogące znajdować się w archiwach Rządu Cesarsko-Królewskiego Austro-Węgierskiego, lub w archiwach duchowieństwa krakowskiego, będą oddane Rządowi CESARSKO-Rosyjskiemu.

Artykuł 6.

Ponieważ dochody z wymienionych w art. III dóbr nieruchomości były od d. 1 Marca 1866 r. unieruchomione i dobra przeszły pod zarząd Rządu CESARSKO-Rosyjskiego, przeto żadne wynikające z umów dzierżawnych, jakiegokolwiek bądź rodzaju pretensye, ściągające się do czasu unieruchomienia, nie mogą być roszczone przez dzierżawców tych dóbr do duchowieństwa krakowskiego, ani też do Rządu Cesarsko-Królewskiego Austro-Węgierskiego i nawzajem.

Dla tego Rząd CESARSKO-Rosyjski obowiązuje się wydać właściwe rozporządzenie, aby we władzach sądowych Królestwa Polskiego nie mogły być dopuszczane żadne tego rodzaju powództwa.

Article 6.

Les revenus des bien-fonds mentionnés dans l'art. III ayant été immobilisés à dater du 1-er Mars 1866, et ces biens-fonds placés dès cette époque sous l'administration du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, aucune réclamation provenant du chef des contrats de bail, de quelque nature qu'elle soit, se rapportant à l'époque de l'immobilisation, ne pourra être élevée par les fermiers des biens-fonds en

Ст а т ь я 7.

ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство признаетъ причитающимися Императорско - Королевскому Австро - Венгерскому Правительству:

1) сумму въ одинъ миллионъ сто сорокъ девять тысячъ пятьсотъ двадцать девять (1,149,529) рублей, составляющую совокупную цѣнность всѣхъ уступаемыхъ Россіи недвижимыхъ имѣній, исчисленныхъ въ спискѣ приложенномъ къ III ст. настоящаго протокола;

2) сумму въ триста восемьдесятъ три тысячи пятьдесятъ четыре рубля (383,054) капиталомъ съ процентами съ 1-го Января 1829 по 30 Юня 1874 г., составляющую часть западно-Галиційскаго духовнаго капитала (West Galizischer Stiftungsfond), требуемую Императорско-Королевскимъ Австро-Венгерскимъ Правительствомъ на основаніи VII статьи Вѣнской Конвенціи 17 (29) Апрѣля 1828 года.

Ст а т ь я 8.

Постановленіями, содержащимися въ статьяхъ 2 и 7 настоящаго протокола, признается, съ одной стороны, что Россіи причитаются:

a) на ея часть изъ епархіальнаго имущества бывшей Краковской епархіи сумма въ девятьсотъ тридцать тысячъ восемьсотъ девяносто семь рублей (930,897); и

question, ni contre le clergé de Cracovie, ni contre le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie et vice versa.

En conséquence le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, s'engage à prendre les dispositions nécessaires afin qu'il ne puisse être donné suite à aucune réclamation de ce genre dans les tribunaux du Royaume de Pologne.

А r t i c l e 7.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie reconnaît comme revenant au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie:

1) la somme de un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt neuf (1,149,529 rs.) roubles, équivalant à la totalité des biens-

А r t y k u ł 7.

Rząd CESARSKO-Rosyjski uznaje za przypadające Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu:

1) sumę milion sto czterdzieści dziewięć tysięcy pięćset dwadzieścia dziewięć (1,149,529) rubli, stanowiącą łączną wartość wszystkich ustępujących się Rosyi dóbr nieruchomych, wymienionych w liście dołączonej do art. III niniejszego protokołu;

2) sumę trzysta ośmdziesiąt trzy tysiące pięćdziesiąt cztery (383,054) ruble kapitału z procentem od d. 1 Stycznia 1829 do d. 30 Czerwca 1874 r., stanowiącą część Zachodnio-Galicyjskiego kapitału duchownego (West-Galizischer Stiftungsfond), wymaganą przez Rząd Cesarsko-Królewski Austriacko-Węgierski na mocy artykułu VII Konwencji Wiedeńskiej z d. 17 (29) Kwietnia 1828 r.

А r t y k u ł 8.

Przez postanowienia zawarte w artykułach 2 i 7 niniejszego protokołu, uznaje się, z jednej strony, że Rosyi przypada:

a) na jej część z dyecezyalnego majątku byłej dyecezyi Krakowskiej suma dziewięćset trzydzieści tysięcy ośmset dziewięćdziesiąt siedm (930,897) rubli; i

fonds cédés à la Russie, et spécifiés dans la liste annexée à l'art. III du présent protocole:

2) la somme de trois cent quatre vingt trois mille cinquante quatre roubles (383,054 rs.), capital et intérêts à dater du 1 Janvier 1829 au 30 Juin 1874, constituant la part du „West galizischen Stiftungsfond“, réclamée par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, en vertu de l'art. VII de la Convention de Vienne du 17 (29) Avril 1828.

А r t i c l e 8.

Les stipulations consignées dans les art. 2 et 7 du présent protocole reconnaissant d'un côté comme revenant à la Russie:

б) за Люблинские судебные депозиты сумма в двести тридцать пять тысяч восемнадцать рублей (235,018).

Съ другой же стороны, что Австро-Венгрии причитаются:

а) цѣна уступаемыхъ Россіи по статьѣ 3 недвижимыхъ имѣній, составляющая одинъ миллионъ сто сорокъ девять тысячъ пятьсотъ двадцать девять рублей (1,149,529); и

б) на долю Кракова въ духовномъ капиталѣ (Stiftungsfond) сумма в триста восемьдесятъ три тысячи пятьдесятъ четыре рубля (383,054); за тѣмъ разность в пользу Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства составляетъ триста шестьдесятъ шесть тысячъ шестьсотъ шестьдесятъ восемь рублей (366,668).

ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство обязуется выплатить эту разность Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству Государственными кредитными билетами в течение шести недѣль по ратификаціи настоящаго протокола.

Статья 9.

ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство обязуется сверхъ того выплатить Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству въ опредѣленный въ предыдущей статьѣ срокъ:

1) сумму в четыреста двадцать семь тысячъ четыреста шестьдесятъ четыре рубля 85 коп. (427,464 руб. 85 коп.) Государственными кредитными билетами, которая представляетъ сумму доходовъ за время иммобилизаціи съ уступаемыхъ Россіи статью

а) pour sa part à la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie, la somme de neuf cent trente mille huit cent quatre vingt dix sept roubles (930,897 rs.); et

б) pour les dépôts judiciaires de Lublin, la somme de deux cent trente cinq mille dix huit roubles (235,018 rs.).

D'un autre côté comme revenant à l'Autriche-Hongrie:

а) l'équivalent des biens-fonds cédés à la Russie par l'art. 3, montant à la somme d'un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt neuf roubles (1,149,525 rs.); et

б) pour la part de Cracovie au Stiftungsfond, la somme de trois cent quatre vingt trois mille cinquante quatre roubles (383,054 rs.), l'excédant en faveur du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie est représenté par la

б) за Lubelskie depozyta sądowe suma dwieście trzydzieść pięć tysięcy osmnaście (235,018) rubli.

Z drugiej strony, że Austro-Węgrom przypada:

а) cena ustąpiionych Rosyi według art. 3 dóbr nieruchomości, stanowiąca milion sto czterdzieści dziewięć tysięcy pięćset dwadzieścia dziewięć (1,149,529) rubli; i

б) na udział Krakowa w kapitale duchownym (Stiftungsfond) suma trzysta osmdziesiąt trzy tysiące pięćdziesiąt cztery (383,054) ruble; zatem różnica na rzecz Rządu Cesarsko-Królewskiego Austro-Węgierskiego wynosi trzysta sześćdziesiąt sześć tysięcy sześćset sześćdziesiąt osm (366,668) rubli.

Rząd CESARSKO-Rosyjski obowiązuje się wypłacić tę różnicę Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu w rządowych biletach kredytowych w ciągu sześciu tygodni po ratyfikacji niniejszego protokołu.

Артикулъ 9.

Rząd CESARSKO-Rosyjski obowiązuje się oprócz tego wypłacić Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu w terminie oznaczonym w artykule poprzedzającym:

1) sumę czterysta dwadzieścia siedm tysięcy czterysta sześćdziesiąt cztery ruble 85 kop. (427,464 rub. 85 kop.) w rządowych biletach kredytowych, która przedstawia sumę dochodów za czas unieruchomienia z ustępujących się Rosyi przez artykuł 3 niniejszego

somme de trois cent soixante six mille six cent soixante huit roubles (366,668 rs.).

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie s'engage à remettre cet excédant au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie en billets de crédit de l'Etat, dans l'espace de six semaines après la ratification du présent protocole final.

Article 9.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie s'engage en outre de remettre au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie dans le délai fixé dans l'article précédent:

3 настоящего протокола недвижимых имѣній, со включеніемъ процентовъ съ индѣмнизационнаго капитала присвоеннаго собственникамъ этихъ имѣній ИМПЕРАТОРСКИМИ Указами 19 Февраля (2 Марта) 1864 г.; и

2) сумму въ триста двадцать четыре тысячи девятьсотъ пятьдесятъ пять рублей 61 коп. (324,955 р. 61 коп.) ликвидационными листами съ принадлежащими къ нимъ купонами, начиная съ купоновъ срочныхъ на 19-е Ноября (1-го Декабря) 1874 г., и Государственными кредитными билетами, которая представляетъ капитальную сумму вышесказанной индѣмнизациі.

Такъ какъ этотъ послѣдній капиталъ внесенъ цѣлостью, депозитомъ, въ Польскій Банкъ, то онъ долженъ быть выданъ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству въ томъ размѣрѣ какъ будетъ значиться по книгамъ Банка въ день его выдачи.

Что же касается доходовъ недвижимыхъ имѣній, со включеніемъ процентовъ съ индѣмнизационнаго капитала, конхъ сумма, по соглашенію обѣихъ договаривающихся Сторонъ, опредѣлена въ вышесказанную общую сумму четырехсотъ двадцати семи тысячъ четырехсотъ шестидесяти четырехъ рублей 85 коп. (427,464 р. 85 к.), то относительно ихъ постановляется, что они будутъ выплачены сполна, независимо отъ количества недоимокъ въ арендныхъ платежахъ, могущихъ оказаться въ день уплаты.

Въ виду этого условія, Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство, дѣйствуя отъ имени Краковскаго духовенства, уступаетъ ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правитель-

1) la somme de quatre cent vingt sept mille quatre cent soixante quatre roubles 85 cop. (427,464 rs. 85 c.) en billets de crédit de l'Etat, représentant l'équivalent des revenus pendant l'époque de l'immobilisation des biens-fonds cédés à la Russie par l'art. 3 du présent protocole, y compris les intérêts du capital d'indemnisation, adjugé aux propriétaires de ces biens-fonds, conformément aux dispositions des Oukases IMPERIAUX du 19 Février (2 Mars) 1864; et

2) la somme de trois cent vingt quatre mille neuf cent cinquante cinq roubles 61 cop. (324,955 rs. 61 cop.) en lettres de liquidation, avec leurs coupons à commencer de celui qui échoit au 19 Novembre (1 Décembre) 1874 et en billets de crédit de l'Etat, représentant le capital de la susdite indemnisation.

Ce dernier capital étant intégralement déposé à la Banque de Pologne, devra être remis au Gouvernement Impérial et Royal

protokołu dóbr nieruchomych z włączeniem procentów od kapitału indemnizacyjnego, przyznanego właścicielom tych dóbr przez ukazy CESARSKIE z d. 19 Lutego (2 Marca) 1864 r.; i

2) sumę trzysta dwadzieścia cztery dziewięset pięćdziesiąt pięć rubli 61 kop. (324,955 rub. 61 kop.) w listach likwidacyjnych z należącemi do nich kuponami, poczynając od kuponów płatnych w dniu 19 Listopada (1 Grudnia) 1874 roku i w rządowych biletach kredytowych, która przedstawia sumę kapitałną powyżej wymienionej indemnizacyi.

Ponieważ ten ostatni kapitał złożony jest całkowicie do depozytu Banku Polskiego, przeto powinien być wypłacony Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu w takiej ilości, w jakiej będzie wykazany w księgach Banku w dniu jego wypłaty.

Co się tyczy dochodów z dóbr nieruchomych z włączeniem procentów od kapitału indemnizacyjnego, których suma, za porozumieniem się obydwóch Stron umawiających się oznaczona została na wyżej wymienioną ogólną sumę czterysta dwadzieścia siedm tysięcy czterysta sześćdziesiąt cztery ruble 85 kop. (427,464 rub. 85 kop.), to co do nich postanawia się, że będą wypłacone całkowicie, niezależnie od ilości zaległości w ratach dzierżawnych, mogących okazać się w dniu wypłaty.

W obec tego warunku, Rząd Cesarsko-Królewski Austro-Węgierski, działając w imieniu duchowieństwa Krakowskiego, ustępuje Rządowi CESARSKO-Rosyjskiemu wszystkie prawa tegoż duchowień-

d'Autriche-Hongrie, tel qu'il se trouvera consigné sur les registres de la Banque au jour de la remise.

Quant aux revenus des biens-fonds, y compris les intérêts du capital d'indemnisation, dont le montant est fixé d'un commun accord des deux Hautes Parties contractantes à la susdite somme totale de quatre cent vingt sept mille quatre cent soixante quatre roubles 85 cop. (427,464 rs. 85 cop.) il est entendu que leur payement sera effectué en totalité, indépendamment du taux des arriérés de bail qui pourraient être constatés au jour du payement.

En vue de cette stipulation, le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, agissant au nom du clergé de Cracovie, cède au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie tous les droits de ce dernier à la perception des arriérés en question et s'engage à n'élever à l'ave-

ству всѣ права этого духовенства на взысканіе помянутыхъ недоимокъ, и обязуется на будущее время не возбуждать никакихъ исковъ по предмету управленія вышесказанными недвижимыми имѣніями за время иммобилизаціи.

Статья 10.

Такъ какъ статьями 2 и 8 настоящаго заключительнаго протокола уже опредѣлена и ликвидирована часть причитающаяся Россіи изъ епархіальнаго имуществъ бывшей Краковской епархіи, то ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство отрекается отъ всякихъ своихъ правъ на какую либо часть того же имущества находящуюся на территоріи Его Императорско-Королевскаго Апостольскаго Величества, и отказывается отъ своей части въ епархіальныхъ капиталахъ сказанной епархіи, ипотекованныхъ въ Царствѣ Польскомъ, хранящихся въ Польскомъ Банкѣ и въ кассахъ ИМПЕРАТОРСКАГО Правительства, равно какъ отъ ликвидационныхъ листовъ присвоенныхъ недвижимымъ имѣніямъ уступаемымъ Россіи по статьѣ 3-й настоящаго протокола.

Изъ этого числа, однако, изъемяются недвижимыя имѣнія и капиталы Кѣлецкой Семинаріи, вошедшіе въ часть епархіальнаго имущества причитающуюся ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству.

Статья 11.

По ратификаціи настоящаго протокола, иммобилизація доходовъ съ недвижимыхъ имѣній и капиталовъ бывшаго Краковскаго

nir aucune réclamation du chef de la gestion des susdits biens-fonds durant l'époque de l'immobilisation.

Article 10.

La part de la Russie à la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie ayant été déterminée et liquidée par les art. 2 et 8 du présent protocole final, le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie se désiste de tous ses droits à une partie de cette fortune situé sur le territoire de sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et renonce à sa part des capitaux diocésains dûs susdit diocèse, hypothéqués dans le Royaume, déposés à la Banque de Pologne et dans les caisses du

stwa do ściągnięcia pomienionychъ zaległości i obowiązuje się na przyszłość nie wytaczać żadnych powództw w przedmiocie zarządu wyżej wymienionemi dobrami nieruchomemi za czas ich unieruchomienia.

Артикулъ 10.

Ponieważ w artykułachъ 2 i 8 niniejszego końcowego protokołu już jest oznaczona i wylikwidowana część przypadająca Rosyi z majątku dyecezyalnego byłej dyecezyi Krakowskiej, przeto Rząd CESARSKO-Rosyjski zrzeka się wszelkichъ swychъ prawъ do jakiejkolwiek bądź części tegoż majątku, znajdującego się na terytorjum Jego Cesarsko-Królewskiej Apostolskiej Mości, i zrzeka się swjej części w kapitałachъ dyecezyalnychъ pomienionej dyecezyi, zahypotekowanychъ w Królestwie Polskiem, znajdującychъ się w depozycie w Banku Polskim i w kasachъ Rządu CESARSKIEGO, oraz listówъ likwidacyjnychъ, przyznanychъ dobromъ nieruchomymъ które zostają ustąpione Rosyi według artykułu 3 niniejszego protokołu.

Z téj liczby jednakże wyjmują się dobra nieruchome i kapitały seminaryum Kieleckiego, które weszły do części majątku dyecezyalnego, przypadającéj Rządowi CESARSKO-Rosyjskiemu.

Артикулъ 11.

Po ratyfikacyi niniejszego protokołu unieruchomienie dochodówъ z dóbrъ nieruchomychъ i kapitałówъ byłego duchowieństwa Krakowskie-

Gouvernement IMPÉRIAL, ainsi que des lettres de liquidation adjudgées aux biens-fonds, cédés à la Russie par l'art. 3 du présent protocole.

Sont toutefois exceptés de ce nombre les biens-fonds et capitaux du Séminaire de Kielce, qui sont entrés dans la part de la fortune diocésaine revenant au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

Article 11.

Immédiatement après la ratification du présent protocole, l'immobilisation des revenus des biens-fonds et capitaux du clergé de l'ancien diocèse de Cracovie sera levée et en conséquence seront rap-

духовенства будетъ немедленно отмѣнена, и въ слѣдствіе того будутъ отмѣнены всѣ административныя и судебныя распоряженія, какія могли быть сдѣланы въ слѣдствіе помянутой мѣры.

Статья 12.

Всѣ находившіеся во время иммобилизаціи въ пользованіи Краковскаго духовенства капиталы, съ причитающимися на нихъ процентами, какъ епархіальныя, такъ и неепархіальныя, помѣщенные подъ ипотеки, внесенныя въ Польскій Банкъ и въ кассы Россійскаго Государственнаго Казначейства, и о которыхъ не упомянуто особо въ предыдущихъ статьяхъ, поступаютъ въ полную собственность Императорско - Королевскаго Австро - Венгерскаго Правительства.

ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство будетъ оказывать содѣйствіе по взысканію недоимокъ ипотекowanychъ капиталовъ, какія могли образоваться за время иммобилизаціи.

Статья 13.

Капиталы, показанныя въ приложенномъ къ настоящему протоколу списокѣ (приложеніе С) будутъ, съ причитающимися на нихъ за все время иммобилизаціи процентами, переданы Императорско - Королевскому Австро - Венгерскому Правительству въ теченіе шести недѣль по ратификаціи настоящаго заключительнаго протокола.

Вмѣстѣ съ тѣмъ Польскому Банку будетъ разрѣшено въ шестимѣсячный срокъ, по ратификаціи настоящаго протокола, выдать Императорско - Королевскому Австро - Венгерскому Правительству

pelées toutes les dispositions administratives et judiciaires que cette mesure a pu motiver.

Article 12.

Tous les capitaux avec leurs intérêts tant diocésains, que non diocésains, dont le clergé de Cracovie avait la jouissance à l'époque de l'immobilisation, placés sur hypothèque, déposés à la Banque de Pologne et dans les caisses du Trésor IMPÉRIAL de Russie et dont il n'a pas été fait mention spéciale dans les articles précédents deviennent propriété intégrale du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie.

go będzie bezzwłocznie uchylone i w skutku tego będą uchylone wszystkie rozporządzenia administracyjne i sądowe, jakie mogły być wydane w skutku pomienionego środka.

Артикулъ 12.

Wszystkie znajdujące się podczas unieruchomienia w użytkowaniu duchowieństwa Krakowskiego kapitały, z przypadającymi od nich procentami, tak dyecezyalne, jak i niedyecezyalne, umieszczone na hypotekach, złożone do Banku Polskiego i kass Skarbu Państwa Rosyjskiego, a o których oddzielnie nie wspomniano w poprzedzających artykułach, przechodzą na zupełną własność Rządu Cesarско-Królewskiego Austro-Węgierskiego.

Rząd CESARSKO-Rosyjski będzie udzielał pomoc do ściągnięcia zaległości kapitałów hypotekowanych, jakie mogły utworzyć się za czas unieruchomienia.

Артикулъ 13.

Kapitały wykazane w dołączonej do niniejszego protokołu liście (anneks C) z przypadającymi od nich za cały czas unieruchomienia procentami będą oddane Rządowi Cesarско-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu w ciągu sześciu tygodni po ratyfikacji niniejszego końcowego protokołu.

Zarazem Bank Polski zostanie upoważniony do wypłaty w terminie sześciomiesięcznym po ratyfikacji niniejszego protokołu Rządowi Cesarско-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu wszystkich znaj-

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie prêtera son concours au recouvrement des arriérés des capitaux hypothéqués qui auraient pu se former pendant l'immobilisation.

Article 13.

Les capitaux, spécifiés dans la liste annexée au présent protocole (annexe C) seront remis avec leur intérêts pour toute la durée, de l'immobilisation, au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, dans l'espace de six semaines après la ratification du présent protocole final.

La Banque de Pologne sera en même tems autorisée à remettre,

всѣ хранящіеся въ Банкѣ капиталы съ накопившимися на нихъ процентами, упомянутые выше въ статьѣ 12.

При семъ разумѣется, что изъ нихъ будутъ вычтены недоимки налоговъ до 1867 года, взимающихся съ капиталовъ духовенства.

Статья 14.

Такъ какъ на накопившіеся въ Польскомъ Банкѣ за время иммобилизаціи доходы съ недвижимыхъ имѣній и проценты съ капиталовъ начислялись проценты по 3% въ годъ, то изъ этихъ процентовъ, при передачѣ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству разныхъ хранящихся въ сказанномъ Банкѣ и упоминаемыхъ въ 10 и 12 статьяхъ настоящаго протокола суммъ, будутъ прежде всего покрыты причитающіеся Банку по его уставу плата за храненіе и комиссія; остатокъ же, за тѣмъ, сказанной суммы раздѣлится между обоими участвующими Правительствами слѣдующимъ образомъ: $\frac{3}{4}$ оной достанутся Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому и $\frac{1}{4}$ ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству.

Статья 15.

Что касается компетенцій, которыя до иммобилизаціи Россійское Государственное Казначейство выдавало Краковскому духовенству и которыя простирались до ежегодной суммы въ три тысячи восемьсотъ сорокъ рублей 9 копѣекъ (3,840 р. 9 к.), то ИМ-

dans le terme de six mois après la ratification de ce protocole, au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie tous les capitaux avec leurs intérêts déposés à la Banque et désignés ci-dessus dans l'art. 12.

Il est entendu que déduction en sera faite des arriérés des impôts qui se prélevaient sur les capitaux du clergé jusqu'à l'année 1867.

Article 14.

Les revenus des biens-fonds et les intérêts des capitaux accumulés à la Banque de Pologne durant l'immobilisation ayant porté 3% d'intérêts annuels, la somme de ces intérêts servira d'abord à couvrir les frais de dépôt et de commission qui reviendront à la

dujących się w depozycie Banku kapitałów z narosłymi od nich procentami wymienionych wyżej w art. 12.

Przy tem rozumie się, że będą z nich stracone zaległości podatków do 1867 r., pobieranych od kapitałów duchowieństwa.

Artykuł 14.

Ponieważ od nagromadzonych w Banku Polskim za czas unieruchomienia dochodów z dóbr nieruchomych i procentów od kapitałów liczyły się procenta po 3% rocznie, to z tych procentów przy od dawaniu Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu różnych znajdujących się w depozycie w pomienionym Banku, a wymienionych w artykułach 10 i 12 niniejszego protokołu sum, będą przede wszystkim pokryte przypadające Bankowi według jego ustawy opłata za depozyt i komisowe; pozostałość zaś z pomienionej sumy podzieloną zostanie pomiędzy obydwie uczestniczące Rządy w następujący sposób: $\frac{3}{4}$ takowej dostanie się Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu, a $\frac{1}{4}$ Rządowi CESARSKO-Rosyjskiemu.

Artykuł 15.

Co się tycze kompetencyi, które do unieruchomienia Rosyjski Skarb Państwa wypłacał duchowieństwu krakowskiemu i które wynosiły roczną sumę trzy tysiące ośmset czterdzieści rubli dziewięć kopiejek (3,840 rs. 9 kop.), to Rząd CESARSKO-Rosyjski jednora-

Banque, conformément à ses statuts, lors de la remise au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie des différentes valeurs déposées à cette Banque et mentionnées dans les articles 10 et 12 du présent protocole, le reste de la somme dont il s'agit sera partagé entre les deux Gouvernements intéressés comme suit: savoir les $\frac{3}{4}$ reviendront au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie et $\frac{1}{4}$ au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

Article 15.

Quant aux compétences que le Trésor de l'Empire de Russie avait servi au clergé de Cracovie jusqu'à l'immobilisation et qui montaient à la somme annuelle de trois mille huit cent quarante roubles 9 cop. (3840 rs. 9 c.), le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie re-

ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство единовременно выплатитъ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству, государственными процентными бумагами подлежащими погашенію посредствомъ тиража, капиталъ дающій двѣ тысячи семьсотъ сорокъ рублей (2,740 руб.) ежегодныхъ процентовъ, то есть капитализированную сумму компетенцій, выдававшихся Краковскимъ капитулу и семинаріи.

Что же касается платежа на будущее время компетенцій выдававшихся прочимъ Краковскимъ духовнымъ установленіямъ и простиравшихся до ежегодной суммы въ тысячу девяносто восемь рублей 51 копейку (1098 р. 51 к.), то ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство отъ этой обязанности освобождается чрезъ возвратъ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству причитающейся на долю Краковскому духовенству части духовнаго капитала (Stiftungsfonds).

При семъ разумѣется, однако, что недоимки всѣхъ безъ изъятія компетенцій по 20 Іюня (1 Іюля) 1874 г. будутъ сполна выплачены Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству.

С т а т ь я 16.

По особому распоряженію ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго Правительства, послѣдовавшему еще до иммобилизаціи доходовъ Краковскаго духовенства, это духовенство имѣло право получать ежегодную ренту въ триста семнадцать рублей 48 копѣекъ (317 р. 48 к.) по представленіи въ кассы Государственнаго Казначейства свидѣтельствъ ликвидационной комисіи принадлежащихъ сему ду-

mettra une fois pour toutes au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, en papiers de l'Etat amortissables au tirage, un capital portant un intérêt annuel de deux mille sept cent quarante roubles (2,740 rs.), nommément les compétences servies au Chapitre et au Séminaire de Cracovie capitalisées.

Pour ce qui concerne le payement à l'avenir des compétences servies aux autres institutions religieuses de Cracovie, montant à la somme annuelle de mille quatre vingt dix huit roubles 51 cop. (1098 rs. 51 c.), le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie se trouve libéré de cette obligation par le fait de la restitution au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie de la part du Stiftungsfond revenant au clergé de Cracovie.

zowo wypłaci Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu w rządowych papierach procentowych, podlegających umorzeniu za pomocą losowania, kapitał dający dwa tysiące siedmset czterdzieści rubli (2,749 rs.) rocznych procentów, to jest skapitalizowaną sumę kompetencyj, wypłacanych Kapitulie Krakowskiej i seminarium Krakowskiemu.

Co się tyczy wypłaty na przyszłość kompetencyj, wypłacanych innym krakowskim instytucjom duchownym, a wynoszących roczną sumę tysiąc dziewięćdziesiąt ośm rubli pięćdziesiąt jedna kopiejek (1,098 rs. 51 kop.), to Rząd CESARSKO-Rosyjski uwolnionym zostaje od tego obowiązku skutkiem zwrotu Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu przypadającej na udział duchowieństwa krakowskiego części kapitału duchownego (Stiftungsfond).

Przy tem jednakże rozumie się, że zaległości wszystkich bez wyjątku kompetencyj do d. 20 Czerwca (1 Lipca) 1874 r. będą całkowicie wypłacone Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu.

А р т ы к у л 16.

Według oddzielnego rozporządzenia Rządu CESARSKO-Rosyjskiego, wydanego jeszcze przed unieruchomieniem dochodów duchowieństwa Krakowskiego, duchowieństwo to miało prawo pobierać coroczną rentę w kwocie trzysta siedmnaście rubli 48 kopiejek (317 rs. 48 kop.) po złożeniu do kas Skarbu Państwa świadectw Komisji Likwidacyjnej, należących do tego duchowieństwa i przedstawiających

Il est entendu toutefois que les arriérés de toutes les compétences sans exceptions, jusqu'à la date du 20 Juin (1 Juillet) 1874, seront intégralement remis au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie.

А р т и е л е 16.

Conformément à une disposition spéciale du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, antérieure à l'immobilisation des revenus du clergé de Cracovie, ce dernier était en droit de toucher une rente annuelle de trois cent dix sept roubles 48 c. (317 rs. 48 cop.) contre déposition dans les caisses du Trésor Impérial des „dowody likwida-

ховенству и представляющихъ капиталную сумму въ семь тысячъ девятьсотъ тридцать четыре рубля 10 коп. (7934 р. 10 к.).

Такъ какъ эта рента за все время иммобилизаціи духовенству не выдавалась, то ИМПЕРАТОРСКИМЪ Россійскимъ Правительствомъ будутъ сдѣланы надлежащія распоряженія, дабы не доданная часть этой ренты была сказанному духовенству сполна уплачена и дабы на будущее время рента эта ему своевременно выдавалась.

Статья 17.

Такъ какъ постановленною въ настоящемъ протоколѣ сдѣлкою окончательно опредѣляются и ликвидируются расчеты, протекающіе изъ взаимныхъ требованій обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ по предмету недвижимыхъ имѣній и капиталовъ бывшей Краковской епархіи, Западно-Галиційскаго духовнаго капитала (Stiftungsfond) и судебныхъ депозитовъ Люблинскаго Дворянскаго Суда, то на будущее время не можетъ быть простираемо, къ которой либо изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, никакой претензіи, относящейся къ вышесказаннымъ требованіямъ, и всякая такая претензія, въ случаѣ предъявленія, будетъ считаться недействительною.

Статья 18.

Учиненіе передачи Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству суммъ, ему слѣдующихъ на основаніи постановленій настоящей международной сдѣлки, ИМПЕРАТОР-

cyjne" appartenant a ce clergé, et représentant en capital la somme de sept mille neuf cent trente quatre roubles 10 cop. (7,934 rs. 10 c.)

Cette rente n'ayant pas été servie au clergé durant l'immobilisation, le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie prendra les dispositions nécessaires a ce que les arriérés de ces rentes soient intégralement payés au susdit clergé, et que cette rente lui soit régulièrement servie a l'avenir.

Article 17.

Les arrangements stipulés dans le présent protocole ayant établi et définitivement liquidé les comptes provenant des réclamations réciproques des deux Hautes Parties contractantes au sujet des

kapitalną sumę siedm tysięcy dziewięćset trzydzieści cztery ruble dziesięć kopiejek (7,934 rub. 10 kop.).

Ponieważ рента та przez cały czas unieruchomienia nie była wypłacana duchowieństwu, przeto Rząd CESARSKO-Rosyjski wyda właściwe rozporządzenia, aby nie wydana część téj renty była całkowicie wypłacona pomienionemu duchowieństwu i aby na przyszłość рента та była mu w swym czasie wypłacaną.

Artykuł 17.

Ponieważ przez postanowioną w niniejszym protokóle umowę ostatecznie określają się i likwidują obrachunki, wynikające z wzajemnych wymagań obydwóch Wysokich Stron umawiających się w przedmiocie dóbr nieruchomych i kapitałów byłej dyecezyi Krakowskiej, zachodnio-galicyskiego kapitału duchownego (Stiftungsfond) i depozytów sądowych Lubelskiego Sądu Szlacheckiego, przeto w przyszłości nie mogą być roszczone do którejkolwiekbądź z Wysokich Stron umawiających się żadne pretensye, ściągające się do wyżej pomienionych wymagań i wszelka taka pretensya, w razie wyniesienia jej, będzie uznana za nieważną.

Artykuł 18.

Dokonanie wydania Rządowi Cesarsko-Królewskiemu Austro-Węgierskiemu sum, przypadających mu na mocy postanowień niniejszej międzynarodowej umowy, będzie poruczone przez Rząd CESAR-

biens-fonds et capitaux de l'ancien diocèse de Craaovie, du Westgalizischen Stiftungsfond et des dépôts judiciaires du tribunal de noblesse de Lublin, aucune prétention ayant rapport quelconque a l'objet des réclamations précitées ne pourra plus être élevée contre l'une des deux Hautes Parties contractantes et sera considérée, le cas échéant, comme nulle et non avenue.

Article 18.

Pour effectuer la remise au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie des sommes et valeurs, qui lui reviennent en vertu des stipulations du présent arrangement international, le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie désignera soit une institution quelconque,

ченную настоящимъ протоколомъ, таковое недвижимое имѣніе должно быть продано въ трехлѣтній срокъ со дня сказанной ратификаціи.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо относительно тѣхъ недвижимыхъ имѣній, которыя могутъ въ послѣдствіи, на какомъ бы то ни было основаніи, достаться иностранному духовенству, и трехлѣтній срокъ для обязательной продажи ихъ будетъ считаться со времени приобрѣтенія ихъ духовенствомъ или съ того дня, когда таковое приобрѣтеніе обнаружится.

Статья 21.

Настоящій заключительный протоколъ будетъ ратификованъ и ратификація онаго будутъ размѣнены въ шестинедѣльный срокъ или ранѣе буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные обоихъ Высочайшихъ Правительствъ и Ассистенты сказанныхъ Уполномоченныхъ сей протоколъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Варшавѣ въ девятый (двадцать первый) день Іюня мѣсяца, лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(подп.) Гечевичъ.
(М. П.)

(подп.) Бреннеръ.
(М. П.)

(подп.) Маркусъ.
(М. П.)

(подп.) Шляхтовскій.
(М. П.)

(подп.) Остенъ-Сакенъ.
(М. П.)

vinces et districts respectifs qui composaient l'ancien Royaume de Pologne aucune propriété de cette nature.

Article 20.

Si après la ratification du présent protocole il se trouvait sur le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes un bien immeuble quelconque appartenant à un clergé sujet de l'autre et qui ne fut pas compris dans les arrangements stipulés par ce protocole, ce bien immeuble devra être vendu dans le terme de trois années à dater de la dite ratification.

Il en sera agi de même avec les biens immeubles qui pourront

niniejszy protokół, to taki majątek powinien być sprzedany w ciągu trzech lat od daty pomienionej ratyfikacji.

W taki sam sposób będzie postąpiono co do tych dóbr nieruchomości, które mogą następnie na jakiegokolwiek bądź zasadzie dostać się duchowieństwu zagranicznemu i trzyletni termin do obowiązkowej ich sprzedaży będzie się liczył od daty nabycia ich przez duchowieństwo, lub od dnia ujawnienia takiego nabycia.

Artykuł 21.

Niniejszy protokół końcowy będzie ratyfikowany i jego ratyfikacje będą wymienione w terminie sześćcio-tygodniowym lub wcześnieј, jeżeli to będzie możliwe.

Na dowód czego pełnomocnicy obydwóch Wysokich Rządów i asystenci pomienionych pełnomocników podpisali niniejszy protokół i przyłożyli do niego pieczęcie swych herbów.

Sporządzono w Warszawie d. 9 (21) Czerwca, roku od Narodzenia Chrystusa Pana tysiąc ośmset siedmdziesiątego czwartego.

(podp.) Geczewicz.
(M. P.)

(podp.) Brenner.
(M. P.)

(podp.) Markus.
(M. P.)

(podp.) Szlachtowski.
(M. P.)

(podp.) Osten-Sacken.
(M. P.)

à l'avenir revenir au clergé étranger à quelque titre que ce soit, et le délai de trois ans, fixé pour leur vente obligatoire, datera de l'époque de leur acquisition par le clergé ou du jour où le fait de l'acquisition sera constaté.

Article 21.

Le présent protocole final sera ratifié et les ratifications seront échangées dans six semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Hauts Gouvernements et les Assistants des dits Plénipotentiaires ont muni ce protocole de leurs signatures et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Въ силу уполномочія Высочайше даннаго ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Россійскимъ 17 (29) Мая 1874 года, нижеподписавшійся, Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, утверждаетъ и ратификуетъ сдѣлку изложенную въ семь заключительномъ протоколѣ подписанномъ въ Варшавѣ въ девятый (двадцать первый) день Юня мѣсяца сего текущаго года Коммиссарами ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго Правительства и Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства, обѣщая точное и неуклонное исполненіе онаго со стороны ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго Правительства.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую Декларацию подписалъ и приказалъ приложить къ оной печать ИМПЕРАТОРСКАГО Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ третьяго Юля тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго года.

(подп.) Вестманъ.

(М. П.)

Fait à Varsovie le neuf (vingt et un) jour du mois de juin de l'an de grâce Mil huit cent soixante quatorze.

(signé:) Giecwicz.
(L. S.)

(signé:) Markus.
(L. S.)

(signé:) Osten-Sacken.
(L. S.)

(signé:) Brenner.
(L. S.)

(signé:) Szlachetowski.
(L. S.)

En vertu d'une autorisation Souveraine de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie en date du 17 (29) Mai 1874, le Soussigné, Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères, confirme et ratifie l'arrangement contenu dans ce protocole final signé à Varsovie le neuvième (vingt et unième) jour du mois de Juin de l'année courante par les Commissaires du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie en promettant son exacte et fidèle exécution par le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

En foi de quoi le Soussigné a signé la présente Déclaration et y a fait apposer le sceau du Ministère IMPÉRIAL des Affaires Etrangères de Russie.

Na mocy pełnomocnictwa, Najwyżej udzielonego przez NAJJAŚNIEJSZEGO CESARZA Rosyjskiego d. 17 (29) Maja 1874 roku, Zarządzający Ministerstwem Spraw Zagranicznych zatwierdza i ratyfikuje umowę zawartą w niniejszym protokole końcowym, podpisaną w Warszawie d. 9 (21) Czerwca bieżącego roku przez Komisarzy Rządu CESARSKO - Rosyjskiego i Rządu Cesarsko - Królewskiego Austro-Węgierskiego, przyrzekając ściśle i niezachwiane wykonanie takowego ze strony Rządu CESARSKO-Rosyjskiego.

Na dowód czego niżej podpisany niniejszą deklarację podpisał i rozkazał przyłożyć do niej pieczęć CESARSKIEGO Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Sporządzono w St.-Petersburgu trzeciego Lipca roku tysiąc osmset siedmdziesiątego czwartego.

(podp.) Westman.

(M. P.)

Fait à St. Pétersbourg le trois Juillet mil huit cent soixante quatorze.

(signé:) Westmann.
(L. S.)

Annexe A.

LISTE

des biens-fonds cédés par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie au Gouvernement Impérial de Russie.

- I. Biens-fonds du Chapitre diocésain de Cracovie.
 - a) Biens-fonds situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE KIELCE.

Napenków avec ses dépendances: Sierakow, Belno, Lechow, Bieliny, Monchocice, Skorzeczyce et Smykow.

СПИСОКЪ

недвижимыхъ имѣній, уступленныхъ Императорско-Королевскимъ Австро-Венгерскимъ Правительствомъ Императорскому Россійскому Правительству.

I. Недвижимыя имѣнія Браковскаго Епархіальнаго Капитула.

а) Имѣнія въ Кѣлецкой губерніи.

въ Кѣлецкомъ уѣздѣ.

Напенковъ съ принадлежащими къ нему Сѣраковымъ, Бѣльномъ Леховымъ, Бѣлинымъ Монхочицами, Скоржежицами и Смыковымъ.

въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

Дзиронжня, съ принадлежащимъ къ нему Сыповымъ.

Сьрадзицы, съ принадлежащими къ нему Горою и Дубяциномъ.

въ Стопницкомъ уѣздѣ.

Смыковъ или Бабьрада съ принадлежностями (мыза съ мельницею).

Пестржецъ и Тржебица.

въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Пояловицы.

Брончицы или Тромбско.

Здзишлавичи.

Смоніовичи и Закієльникъ.

Посондза.

Гоша съ принадлежащими къ нему Загѣсьемъ и Видомою.

Захаріашовская Воля и Гарлица.

DISTRICT DE PINCZÓW.

Dzieraznia avec sa dépendance Sypow.

Sieradzice avec ses dépendances Góry et Dubiencin.

DISTRICT DE STOPNICA.

Smyków ou Babierada avec ses dépendances (ferme avec moulin).

Piastrec et Trzebica.

DISTRICT DE MIECHÓW.

Pojatowice.

L I S T A

dóbr nieruchomych uступionych przez Rząd Cesarsko-Królewski Austro-Węgierski Rządowi Cesarско-Rosyjskiemu.

I. Dobra nieruchome Kapituły Diecezjalnej Krakowskiej.

a) Dobra w gubernii Kieleckiej.

w powiecie Kieleckim.

Napięńków z należącymi do niego Sierakowem, Bielnem, Lechowem, Bielinem, Machocicami, Skorzeszycami i Smykowem;

w powiecie Pinczowskim.

Dzierżazna, z należącym do niej Sypowem.

Sieradzice, z należącymi do nich Górą i Dubiecinem.

w powiecie Stopnickim.

Smyków czyli Babierada z atyneneyami (folwark z młynem).

Piastrec i Trzebica.

w powiecie Miechowskim.

Pojatowice.

Bronczyce czyli Trombsko.

Zdzięstowice.

Smoniowice i Zakielnik.

Posondda.

Goszcza, z należącymi do niej Zalesiem i Widymą.

Zacharyaszowska Wola i Garlica.

Bronczyce ou Trombsko.

Zdziensławice.

Smoniowice et Zakielnik.

Posondda.

Goszcza avec ses dépendances: Zalesie et Widoma.

Zacharyaszowska Wola et Garlica.

b) Biens-fonds situés dans le Gouvernement de Radom.

DISTRICT D'OPATÓW.

Janczyce.

- б) Имѣнія въ Радомской губерніи.
въ Опатовскомъ уѣздѣ.

Янцины.

въ Илжскомъ уѣздѣ.

Павловицы, принадлежащія къ имѣнію Піотравину, состоящему Люблинской губерніи въ Новоалександрійскомъ уѣздѣ.

- в) Имѣнія въ Люблинской губерніи.
въ Новоалександрійскомъ уѣздѣ.

Піотравинъ и *Немпа* Піотравинская.

въ Яновскомъ уѣздѣ.

Свѣтцѣховъ.

- II. Имѣнія Капитульскихъ Викаріевъ, въ Кѣлецкой губерніи.
въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

Замосце, съ принадлежащими къ нему Куявцемъ, Квашинымъ и землемъ въ Скалбмѣрѣ.

Земельный участокъ въ Пацановѣ.

- III. Имѣнія Капитульскихъ Псалтаристовъ въ Кѣлецкой губерніи.
въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

Мыславчицы.

- IV. Имѣнія Капитульскихъ Мандіонаріевъ, въ Кѣлецкой губерніи.
въ Влоцковскомъ уѣздѣ.

Стара Ница или *Райтары*.

- V. Имѣнія Краковской Семинаріи, въ Кѣлецкой губерніи.
въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Бискупичицы, съ принадлежащими къ нему Вымысловымъ и Загаями.
въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

Конечности, съ принадлежащимъ къ нему Бродкомъ.

DISTRICT D'ILZA.

Pawłowice, dépendance de Piotrawin, situé dans le Gouvernement de Lublin, district de Nowo-Alexandryisk.

- c) Biens-fonds situés dans le Gouvernement de Lublin.

DISTRICT DE NOWO-ALEXANDRYISK.

Piotrawin et *Nempa* Piotrawinska.

DISTRICT DE JANÓW.

Swieciechów.

- б) Dobra w gubernii Radomskiej:
w powiecie Opatowskim.

Janczyce.

w powiecie Piłeckim.

Pawłowice, należące do dóbr Piotrowina, leżących w gubernii Lubelskiej, w powiecie Nowo-Aleksandryjskim.

- c) Dobra w gubernii Lubelskiej:
w powiecie Nowo-Aleksandryjskim.

Piotrowin i *Kępa* Piotrowska.

w powiecie Janowskim.

Swieciechów.

- II. Dobra wikaryuszów Kapituły w gubernii Kieleckiej.
w powiecie Pinczowskim.

Zamoście, z należącymi do niego Kujawami, Kwaszynem i gruntami w Szkalbmierzu.

Cząstka gruntowa w Pacanowie.

- III. Dobra psalterzystów Kapituły w gubernii Kieleckiej.
w powiecie Pinczowskim.

Myślawczyce.

- IV. Dobra mansjonarzy Kapituły w gubernii Kieleckiej.
w powiecie Włoszczowskim.

Stara Niwa czyli *Rajtary*.

- V. Dobra seminaryum Krakowskiego w gubernii Kieleckiej.
w powiecie Miechowskim.

Biskupice, z należącymi do nich Wymysławem i Zagajami.
w powiecie Pinczowskim.

Konieczmosty, z należącym do nich Bródkiem.

- II. Biens-fonds des Vicaires du Chapitre, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE PINCZÓW.

Zamoście avec ses dépendances: Kujawec, Kwaszyn et terrain à Skalbmierz.

Lot de terrain à Pacanów.

- III. Biens-fonds des Psalteristes du Chapitre, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE PINCZÓW.

Myślawczyce.

VI. Имѣнія Эмеритовъ, въ Кѣлецкой губерніи.
въ Мѣховскомъ уѣздѣ.
Вронинъ съ принадлежащимъ къ нему *Вронцемъ*.
въ Олькушскомъ уѣздѣ.

Шуцы духовные.

VII. Имѣніе Доминикановъ, Кѣлецкой губерніи.
въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Гурка Стонгнiewska съ принадлежащими къ нему Садами.

VIII. Имѣніе Паулиновъ, Кѣлецкой губерніи.
въ Стопницкомъ уѣздѣ.

Боржимовъ.

IX. Имѣніе Кармелитовъ, Кѣлецкой губерніи.
въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Нарама.

X. Имѣнія Цистерціевъ, Кѣлецкой губерніи.
въ Андреевскомъ уѣздѣ.

Сендовицы, съ принадлежащими къ нему Гаврономъ, Опатковцами,
Пояловскими и Бугаемъ.

въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

Глевещъ.

IV. Biens-fonds des Mentionnaires du Chapitre, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE WŁOSZCZOWA.

Stara Niwa ou *Rajtary*.

V. Biens-fonds du Séminaire de Cracovie, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE MIECHÓW.

Biskupice avec ses dépendances *Wymyslow* et *Zagaje*.

DISTRICT DE PINCZÓW.

Konieczmosty avec sa dépendance *Brodek*.

VI. Biens-fonds des émérites, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE MIECHÓW.

Wronin avec sa dépendance *Wroniec*.

DISTRICT D'OLKUSZ.

Szyce Duchowne.

VI. Dobra emerytów w gubernii Kieleckiej.
w powiecie Miechowskim.
Wronin z należącym do niego *Wroncem*.
w powiecie Olkuskim.

Szyce Duchowne.

VII. Dobra dominikanów w gubernii Kieleckiej.
w powiecie Miechowskim.

Górka Stagniewska, z należącym do niej *Sadowiem*.

VIII. Dobra paulinów w gubernii Kieleckiej.
w powiecie Stopnickim.

Borzymów.

IX. Dobra karmelitów w gubernii Kieleckiej.
w powiecie Miechowskim.

Narama.

X. Dobra cystersów w gubernii Kieleckiej.
w powiecie Andrejewskim.

Sędowice, z należącymi do nich *Gawronem*, *Opatkowicami*, *Pojałowskiemi* i *Bugajem*.

w powiecie Pinczowskim.

Glewiec.

VII. Biens-fonds des Dominicains, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE MIECHÓW.

Górka Stagniewska avec sa dépendance *Sadowie*.

VIII. Biens-fonds des Paulins, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE STOPNICA.

Borzymów.

IX. Biens-fonds des Carmélités, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE MIECHÓW.

Narama.

X. Biens-fonds des Cisterces, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT D'ANDRÉEWSK.

Sędowice avec ses dépendances: *Gawron*, *Opatkowiec*, *Pojałowskie* et *Bugaj*.

DISTRICT DE PINCZÓW.

Glewiec.

- XI. Имѣніе Комалдуловъ, Кѣлецкой губерніи.
въ Олькушскомъ уѣздѣ.
Рычувекъ, съ принадлежащими къ нему *Хыциско*, *Желяско* и *Сви-
нюшкою*.
- XII. Имѣнія Визитандинокъ, Кѣлецкой губерніи.
въ Андреевскомъ уѣздѣ.
Пiotrkowice.
въ Мѣховскомъ уѣздѣ.
Лышковичи.
- XIII. Имѣнія Францисканскіе:
а) Люблинской губерніи.
въ Яновскомъ уѣздѣ.
Боровъ съ принадлежащими къ нему *Мнишкѣмъ*, *Косинымъ* и *Ла-
ками*, *Мыза* называемая *Юридика*, N. 315, въ *Красникѣ*.
б) Радомской губерніи.
въ Опатовскомъ уѣздѣ.
Пiotrowice, съ принадлежащими къ нему *Дзюровымъ*, *Забѣльчани*,
и недвижимостью въ *Завихостѣ*.
Черминъ.
въ Сандомирскомъ уѣздѣ.
Дароминъ.
Садловичи.
Ходковъ.
Венгрзцы Паненски съ принадлежащими къ нему *Дембянами*.

XI. Biens-fonds des Kamedules, situés dans le Gouvernement de
Kielce.

DISTRICT D'OLKUSZ.

Ryczówek avec ses dépendances *Chycisko*, *Zelasko* et *Swiniuszka*.

XII. Biens-fonds des Visitandines, situés dans le Gouvernement de
Kielce.

DISTRICT D'ANDRÉEWSK.

Piotrkowice.

XIII. Biens-fonds des Franciscaines:

а) Situés dans le Gouvernement de Lublin.

DISTRICT DE JANÓW.

Borów avec des dépendances: *Mniszek*, *Kosin* et *Lany*. Ferme s'ap-
pelant *Juridika* N. 315 à *Krasnik*.

- XI. Dobra kamedulów w gubernii Kieleckiej.
w powiecie Olkuskim.
Ryczówek, z należącemi do niego *Chyciskiem*, *Żelazkiem* i *Swiniuszką*.
- XII. Dobra wizytek w gubernii Kieleckiej.
w powiecie Andrejewskim.
Piotrkowice.
w powiecie Miechowskim.
Lyszkowice.
- XIII. Dobra franciszkanek.
а) w gubernii Lubelskiej.
w powiecie Janowskim.
Borów, z należącemi do niego *Mniszkiem*, *Kosinem* i *Łakami*, folwark
zwany *Jurydyka*, N. 315, w *Kraśniku*.
б) W gubernii Radomskiej:
w powiecie Opatowskim.
Piotrowice, z należącemi do nich *Dziurówem*, *Zabieleczami* i nierucho-
mością w *Zawichoście*.
Czermin.
w powiecie Sandomierskim.
Daromin.
Sadłowice.
Chodków.
Węgrzce-Panieńskie, z należącemi do nich *Dębianami*.

б) Situés dans le Gouvernement de Radom.

DISTRICT D'OPATÓW.

Piotrowice, avec ses dépendances:

Dziurów, *Zabelcze* et un immeuble à *Zawichost*.

Czermin.

DISTRICT DE SANDOMIR.

Daromin.

Sadłowice.

Chodków.

Węgrzce Panienskie avec sa dépendance *Dembiany*.

с) Situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE STOPNICA.

Włoszczowice.

в) Кѣлецкой губерніи.

въ Стопницкомъ уѣздѣ.

Влощовицы.

въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

Умяновицы.

Барановъ.

въ Олькушскѣмъ уѣздѣ.

Скала съ принадлежащими къ нему Загородами Собесенками и Гродзискомъ.

Задрозе.

въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Сулковицы.

Машковъ съ принадлежащими къ нему Зерковницами.

XIV. Ихѣнія Норбертинокъ, Кѣлецкой губерніи.

въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Побѣдникъ Велькій, Побѣдникъ Малый и Моргин.

Шпитары.

Косцѣевъ съ принадлежащими къ нему Гуркою Косцѣевскою, Закощѣлемъ и Подмлынѣ.

Славицы, съ принадлежащею къ нему Глинницею.

Вензеровъ, съ принадлежащими къ нему Глинами и Шклянницею.

въ Пинчовскомъ уѣздѣ.

Шарбія.

Каменницы.

Пржецлавка, съ принадлежащею къ нему Паршивкою.

въ Олькушскомъ уѣздѣ.

Брацѣевка, съ принадлежащими къ нему Трокомъ, Кольбаргомъ и Хронстовницами.

DISTRICT DE PINCZÓW.

Umianowice.

Baranów.

DISTRICT D'OLKUSZ.

Skala avec ses dépendances: Zagrody, Sobiesenki et Grodzisko.

Zadrozé.

DISTRICT DE MIECHÓW.

Sulkowice.

Maszków avec sa dépendance Zerkowice.

c) W gubernii Kieleckiej.

w powiecie Stopnickim.

Włoszczowice.

w powiecie Pinczowskim.

Umianowice.

Baranów.

w powiecie Olkuskim.

Skala, z należącemi do niej Zagrodami, Sobieskami i Grodziskiem.

Zadrozé.

w powiecie Miechowskim.

Sulkowice.

Maszków, z należącemi do niego Zerkowicami.

XIV. Dobra Norbertanek w gubernii Kieleckiej.

w powiecie Miechowskim.

Pobiednik-Wielki, Pobiednik-Mały i Morgi.

Szpitary.

Kościółów, z należącemi do niego Górka-Kościelową, Zakościelem i Podmłyniem.

Stawice, z należącą do nich Glinicą.

Węzierów, z należącemi do niego Glinami i Szklanną.

w powiecie Pinczowskim.

Szarbie.

Kamieńczyce.

Przecławka, z należącą do niej Parszywką.

w powiecie Olkuskim.

Braciszów, z należącemi do niej Trokiem, Kolbargiem i Czastowicami.

XIV. Biens-fonds des Norbertantines, situés dans le Gouvernement de Kielce.

DISTRICT DE MIECHÓW.

Pobiednik wielki, Pobiednik mały et Morgi.

Szpitary.

Kosciółów avec ses dépendances: Górka Koscielowska, Zakościele et Podmłynie.

Stawice avec ses dépendances: Glinica.

Wenzerów avec ses dépendances: Gliny et Szklanna.

XV. Имѣніе принадлежащее Могильскому приходу, состоящее Кѣлечкой губерніи.

въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Викторовицы.

(подп.) Гечевичъ (М. П.) (подп.) Бреннеръ (М. П.)
(подп.) Маркусъ (М. П.) (подп.) Шляхтовскій (М. П.)
(подп.) Остенъ-Сакенъ (М. П.)

Приложение В.

СПИСОКЪ

арендныхъ контрактовъ и залоговъ, которые Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство обязуется передать Императорскому Россійскому Правительству.

Названіе имѣній къ которымъ они относятся:	Арендные контракты, заклю- ченные собственниками имѣ- ній съ арендаторами.	Внесенные арендато- рами залого Заклад- ными листами Земскаго Кредитнаго Общества Царства Польскаго.
Напенковъ	съ Тrepкою, два контракта: 1) отъ 12 (24) Мая 1862. 2) отъ 14 Апрѣля 1866.	750 р.

DISTRICT DE PINCZÓW.

Szarbia.

Kamieneczyce.

Przeclawka avec sa dépendance Parszywka.

DISTRICT D'OLKUSZ.

Braciejowka avec ses dépendances Trok, Kolbarej et Chrzonstowice.

XV. Biens-fonds de la paroisse de Mogila, situés dans le Gouver-
nement de Kielce.

DISTRICT DE MIECHÓW.

Wiktorowice.

(signé) Gieczewicz (L. S.) (signé) Brenner (L. S.)
(signé) Markus (L. S.) (signé) Szlachtownski (L. S.)
(signé) Ostensacken (L. S.)

XV. Dobra należące do parafii Mogilskiej, leżące w gubernii Kieleckiej.

w powiecie Miechowskim.

Wiktorowice.

(podp.) Geczewicz. (M. P.) (podp.) Brenner (M. P.)
(podp.) Markus (M. P.). (podp.) Szlachtownski (M. P.).
(podp.) Osten-Sacken (M. P.).

Annex B.

L I S T A

kontraktów dzierżawnych i kaucyj, które Rząd Cesarsko-Królewski Austro-Węgierski obowiązując się oddać Rządowi Cesarско-Rosyjskiemu.

Nazwa dóbr do których ściągają się.	Kontrakta dzierżawne zawarte przez właścicieli dóbr z dzier- żawcami.	Złożone przez dzierżaw- ców kaucye w listach za- stawn. Towarzystwa Kre- dyt. Ziemskiego Króle- stwa Polskiego.
Napieżników	z Trepką dwa kontrakta: 1) z 12 (24) Maja 1862 r. 2) z 14 Kwietnia 1866 r.	750 rs.

Annexe B.

LISTE

Spécificative des contrats de bail et de cautionnements que le
Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie s'engage
à transmettre au Gouvernement Impérial de Russie.

Dénominations des biens-fonds auxquels ils se rappellent.	Contrats conclus par les proprié- taires des biens-fonds avec les fermiers.	Cautionnements présen- tés par les fermiers. En lettres de gage de la So- ciété du crédit foncier du Royaume de Pologne.
Napenkow	Trepka, deux contrats: 1) 12 (24) Mai 1862. 2) 14 Avril 1866.	750 r.

Смыковъ	съ Стояновскимъ отъ 6 (18) Но- ября 1857.	75 р.
Спраздицы	съ Щепановскимъ, отъ 22 Нонбрия (4 Декабря) 1865.	1,200 р.
Пояловицы	съ Козеровскимъ, отъ 1 (13) Юля 1864.	1,275 р.
Брончицы	съ Лейтеромъ, отъ 1 (13) Юля 1864.	150 р.
Здзиславицы	съ Голуховскимъ, отъ 16 (28) Де- кабря 1864.	375 р.
Посондза	съ Гатишромъ, отъ 27 Юля (8 Августа) 1864.	1,230 р.
Гоца	съ Щепановскимъ, отъ 30 Юня (12 Юля) 1864.	1,275 р.
Смоніовицы	съ Лабенцкимъ, отъ 12 Апрѣля 1865.	600 р.
Янчицы	съ Моронскимъ, отъ 12 (24) Ок- тября 1864.	375 р.
Потравинъ	два контракта:	
и	1) съ Щепановскимъ, отъ 30 Юня (12 Юля) 1864, и	
Павловицы	2) съ Грабовскимъ, отъ 2 (14) Апрѣля 1866.	1,050 р.
Smyków	Stojanowski 6 (18) Novembre 1857.	75 r.
Sieradzice	Szczepanowski 22 Novembre (4 De- cembre 1865.	1,200 r.
Pojatowice	Kozierowski 1 (13) Juillet 1864.	1,275 r.
Brończycze	Lejter 1 (13) Juillet 1864.	150 r.
Zdzienslawice	Gotuchowski 16 (18) Décembre 1864.	375 r.
Posondza	Hatszyl 27 Juillet (8 Août) 1864.	1,230 r.
Goszcza	Szczepanowski 30 Juin (12 Juillet) 1864.	1,275 r.

Ипотекою на имѣніе
Стройновѣ.

Закладными листа-
ми Земскаго Кре-
дитнаго Общества
Царства Польскаго.

Hypothéqué sur le
bien-fond Strojnow.

En lettres de gage de
la Soc. du créd. fonc.
du Roy. de Pologne.

Smyków	z Stojanowskim z 6 (18) Listopada 1857 r.	75 rs.
Sieradzice	Szczepanowskim z 22 Listopada (4 Grudnia) 1855 r.	1,200 rs.
Pojatowice	z Kozierowskim z 1 (13) Lipca 1864 r.	1,275 rs.
Brończycze	z Lejterem z 1 (13) Lipca 1864 r.	150 rs.
Zdzienslawice	z Gotuchowskim z 16 (28) Grudnia 1864 r.	374 rs.
Posondza	z Gatiszerem z 27 Lipca (8 Sier- pnia) 1864 r.	1,230 rs.
Goszcza	z Szczepanowskim z 30 Czerwca (12 Lipca) 1864 r.	1,275 rs.
Smonіowice	z Łabęckim z 12 Kwietnia 1865 r.	600 rs.
Janczyce	z Moroniskim z 12 (24) Październi- ka 1864 r.	375 rs.
Piotrowin	два контракта:	
i	1) z Szczepanowskim z 30 Czerwca (12 Lipca) 1864 r., i	
Pawłowice	2) z Grabowskim z 2 (14) Kwie- tnia 1866 r.	1,050 rs.
Smonіowice	Labencki 12 Avril 1865.	600 r.
Janczyce	Moronski 12 (24) Octobre 1864.	375 r.
Piotrawin	deux contrats:	
et	1) Szczepanowski 30 Juin (12 Ju- illet 1864.	
Pawłowice	2) Grabowski 1 (14) Avril 1866.	1,050 r.
Swieciechów	deux contrats:	
	1) Szczepanowski 30 Juin (12 Ju- illet 1864.	
	2) Grabowski 2 (14) Avril 1866.	1,950 r.
Zamoscie	Rudzki deux contrats:	
	1) 18 (30) Mai 1864.	—
	2) 2 Décembre 1865.	—
Myslawczyce	Zakrzyński 10 (22) Janvier 1858.	—

Zahypotekowane na
dobrach Strojnowie.

W listach zastawnych
Towarz. Kred. Ziem.
Król. Polsk.

<i>Свѣтцѣховъ</i>	два контракта:	
	1) съ Щепановскимъ, отъ 30 Юня (12 Юля) 1864.	
	1) съ Грабовскимъ, отъ 2 (14) Ап-рѣля 1866.	1,950 p.
<i>Замосце</i>	съ Рудзскимъ, два контракта:	
	1) отъ 18 (30) Мая 1864.	—
	2) отъ 2 Декабря 1865.	—
<i>Мыславичи</i>	съ Закржинскимъ, отъ 10 (22) Января 1858.	—
<i>Стара Нива или Райтары</i>	съ Сухецимъ, отъ 1 (13) Апѣля 1864.	—
<i>Бискупичи</i>	съ Зарембою, отъ 19 (31) Октября 1864.	1,200 p.
	Ликвидационными листами.	
<i>Конецмосты</i>	съ Любowedскимъ, отъ 20 Февраля 1866.	100 p.
	Закладными листами Земск. Кредитн. Общ. Ц. П.	
<i>Шичи Духовны</i>	съ Грабовскимъ, отъ 7 (19) Апѣ-ля 1864.	690 p.
<i>Вронинъ</i>	съ Ленчевскимъ, отъ 25 Января 1866.	862 p. 50 k.
<i>Гурка Стонгнiewска и Садовы</i>	съ Черни, отъ 1 Февраля 1866.	—
<i>Боржимовъ</i>	съ Новинскимъ, отъ 16 (28) Мая 1862.	450 p. внесенные въ Польскій Банкъ.
<i>Парама</i>	съ Хржановскимъ, отъ 20 Января 1866.	300 p.
<i>Глевецъ</i>	съ Пенотомъ, два контракта:	
	1) отъ 18 (30) Юня 1857.	
<i>Стара Нива ou Райтары</i>	<i>Suchecki</i> 1 (13) Avril 1864.	—
<i>Biskupice</i>	<i>Zaremba</i> 19 (31) Octobre 1864.	1,200 r.
	En lettres de liqui-dation.	
<i>Konieczmosty</i>	<i>Lubowiedzki</i> 20 Février 1866.	100 r.

<i>Swieciechów</i>	два контракта:	
	1) z <i>Szczepanowski</i> z 30 Czerwca (12 Lipca) 1864 r.	
	2) z <i>Grabowski</i> z 2 (14) Kwie-tnia 1866 r.	1,950 rs.
<i>Zamoście</i>	z <i>Rudzkim</i> два контракта:	
	1) z 18 (30) Maja 1864 r.	—
	2) z 2 Grudnia 1865 r.	—
<i>Mysławczyce</i>	z <i>Zakrzyńskim</i> z 10 (22) Stycznia 1858 r.	—
<i>Stara Niwa czyli Rajтары</i>	z <i>Sucheckim</i> z 1 (13) Kwietnia 1864 r.	—
<i>Biskupice</i>	z <i>Zarębą</i> z 19 (31) Października 1864 rs.	1,200 r.
	W listach likwidacyj-nych.	
<i>Konieczmosty</i>	z <i>Lubowidzkim</i> z 20 Lutego 1866 r.	100 rs.
	W listach zastawnych Towarz. Kred. Ziem. Król. Pol.	
<i>Szyce-Duchowne</i>	z <i>Grabowski</i> z 7 (19) Kwietnia 1864 r.	690 rs.
<i>Wronin</i>	z <i>Lenczewskim</i> z 25 Stycz. 1866 r.	862 rs. 50 k.
<i>Górka-Stogniew-ska i Sadowie</i>	z <i>Czernim</i> z 1 Lutego 1866 r.	—
<i>Borzymów</i>	z <i>Nowińskim</i> z 16 (28) Maja 1862 r.	450 rs. złożone do Banku Polskiego.
<i>Narama</i>	z <i>Chrzanowski</i> z 20 Stycznia 1866.	300 rs.
<i>Glewiec</i>	z <i>Penotem</i> два контракта:	
	1) z 18 (30) Czerwca 1857 r.	
<i>Szyce Duchowne</i>	<i>Grabowski</i> 7 (19) Avril 1864.	690 r.
<i>Wronin</i>	<i>Lenczewski</i> 25 Janvier 1866.	862 r. 50 c.
<i>Górka Stogniew-ska et Sadowie</i>	<i>Czerny</i> 1 Février 1866.	
	En lettres de gage de la S-té du crédit fonc. du roy. de Pologne.	

Сендовицы	2) отъ 11 (23) Октября 1857. со Свободою, отъ 3 Декабря 1862.	450 р. —
Піотрковицы	со Свободою и Скварцымъ, отъ 1-го Марта 1866.	Ипотекою на имѣ- ніи Хваловицахъ. 1,650 р.
Лышковицы	съ Езерскимъ, два контракта: 1) отъ 20 Января 1866. 2) отъ 12 Апрѣля 1866.	Закладными листа- ми Земск. Кредитн. Общ. Ц. П. 1,050 р.
Боровъ	съ Сольманомъ, отъ 18 Сентяб. 1858.	—
Красникъ	съ Петрушинскимъ и Качковскимъ, отъ 12 Января 1860.	Галиційскими индемнизационными листами. 100 г. австр.
Дароминъ	съ Ферензевичемъ, отъ 28 Апрѣля 1862.	—
Садловицы	съ Ясинскимъ, отъ 10 Августа 1867.	Закладными листа- ми Земск. Кредитн. Общ. Ц. П. 1,200 р.
Ходкосъ	съ Мрозовскимъ, отъ 29 Апрѣля 1862.	1,080 р.
Венгржцы Па- ненскіе	съ Бауманомъ, отъ 25 Февраля 1864.	900 р.
Умяновицы	съ Налепинскимъ, отъ 6 Юня 1865.	1,071 руб. изъ коихъ 321р. depo- зитомъ въ Поль- скомъ Банкѣ.
Гарановъ	съ Цивинскимъ, отъ 19 Апрѣля 1864.	750 р.
Borzymow	Nowiński 16 (28) Mai 1862.	450 r. déposés à la Banque de Po- logne.
Narama Glewice	Chrzanowski 20 Janvier 1866. Penot, deux contrats: 1) 18 (30) Juin 1857. 2) 11 (23) Octobre 1857.	300 r. 450 r.
Sendowice	Swoboda 3 Décembre 1862.	—
Piotrkowice	Swoboda et Skwarz, 1 Mars 1866.	Hypothéqué sur le bien-fond Hwalowice. 1,650 r.

Sędowice	2) z 11 (23) Października 1857 r. z Swobodą z 3 Grudnia 1862 r.	450 rs. —
Piotrkowice	z Swobodą i Skwarcem z 1 Marca 1866 r.	Zahypotek. na dobr. Chwałowicach. 1,650 rs. W listach zastawnych Tow. Kred. Ziemsk. Król. Polsk.
Łyszkowice	z Jezierskim dwa kontrakta: 1) z 20 Stycznia 1866 r. 2) z 52 Kwietnia 1866 r.	1,050 rs.
Borów	z Solmanem z 18 Września 1858 r.	—
Krasnik	z Pietruszyńskim i Kaczkowskim z 12 Stycznia 1860 r.	W Galicyjskich listach indemnizacyj- nych. 100 guld. austr.
Daromin	z Ferenziewiczem z 28 Kwiet. 1862 r.	—
Sadłowice	z Jasińskim z 10 Sierpnia 1867 r.	W listach zastawnych Towarz. Kred. Ziem. Król. Polsk. 1,200 rs.
Chodków	z Mrozowskim z 29 Kwiet. 1862 r.	1,080 rs.
Węgrzec Panień- skie	z Baumanem z 25 Lutego 1864 r.	900 rs.
Umianowice	z Nalepińskim z 6 Czerwca 1865 r.	1,071 rs. z któ- rych 321 rs. w de- pozycie w Banku Polskim.
Baranów	z Cywińskim z 19 Kwietnia 1864 r.	750 rs.
Łyszkowice	Jezierski deux contrats: 1) 20 Janvier 1866. 2) 12 Avril 1866.	En lettres de gage de la S-té du crédit fonc. du roy. de Pologne. 1,050 r.
Borów	Solmann 18 Septembre 1858.	—
Krasnik	Pietruszynski et Kaczkowski 12 Jan- vier 1860.	En lettres d'indemni- sation galiciennes. 100 fl. austr.
Daromin	Ferenziewicz 28 Avril 1862.	—

<i>Сулковицы</i>	съ Цишекомъ, отъ 23 Марта 1864.	300 р.
<i>Машиковъ</i>	съ Грекомъ, отъ 15 Апрѣля 1865.	150 р. и 300 р. билетами Русска- го займа съ выиг- рышами. Закладными листа- ми Земск. Кредитн. Общ. Ц. П.
<i>Шпитары</i>	съ Грабовскимъ, отъ 2 Января 1866.	1,200 р. Ипотекою на имѣнии Подгаяхъ.
<i>Шарбія</i>	съ Клецинскимъ, отъ 10 Апрѣля 1866.	1,500 р.
<i>Каменчицы</i>	съ Кучевскимъ, отъ 10 Января 1866.	—
<i>Пржецавска</i>	съ Мазараки, отъ 6 Декабря 1865.	—
		Ликвидационными листами.
<i>Босцневъ</i>	съ Скржинскимъ, отъ 18 (30) Ав- густа 1866 г. въ засвидѣтельство- ванной копіи.	1,650 р.
<i>Славицы</i>	съ Кучевскимъ, отъ 1 Января 1866.	— Закладными листа- ми Земск. Кредитн. Общ. Ц. П.
<i>Викторовицы</i>	съ Фуксомъ, отъ 29 Ноября 1866.	225 р.
(подп.) Гечевичъ (М. П.) (подп.) Бреннеръ (М. П.)		
(подп.) Маркусъ (М. П.) (подп.) Шляхтовскій (М. П.)		
(подп.) Остенъ-Сакенъ (М. П.)		

		En lettres de gage de la S-té du crédit fonc. du roy. de Pologne.
<i>Sadlowice</i>	<i>Jasiński</i> 10 Août 1867.	1,200 r.
<i>Chodków</i>	<i>Mrozowski</i> 29 Avril 1861.	1,080 r.
<i>Wengrzce Pa- nienskie</i>	<i>Bauman</i> 25 Février 1864.	900 r.
<i>Umanowice</i>	<i>Nalepiński</i> 6 Juin 1865.	1,071 r., dont 321 r. déposés à la Banque de Po- logne.
<i>Baranów</i>	<i>Cywiński</i> 19 Avril 1864.	750 r.
<i>Sulkowice</i>	<i>Ciszek</i> 23 Mars 1864.	300 r.

<i>Sułkowice</i>	z <i>Ciszkiem</i> z 23 Marca 1864 r.	300 rs.
<i>Maszków</i>	z <i>Grekiem</i> z 15 Kwietnia 1865 r.	150 rs. i 300 rs. w biletach ruskiej pożyczki premjo- wej. W listach zast. Tow. Kredyt. Ziem. Król. Polsk.
<i>Szpitary</i>	z <i>Grabowskim</i> z 2 Stycznia 1866 r.	1,200 rs. Zahypotek. na dobr. Podgajach.
<i>Szarbia</i>	z <i>Kleszczyńskim</i> z 10 Kwiet. 1866 r.	1,500 rs.
<i>Kamieńczyce</i>	z <i>Kuczewskim</i> z 1 Stycznia 1866 r.	—
<i>Przeclawka</i>	z <i>Mazaraki</i> z 6 Grudnia 1865 r.	— W listach likwidacyj- nych.
<i>Kościejów</i>	z <i>Skrzyńskim</i> z 18 (30) Sierpnia 1866 r. w poświadczonéj kopii	1,650 rs.
<i>Stawice</i>	z <i>Kuczewskim</i> z 1 Stycznia 1866 r.	— W listach zastawnych Tow. Kred. Ziemsk. Król. Polsk.
<i>Wiktorowice</i>	z <i>Fuksem</i> z 29 Listopada 1866 r.	225 rs.
(podp.) Geczewicz (M. P.) (podp.) Brenner (M. P.)		
(podp.) Markus (M. P.) (podp.) Szlachtownski (M. P.)		
(podp.) Osten-Sacken (M. P.)		

<i>Maszków</i>	<i>Grek</i> 15 Avril 1865.	150 r. et 300 r. en billets de l'em- prunt russe avec primes. En lettres de gage de la S-té du crédit fonc. du roy. de Pologne.
<i>Szpitary</i>	<i>Grabowski</i> 2 Janvier 1866.	1,200 r. Hypothéqué sur le bien-fond Podgaje.
<i>Szarbia</i>	<i>Kleszczyński</i> 10 Avril 1866.	1,500 r.
<i>Kamienzyce</i>	<i>Kuszewski</i> 10 Janvier 1866.	—
<i>Przeclawka</i>	<i>Mazaraki</i> 6 Décembre 1865.	—

СПИСОКЪ

капиталовъ принадлежащихъ Краковскому духовенству и духовнымъ установлениямъ, хранящихся въ Польскомъ Банкѣ, взятыхъ изъ Банка въ 1831 году, изъ которыхъ Императорское Правительство выдавало проценты:

а) Капиталы Краковского Епархіального Капитула, прежде записанные подъ ипотеку на имѣніяхъ:

Венгржиновъ	1,190 руб. 47½ к.
— Опатковицахъ	1,500 „
— Піотрковицахъ-велькихъ	1,350 „
— Мянодицахъ	1,500 „
— Злотѣ	10,800 „
— Великой Волѣ	3,018 „
— Хлевискѣ	5,700 „
— Клужко	150 „
— Лашевѣ	1,560 „
— Бегановѣ и Бржесце	2,775 „
— Корытницѣ	5,400 „
— Зречахъ	3,000 „
— Бейсцахъ	9,000 „

En lettres de liquidation.

Кошцежѳов Skrzyński 18 (30) Août 1866 en copie vidimée. 1,650 r.

Славце Kuczewski 1 Janvier 1866.

En lettres de gage de la S-té du crédit fonc. du roy. de Pologne.

Викторовце Fuks 29 Novembre 1865. 225 r.

(signé) Giecwicz (L. S.) (signé) Brenner (L. S.)

(signé) Markus (L. S.) (signé) Szlachetowski (L. S.)

(signé) Ostensacken (L. S.)

S P I S

kapitałów należących do Krakowskiego duchowieństwa i instytucyj duchownych, znajdujących się w depozycie w Banku Polskim, wziętych z Banku w 1831 roku i od których Rząd Cesarski wypłacał procenta.

а) Kapitały Krakowskiej Kapituły Dyecezyjalnej poprzednio zhypotekowane na dobrach:

Węgrzynowie	1,190 rs. 47½ k.
Opatkowicach	1,500 rs.
Piotrkowicach Wielkich	1,350 „
Mianocicach	1,500 „
Złotéj	10,800 „
Wielkiej-Woli	3,018 „
Chlewiskach	5,700 „
Kluczu	150 „
Łaszewie	1,560 „
Bieganowie i Brześciu	2,775 rs.
Korytnicy	5,400 „
Zreczu	3,000 „
Bejskach	9,000 „

Annexe C.

LISTE

spécificative des capitaux appartenants au clergé et instituts de Cracovie, déposés à la Banque de Pologne, retirés de la Banque en 1831, et dont le Gouvernement Imperial payait les intérêts.

а) Capitaux du Chapitre diocésain de Cracovie, ci-devant hypothéqués sur les terres:
de Węgrzynow 1,190 rbls 47½ cop.
„ Opatkowice 1,500 „

— Казимиржъ велькой	3,027	„	37½ к.
— Стогнѣвицахъ	6,600	„	
— Завадѣ	720	„	
— Яновицахъ	450	„	
— Бентковицахъ	3,187	„	50 коп.
— Срженявѣ	1,500	„	
— Бегановѣ	6,300	„	
— Чувевѣ	450	„	
— Подгаяхъ	1,200	„	
— Витовицахъ	300	„	
— Далевицахъ	240	„	
— Камени	3,000	„	

б) Капиталъ кафедральной церкви, прежде записанный подъ ипотеку на имѣніи:

Піотрковицахъ 1,650 руб.

в) Капиталъ каплицы Розаліи (принадлежащей кафедральной церкви), прежде записанный подъ ипотеку на имѣніи:

Котлицахъ 300 руб.

г) Капиталы канониковъ Св. Марка, прежде записанные подъ ипотеку на имѣніяхъ:

Мяновицахъ	675	руб.	
— Павловицахъ	300	„	
— Мстычевѣ	300	„	
— Высоцницахъ	450	„	
— Студзянѣ	983	„	25 коп.

de Piotrkowice Wielkie	1,350	„	
„ Mianocice	1,500	„	
„ Złota	10,800	„	
„ Wielka Wola	3,018	„	
„ Chlewiska	5,700	„	
„ Klucko	150	„	
„ Laszew	1,560	„	
„ Bieganow et Brzescie	2,775	„	
„ Korytnica	5,400	„	
„ Zrecze	3,000	„	
„ Beisce	9,000	„	
„ Kazimierza Wielka	3,027	„	37½ коп.
„ Stogniewice	6,600	„	
„ Zawada	720	„	
„ Janowice	450	„	

Kazimierzy Wielkiej	3,027	„	37½ к.
Stagniowicach	6,600	„	
Zawadzie	720	„	
Janowicach	450	„	
Bętkowicach	3,187	„	50 к.
Szreniawie	1,500	„	
Bieganowie	6,300	„	
Czuszowie	750	„	
Podgajach	1,200	„	
Witowicach	300	„	
Dalewicach	240	„	
Kamieni	3,000	„	

б) Kapitał kościoła katedralnego poprzednio zahypotekowany na dobrach:

Piotrkowicach 1,650 rs.

в) Kapitał kaplicy św. Rozalii (należącej do kościoła katedralnego) poprzednio zahypotekowany na dobrach:

Kotlicach 300 rs.

г) Kapitały kanoników św. Marka, poprzednio zahypotekowane na dobrach:

Mianocicach	675	rs.	
Pawłowicach	300	„	
Mstyczewie	300	„	
Wysocicach	450	„	
Studzianie	983	„	25 k.

de Bentkowice	3,187	„	50 cop.
„ Szreniawa	1,500	„	
„ Bieganów	6,300	„	
„ Czuszew	450	„	
„ Podgaie	1,200	„	
„ Witowice	300	„	
„ Dalewice	240	„	
„ Kamien	3,000	„	

б) Capital de l'église cathédrale, ci-devant hypothéqué sur la terre:

de Piotrkowice Wielkie 1,650 rbls.

в) Capital de la Chapelle Rosalia (attenance de la cathédrale), ci devant hypothéqué sur la terre:

de Kotlice 300 rbls.

- д) Капиталы мансiонарiевъ Краковскаго Епархіального Ка-
питула, прежде записанные подъ ипотеки на имѣніяхъ.
Свойчанахъ 510 руб. 30 коп.
— Венцлавицахъ 300 „
- е) Капиталы Краковской Семинаріи, прежде записанные подъ
ипотеки на имѣніяхъ:
Ожаровѣ 3,000 руб.
— Пельчискѣ 1,650 „
- ж) Капиталы викарiевъ Краковской каѳедральной церкви,
прежде записанные подъ ипотеки на имѣніяхъ:
Нѣговоницахъ 75 руб.
— Рашковѣ 45 „
— Пржибеницахъ 165 „
— Шренявѣ 300 „
— Лазяхъ 75 „

Итого 84,696 руб. 90 коп.

Итого восемьдесятъ четыре тысячи шесть сотъ девяносто
шесть рублей девяносто копѣекъ.

(подп.) Гечевичъ.

(М. П.)

(подп.) Маркусъ.

(М. П.)

(подп.) Остенъ-Сакенъ.

(М. П.)

(подп.) Бреннеръ.

(М. П.)

(подп.) Шляхтовскій.

(М. П.)

(С. У. и Р. П., N. 84, 1874 г., стр. 1291).

- д) Capitaux des chanoines de St. Marc, ci-devant hypothéqués
sur les terres:
de Mianocice 675 rbls.
„ Pawlowice 300 „
„ Mstyczew 300 „
„ Wysocice 450 „
„ Studzianna 983 „ 25 cop.
- е) Capitaux des Mentionnaires du Chapitre diocésain de Cra-
covie, ci-devant hypothéqués sur les terres
de Swojezany 510 rbls. 30 cop.
„ Wenclawice 300 „
- ф) Capitaux du Séminaire de Cracovie, ci-devant hypothéqués
sur les terres
de Ozarow 3,000 rbls.
„ Pelczyska 1,650 „

- е) Kapitały mansjonarzy Kapituły Dyecezyalnej Krakowskiej,
poprzednio zahypotekowane na dobrach:
Swojczanach 510 rs. 30 k.
Węclawicach 300 „
- ф) Kapitały Seminarium Krakowskiego, poprzednio zahypote-
kowane na dobrach:
Ożarowie 3,000 rs.
Pelczysku 1,650 „
- г) Kapitały wikaryuszów kościoła katedralnego Krakowskiego
poprzednio zahypotekowane na dobrach:
Niegowonicach 75 rs.
Raszkowie 45 „
Przybienicach 165 „
Szreniawie 300 „
Łazach 75 „

Razem 84,696 rs. 90 k.

Razem ósmdziesiąt cztery tysiące sześćset dziewięćdziesiąt sześć
rubli dziewięćdziesiąt kopiejek.

(подп.) Geczewicz.

(М. П.)

(подп.) Markus.

(М. П.)

(подп.) Osten-Sacken.

(М. П.)

(подп.) Brenner.

(М. П.)

(подп.) Szlachtowski.

(М. П.)

- г) Capitaux des Vicaires de la Cathédrale de Cracovie, ci de-
vant hypothéqués sur les terres:

de Niegowonice 75 rbls.
„ Raszków 45 „
„ Przybienice 165 „
„ Szreniawa 300 „
„ Łazy 75 „

Total 84,696 rbls. 90 cop.

Total quatre vingt quatre mille six cent quatre vingt seize
roubles quatre vingt dix copecks.

(signé:) Gieczewicz.

(L. S.)

(signé:) Marcus.

(L. S.)

(signé:) Osten-Sacken.

(L. S.)

(signé:) Brenner.

(L. S.)

(signé:) Szlachtowski.

(L. S.)

1874 года Ноября 12-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му
ДЕПАРТАМЕНТУ).

О распространении дѣйствія примѣчанія при пун. 8-мъ
ст. 436 Уст. пасп. на губерніи Царства Польскаго *).

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Министра Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 30-го Октября за № 2855, при коемъ представляетъ въ Правительствующій Сенатъ списокъ съ Высочайше утвержденного, 14-го Октября сего года, мнѣнія Государственнаго Совѣта, слѣдующаго содержания:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности и въ Общемъ Собраніи, рассмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ, о распространении дѣйствія примѣчанія при пун. 8-мъ ст. 436 Уст. о пасп. на губерніи Царства Польскаго, и соглашаясь въ существѣ съ заключеніемъ его, Министра, *мнѣніемъ положили*: въ дополненіе къ примѣчанію при пун. 8 ст. 436 Уст. пасп., постановить:

„Дѣйствіе правила, изложеннаго въ семъ примѣчаніи, распространяется также на губерніи Царства Польскаго, съ тѣмъ, чтобы могущія оказаться необходимыми частныя изъ сего правила изъятія допускались не иначе, какъ по испрошеніи особаго, на каждый разъ Высочайшаго соизволенія.“

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта о распространении дѣйствія примѣчанія при пун. 8 ст. 436 Уст. пасп. на губерніи Царства Польскаго, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

14 Октября 1874 г.

КОНСТАНТИНЪ.

*) Примѣчаніе къ пункту 8 ст. 436 Паспортнаго Устава (Сводъ Законовъ Т. XIV, стр. 93, изд. 1857 года):

„По поводу представленія объ увольнении по торговымъ дѣламъ за границу двухъ купеческихъ дѣтей, изъ коихъ одному девятнадцать, а другому восемнадцать лѣтъ, 17 Іюня 1855 года Высочайше повелѣно: впредь отнюдь не дозволить ѣздить за границу ранѣе двадцати-лѣтняго возраста.

12-go Listopada 1874 roku.

UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-go DE-
PARTAMENTU).

O rozciągnięciu mocy obowiązującej uw. do p. 8 art. 436
ustawy paszportowej do gubernij Królestwa Polskiego *).

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał raport Ministra Spraw Wewnętrznych z d. 30 Października, za Nr. 2855, przy którym on przedstawia Rządzącemu Senatowi wypis zatwierdzonego Najwyżej w dniu 14 Października r. b. zdania Rady Państwa, następującej osnowy:

Rada Państwa, w Oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowej i na Ogólnem Zebraniu, roztrząsnąwszy przedstawienie Ministra Spraw Wewnętrznych o rozciągnięciu mocy obowiązującej uwagi do punktu 8 art. 436 Ust. o paszp. na gubernie Królestwa Polskiego i zgadzając się w gruncie rzeczy z wnioskiem Ministra, *uchwaliła zdanie*: W uzupełnieniu uwagi przy punkcie 8 art. 436 Ust. o paszp., postanowić:

„Moc obowiązująca przepisu, zawartego w téj uwadze, rozciąga się także na gubernie Królestwa Polskiego, z zastrzeżeniem, aby mogące się okazać koniecznemi szczegółowe wyjątki od tego przepisu dopuszczane były nie inaczej, jak po wyjednaniu oddzielnego za każdym razem Najwyższego zezwolenia.“

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ uchwalone w Ogólnem Zebraniu Rady Państwa zdanie o rozciągnięciu mocy obowiązującej uwagi do punktu 8 art. 436 Ust. paszp. na gubernie Królestwa Polskiego, raczył Najwyżej zatwierdzić i polecił wykonać.

Podpisał:

Prezylujący Rady Państwa

14 Października 1874 r.

KONSTANTY.

*) Uwaga do punktu 8 art. 436 Ustawy paszportowej (Zb. pr. T. XIV, str. 93, wyd. z r. 1857):

„Z powodu przedstawienia o dozwoleńie wyjazdu za granicę, za interesami handlowemi, dwum synom kupeców, z których jeden liczy dziewiętnaście, a drugi osmnaście lat, Najwyżej rozkazano: odtąd nie dozwalać wcale jeździć za granicę przed dojściem do dwudziestu lat wieku.“

П р и к а з а л и:

О такомъ Высочайше утвержденномъ мѣнѣ Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—черезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Варшавскому Генералъ-Губернатору, Губернаторамъ и Губернскимъ Правленіямъ 10 губерній Царства Польскаго; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общи оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи — копію съ опредѣленія, для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря Щегловъ).

(С. У. и Р. П., № 97, 1874 г., стр. 1403).

26.

1874 года Ноября 14-го.

**УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му
ДЕПАРТАМЕНТУ).**

**О предоставленіи нѣкоторыхъ льготъ по отправленію
воинской повинности молодымъ людямъ, получившимъ
образованіе въ заграничныхъ учебныхъ заведеніяхъ.**

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Министра Юстиціи, отъ 1-го Ноября 1874 г., за № 19223, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату полученное, при отношеніи за Военнаго Министра, Начальника Главнаго Штаба, отъ 29 минувшаго Октября, за № 13073, Высочайшее повелѣніе объ исполненіи послѣдовавшаго въ Государственномъ Совѣтѣ мѣнѣ, слѣдующаго содержанія:

Р о з к а з ъ:

О такомъ Найвыжэй затвержденномъ зданіи Rady Państwa dla wiadomości i należnego, w czym kogo dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnymi wydziałami, jednych—przez ukazy, innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii z postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: Generał-Gubernatorowi Warszawskiemu, Gubernatorom i Rządom Gubernialnym 10 gubernij Królestwa Polskiego; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Zebraniom Ogólnym zakomunikować uwiadomienia, a Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości kopię postanowienia; dla wydrukowania zaś w sposobie przepisany, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza Szczegłow).

26.

14 Listopada 1874 roku.

**UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-SZY DE-
PARTAMENT).**

**O nadaniu pewnych ulg pod względem odbywania obo-
wiązku służby wojskowej młodym ludziom, którzy
otrzymali wykształcenie w zakładach
naukowych zagranicznych.**

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał przedstawienie Ministra Sprawiedliwości z dnia 1 Listopada 1874 r., Nr. 19,223, przy którym przedkłada Rządzącemu Senatowi otrzymany przy odniesieniu się, w zastępstwie Ministra Wojny, Naczelnika Głównego Sztabu z dnia 29 upłynionego miesiąca Października, rozkaz Najwyższy we względzie wykonania zapadłego w Radzie Państwa zdania następującej osnowy:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности и въ Общемъ Собраніи, рассмотрѣвъ представленіе Военнаго Министра о предоставленіи нѣкоторыхъ льготъ по отправленію воинской повинности молодымъ людямъ, получившимъ образованіе въ заграничныхъ учебныхъ заведеніяхъ, и соглашаясь въ существѣ съ заключеніемъ его, Министра, *мнѣніемъ положилъ*:

Въ дополненіе подлежащихъ статей Высочайше утвержденнаго 1 Января 1874 г. устава о воинской повинности, постановить слѣдующія правила о льготахъ по образованію для молодыхъ людей, получившихъ воспитаніе въ заграничныхъ учебныхъ заведеніяхъ:

1. Воспитывающимся въ иностранныхъ учебныхъ заведеніяхъ сыновьямъ русскихъ дипломатическихъ агентовъ и другихъ лицъ, находящихся за границею по обязанностямъ службы или духовнаго званія, по представленіи ими удостовѣреннаго подлежащимъ русскимъ посольствомъ или миссіею свидѣтельства о нахожденіи въ учебномъ заведеніи, предоставляются, для окончанія образованія отсрочки до двадцати двухъ или двадцати семи лѣтъ отъ роду, смотря по тому, какому разряду русскихъ учебныхъ заведеній, по опредѣленію Министерства Народнаго Просвѣщенія, соотвѣтствуетъ училище, въ которомъ они обучаются (ст. 53 пп. 1 и 4).

2. На сыновей русскихъ дипломатическихъ агентовъ и другихъ лицъ, находящихся за границею по обязанностямъ службы или духовнаго званія, въ случаѣ окончанія ими курса наукъ въ такомъ иностранномъ учебномъ заведеніи, которымъ выдаются дипломы или аттестаты, предоставляющіе по законамъ государства, гдѣ заведеніе находится, право на сокращеніе общаго срока дѣйствительной военной службы, или же въ такомъ, которое по объему преподаванія, соотвѣтствуетъ одному изъ русскихъ училищъ 1-го или 2-го разряда, распространяются постановленныя въ уставѣ о воинской повинности правила о льготахъ по образованію для молодыхъ людей, окончившихъ курсъ наукъ въ русскихъ учебныхъ заведеніяхъ. Для пользованія сими льготами, означенные выше молодые люди обязаны:

а) представить полученные ими дипломъ или аттестатъ, по удостовѣреніи ихъ дѣйствительности подлежащимъ русскимъ посольствомъ или миссіею, въ Министерство Народнаго Просвѣщенія, которымъ опредѣляется, какому разряду русскихъ учебныхъ заведеній соотвѣтствуетъ то училище, изъ коего выданы дипломъ или аттестатъ, и

Rada Państwa, w Oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowej i w Ogólnem Zebraniu, roztrząsnawszy przedstawienie Ministra Wojny, o nadaniu pewnych ulg pod względem odbywania obowiązku służby wojskowej młodym ludziom, którzy otrzymali wykształcenie w zakładach naukowych zagranicznych i zgadzając się w gruncie z wnioskiem Ministra, *uchwaliła zdanie*:

W uzupełnieniu odpowiednich artykułów Najwyżej zatwierdzonej, dnia 1 Stycznia 1874 roku, Ustawy o obowiązku służby wojskowej, postanowić następujące przepisy o ulgach ze względu na wykształcenie dla młodych ludzi, którzy otrzymali wychowanie w zakładach naukowych zagranicznych:

1. Wychowującym się w zakładach naukowych zagranicznych synom ruskich agentów dyplomatycznych i innych osób które znajdują się za granicą z obowiązku służby lub stanu duchownego, po złożeniu przez nich poświadczanego przez właściwą ruską Ambasadę lub Misję świadectwa znajdowania się w zakładzie naukowym, udzielane być mają, dla ukończenia wykształcenia, odroczenia do dwudziestu dwóch, lub do dwudziestu siedmiu lat wieku, stosownie do tego, jakiej kategorii ruskich zakładów naukowych, według określenia Ministerstwa Oświecenia Publicznego, odpowiada szkoła, w której się kształcą (art. 53 punkta 1 i 4).

2. Na synów ruskich agentów dyplomatycznych i innych osób znajdujących się za granicą z obowiązku służby lub stanu duchownego, w razie ukończenia przez nich kursu nauk w takim zagranicznym zakładzie naukowym, który wydaje dyplomy lub atestaty, nadające, według praw państwa, gdzie znajduje się zakład, prawo do skrócenia ogólnego terminu czynnej służby wojskowej, lub w takim, który pod względem zakresu wykładu odpowiada jednej z ruskich szkół 1-jej lub 2-jej kategorii, rozciągają się postanowione w Ustawie o obowiązku służby wojskowej przepisy o ulgach ze względu na wykształcenie dla młodych ludzi, którzy ukończyli kurs nauk w ruskich zakładach naukowych. Dla korzystania z tych ulg wyżej wymienieni młodzi ludzie obowiązani są:

a) otrzymany przez nich dyplom lub atestat, po poświadczeniu ich ważności przez właściwą ruską Ambasadę lub Misję złożyć Ministerstwu Oświecenia Publicznego, które określa, jakiej kategorii ruskich zakładów naukowych odpowiada szkoła, przez której wydany został dyplom lub atestat; i

б) выдержать дополнительное испытание изъ русскихъ языка и словесности, исторіи и географіи Россіи, а лица православнаго исповѣданія, сверхъ того, и изъ закона Божія. Программы сихъ испытаний и порядоки производства ихъ устанавливаются по взаимному соглашенію Министровъ Народнаго Просвѣщенія и Военнаго.

3. Молодымъ людямъ, воспитывающимся въ иностранныхъ государствахъ не вслѣдствіе обязательнаго для ихъ отцовъ пребыванія за границею, означенныя выше въ статьяхъ 1 и 2-й отсрочки и льготы предоставляются не иначе, какъ съ особаго каждаго разъ Высочайшаго разрѣшенія, по докладу Военнаго Министра.

4. Русскіе подданные, окончившіе курсъ наукъ въ такихъ заграничныхъ учебныхъ заведеніяхъ, которыя не соответствуютъ опредѣленнымъ въ ст. 2-й условіямъ, а равно тѣ изъ означенныхъ въ ст. 3-й молодыхъ людей, на коихъ не будетъ распространено дѣйствіе ст. 2-й, должны, для пользованія льготами по образованію при отправленіи воинской повинности въ Россіи, подвергнуться, на общемъ основаніи, испытанію въ знаніи курса наукъ одного изъ русскихъ учебныхъ заведеній.

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта о предоставленіи нѣкоторыхъ льготъ по отправленію воинской повинности молодымъ людямъ, получившимъ образованіе въ заграничныхъ учебныхъ заведеніяхъ, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

14 Октября 1874 г.

КОНСТАНТИНЪ.

П р и к а з а л и:

О такомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—черезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генераль-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Казеннымъ Палатамъ

б) сдать додатковы экзаменъ изъ языка русскаго и литературы, исторіи и географіи Росыи, а osoby wyznania prawosławnego, oprócz tego i z nauki religii. Programata tychъ egzaminów i porządekъ ихъ odbywania ustanawiają się za wzajemnemъ porozumieniemъ się Ministrówъ Oświecenia Publicznego i Wojny.

3. Młodymъ ludziomъ, wychowującymъ się w obcychъ państwachъ nie w skutku obowiązkowego dla ichъ ojcówъ pobytu za granicą, wymienione wyżej w artykułachъ 1-m i 2-m odroczenia i ulgi udzielane być mają nie inaczej, jakъ za oddzielnemъ za każdymъ razemъ Najwyższemъ upoważnieniemъ, na przedstawienie Ministra Wojny.

4. Poddani ruscy, którzy ukończą kursъ naukъ w takichъ zagranicznychъ zakładachъ naukowych, które nie odpowiadają określonymъ w art. 2-m warunkomъ, oraz ci z wymienionychъ w art. 3-m młodychъ ludzi, na którychъ nie będzie rozciągnięta moe art. 2-go, powinni dla korzystania z ulgъ ze względu na wykształcenie przy odbywaniu obowiązku służby wojskowej w Rosyi zdać na ogólnej podstawie egzaminъ z umiejętności kursu naukъ jednego z ruskichъ zakładówъ naukowych.

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ zdanie zapadłe przezъ Najwyżejъ zatwierdzony przy Radzie Państwa osobny Kompletъ w Ogólnemъ Zebraniu Rady Państwa o nadaniu pewnychъ ulgъ pod względemъ odbywania służby wojskowej młodyмъ ludziomъ, którzy otrzymali wykształcenie w zakładachъ naukowych zagranicznychъ, raczyłъ Najwyżejъ zatwierdzić i poleciłъ wykonać.

Podpisałъ:

Prezes Rady Państwa

14 Października 1874 r.

KONSTANTY.

P o l e c i ł:

O takimъ Najwyżejъ zatwierdzonymъ zdaniu Rady Państwa, dla wiadomości i należnego, кого то dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokośćъ Namiestnika Kaukazskiego, Ministrówъ i Główno-Zarządzającychъ oddzielnemi wydziałami, jednychъ—przezъ ukazy, innychъ—przezъ zakomunikowanie do aktъ Naczelnego Prokuratora 1-go Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: General-Gubernatoromъ, Gubernatoromъ Wojennymъ, Gubernatoromъ, Izdomъ Skarbowymъ i Rządomъ Gubernialnymъ, Woj-

и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. П., N. 97, 1874 г., стр. 1405).

27.

1874 года Ноября 19-го.

Указъ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту).

Относительно назначенія врачей въ присутствіи по воинской повинности.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Министра Юстиціи, отъ 8 Ноября 1874 г., за № 13220, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату списокъ съ Высочайше утвержденного 14 минувшаго Октября мнѣнія Государственнаго Совѣта, слѣдующаго содержанія:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности и въ Общемъ Собраніи, рассмотрѣвъ представленіе Военнаго Министра относительно назначенія врачей въ присутствіи по воинской повинности, и соглашаясь съ заключеніемъ его, Министра, *мнѣніемъ положили*:

Въ дополненіе ст. 91 устава о воинской повинности постановить, что въ тѣхъ случаяхъ, когда окажется невозможнымъ назначеніе въ присутствіе по воинской повинности военнаго врача, оный замѣняется медикомъ гражданскаго вѣдомства: городовымъ или уѣзднымъ, если же не окажется таковыхъ, то врачомъ земскимъ, или больно-практикующимъ.

сковымъ и Обwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom, zakomuniwać uwiadomienia, Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopią postanowienia; a dla wydrukowania w sposobie przepisany, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłowa*).

27.

19 Listopada 1874 roku.

UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-SZY DEPARTAMENT).

W przedmiocie wyznaczania lekarzy do urzędów do czynności zaciągu wojskowego.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał przedstawienie Ministra Sprawiedliwości z dnia 8 Listopada 1874 r., Nr. 13220, przy którym przedkłada Senatowi Rządzącemu wypis z zatwierdzonego Najwyżej dnia 14 upłynionego miesiąca Października zdania Rady Państwa, następującej osnowy:

Rada Państwa, w Oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowej i na Ogólnem Zebraniu, roztrząsnawszy przedstawienie Ministra Wojny w przedmiocie wyznaczania lekarzy do Urzędów do czynności zaciągu wojskowego i zgadzając się z wnioskiem Ministra *uchwaliła zdanie*:

W uzupełnieniu art. 91 Ustawy o obowiązku służby wojskowej postanowić, że w wypadkach kiedy okaże się niemożliwym wyznaczenie do Urzędu do czynności zaciągu wojskowego lekarza wojskowego, to ten zastąpionym być winien przez lekarza cywilnego, miejskiego lub powiatowego, a jeżeli takich nie będzie, to przez lekarza ziemskiego, lub wolno-praktykującego.

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта относительно назначенія врачей въ присутствія по воинской повинности, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта
14-го Октября 1874 г. *КОНСТАНТИНЪ.*

П р и к а з а л и:

О такомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—черезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сенаа копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить свѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ.*

(С. У. и Р. II., N. 98, 1874 г., стр. 1413).

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ zapadłe w Ogólnem Zebraniu Rady Państwa zdanie w przedmiocie wyznaczania lekarzy do Urzędów do czynności zaciągu wojskowego, raczył Najwyżej zatwierdzić i polecił wykonać.

Podpisał:

Prezes Rady Państwa
14 Października 1874 r. *KONSTANTY.*

P o l e c i ł:

O takim Najwyżej zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa dla wiadomości i należnego, kogo to się dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnymi wydziałami, jednych—ukazami, a innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu, również przesłać ukazy: General-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom zakomunikować uwiadomienia, a Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości kopię postanowienia; dla wydrukowania zaś w sposobie przepisany, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow.*)

28.

1874 года Октября 28-го.

Именной Высочайшій указъ, данный Министру Путей Сообщения, представленный Правительствующему Сенату, за Министра Путей Сообщения, Товарищемъ Министра Путей Сообщения 18-го Ноября.

Объ отчужденіи имуществъ подъ Привислянскую желѣзную дорогу съ ея вѣтвями.

МИНИСТРУ ПУТЕЙ СООБЩЕНИЯ.

Утвердивъ, въ 22-й день Февраля 1874 года, постройку Привислянской желѣзной дороги отъ станціи Ковель, Кіево-Брестской желѣзной дороги, чрезъ города: Люблинъ, Ивангородъ, Варшаву, Новогоріевскъ и Млаву до Прусской границы, съ вѣтвями:

- 1) отъ станціи Ивангородъ до станціи Луковъ на Варшавско-Тереспольской желѣзной дорогѣ;
- 2) отъ станціи Новый Дворъ до крѣпости Новогоріевскъ, и
- 3) между проектированной станціею Прага въ предмѣстьи Прага города Варшавы и существующими станціями С.-Петербургско-Варшавской и Варшаво-Тереспольской желѣзныхъ дорогъ,—*новельваемъ*:

сдѣлать надлежащія распоряженія къ отчужденію земель и другихъ имуществъ, которыя потребуются подъ устройство означенной желѣзной дороги, съ ея принадлежностями, и, въ вознагражденіи владѣльцевъ за отчуждаемую отъ нихъ собственность, поступить на точномъ основаніи существующихъ общихъ для Имперіи узаконеній объ имуществѣхъ, отходящихъ изъ частнаго владѣнія по распоряженію Правительства.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою написано:

Въ Ливадіи.
28 Октября 1874 г.

„АЛЕКСАНДРЪ.“

(С. У. и Р. II., N. 101, 1874 г., стр. 1435).

28.

14 Паździernika 1874 roku.

IMIENNY UKAZ NAJWYŻSZY, WYDANY DO MINISTRA DRÓG KOMUNIKACYI, PRZEDSTAWIONY SENATOWI RZĄDZĄCEMU W ZASTĘPSTWIE MINISTRA, PRZEZ TOWARZYSZA MINISTRA DRÓG KOMUNIKACYI D. 18 LISTOPADA.

O wywłaszczeniu majątków pod budowę drogi żelaznej Nadwiślańskiej i jej odnog.

DO MINISTRA DRÓG KOMUNIKACYI.

Zatwierdziwszy w dniu 22 Lutego 1874 roku budowę drogi żelaznej Nadwiślańskiej od stacyi Kowla na kolei żelaznej Kijowsko-Brzeskiej, przez miasta Lublin, Iwangród, Warszawę, Nowogorіевск i Млавę do granicy Pruskiej, z odnogami:

- 1) od stacyi Iwangrodu do stacyi Łukowa na kolei żelaznej Warszawsko-Terespolskiej;
- 2) od stacyi Nowego-Dworu do twierdzy Nowogorіевск; i
- 3) pomiędzy projektowaną stacyą Praga na przedmieściu Pradze miasta Warszawy a istniejącymi stacyami dróg żelaznych St.-Petersburgsko-Warszawskiej i Warszawsko-Terespolskiej, *rozkazujemy*:

wydać właściwe rozporządzenia w przedmiocie wywłaszczenia gruntów i innych nieruchomości, jakie będą potrzebne pod budowę pomienionej drogi żelaznej z jej przynależnościami i przy wynagrodzeniu posiadaczy za wywłaszczaną własność postąpić w ścisłem zastosowaniu się do obowiązujących ogólnych dla Cesarstwa postanowień o nieruchomościach przechodzących z prywatnego posiadania z rozporządzenia Rządu.

Naoryginale Własnej JEGO CESARSKIEJ MOŚCI ręką podpisano:

W Liwadyi.
28 Паździernika 1874 r.

ALEXANDER.

29.

1874 года Ноябрь 6-го.

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ОБЪЯВЛЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ, ЗА МИНИСТРА ФИНАНСОВЪ, ТОВАРИЩЕМЪ МИНИСТРА ФИНАНСОВЪ 18-го НОЯБРЯ.

О производствѣ опытовъ на вновь устраиваемыхъ фотогеновыхъ заводахъ.

По всеподданнѣйшему докладу Министра Финансовъ прошенія Нижегородскаго купца Рагозина, о разрѣшеніи ему, съ цѣлю испытанія новаго способа выдѣлки керосина и, въ особенности, смазочнаго масла изъ нефти, устроить временный фотогеновый заводъ, на которомъ перегонныхъ кубовъ не было бы вовсе, а вмѣсто ихъ постановлены были бы особаго устройства камеры, въ которыхъ нефть разлагалась бы отъ дѣйствія жара, ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, въ 6-й день Ноября сего года, Высочайше повелѣть соизволилъ: предоставить Министру Финансовъ:

1. Разрѣшать, въ теченіе трехъ лѣтъ, производство опытовъ на вновь устраиваемыхъ заводахъ для обработки нефти, хотя бы заводы сіи и не удовлетворяли требованіямъ правилъ объ акцизѣ съ фотогеноваго производства; и

2. облагать получаемыя при производствѣ опытовъ освѣтительныя масла акцизомъ по расчету 25 коп. за пудъ, съ обеспеченіемъ исправнаго поступленія сего акциза по ближайшему его усмотрѣнію.

(С. У. и Р. II., N. 102, 1874 г., стр. 1445).

29.

6 Listopada 1874 r.

NAJWYŻSZY ROZKAZ, OBJAWIONY SENATOWI RZĄDZĄCEMU, W ZASTĘPSTWIE MINISTRA FINANSÓW, PRZESZ TOWARZYSZA MINISTRA FINANSÓW D. 20 LISTOPADA.

O dokonywaniu prób w mających się zakładać fabrykach fotożenowych.

W skutek najpoddanniejszego przedstawienia przez Ministra Finansów prosby kupca z Niższego Nowogrodu Ragozina o dozwoleństwo, w celu wyprobowania nowego sposobu wyrabiania ligroiny i w szczególności, oleju z nafty, założyć czasową fabrykę fotożenu, w której by nie było wcale alembików, a w ich miejsce były by porobione osobnej budowy izby, w których by nafta rozkładała się od gorąca, NAJJAŚNIEJSZY PAN w dniu 6 Listopada r. b. Najwyżej rozkazać raczył: upoważnić Ministra Finansów:

1. Dozwalać w ciągu trzech lat dokonywania prób w nowo zakładających się mających fabrykach dla przerabiania nafty, chociażby te zakłady nie czyniły zadość wymaganiom przepisów o dochodzie z fabrykacji fotożenu; i

2. Obkładać oleje do oświetlania otrzymywane przy dokonywaniu prób opłatą po 25 kop. od puda, przy zabezpieczeniu akuracynego wpływów tej opłaty wedle jego bliższego uznania.

30.

1874 года Декабря 11-го.

Именной Высочайший указъ, данный Правитель-
ствующему Сенату.

О передачѣ Управленія дѣлами Греко Уніатской Холм-
ской Епархіи изъ Министерства Народнаго Просвѣ-
щенія въ вѣдѣніе Министерства Внутрен-
нихъ Дѣлъ.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ.

Признавъ необходимымъ подчинить отнынѣ Министру Внутреннихъ Дѣлъ Управление дѣлами Греко-Уніатской Холмской Епархіи, повелеваемъ: всѣ, относящіяся до Греко-Уніатскаго исполненія учрежденія, дѣла и смѣтныя назначенія суммъ безотлагательно передать изъ Министерства Народнаго Просвѣщенія въ вѣдѣніе Министерства Внутреннихъ Дѣлъ.

Правительствующій Сенатъ не оставитъ учинить надлежащее къ исполненію Указа НАШЕГО распоряженіе.

На подлинномъ Собстоенною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано:

Въ С.-Петербургѣ,
11 Декабря 1874 года.

„АЛЕКСАНДРЪ.“

(С. У. и Р. П., N. 106, 1874 г., стр. 1459).

30.

11 Grudnia 1874 roku.

NAJWYŻSZY UKAZ IMIENNY, WYDANY DO SENATU
RZĄDZĄCEGO.

O przeniesieniu Zarządu sprawami Dyecezyi Chełmskiej
Greko-Unickiej z Ministerstwa Oświecenia Naro-
dowego pod zawiadywanie Ministerstwa
Spraw Wewnętrznych.

UKAZ DO SENATU RZĄDZĄCEGO.

Uznawszy za konieczne poddać odtąd pod władzę Ministra Spraw Wewnętrznych Zarząd sprawami Chełmskiej dyecezyi grecko-unickiej, rozkazujemy: wszystkie dotyczące wyznania grecko-unickiego instytucye, akta i preliminarowania budżetowe funduszów, przemieścić bezzwłocznie z Ministerstwa Oświecenia Publicznego pod zawiadywanie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych.

Senat Rządzący nie zaniedba wydać właściwych rozporządzeń dla wykonania niniejszego Ukazu.

Na oryginale Własną JEGO CESARSKIEJ MOŚCI ręką podpisano:

W S.-Petersburgu,
11-go Grudnia 1874 r.

„ALEXANDER.“

31.

1874 года Ноября 6-го.

ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННОЕ ПОЛОЖЕНИЕ КОМИТЕТА ПО ДѢЛАМЪ ЦАРСТВА ПОЛЬСКАГО, ОБЪЯВЛЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ МИНИСТРОМЪ ВНУТРЕННИХЪ ДѢЛЪ 3-го ДЕКАБРЯ.

О ОТДѢЛЕНІИ ДОЛЖНОСТИ ГЕНЕРАЛЬ-СУПЕРЬ-ИНТЕНДАНТА ВЪ ЦАРСТВѢ ПОЛЬСКОМЪ ОТЪ ДОЛЖНОСТИ ПЕРВАГО ПАСТОРА ВАРШАВСКАГО ПРИХОДА.

Министръ Внутреннихъ Дѣлъ, при рапортѣ своемъ, представилъ въ Правительствующій Сенатъ выписку изъ журнала Комитета по дѣламъ Царства Польскаго, слѣдующаго содержания:

Выписка изъ журнала Комитета по дѣламъ Царства Польскаго 22-го Октября 1874 г.

Комитетъ по дѣламъ Царства Польскаго въ засѣданіи 22-го Октября 1874 г. разсматривалъ представленіе Управлявшаго Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 5-го Октября 1874 года, за № 3093, (по Деп. Дух. Дѣлъ Иностр. Испов.) объ отдѣленіи должности Генераль-Суперъ-Интенданта въ ЦарствѢ Польскомъ отъ должности перваго пастора Варшавскаго прихода.

Комитетъ по дѣламъ Царства Польскаго, не встрѣчая съ своей стороны препятствія, по приведеннымъ въ настоящемъ представленіи уваженіямъ, къ отдѣленію должности Варшавскаго Генераль-Суперъ-Интенданта отъ должности перваго пастора тамошняго евангелическаго прихода, равно къ возвышенію оклада содержанія, присвоеннаго первой изъ этихъ должностей, замѣтилъ только, что такъ какъ въ Имперіи содержаніе въ 2,500 руб. присвоено одному С.-Петербургскому Генераль-Суперъ-Интенданту другимъ же Генераль-Суперъ-Интендантамъ оно назначено въ меньшемъ размѣрѣ, то представляется болѣе правильнымъ содержаніе Варшавскаго Генераль-Суперъ-Интенданта ограничить 2,300 руб.

31.

6 Listopada 1874 roku.

NAJWYŻEJ ZATWIERDZONA UCHWAŁA KOMITETU DO SPRAW KRÓLESTWA POLSKIEGO, PRZEDSTAWIONA SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ MINISTRA SPRAW WĘWĘTRZNYCH D. 3 GRUDNIA.

O odłączeniu obowiązków Generalnego Superintendenta w Królestwie Polskiem od obowiązków pierwszego Pastora parafii Warszawskiej.

Minister Spraw Wewnętrznych, przy raporcie swoim przedstawił Senatowi Rządzącemu wypis z protokołu Komitetu do spraw Królestwa Polskiego, następującej osnowy:

Wypis z protokołu Komitetu do spraw Królestwa Polskiego, z d. 22 Października 1874 r.

Komitet do spraw Królestwa Polskiego na posiedzeniu z d. 22 Października 1874 r. roztrząsał przedstawienie b. Zarządzającego Ministerstwem Spraw Wewnętrznych z d. 5 Października 1874 r. (z Dep. Spraw Duch. Wyzn. Obcych) o odłączeniu obowiązków Generalnego Superintendenta w Królestwie Polskiem od obowiązków pierwszego Pastora parafii Warszawskiej.

Komitet do spraw Królestwa Polskiego, nie znajdując ze swojej strony przeszkody do odłączenia, ze względów w tem przedstawieniu przywiedzionych, obowiązków Generalnego Superintendenta Warszawskiego od obowiązków pierwszego pastora tamtejszej ewangelickiej parafii, a także do podwyższenia stopy płacy przywiązanej do pierwszych z tych posad, miał tylko na uwadze, że ponieważ w Cesarstwie płaca w ilości 2,500 rs. dodaną jest jednemu tylko Generalnemu Superintendantowi w St.-Petersburgu, innym zaś Superintendantom jest ona wyznaczona w niższej wysokości, to okazuje się właściwszem płacę Warszawskiego Generalnego Superintendenta ograniczyć do 2,300 rs. Daléj mając na względzie, że w Cesarstwie

Имѣя за тѣмъ въ виду, что въ Имперіи не назначается для каждаго изъ Генераль-Суперъ-Интендантовъ особой суммы на визитационныя ихъ поѣздки, а на этотъ предметъ, равно на другіе ихъ расходы, ассигнуется по смѣтѣ Министерства Внутреннихъ Дѣлъ ежегодно общій кредитъ для всѣхъ евангелическихъ консисторіальныхъ округовъ, Комитетъ нашелъ, что въ настоящемъ случаѣ слѣдуетъ лишь эту общую сумму увеличить на испрашиваемые 500 р.

Вслѣдствіе сего и по соглашенію съ Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ, Комитетъ по дѣламъ Царства *полагалъ*:

1. Въ отмѣну примѣчанія къ § 20-му Устава 1849 г. Евангелическо-Аугсбургской церкви въ Царствѣ Польскомъ, должность Варшавскаго Генераль-Суперъ-Интенданта отдѣлить отъ должности перваго пастора Варшавскаго евангелическаго прихода, возвысивъ съ 1-го Января 1874 года окладъ содержанія, присвоенный первой изъ этихъ должностей до *двухъ тысячъ трехсотъ* рублей въ годъ; и

2. Сумму, вносимую ежегодно въ смѣту Министерства Внутреннихъ Дѣлъ на визитационныя поѣздки всѣхъ Генераль-Суперъ-Интендантовъ и на другіе ихъ расходы, увеличить съ 1 Января 1875 г. съ 1500 до *двухъ тысячъ* рублей.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, на журалѣ Комитета, 6 Ноября 1874 г., соизволилъ написать Собственноручно: „Исполнить.“

(С. У. и Р. П., N. 107, 874 г., стр. 1467).

не wyзнача się dla każdego z Superintendentów Generalnych osobnej summy na ich podróże wizytacyjne, lecz na ten przedmiot, a także na inne ich wydatki, asygnuje się w etacie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych corocznie kredyt ogólny dla wszystkich okręgów konsystoryalnych ewangelickich, Komitet uznał, że w przypadku obecnym wypada tylko tę ogólną sumę zwiększyć o żadaną ilość 500 rs.

W skutek tego i po porozumieniu się z Ministrem Spraw Wewnętrznych, Komitet do spraw Królestwa Polskiego uchwalił:

1. W miejsce uwagi do § 20 Ustawy z r. 1849 kościoła Ewangelicko-Augsburgskiego w Królestwie Polskiem, obowiązki Warszawskiego Generalnego Superintendenta odłączyć od obowiązków pierwszego pastora Warszawskiej parafii Ewangelickiej, podwyższając od 1 Stycznia 1874 r. stopę płacy przywiązanej do pierwszej z tych posad do *dwóch tysięcy trzysta* rubli rocznie; i

2. Sumę, wnoszoną corocznie na etat Ministerstwa Spraw Wewnętrznych na podróże wizytacyjne wszystkich Generalnych Superintendentów i na inne ich wydatki, podnieść od 1 Stycznia 1875 r. z 1,500 na 2000 rubli.

NAJJAŚNIEJSZY PAN na protokule Komitetu, d. 6 Listopada 1874 r., raczył napisać Własnoręcznie: Wykonać.

32.

1874 года Ноября 23-го.

ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННОЕ ПОЛОЖЕНИЕ КОМИТЕТА ПО ДѢЛАМЪ ЦАРСТВА ПОЛЬСКАГО, ОБЪЯВЛЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ МИНИСТРОМЪ НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ 13-го НОЯБРЯ.

Объ упраздненіи при Институтѣ Сельскаго Хозяйства и Лѣсоводства въ Новой Александріи должности механика и объ отдачѣ въ арендное содержаніе мастерской состоящей при семъ Институтѣ.

Комитетъ по дѣламъ Царства Польскаго, въ засѣданіи 12-го Ноября 1874 г., разсматривалъ представленіе Управлявшаго Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія объ упраздненіи при Институтѣ Сельскаго Хозяйства и Лѣсоводства въ Новой Александріи должности механика и объ отдачѣ мастерской въ арендное содержаніе, съ обращеніемъ имѣющихъ образоваться отъ сего 1,500 руб. на учрежденіе одной должности доцента по лѣснымъ наукамъ и на усиленіе штатныхъ средствъ по содержанію зданій Института.

Комитетъ по дѣламъ Царства Польскаго, рассмотрѣвъ это дѣло въ присутствіи Товарища Министра Народнаго Просвѣщенія и не встрѣчая препятствій къ утвержденію настоящаго представленія, съ тѣмъ, чтобы изложенныя въ ономъ предположенія были приведены въ дѣйствіе съ 1 Января 1875 г., — *полагалъ*:

1. Состоящую при Институтѣ Сельскаго Хозяйства и Лѣсоводства въ Новой Александріи механическую мастерскую отдать въ арендное содержаніе, съ упраздненіемъ должности механика, завѣдывающаго сею мастерскою и съ обращеніемъ въ Государственное Казначейство суммы, выручаемой отъ отдачи означенной мастерской въ аренду, лице же, занимающее нынѣ должность механика, оставить за штатомъ на общемъ основаніи; и

2. Учредить въ семъ Институтѣ еще одну должность доцента по лѣснымъ наукамъ, съ присвоеніемъ этому доценту тѣхъ же правъ и преимуществъ, какія предоставлены другимъ доцентамъ

32.

23 Listopada 1874 roku.

NAJWYŻEJ ZATWIERDZONA UCHWAŁA KOMITETU DO SPRAW KRÓLESTWA POLSKIEGO, OBJAWIONA SENATOWI RZĄDZĄCEMU PRZEZ MINISTRA OŚWIECENIA NARODOWEGO D. 13 LISTOPADA.

O zwinięciu przy Instytucie Gospodarstwa Wiejskiego i Leśnictwa w Nowej Aleksandryi posady mechanika i oddaniu w dzierżawę warsztatu, istniejącego przy tym instytucie.

Komitet do spraw Królestwa Polskiego, na posiedzeniu z d. 12 Listopada 1874 r. roztrząsał przedstawienie b. Zarządzającego Ministerstwem Oświecenia Narodowego o zwinięciu w Instytucie Gospodarstwa Wiejskiego i Leśnictwa w Nowej Aleksandryi posady mechanika i oddaniu warsztatu w dzierżawę, przy obróceniu mających ztąd utworzyć się 1500 rs. na ustanowienie jednej posady docenta nauk leśnych i wzmocnienie środków etatowych na utrzymanie budynków Instytutu.

Komitet do spraw Królestwa Polskiego, rozpoznawszy interes ten w obecności Towarzysza Ministra Oświecenia Narodowego i nie znajdując przeszkód do zatwierdzenia tego przedstawienia z warunkiem, iżby zawarte w nim projekty były wprowadzone w wykonanie z dniem 1 Stycznia 1875 r. — *uchwalił*:

1. Istniejący przy Instytucie Gospodarstwa Wiejskiego i Leśnictwa warsztat mechaniczny oddać w dzierżawę przy zwinięciu posady mechanika, prowadzącego ten warsztat i obróceniu na rzecz Kassy Państwa summy otrzymywać się mającej z wydzierżawienia pomienionego warsztatu; zajmującego zaś posadę mechanika uznać za spadłego z etatu na ogólnej zasadzie; i

2. Ustanowić przy tym Instytucie jeszcze jedną posadę docenta nauk leśnych, przy nadaniu temu docentowi praw i prerogatyw; jakie służą innym docentom tegoż instytutu i z zastrzeżeniem, żeby

сего Института и съ тѣмъ, чтобы жалованье сему лицу по *тысячи* *девятой* рублей въ годъ было назначено изъ кредита въ 1,500 руб., остающагося свободнымъ отъ упраздненія должности механика упомянутой мастерской, равно изъ суммы, отпускавшейся на содержание оной; остающіеся же затѣмъ изъ означеннаго кредита *триста* рублей присоединить къ суммѣ, отпускаемой по штату Института на ремонтъ его зданій и на другія хозяйственныя надобности.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, на журналѣ Комитета, 23 Ноября 1874 г., соизволилъ написать Собственноручно: „Исполнить.“

(С. У. и Р. П., N. 108, 1874 г., стр. 1501).

33.

1874 года Декабря 19-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му
ДЕПАРТАМЕНТУ).

О причисленіи къ третьему разряду учебныхъ заведеній по отбыванію воинской повинности земскихъ фельдшерскихъ и ветеринарныхъ школъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушалъ рапортъ Министра Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 30 Ноября 1874 г., за № 3241, при коемъ представляетъ въ Правительствующій Сенатъ списокъ съ Высочайше утвержденного, 20 Ноября сего года, мнѣнія Государственнаго Совѣта слѣдующаго содержания:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности и въ Общемъ Собраніи, рассмотрѣвъ представленія Управлявшаго Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ о причисленіи Ярославской, Воронежской и Тульской фельдшерскихъ земскихъ школъ, а также земской Пермской школы ветеринарныхъ фельдшеровъ къ третьему разряду учебныхъ заведеній по отбыванію воинской повинности, *мнѣніемъ положили:*

платя temu docentowi po *тысяці* *двои*ście rubli rocznie była naznaczoną z kredytu 1,500 rs. który pozostanie do rozporządzenia po zwinięciu posady mechanika pomienionego warsztatu, i z sumy asygnowanej na utrzymanie tegoż warsztatu; pozostające zaś z tego kredytu *trzysta* rubli przyłączyć do sumy asygnowanej w Etacie Instytutu na konserwację jego budynków i na inne potrzeby gospodarskie.

NAJJAŚNIEJSZY PAN, na protokóle Komitetu d. 23 Listopada 1874 r., raczył napisać Własnoręcznie: „Wykonać.“

33.

19-go Grudnia 1874 roku.

UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-SZY DE-
PARTAMENT).

O zaliczeniu do rzędu trzeciego zakładów naukowych pod względem odbywania obowiązku służby wojskowej szkół felczerskich ziemskich i weterynaryjnych.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał raport Ministra Spraw Wewnętrznych z dnia 30 Listopada 1874 r., Nr. 3241, przy którym przedstawia Senatowi Rządzącemu wypis z zatwierdzonego Najwyżéj d. 20 Listopada r. b. zdania Rady Państwa następującej osnowy:

Rada Państwa w Oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowej i w Zebraniu Ogólnem roztrząsnąwszy przedstawienie b. Zarządzającego Ministerstwem Spraw Wewnętrznych o zaliczeniu szkół felczerskich ziemskich Jarosławskiej, Woroneżskiej i Tulskiej, a także szkoły ziemskiej Permskiej weterynaryjnych felcerów do trzeciego rzędu zakładów naukowych pod względem odbywania obowiązku służby wojskowej, *uchwaliła zdanie:*

„I. Въ дополненіе къ списку учебныхъ заведеній, съ раздѣленіемъ ихъ на разряды по отношенію къ отбыванію воинской повинности (уст. о воин. повин., прилож. къ ст. 53) постановить: къ *третьему* разряду учебныхъ заведеній принадлежать: земскія фельдшерскія и ветеринарныя школы, курсъ ученія конихъ, по взаимному соглашенію Министровъ Внутреннихъ Дѣлъ, Народнаго Просвѣщенія и Военнаго, признанъ будетъ не ниже курса фельдшерскихъ школъ военно-сухопутнаго и морскаго вѣдомствъ.

II. Тѣмъ изъ воспитанниковъ упомянутыхъ въ ст. I земскихъ школъ, которые поступили въ оныя до 1 Января 1874 года, поступленіе на службу въ войска по вынужденному жеребью отсрочивать для окончанія образованія, въ случаѣ заявленнаго ими желанія, до достиженія двадцати пяти лѣтъ отъ роду.

III. Подлежащія статьи устава о общественномъ призрѣніи (свод. зак. т. XIII) дополнить слѣдующимъ правиломъ: губернскимъ врачевнымъ инспекторамъ или инымъ чинамъ медицинскаго вѣдомства, командированнымъ для испытанія воспитанниковъ земскихъ фельдшерскихъ и ветеринарныхъ школъ, предоставляются относительно удостовѣренія сихъ воспитанниковъ званія фельдшера, тѣже права, которыми пользуются депутаты отъ попечителей учебныхъ округовъ при производствѣ испытаній зрѣлости въ частныхъ гимназіяхъ.“

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта о причисленіи къ третьему разряду учебныхъ заведеній по отбыванію воинской повинности земскихъ фельдшерскихъ и ветеринарныхъ школъ, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта
20-го Ноября 1874 г. КОНСТАНТИНЪ.

П р и к а з а л и:

О такомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—черезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія

„I. W uzupełnieniu spisu zakładów naukowych przy rozdzieleniu ich na rzędy pod względem odbywania obowiązku służby wojskowej (Ust. o ob. słu. wojsk. dodatek do art. 53) postanowić: Do *trzeciego* zakładów naukowych należą: szkoły ziemskie felczerskie i weterynaryjne w których kurs nauk, za wzajemnem porozumieniem się Ministrów Spraw Wewnętrznych, Oświecenia Narodowego i Wojny, uznany będzie nie niższym od kursu szkół felczerskich Wydziałów Wojny i Marynarki.

II. Tym z wychowalców wyszczególnionych w art. 1 szkół ziemskich, którzy wstąpili do nich przed dniem 1 Stycznia 1874 r. wejście do wojska w skutek wyciągniętego losu odraczać, dla ukończenia wykształcenia, w razie objawionego przez nich żądania, do dośścia do lat dwudziestu pięciu wieku.

III. Do odpowiednich artykułów ustawy o dobroczynności publicznej (Zb. Pr. T. XIII) dodać następujący przepis: Inspektorom lekarskim gubernialnym i innym urzędnikom wydziału lekarskiego, wyznaczonym do egzaminowania wychowalców szkół felczerskich weterynaryjnych, nadają się we względzie przyznawania tymże wychowalcóm stopnia felczera, te same prawa, z jakich korzystają delegowani kuratorów okręgów naukowych przy dokonywaniu egzaminów dojrzałości w gimnazyach prywatnych.“

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ zdanie uchwalone w Zebraniu Ogólnem Rady Państwa o zaliczeniu do rzędu trzeciego zakładów naukowych we względzie odbywania obowiązku służby wojskowej szkół ziemskich felczerskich i weterynaryjnych, raczy Najwyżej zatwierdzić i rozkazał wykonać.

Podpisał:

Prezydujący w Radzie Państwa
20 Listopada 1874 r. KONSTANTY.

P o l e c i ł:

O takim Najwyżej zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa, dla wiadomości i należnego, w czym kogo dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukaskiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnymi wydziałami, jednych—przez ukazy, innych—przez komunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora i Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu; również prze-

Сената: равно послать указы: Генераль-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правлениямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сенаса и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписать: За Oberъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. II., N. 108, 1874 г., стр. 1502).

34.

1874 года Декабря 19-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му
ДЕПАРТАМЕНТУ).

О препровожденіи лицъ, задерживаемыхъ по неимѣнію
узаконеннаго вида, въ то мѣсто, откуда
они показали себя.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Министра Юстиціи, отъ 5-го Декабря 1874 г., за № 21052, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату, для исполненія, Высочайшее повелѣніе объ исполненіи послѣдовавшаго въ Государственномъ Совѣтѣ мнѣнія слѣдующаго содержанія:

Государственный Совѣтъ, въ Соединенныхъ Департаментахъ Законовъ и Гражданскихъ и Духовныхъ Дѣлъ и въ Общемъ Собраніи, рассмотрѣвъ представленіе Министра Юстиціи объ измѣненіи статей 617 и 623 устава о паспортахъ, *мнѣніемъ положилъ*:

Въ измѣненіе статей 617 и 623 устава о паспортахъ (свод. зак. т. XIV) постановить:

„Лица, кои, бывъ задержаны по неимѣнію узаконеннаго вида, объявятъ свое имя, званіе и постоянное мѣсто жительства, хотя бы

слать указы: General-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, oraz Rządowi Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Senatu Rządzącego i Ogólnym ich Zebraniom zakomunikować uwiadomienia, a Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię postanowienia; dla wy drukowania zaś w sposobie przepisany, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

34.

19 Grudnia 1874 roku.

UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-SZY DE-
PARTAMENT).

O przeprowadzaniu osób, zatrzymywanych z powodu nie-
posiadania przepisane go świadectwa, do miejsca,
z którego się podały.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał przedstawienie Ministra Sprawiedliwości, z dnia 5-go Grudnia 1874 r., Nr. 21052, przy którym przedkłada Senatowi Rządzącemu, do wypełnienia, Najwyższy rozkaz we względzie wykonania uchwalonego w Radzie Państwa zdania następującej osnowy:

Rada Państwa w Połączonych Departamentach Praw oraz Spraw Cywilnych i Duchownych i w Zebraniu Ogólnem roztrząsawszy przedstawienie Ministra Sprawiedliwości o zmianie art. 617 i 623 ustawy o paszportach, *uchwaliła zdanie*:

Zmieniając artykuły 617 i 623 ustawy o paszportach (Zb. pr. T. XIV) postanowić:

„Osoby, które uległy zatrzymaniu z powodu nieposiadania przepisane go świadectwa, objawią swoje imię, stan i miejsce stałego

безъ представленія ясныхъ о семъ доказательствъ, препровождаются въ то мѣсто, откуда показали себя. Въ случаѣ дознанной за тѣмъ лживости ихъ показанія, они подвергаются суду за бродяжество на основаніи правила, изложеннаго въ примѣчаніи къ ст. 19 книги II тома XV.“

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта, о препровожденіи лицъ, задерживаемыхъ по неимѣнію законеннаго вида, въ то мѣсто, откуда они показали себя, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта
20-го Ноября 1874 года. *КОНСТАНТИНЪ.*

П р и к а з а л и:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главно-управляющимъ отдѣльными частями, однихъ — указами, а другихъ — чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената, копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить свѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. II., N. 108, 1874 г., стр. 1502).

zamieszkania, chociażby nie przedstawiły jasnych co do tego dowodów, przeprowadzane być mają do miejsca, z którego się podały. W razie dowiedzionej w tem nierzetelności ich zeznania, oddawane być winny pod sąd za tułactwo na mocy przepisu zawartego w uwadze do art. 19 księgi II tomu XV.“

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ uchwalone w Ogólnem Zebraniu Rady Państwa zdanie o przeprowadzaniu osób, zatrzymywanych z powodu nieposiadania przepisanego świadectwa do miejsca, z którego się podały, raczył Najwyżej zatwierdzić i polecił wykonać.

Podpisał:

Prezes Rady Państwa
20 Listopada 1874 r. *KONSTANTY.*

P o l e c i ł:

O takim Najwyżej zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa, dla wiadomości i należnego, w czym kogo dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnymi wydziałami, jednych — przez ukazy, innych — przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora i Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: General-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom oraz Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom zakomunikować uwiadomienia, a Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię postanowienia; dla wydrukowania zaś w sposobie przepisany, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

35.

1874 года Декабря 20-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му ДЕПАРТАМЕНТУ).

О разрѣшеніи отсрочекъ по отбыванію воинской повинности воспитанникамъ Варшавскаго музыкальнаго института.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Министра Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 29 Ноября 1874 г. за № 3220, при коемъ представляетъ въ Правительствующій Сенатъ списокъ съ Высочайше утвержденнаго 20 Ноября 1874 года, мнѣнія Государственнаго Совѣта слѣдующаго содержанія:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности и въ Общемъ Собраніи, рассмотрѣвъ представленіе Управляющаго Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ о разрѣшеніи отсрочекъ по отбыванію воинской повинности воспитанникамъ Варшавскаго музыкальнаго института, *мнѣніемъ положила*: постановить: впредь до изданія новаго Устава Варшавскаго музыкальнаго института, воспитанникамъ сего института, вступившимъ въ оный до изданія настоящаго постановленія, предоставляются, для окончанія образованія, отсрочки для поступленія на службу въ войска, по вынужденному жеребью, въ случаѣ заявленнаго ими желанія, до достиженія двадцати двухъ лѣтъ отъ роду.

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта о разрѣшеніи отсрочекъ по отбыванію воинской повинности воспитанникамъ Варшавскаго музыкальнаго института, *Высочайше утвердить соизволило и повелѣло исполнить.*

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

20 Ноября 1874 г.

КОНСТАНТИНЪ.

35.

20 Grudnia 1874 roku.

UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-SZY DEPARTAMENT).

O dozwalaniu odroczeń do odbywania obowiązku służby wojskowej wychowañcom Warszawskiego Instytutu Muzycznego.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał raport Ministra Spraw Wewnętrznych z d. 29-go Listopada 1874 r., Nr. 3220, przy którym przedstawia Senatowi Rządzącemu wypis z Najwyżej zatwierdzonego d. 20 Listopada 1874 r. zdania Rady Państwa następującej osnowy:

Rada Państwa w Oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowej i w Zebraniu Ogólnem, rozpoznawszy przedstawienie b. Zarządzającego Ministerstwem Spraw Wewnętrznych o dozwalaniu odroczeń do odbywania obowiązku służby wojskowej wychowañcom Warszawskiego Instytutu Muzycznego, *uchwaliła zdanie*: postanowić: aż do ogłoszenia nowej Ustawy Warszawskiego Instytutu Muzycznego, wychowañcom tego Instytutu, którzy do niego wstąpili przed wydaniem niniejszego postanowienia, dozwolane być mają, dla ukończenia ukształcenia, odroczenia do wstąpienia do służby wojskowej w skutek wyciągniętego losu, w razie objawienia przez nich żądania, do dojścia do lat dwudziestu pięciu wieku.

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ, zdanie uchwalone w Ogólnem Zebraniu Rady Państwa, o dozwalaniu odroczeń do odbywania obowiązku służby wojskowej wychowañcom Warszawskiego Instytutu Muzycznego, raczył Najwyżej zatwierdzić i rozkazał wykonać.

Podpisał:

Prezes Rady Państwa

20 Listopada 1874 r.

KONSTANTY.

Приказали:

О таковомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ — указами, а другихъ — чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генераль-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря Щегловъ).

(С. У. и Р. П., N. 108, 1874 г., стр. 1503).

36.

1874 года Декабря 20-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му
ДЕПАРТАМЕНТУ).

**Объ измѣненіи примѣчанія 1-го къ ст. 45 Устава
о воинской повинности.**

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Министра Внутреннихъ Дѣлъ, отъ 29 Ноября 1874 г., за № 3217, при коемъ представляетъ въ Правительствующій Сенатъ списокъ съ Высочайше утвержденного, 20-го Ноября 1874 г., мнѣнія Государственнаго Совѣта слѣдующаго содержанія:

Polecił:

O takim Najwyżej zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa, dla wiadomości i należnego, w czym kogo dotyczyć będzie, wyonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukaskiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnymi wydziałami, jednych — przez ukazy, innych — przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: General-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, oraz Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Senatu Rządzącego i Ogólnym ich Zebraniom zakomunikować uwiadomienia, a Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię postanowienia; dla wydrukowania zaś w sposobie przepisany, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza Szczegłow).

36.

20 Grudnia 1874 roku.

UKAZ SENATU RZĄDZĄCEGO (1-SZY DE-
PARTAMENT).

**O zmianie uwagi 1-jej do art. 45 Ustawy o obowiązku
służby wojskowej.**

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wysłuchał raport Ministra Spraw Wewnętrznych z dnia 29 Listopada 1874 r., Nr. 3217, przy którym przedstawia Senatowi Rządzącemu wyciąg z zatwierzonego Najwyżej w d. 20 Listopada 1874 roku zdania Rady Państwa następującej osnowy:

Государственный Совѣтъ, въ Особомъ Присутствіи о воинской повинности и въ Общемъ Собраніи, рассмотрѣвъ представленіе Управлявшаго Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ о разъясненіи ст. 45 устава о воинской повинности, *мнѣніемъ положилъ*: примѣчаніе 1-е къ ст. 45 Высочайше утвержденнаго 1-го Января 1874 г. устава о воинской повинности изложить слѣдующимъ образомъ:

„Пріемыши, усыновленные до десяти-лѣтняго возраста, и пасынки у отчима или мачихи считаются за родныхъ сыновей и пользуются означенною въ сей статьѣ льготою, съ соблюденіемъ условія, указаннаго въ ст. 48.“

На мнѣніи написано: ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта объ измѣненіи примѣчанія 1-го къ ст. 45 Высочайше утвержденнаго 1-го Января 1874 г. устава о воинской повинности, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ:

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта
20 Ноября 1874 г. *КОНСТАНТИНЪ.*

П р и к а з а л и:

О такомъ Высочайше утвержденномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—черезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія; для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. П., N. 108, 1874 г., стр. 1504).

Rada Państwa w Oddzielnym Komplecie do obowiązku służby wojskowej i w Ogólnem Zebraniu, roztrząsnąwszy przedstawienie b. Zarządzającego Ministerstwem Spraw Wewnętrznych w przedmiocie wyjaśnienia artykułu 45 Ustawy o obowiązku służby wojskowej, *uchwaliła zdanie*: uwagę 1-ą do art. 45 Najwyżej w d. 1 Stycznia 1874 r. zatwierdzonej ustawy o obowiązku służby wojskowej wyłożyć w sposób następujący:

„Wychowawcy, przysposobieni przed dojściem do lat dziesięciu wieku i pasierbowie względem ojczyma i macochy poczytywani być mają za synów rodzonych i korzystają z ulgi w tym artykule oznaczonej pod warunkiem wskazanym w art. 48.“

Na zdaniu napisano: JEGO CESARSKA MOŚĆ uchwalone w Zebraniu Ogólnem Rady Pańskiej zdanie w przedmiocie zmiany uwagi 1-jej do art. 45 Najwyżej w d. 1 Stycznia 1874 r. zatwierdzonej Ustawy o obowiązku służby wojskowej, raczył Najwyżej zatwierdzić i polecił wykonać.

Podpisał:

Prezes Rady Państwa
20 Listopada 1874 r. *KONSTANTY.*

P o l e c i ł:

O takim Najwyżej zatwierdzonem zdaniu Rady Państwa, dla wiadomości i należnego, w czym kogo dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukazkiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnymi wydziałami, jednych—przez ukazy, innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Rządzącego Senatu kopii postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: Generał-Gubernatorom, Wojennym Gubernatorom, Gubernatorom i Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Senatu Rządzącego i ich Ogólnym Zebraniem zakomunikować uwiadomienia, a Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię z postanowienia; dla wydrukowania zaś w sposobie przepisany, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłow*).

37.

1874 года Декабря 20-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му
ДЕПАРТАМЕНТУ).

Съ приложеніемъ Министерской Декларациі заключен-
ной между Россією и Данією 30 Октября
(11 Ноября) 1874 г.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Прави-
тельствующій Сенатъ слушали предложеніе за Министра Юстиціи,
Товарища Министра, отъ 20-го Ноября 1874 г., за № 13585, слѣ-
дующаго содержанія:

По случаю введенія въ дѣйствіе съ 20 Декабря (1 Января)
1874/5 г. въ Данію установленной Королевскимъ Закономъ 23-го
Мая нов. ст. 1873 г. новой монетной единицы „кроне“, въ коей
расчетъ Почтовыхъ Управленій за пересланную корреспонденцію
установлено производить франками и сантимами, — встрѣтилась на-
добность измѣнить соотвѣтственно редакцію статьи 13 почтовой
Конвенціи, заключенной между Россією и Данією 25 Іюня (7 Іюля)
1872 г.

Съ Высочайшаго ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ-
СТВА соизволенія соотвѣтственное вышеизложенному измѣненіе
редакціи 13-й статьи почтовой Конвенціи нашей съ Данією утвер-
ждено Министерскою деклараціею, подписанною и обмѣненной То-
варищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ и Датскимъ Послани-
комъ въ С.-Петербургѣ 30 Октября (11 Ноября) 1874 г.

Объ этомъ съ приложеніемъ копій съ помянутой Министер-
ской Декларациі, а также русскій переводъ оной, онъ, Товарищъ
Министра Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для
повсемѣстнаго обнародованія.

П р и к а з а л и:

Означенной Декларациі, напечатать потребное число экзе-
мпляровъ, разослать таковыя, для свѣдѣнія и должнаго, до
кого касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому

37.

20-go Grudnia 1874 roku.

UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-SZY DE-
PARTAMENT).

Z przyłączeniem Deklaracyi Ministeryalnej, zawartej mię-
dzy Rosyą i Danią d. 30 Października
(12 Listopada) 1874 r.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wy-
słuchał przedstawienia w zastępstwie Ministra Sprawiedliwości, To-
warzysza Ministra, z d. 20 Listopada 1874 r., za Nr. 13585, nastę-
pującej osnowy:

Z powodu wprowadzania w wykonanie od dnia 20 Grudnia (1
Stycznia) 1874/5 r. w Danii ustanowionej Prawem Królewskiem z dnia
23 Maja n. st. 1873 r. nowej jednostki monetarnej „krone“ w której
rozrachunek Zarządów Poczтовых за przesyłaną korespondencję
postanowiono dokonywać na franki i centymy, — zasła potrzeba
zmienić odpowiednio redakcyę artykułu 13 Konwencyi pocztowej za-
wartej między Rosyą a Danią dnia 25 Czerwca (7 Lipca) 1872 r.

Z Najwyższego JEGO CESARSKIEJ MOŚCI pozwolenia
odpowiednia temu, co powyżej wyrażono, zmiana redakcyi artykułu 13
pocztowej konwencyi naszej z Danią zatwierdzona została przez De-
klaracyę Ministeryalną podpisaną i wymienioną przez Towarzysza Mi-
nistra Spraw Zagranicznych i posła Duńskiego w St.-Petersburgu
dnia 30 Października (11 Listopada) 1874 r.

O tem przy dołączeniu kopii pomienionej Deklaracyi Ministe-
ryalnej a także ruskiego jęj przekładu, Towarzysz Ministra Spra-
wiedliwości, przedstawia Rządzącemu Senatowi dla podania do po-
wszechniej wiadomości.

P o l e c i ł:

Pomienionej Deklaracyi, wydrukowawszy potrzebną ilość egzem-
plarzy, rozesłać takowe dla wiadomości i należnego, kogo to
dotyczyć będzie, wykonania, Jego Cesarskiej Wysokości

Въсочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ—при указахъ, а другимъ—чрезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ послать при указахъ: Генераль-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правлениямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ опредѣленія, для припечатанія же въ установленномъ порядкѣ, Канторѣ Сенатской Типографіи—при извѣстіи.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

ДЕКЛАРАЦІЯ *).

ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство и Королевское Датское Правительство, въ виду закона отъ 23 Мая 1873 г., коимъ въ Датскомъ Королевствѣ съ 20 Декабря (1 Января) 1874/5 года нынѣ существующая монетная система (Ригсмѣнтъ) замѣняется системою Кронною (Кронсмѣнтъ), и за монетную единицу принимается крона, равняющаяся 48 шиллингамъ настоящей монетной системы, и раздѣляющаяся на 100 оръ—согласились сообразно съ тѣмъ измѣнить съ 20 Декабря (1 Января) 1874/5 года послѣдній пунктъ статьи 13 Почтовой Конвенціи, заключенной 25 Юня (7 Юля) 1872 г. между Россією и Данією, слѣдующимъ образомъ:

„Каждое изъ договаривающихся Государствъ будетъ взимать таксы и пошлины, а равно платить вознагражденія въ своей соб-

*) DECLARATION

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et le Gouvernement Royal de Danemark, en vue de la loi du 23 Mai 1873 qui substitue pour le Royaume de Danemark, à partir du 20 Décembre (1 Janvier) 1874/5 le Kronemönt à la monnaie actuelle le Rigsmönt, et établit

Namiestnikowi Kaukazkiemu, Ministrom i Główno-Zarządzającym oddzielnymi wydziałami, jednym—przy ukazach, innym—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1-go Departamentu Senatu Rządzącego kopij z postanowienia Senatu; również przesłać przy ukazach: Generał-Gubernatorom, Gubernatorom Wojennym, Gubernatorom, Rządom Gubernialnym, Wojskowym i Obwodowym; Najświętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Zebraniom Ogólnym zakomunikować przy uwiadomieniach, i Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości przy kopii postanowienia; dla wydrukowania zaś w sposobie przepisany, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Sekretarza Stanu *Szczegłow*).

DEKLARACJA *).

Rząd Cesarsko-Rosyjski i Rząd Królewsko-Duński, ze względu na prawo z dnia 23 Maja 1873 roku, którem w Królestwie Duńskim w dniu 20 Grudnia (1 Stycznia) 1874/5 roku, istniejący dotąd system monetarny (Rigsmönt) zastąpiony zostaje systemem koronnym (Kronsmönt), i za jednostkę monety przyjmuje się korona, równająca się 48 szillingom dotychczasowego systemu monetarnego, rozdziela ją się na 100 orów—zgodziły się odpowiednio temu zmienić od dnia 20 Grudnia (1 Stycznia) 1874/5 roku punkt ostatni artykułu 13 Konwencji Pocztowej zawartej w dniu 25 Czerwca (7 Lipca) 1872 r. między Rosją a Danią, w sposób następujący:

„Kaźde z umawiających się Państw będzie pobierało taksy i opłaty, a również płaciło wynagrodzenia w swojej własnej monecie

comme monnaie unitaire le Krone équivalent à 48 skilling du système monétaire actuel, divisé en 100 ore, sont convenus en conséquence de modifier, à partir du 20 Décembre (1 Janvier) 1874/5 de la manière suivante le dernier paragraphe de l'article 13 de la Convention postale conclue le 25 Juin (7 Juillet) 1872 entre la Russie et le Danemark:

ственной монетѣ, по расчету одного франка за четверть рубля серебромъ и за семьдесятъ одинъ оръ, и одного сантима за четверть копейки серебромъ и за одинъ оръ, при чемъ дробн копейки и ора будутъ считаться за цѣлую копейку и за цѣлый оръ.“

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметъ разрѣшенія, настоящую декларацію подписали и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 30 Октября (11 Ноября) 1874 г.

(подп.) Вестманъ.
(М. П.)

(подп.) Эмилій Виндъ.
(М. П.)

(С. У. и Р. П., N. 109, 1874 г., стр. 1508).

licząc po jednym franku za czwartą część rubla srebrem i za siedm-dziesiąt jeden orów, a po jednym centymie za ćwierć kopiejki srebrem i za jeden or, przy czem ułamki kopiejki z ora będą się zachowywały za całą kopiejkę i za cały or.“

Na dowód czego niżej podpisani, z mocy należnego do tego przedmiotu upoważnienia, podpisali niniejszą Deklarację i przyłożyli na nią pieczęci swoich herbów.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w St.-Petersburgu dnia 30 Października (11 Listopada) 1874 r.

(podp.) Westman.
(M. P.)

(podp.) Emil Wind.
(M. P.)

Les taxes et les droits seront perçus et les indemnités payées par chacun des Etats contractants en monnaie légale du pays, le franc équivalant à un quart de rouble argent et à soixante et onze òre, le centime à un quart de kopek argent à un òre, et les fractions de kopek et de òre étant considérées comme kopek et òre entiers.

En foi de quoi les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont

dressé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à St. Pétersbourg le 30 Octobre (11 Novembre) 1874.

(Signé) Westmann.
(L. S.)

(Signé:) Emil Vind.
(L. S.)

38.

1874 года Декабря 23-го.

УКАЗЪ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА (по 1-му
ДЕПАРТАМЕНТУ).

О продажѣ имѣній, принадлежавшихъ духовенству
и духовнымъ учрежденіямъ бывшей Кра-
ковско-Кѣлецкой Епархіи.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Прави-
тельствующій Сенатъ слушали рапортъ Министра Финансовъ, отъ
28 Ноября 1874 г., за № 3372, слѣдующаго содержанія:

На основаніи ст. 3-й состоявшагося 9 (21) Іюня 1874 г. и ра-
тифицированнаго 3 Іюля того же года заключительнаго протокола
Международной Коммисіи о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и ка-
питаловъ бывшей Краковской Епархіи, въ собственность ИМПЕ-
РАТОРСКАГО Россійскаго Правительства поступили всѣ принад-
лежавшія духовенству означенной Епархіи недвижимыя имѣнія,
расположенныя въ Царствѣ Польскомъ.

По принятіи означенныхъ имѣній въ казну, онѣ, Министръ
Финансовъ, вошелъ въ Комитетъ по дѣламъ Царства Польскаго
съ представленіемъ о назначеніи оныхъ въ продажу, и нынѣ Членъ
Управляющій дѣлами сего Комитета, при отзывѣ отъ 24 Ноября
сего года, за № 185, препроводилъ, для надлежащаго исполненія,
выписку изъ Высочайше утвержденнаго 23-го того же Ноября
журнала Комитета по настоящему предмету, въ коей изложено,
что Комитетъ по дѣламъ Царства Польскаго, по разсмотрѣніи упо-
мянутаго представленія, *положилъ*: имѣнія, принадлежавшія духо-
венству и духовнымъ учрежденіямъ Краковско-Кѣлецкой Епархіи
и нынѣ поступившія въ распоряженіе казны, назначить въ продажу
на слѣдующихъ условіяхъ:

1. Означенныя имѣнія продаются не иначе, какъ съ торговъ

2. Къ участию въ торгахъ допускаются всѣ вообще русскіе
подданные, съ устраненіемъ лишь тѣхъ лицъ, которыя, купивъ
предъ симъ у казны имѣнія, оказались несправными въ уплатѣ
слѣдовавшихъ за оныя платежей.

38.

23-го Grudnia 1874 r.

UKAZ RZĄDZĄCEGO SENATU (1-SZY DE-
PARTAMENT).

O sprzedaży majątków, które należały do duchowieństwa
i instytucyj duchownych byłej Dyecezyi
Krakowsko-Kieleckiej.

Z rozkazu JEGO CESARSKIEJ MOŚCI, Senat Rządzący wy-
słuchał raport Ministra Finansów z d. 28 Listopada 1874 r., za Nr.
3372, następującej osnowy:

Na podstawie art. 3 sporządzonego d. 9 (21) Czerwca 1874 r.
i ratyfikowanego dnia 3 Lipca tegoż roku protokołu końcowego Ko-
misji Międzynarodowej do rozdziału dóbr nieruchomych i kapitałów
byłej Dyecezyi Krakowskiej, przeszły na własność Rządu Cesarsko-
Rosyjskiego wszystkie należące do duchowieństwa pomienionej Dye-
cezyi dobra nieruchome, położone w Królestwie Polskiem.

Po przyjęciu dóbr pomienionych na rzecz Skarbu, Minister Fi-
nansów uczynił do Komitetu do spraw Królestwa Polskiego przedsta-
wienie o przeznaczenie ich na sprzedaż, a obecnie Członek Zarzą-
dzający sprawami tegoż Komitetu, przy odezwie z d. 24 Listopada
r. b., za Nr. 185, nadesłał, dla należytego wykonania, wypis z za-
twierdzonego Najwyższej dnia 23 tegoż miesiąca Listopada proto-
kołu Komitetu w przedmiocie pomienionym, w której wyrażono że
Komitet do spraw Królestwa Polskiego, w roztrząśnięciu wzmianko-
wanego przedstawienia, *uchwalił*: dobra które należały do duchowień-
stwa i do instytucyj duchownych Dyecezyi Krakowsko-Kieleckiej i te-
raz przeszły pod rozporządzenie Skarbu, przeznaczyć na sprzedaż na
warunkach następujących:

1. Dobra pomienione przedawane być mają nie inaczej, jak
przez licytację publiczną.

2. Do udziału w licytacji dopuszczani być winni wszyscy pod-
dani ruscy, za usunięciem tych tylko osób, które kupiwszy przed tem
od Skarbu majątki, okazały się nieakuratnymi w uiszczeniu przypa-
dłych za nie wypłat.

3. Цѣна, отъ которой объявляются торги на каждое имѣніе, исчисляется посредствомъ капитализаціи послѣдней арендной платы изъ 4% (т. е. чрезъ помноженіе этой платы на 25), съ прибавленіемъ стоимости лѣса, — въ тѣхъ случаяхъ, когда таковой продается въ составѣ имѣнія, — по оцѣнкѣ древесной массы и земли подъ лѣсомъ.

Если выведенная по капитализаціи арендной платы цѣна окажется ниже стоимости земли по среднимъ для данной мѣстности цѣнамъ, установленнымъ Земскимъ Кредитнымъ Обществомъ Царства для залога имѣній, то означенная, опредѣленная по арендной платѣ, цѣна, повышается до таковой стоимости.

Министру Финансовъ предоставляется возвышать исчисленную такимъ образомъ стоимость до цѣнъ, которыя установились или установятся торгами, произведенными на продажу другихъ казенныхъ имѣній въ той же мѣстности.

4. Торги производятся Казенными Палатами и утверждаютъ: до 30,000 руб. — Министерствомъ Финансовъ, а на высшія суммы — Правительствующимъ Сенатомъ.

5. Желаящій участвовать въ торгахъ представляетъ къ онимъ, наличными деньгами, залогъ, равный одной десятой части объявленной къ торгамъ цѣны.

6. Уплата покупщикомъ предложенной за имѣніе цѣны производится слѣдующимъ порядкомъ:

- a) если цѣна эта не превышаетъ 5000 рублей, то покупатель вноситъ оную въ казну одновременно и наличными деньгами, не позже 30 дней послѣ полученія имъ уведомленія объ утвержденіи за нимъ торговъ;
- b) если покупная за имѣніе цѣна превышаетъ 5000 руб., то покупатель, въ указанный въ предъидущемъ пунктѣ срокъ, вноситъ половину всей предложенной имъ цѣны; уплата же остальной половины разсрочивается ему на три года, равными частями, въ полугодовыхъ срокахъ, со взносомъ при каждомъ платежѣ 5 процентовъ отъ остающейся въ долгу суммы.

Взносы срочныхъ платежей должны быть производимы наличными деньгами впередъ, въ два полугодовые срока, въ Іюнѣ и Декабрѣ мѣсяцахъ каждаго года, безъ особыхъ со стороны казны напоминаній.

3. Шacunek, od którego rozpoczynać się ma licytacja na każde dobra ustanawia się przez skapitalizowanie ostatniej ceny dzierżawnej na 4% (to jest przez pomnożenie tej ceny przez 25), z dodaniem wartości lasu, — w tych przypadkach kiedy ten sprzedaje się w ogólnym składzie dóbr, — po oszacowaniu masy drzewnej i ziemi pod lasem.

Jeżeli wyprowadzony ze skapitalizowania ceny dzierżawnej szacunek okaże się niższy od wartości gruntu, wedle cen średnich danej miejscowości, ustanowionej przez Towarzystwo Kredytowe Ziemskie dla udzielenia pożyczki na te dobra, to pomieniony, na podstawie ceny dzierżawnej oznaczony szacunek, podwyższa się do tej wartości.

Ministrowi Finansów pozostawia się podwyższać obliczony tym sposobem szacunek do cen, które ustanowiły lub ustanowią się na licytacjach, dopełnionych w celu sprzedaży innych dóbr skarbowych tejże miejscowości.

4. Licytacje dokonywają Izby Skarbowe, a zatwierdzają: do 30,000 rubli — Ministerstwo Finansów, a na wyższe sumy — Rządzący Senat.

5. Życzący sobie wziąć udział w licytacjach przedstawić wien do tychże, gotowizną, vadium, równe dziesiątej części ogłoszonej do licytacji ceny.

6. Zapłata przez nabywcę postąpionej za dobra ceny ma być dokonywaną w sposobie następującym:

- a) jeśli ta cena nie przewyższa 5000 rubli srebrem, to nabywca wnosi ją do Skarbu jednorazowo i gotowizną, nie później jak w ciągu dni trzydziestu od otrzymania zawiadomienia o zatwierdzeniu na korzyść jego licytacji;
- b) jeżeli cena nabycia dóbr przewyższa 5000 rs., to nabywca, w terminie oznaczonym w punkcie poprzednim, wnosi połowę całej postąpionej przez niego ceny; zapłata zaś pozostałej połowy rozkłada mu się na lat trzy, w równych częściach, w ratach półrocznych, przy wnoszeniu w każdą racie 5 procentów od sumy pozostającej do zapłaty.

Uplaty rat winny być dokonywane gotowizną z góry, w dwóch terminach półrocznych, w Czerwcu i w Grudniu każdego roku, bez osobnych ze strony Skarbu przypomnień.

Примѣчаніе. Разсроченная на основаніи сей статьи сумма обезпечивается на первомъ мѣстѣ IV раздѣла ипотечнаго указателя приобрѣтенною покупщикомъ недвижимостію.

7. Исправность во вносѣ покупной суммы обезпечивается слѣдующими мѣрами взысканія:

1) если покупатель имѣнія, стоимость котораго на основаніи ст. 6 п. а должна быть уплачена единовременно, не внесетъ слѣдующей съ него суммы въ теченіи 30 дней по полученіи имъ увѣдомленія объ утвержденіи торговъ, то казна въ правѣ назначить вторичные, на рискъ покупателя, торги на продажу купленнаго имъ имѣнія и могущіе произойти отъ того для нея убытки пополнить изъ залога, представленнаго покупщикомъ передъ торгами, а въ случаѣ недостатка онаго — изъ прочаго его имущества;

2) если при разсрочкѣ уплаты, на основаніи п. б ст. 6-й, покупатель доведетъ недоимку до двухъ полныхъ срочныхъ платежей, то казна въ правѣ требовать уплаты одновременно всей причитающейся ей суммы, оставшейся неуплаченною покупщикомъ за приобрѣтенное имъ имѣніе;

3) въ случаѣ неуплаты покупщикомъ таковой суммы въ теченіи 3-хъ мѣсяцевъ со дня объявленія ему о томъ, казна представляетъ себѣ право продать приобрѣтенное имъ имѣніе съ торговъ, на рискъ несправнаго владѣльца, въ административномъ порядкѣ.

8. Въ имѣніяхъ, къ составу коихъ принадлежатъ лѣсныя дачи, фольварковыя земли продаются отдѣльно отъ лѣсныхъ участковъ; совмѣстная съ фольварками продажа допускается для такихъ только лѣсныхъ участковъ, которые расположены внутри фольварковыхъ земель. Изъ прочихъ же лѣсныхъ участковъ назначаются въ продажу лишь такіе незначительные по своему пространству участки, которые Министръ Финансовъ не признаетъ необходимымъ оставить въ собственности казны, въ видахъ сохраненія лѣса; и

9. Лѣсные участки, подлежащіе обращенію въ продажу отдѣльно отъ фольварковъ, продаются на условіяхъ, определенныхъ изданными для продажи казенныхъ лѣсовъ въ губерніяхъ Царства правилами.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, на журналѣ Комитета, 23 Ноября 1874 г., соизволилъ написать Собственноручно: „Исполнить“

О таковомъ Высочайшемъ повелѣніи, онъ, Министръ Финансовъ, доноситъ Правительствующему Сенату.

Uwaga. Rozłożona na raty podług tego artykułu suma powinna być ubezpieczoną na pierwszym miejscu Działu IV-go wykazu hipotecznego nabytej nieruchomości.

7. Akuratność we wnoszeniu ceny nabycia zabezpieczać będą następujące środki ezeekucyi:

1) jeżeli nabywca dóbr, których wartość na podstawie art. 6-go punkt a ma być zapłaconą jednorazowo, nie wniesie należnej od niego sumy w ciągu dni 30 po otrzymaniu przezeń uwiadomienia o zatwierdzeniu licytacji, to Skarbowi służyć będzie prawo naznaczyć powtórnią licytację, na niebezpieczeństwo nabywcy, na sprzedaż kupionych przez niego dóbr, i mogące ztąd wyniknąć dla Skarbu straty odzyskać z vadium, złożonego przez nabywcę przed licytacją, a w razie jego niedostateczności — z innego jego majątku;

2) jeżeli w razie rozkładu zapłaty na podstawie punktu b art. 6-go, nabywca dopuści zaległości dwóch całych rat, to Skarbowi służyć będzie prawo wymagać jednorazowej zapłaty całej mu należącej się sumy, która nie została wypłaconą przez nabywcę za kupione przez niego dobra;

3) w razie nie zapłacenia przez nabywcę takowej sumy w ciągu trzech miesięcy, licząc od dnia oznajmienia mu o tem, Skarb zastrzega sobie prawo, sprzedać nabyte przez niego dobra, na niebezpieczeństwo nieakuratnego właściciela, w drodze administracyjnej.

8. W dobrach, w których skład wchodzi obręby leśne, grunta folwarczne sprzedają się oddzielnie od części leśnych; łączna zaś z folwarkami sprzedaż dopuszcza się co do takich tylko części leśnych, które są położone wewnątrz gruntów folwarcznych. Z innych zaś części leśnych, na sprzedaż wystawiane być mają takie tylko, nieznaczne ze względu na swoją przestrzeń, odpadki, które Minister Finansów nie uzna za właściwe pozostawić we własności Skarbu w widokach zachowania lasu; i

9. Częstki leśne, ulegające sprzedaży oddzielnie od folwarków sprzedają się na warunkach, które są oznaczone w przepisach wydanych co do sprzedaży lasów skarbowych w guberniach Królestwa.

NAJJAŚNIEJSZY PAN, na protokóle Komitetu, d. 23 Listopada 1874 r., raczył napisać Własnoręcznie: „Wykonać“.

O takim rozkazie Najwyższym, Minister Finansów Senat Rządzący zawiadamia.

П р и к а з а л и:

О таковомъ Высочайшемъ повелѣніи, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями, однихъ—указами, а другихъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Варшавскому Генералъ-Губернатору, Губернаторамъ, Казеннымъ Палатамъ и Губернскимъ Правленіямъ 10-ти губерній Царства Польскаго; въ Святѣйшій же Правительствующій Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія; въ Департаментъ Министерства Юстиціи—копію съ опредѣленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, Канторъ Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(Подписалъ: За Оберъ-Секретаря *Щегловъ*).

(С. У. и Р. II., N. 110, 1874 г., стр. 1517).

P o l e c i ł:

O takim rozkaze Najwyższym, dla wiadomości i należytego, w czym kogo dotyczyć będzie, wykonania, uwiadomić Jego Cesarską Wysokość Namiestnika Kaukaskiego, Ministrów i Główno-Zarządzających oddzielnemi wydziałami, jeynyh—przez ukazy, innych—przez zakomunikowanie do akt Naczelnego Prokuratora 1 Departamentu Senatu Rządzącego kopii postanowienia Senatu; również przesłać ukazy: Warszawskiemu Generał-Gubernatorowi, Gubernatorom, Izbowi Skarbowym i Rządowi Gubernialnym 10-ciu gubernij Królestwa Polskiego; Nawiętszemu zaś Synodowi Rządzącemu, wszystkim Departamentom Rządzącego Senatu i ich Ogólnym Zebraniom zakomunikować przy uwiadomieniach, Departamentowi Ministerstwa Sprawiedliwości udzielić kopię postanowienia, a dla wydrukowania w sposobie przepisany, kantorowi drukarni Senatu dać wiadomość.

(Podpisał: Za Naczelnego Sekretarza *Szczegłowa*).

39.

УКАЗАНИЕ

Узаконеній и Распоряженій Правительства

по рекрутской и воинской повинности.

О порядкѣ призыва къ жеребью конскриптовъ не внесенныхъ въ конскрипціонные списки, а также оказавшихся при прежнихъ рекрутскихъ наборахъ временные неспособными къ военной службѣ.

(С. У. и Р. П., N. 80, Ст. 1262, 1874 г.).

Инструкція Полицейскимъ Управленіямъ по наблюденію за укрывающимися отъ воинской повинности.

(С. У. и Р. П., N. 81, 1874 г., стр. 1272).

О количествѣ людей потребныхъ для пополненія армій и флота.

(С. У. и Р. П., N. 86, 1874 г., стр. 1313).

Росписаніе и распредѣленіе общаго годоваго призыва новобранцевъ 1874 года между губерніями и областями.

(С. У. и Р. П., N. 86, 1874 г., стр. 1313).

О порядкѣ выдачи послѣ 1-го Октября 1874 г. зачетныхъ рекрутскихъ квитанцій и копій съ такихъ квитанцій взамятъ утеранныхъ.

(С. У. и Р. П., N. 106, 1874 г., стр. 1466).

39.

W Y K A Z

Postanowień i Rozporządzeń Rządu

w przedmiocie powinności zaciągowej i obowiązku służby wojskowej.

O sposobie powoływania do losowania rekrutów nie wniesionych w spisy rekruckie, a także tych, którzy przy poborach poprzednich okazali się niezdolnemi czasowo do służby wojskowej.

(Z. P. i R. R. N. 80, 1874 r. str. 1262).

Instrukcja dla Zarządów Policyjnych w przedmiocie zapobieganiu uchylaniu się od służby wojskowej.

(Z. P. i R. R. N. 81, 1874 r., str. 1272).

O ilości ludzi potrzebnych dla uzupełnienia armii i floty.

(Z. P. i R. R., N. 86, 1874 r., str. 1331).

Rozkład i rozdział ogólnego rocznego powołania nowo-zaciężnych z r. 1874 pomiędzy gubernie i obwody.

(Z. P. i R. R. N. 86, 1872 r. str. 1313).

O porządku wydawania po dniu 1 Października 1874 r. kwitów rekruckich i kopii w zamian kwitów zagubionych.

(Z. P. i R. R. N. 106, 1872 r. str. 1466).

40.

УКАЗАНИЕ

РАСПОРЯЖЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА

которые, по прежнему порядку не подлежали бы припечатанию въ „Дневникъ Законовъ.“

Инструкція по установкѣ въ винокуренныхъ заводахъ контрольных виноизмѣряющихъ снарядовъ Штумпе, а также Сименса и К^о и по наблюденію за ними.

(С. У. и Р. П., N. 56, 1874 г., стр. 872).

Относительно куренія табаку на станціяхъ и въ вагонахъ желѣзныхъ дорогъ.

(С. У. и Р. П., N. 59, 1874 г., стр. 913).

Объ уставѣ Варшавскаго Общества Каменно-угольной и Горно-заводской промышленности.

(С. У. и Р. П., N. 69, 1874 г., стр. 1020).

О порядкѣ охраненія, содержанія и ремонта желѣзныхъ дорогъ открытыхъ для общественнаго пользованія.

(С. У. и Р. П., N. 80, 1874 г., стр. 1247).

Объ уставѣ Акціонернаго Общества Мирковской Писчебумажной фабрики.

(С. У. и Р. П., N. 82, 1874 г. стр. 1281).

Инструкція о порядкѣ производства вывѣрки и клейменія питейныхъ мѣръ.

(С. У. и Р. П., N. 93, 1874 г., стр. 1372).

40.

WYKAZ

ROZPORZĄDZEŃ RZĄDU

które w dawniejszym porządku nie byłyby weszły w skład „Dziennika Praw.“

Instrukcja w przedmiocie zaprowadzenia w gorzelniach przyrządów kontrolnych dla mierzenia wódki Sztumpego, a także Simensa i Sp., oraz nadzoru nad takowemi.

(Z. P. i R. R. N. 56, 1874 r. str. 872).

W przedmiocie palenia tytoniu na stacyach i w wagonach dróg żelaznych.

(Z. P. i R. R. N. 59, 1874 r. str. 913).

O ustawie Warszawskiego towarzystwa przemysłu węgla kamiennego i kopaliń.

(Z. P. i R. R. N. 69, 1874 r. str. 1020).

O sposobie ochraniań, utrzymywania i konserwacyi dróg żelaznych otwartych dla użytku publicznego.

(Z. P. i R. R. N. 80, 1874 r. str. 1247).

O ustawie Towarzystwa Akcyjnego Mirkowskiej fabryki papieru.

(Z. P. i R. R. N. 82, 1874 r. str. 1281).

Instrukcja o sposobie sprawdzania i stemplowania miar do trunków.

(Z. P. i R. R. N. 93, 1874 r. str. 1374).



СПИСОКЪ

Постановленіямъ и Распоряженіямъ Правительства

за 2-е полугодіе 1874 года.

I. Указы Правительствующаго Сената.

- | | <i>N.</i> | <i>Стр.</i> |
|---|-----------|-------------|
| 1. Объ устройствѣ лѣстницъ изъ несгораемаго матеріала въ фабричныхъ и заводскихъ зданіяхъ, и 2) объ измѣненіи примѣчанія къ статьѣ 410 строительнаго устава, по прод. 1869 г. | 1. | 2 |
| отъ 28 Іюня 1874 г. | | |
| 2. О порядкѣ опредѣленія неспособности къ труду лицъ, при назначеніи льготъ по семейному положенію, по отправленію воинской повинности . . . | 13. | 52 |
| отъ 28 Августа 1874 г. | | |
| 3. Съ приложеніемъ Министерской Декларациі о передатѣ судебныхъ повѣстокъ и объявленій . . . | 14. | 56 |
| отъ 28 Августа 1874 г. | | |
| 4. Съ приложеніемъ Почтовой Конвенціи, заключенной между Россією и Австро-Венгрією 9 (21) Мая 1873 года | 14 bis | 62 |
| отъ 31 Августа 1874 г. | | |

SPIS

Postanowień i Rozporządzeń Rządu

za półrocze 2-e 1874 roku.

I. Ukazy Rządzącego Senatu.

- | | <i>N.</i> | <i>Str.</i> |
|---|-----------|-------------|
| 1. 1) O budowaniu schodów z materiału niepalnego w zakładach fabrycznych, i 2) o zmianie uwagi do art. 410 Ustawy budowniczej, wedle dalszego ciągu z r. 1869 | 1. | 3 |
| z d. 28 Czerwca 1874 r. | | |
| 2. O sposobie uznawania za niezdatne do pracy osób, przy udzielaniu ulg z powodu położenia familijnego, pod względem odbywania obowiązku służby woj-skowej | 13. | 53 |
| z d. 28 Sierpnia 1874 r. | | |
| 3. Z przyłączeniem Ministeryalnej Deklaracyi o komunikowaniu wezwań i obwieszczeń sądowych | 14. | 57 |
| z d. 28 Sierpnia 1874 r. | | |
| 4. Z przyłączeniem Konwencji Pocztovej, zawartej między Rosyą a Austro-Węgrami d. 9 (21) Maja 1873 r. | 14 | 63 |
| z d. 31 Sierpnia 1874 r. | | |

	N.	Стр.
5. Съ приложеніемъ трактата о торговлѣ и морепла- ваніи, заключеннаго между Россією и Францією отъ 2 Сентября 1874 г.	15.	96
6. О порядкѣ освидѣтельствванія находящихся за границею, для излеченія болѣзни, лицъ, подлежа- щихъ призыву къ исполненію воинской повинности отъ 3 Сентября 1874 г.	16.	134
7. По вопросу о томъ: какіе документы обязаны пред- ставлять лица, желающія воспользоваться льготою по отбыванію воинской повинности, по имуществен- ному положенію отъ 4 Сентября 1874 г.	17.	138
8. Относительно удостовѣренія о правѣ лицъ на ис- полненіе воинской повинности не въ томъ участкѣ, въ которомъ они записаны, а въ другомъ отъ 4 Сентября 1874 г.	18.	142
9. Съ приложеніемъ Консульской Конвенціи, заклю- ченной между Россією и Францією отъ 6 Сентября 1874 г.	20.	148
10. Съ приложеніемъ Конвенціи о наслѣдствахъ, за- ключенной между Россією и Францією отъ 10 Сентября 1874 г.	21.	182
11. Съ приложеніемъ заключительнаго протокола о раз- дѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ быв- шей Краковской Епархіи отъ 30 Сентября 1874 г.	24.	214
12. О распространеніи дѣйствія примѣчанія при пун. 8 ст. 436 Уст. пасп. на губерніи Царства Польскаго отъ 12 Ноября 1874 г.	25.	274
13. О предоставленіи нѣкоторыхъ льготъ по отправле- нію воинской повинности молодымъ людямъ, полу-		

	N.	Стр.
5. Z przyłączeniem traktatu handlu i żeglugi, zawarte- go między Rosyą a Francyą z d. 2 Września 1874 r.	15.	97
6. O sposobie poświadczania stanu zdrowia osób, pozo- stających za granicą, na kuracyi, które podlegają powołaniu do odbycia obowiązku służby wojskowej z d. 3 Września 1874 r.	16.	135
7. Co do pytania: jakie dokumenty przedstawiać mają osoby, chcące korzystać z ulg w odbywaniu obowiąz- ku służby wojskowej ze względu na położenie ma- jątkowe z d. 4 Września 1874 r.	17.	139
8. W przedmiocie poświadczania prawa osób do odby- cia obowiązku służby wojskowej nie w tym rewirze, w którym są zapisane, ale w innym z d. 4 Września 1874 r.	18.	143
9. Z przyłączeniem Konwencji Konsularnej, zawartej między Rosyą a Francyą z d. 6 Września 1874 r.	20.	149
10. Z przyłączeniem Konwencji o spadkach, zawartej między Rosyą a Francyą z d. 10 Września 1874 r.	21.	183
11. Z przyłączeniem protokołu końcowego o rozdziale majątków nieruchomości i kapitałów byłej Dyecezyi Krakowskiej z d. 30 Września 1874 r.	24.	215
12. O rozciągnięciu mocy obowiązującej uwagi do pun. 8-go art. 436 ustawy paszportowej do gubernij Kró- lestwa Polskiego z d. 12 Listopada 1874 r.	25.	275
13. O nadaniu pewnych ulg pod względem odbywania obowiązku służby wojskowej młodym ludziom, któ-		

чившимъ образованіе въ заграничныхъ учебныхъ заведеніяхъ	N. Стр.
отъ 14 Ноября 1874 г.	26. 276
14. Отноительно назначенія врачей въ присутствіи по воинской повинности	27. 282
отъ 19 Ноября 1874 г.	
15. О причисленіи къ третьему разряду учебныхъ заведеній по отбыванію воинской повинности земскихъ фельдшерскихъ и ветеринарныхъ школъ	33. 300
отъ 19 Декабря 1874 г.	
16. О препровожденіи лицъ, задерживаемыхъ по немѣннѣю узаконеннаго вида, въ то мѣсто, откуда они показали себя	34. 304
отъ 19 Декабря 1874 г.	
17. О разрѣшеніи отсрочекъ по отбыванію воинской повинности воспитанникамъ Варшавскаго музыкальнаго института	35. 308
отъ 20 Декабря 1874 г.	
18. Объ измѣненіи примѣчанія 1-го къ ст. 45 Устава о воинской повинности	36. 312
отъ 20 Декабря 1874 г.	
19. Съ приложеніемъ Министерской Декларациі заключенной между Россією и Данією 30 Октября (11 Ноября) 1874 г.	37. 316
отъ 20 Декабря 1874 г.	
20. О продажѣ имѣній, принадлежавшихъ духовенству и духовнымъ учрежденіямъ бывшей Краковско-Кѣлецкой Епархіи	38. 322
отъ 23 Декабря 1874 г.	

rzy otrzymali wykształcenie w zakładach naukowych zagranicznych	N. Str.
z d. 14 Listopada 1874 r.	26. 277
14. W przedmiocie wyznaczania lekarzy do uroędów do czynności zaciągu wojskowego	27. 283
z d. 19 Listopada 1874 r.	
15. O zaliczeniu do rzędu trzeciego zakładów naukowych pod względem odbywania obowiązku służby wojskowej szkół felczerskich ziemskich i weterynaryjnych	33. 301
z d. 19 Grudnia 1874 r.	
16. O przeprowadzeniu osób, zatrzymywanych z powodu nieposiadania przepisanego świadectwa, do miejsca, z którego się podały	34. 305
z d. 19 Grudnia 1874 r.	
17. O dozwolaniu odroczeń do odbywania obowiązku służby wojskowej wychowancom Warszawskiego Instytutu Muzycznego	35. 305
z d. 20 Grudnia 1874 r.	
18. O zmianie uwagi 1-jej do art. 45 Ustawy o obowiązku służby wojskowej	36. 313
z d. 20 Grudnia 1874 r.	
19. Z przyłączeniem Deklaracyi Ministeryalnej, zawartej między Rosyą i Danią d. 30 Października (12 Listopada) 1874 r.	37. 317
z d. 20 Grudnia 1874 r.	
20. O przedaży majątków, które należały do duchowieństwa i instytucyj duchownych byłej Dyecezyi Krakowsko-Kieleckiej	38. 323
z d. 23 Grudnia 1874 r.	

II. Именные Высочайшие Указы.

1. Объ отчужденіи земель и другихъ имуществъ, необходимыхъ для устройства соединительнаго въ г. Варшавѣ пути между С.-Петербургско-Варшавскою и Привислянскою желѣзными дорогами на правомъ берегу Вислы и Варшавско-Вѣнской желѣзною дорогою на лѣвомъ берегу этой рѣки 4. 18
отъ 3 Іюля 1874 г.
2. Объ отчужденіи земель, потребныхъ для устройства новой товарной станціи при Варшавской станціи Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги 5. 20
отъ 3 Іюля 1874 г.
3. Объ отчужденіи имуществъ подъ постройку пассажирскаго зданія при Скерневицкой станціи Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги 19. 146
отъ 6 Августа 1874 г.
4. Объ отчужденіи имуществъ подъ Привислянскую желѣзную дорогу съ ея вѣтвями 28. 286
отъ 28 Октября 1874 г.
5. О передачѣ Управленія дѣлами Греко-Уніатской Холмской Епархіи изъ Министерства Народнаго Просвѣщенія въ вѣдѣніе Министерства Внутреннихъ Дѣлъ 30. 290
отъ 11 Декабря 1874 г.

III. Высочайшія повелѣнія, объявленныя Правительствующему Сенату.

1. Объ учрежденіи Временнаго Управленія для сооруженія соединительной вѣтви въ г. Варшавѣ меж-

II. Imienne Ukazy Najwyższe.

1. O wywłaszczeniu gruntów i innych majątków, potrzebnych dla zbudowania odnogi łączącej w Warszawie pomiędzy drogami żelaznymi St.-Petersburgsko-Warszawską i Nadwiślańską na prawym brzegu rzeki Wisły i drogą żelazną Warszawsko-Wiedeńską na lewym brzegu tej rzeki 4. 19
z d. 3 Lipca 1874 r.
2. O wywłaszczeniu gruntów potrzebnych dla zbudowania nowej stacyi towarowej przy stacyi Warszawskiej drogi żelaznej Warszawsko-Wiedeńskiej . . . 5. 21
z d. 3 Lipca 1874 r.
3. O wywłaszczeniu majątków pod budowę gmachu pasażerskiego przy stacyi Skierniewickiej drogi żelaznej Warszawsko-Wiedeńskiej 19. 147
z d. 6 Sierpnia 1874 r.
4. O wywłaszczeniu majątków pod budowę drogi żelaznej Nadwiślańskiej i jej odnog 28. 287
z d. 28 Października 1874 r.
5. O przeniesieniu Zarządu sprawami Dyecezyi Chełmskiej Greko-Unickiej z Ministerstwa Oświecenia Narodowego pod zawiadywanie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych 30. 291
z d. 11 Grudnia 1874 r.

III. Najwyższe rozkazy, zakomunikowane Rządzącemu Senatowi.

1. O ustanowieniu Czasowego Zarządu dla zbudowania odnogi łączącej w mieście Warszawie między dro-

N. Стр.

ду С.-Петербургско-Варшавскою и Привислянскою
железными дорогами на правом берегу Вислы и
Варшавско-Вѣнской дорокою на лѣвомъ берегу
этой рѣки 3. 16
отъ 30 Іюня 1874 г.

2. О порядкѣ представленія на Высочайшее раз-
рѣшеніе ходатайствъ о награжденіи лицъ, служа-
щихъ по вѣдомству благотворительныхъ обществъ 7. 24
отъ 13 Іюля 1874 г.

3. Объ учрежденіи стипендій въ Варшавскомъ Уни-
верситетѣ и въ Александринско-Маріинскомъ Ин-
ститутѣ 8. 26
отъ 8 Іюля 1874 г.

4. О примѣненіи правилъ о всеобщей воинской по-
винности къ вольноопредѣляющимся, поступив-
шимъ на службу въ нестроевыя должности съ 1-го
Марта 1874 г. 11. 34
отъ 4 Іюля 1874 г.

5. О производствѣ въ унтеръ-офицеры, офицеры и пер-
вый классный чинъ нижнихъ чиновъ, поступающихъ
на службу по жеребью 12. 38
отъ 4 Іюля 1874 г.

6. О производствѣ опытовъ на вновь устроиваемыхъ
фотогеновыхъ заводахъ 29. 288
отъ 6 Ноября 1874 г.

IV. Высочайшіе утвержденныя мнѣнія Государственнаго Совѣта.

1. По проекту временнаго штата мѣстныхъ админи-
стративныхъ телеграфныхъ учреждений 2. 8
отъ 25 Мая 1874 г.

N. Стр.

gami żelaznemi St.-Peterburgsko-Warszawską i Nad-
wiślańską na prawym brzegu Wisły i Warszawsko-
Wiedeńską na lewym brzegu téj rzeki 3. 17

z d. 30 Czerwca 1874 r.

2. O porządku przedstawiania do decyzji Najwyż-
szej wstawień się o wynagrodzenie osób, służących
w Wydziale towarzystw dobroczynnych 7. 25
z d. 13 Lipca 1874 r.

3. O ustanowieniu stypendyów w Uniwersytecie War-
szawskim i Instytucie Aleksandrowsko-Maryjskim 8. 27
z d. 8 Czerwca 1874 r.

4. O zastosowaniu przepisów o powszechnym obowiązku
służby wojskowej do wstępujących dobrowolnie, któ-
rzy weszli do służby na niefrontowe posady przed
dniem 1 Marca 1874 r. 11. 35
z d. 4 Lipca 1874 r.

5. O awansowaniu na podoficerów, oficerów i na pier-
wszą rangę klasową niższych stopni wstępujących do
służby w skutek losowania 12. 39
z d. 4 Lipca 1874 r.

6. O dokonywaniu prób w mających się zakładać fa-
brykach fotożenowych 29. 289
z d. 6 Listopada 1874 r.

IV. Najwyżej zatwierdzone zdania Rady Państwa.

1. W przedmiocie projektu etatu miejscowych admini-
stracyjnych instytucyj telegraficznych 2. 9
z d. 25 Maja 1874 r.

- | | <i>N.</i> | <i>Стр.</i> |
|---|-----------|-------------|
| 2. О сохраненіи за учителями начальныхъ народныхъ училищъ, обучающимися въ учительскихъ семинаріяхъ и школахъ льготы отъ исполненія воинской повинности | 22. | 208 |
| отъ 20 Августа 1874 г. | | |
| 3. О разъясненіи ст. 193 Устава о воинской повинности, касающейся вольноопредѣляющихся во флотъ | 23. | 210 |
| отъ 14 Мая 1874 г. | | |

V. Высочайше утвержденное положеніе Комитета Министровъ, объявленное Правительствующему Сенату.

- | | | |
|---|----|----|
| 1. О подчиненіи вѣдѣнію Министерства Внутреннихъ Дѣлъ нѣкоторыхъ конно-железныхъ дорогъ . . . | 6. | 22 |
| отъ 7 Іюня 1874 г. | | |

VI. Высочайше утвержденныя положенія Комитета по дѣламъ Царства Польскаго.

- | | | |
|--|-----|-----|
| 1. О порядкѣ примѣненія Высочайшаго повелѣнія 2 Мая 1873 г., о гербовыхъ пошлинахъ съ казенныхъ имѣній, поступающихъ въ частную собственность по Всемигостивѣйшему пожалованію | 9. | 30 |
| отъ 17 Іюня 1874 г. | | |
| 2. О отдѣленіи должности Генераль-Суперъ-Интенданта въ Царствѣ Польскомъ отъ должности перваго пастора Варшавскаго прихода | 31. | 292 |
| отъ 6 Ноября 1874 г. | | |

- | | <i>N.</i> | <i>Стр.</i> |
|--|-----------|-------------|
| 2. O zachowaniu nadal nauczycielom szkół ludowych, kształcącym się w seminariach nauczycielskich i szkołach, służącej im ulgi w odbywaniu obowiązku służby wojskowej | 22. | 209 |
| z d. 20 Sierpnia 1874 r. | | |
| 3. W przedmiocie wyjaśnienia art. 193 Ustawy o obowiązku służby wojskowej, odnoszącego się do wstępujących dobrowolnie do floty | 23. | 211 |
| z d. 14 Maja 1874 r. | | |

V. Najwyżej zatwierdzona uchwała Komitetu Ministrów, objawiona Rządzącemu Senatowi.

- | | | |
|---|----|----|
| 1. O poddaniu pod władzę Ministerstwa Spraw Wewnętrznych spraw niektórych dróg żelazno-konnych. | 6. | 23 |
| z d. 7 Czerwca 1874 r. | | |

VI. Najwyżej zatwierdzone uchwały Komitetu do spraw Królestwa Polskiego.

- | | | |
|--|-----|-----|
| 1. O sposobie zastosowania Najwyższego rozkazu z d. 2 Maja 1873 r. o opłatach stemplowych z dóbr skarbowych przechodzących na własność prywatną w skutek Najmiłościwskiego nadania | 9. | 31 |
| z d. 17 Lipca 1874 r. | | |
| 2. O odłączeniu obowiązków Generalnego Superintendenta w Królestwie Polskiem od obowiązków pierwszego Pastora parafii Warszawskiej | 31. | 293 |
| z d. 6 Listopada 1874 r. | | |

- | | <i>N.</i> | <i>Стр.</i> |
|--|-----------|-------------|
| 3. Объ упраздненіи при Институтѣ Сельскаго Хозяйства и Лѣсоводства въ Новой Александріи должности механика и объ отдачѣ въ арендное содержаніе мастерской состоящей при семъ Институтѣ | 32. | 296 |
| отъ 23 Ноября 1874 г. | | |

VII. Донесенія и представленія разныхъ вѣдомствъ Правительствующему Сенату.

- | | | |
|--|-----|----|
| 1. Объ открытіи съ 1 Января 1875 г. въ г. Маковѣ, Ломжинской губерніи, Уѣзднаго Казначейства | 10. | 32 |
| отъ 31 Іюля 1874 г. | | |

- | | | |
|---|-----|-----|
| I. Указаніе узаконеній и распоряженій Правительства по рекрутской повинности | 39. | 326 |
| II. Указаніе распоряженій Правительства, которыя, по прежнему порядку не подлежали бы припечатанію въ „Дневникъ Законовъ“ | 40. | 328 |

- | | <i>N.</i> | <i>Стр.</i> |
|--|-----------|-------------|
| 3. О звиніеніи при Институте Господарства Wiejskiego i Leśnictwa w Nowej Aleksandryi posady mechanika i oddaniu w dzierżawę warsztatu, istniejącego przy tym instytutcie | 32. | 297 |
| z d. 23 Listopada 1874 r. | | |

VII. Doniesienia i przedstawienia różnych Zarządów Senatowi Rządzącemu.

- | | | |
|---|-----|----|
| 1. O otwarciu z dniem 1 Stycznia 1875 r. w mieście Makowie gubernii Łomżyńskiej Kasy Powiatowej | 10. | 33 |
| z d. 31 Lipca 1874 r. | | |

- | | | |
|--|-----|-----|
| I. Wykaz postanowień i rozporządzeń Rządu w przedmiocie powinności zaciągowej i obowiązku służby wojskowej | 39. | 327 |
| II. Wykaz rozporządzeń Rządu, które w dawniejszym porządku nie były by weszły do Dziennika Praw | 40. | 329 |

УКАЗАТЕЛЬ ПОСТАНОВЛЕНІЙ

по предметамъ, съ обозначеніемъ главы списка постановленій и распоряженій, а равно очереднаго номера той же главы.

По Вѣдомству Министерства Финансовъ:

- a) Торговля, мануфактурная, промышленная: III 6.
 - b) О податяхъ, гербовой бумагѣ, акцизѣ и пошлинахъ VI 1.
 - c) Кассовая, по банкамъ и кредитнымъ учрежденіямъ: VII 1.
 - г) Горная и соляная.
 - д) Общія: I 20.
-

По Вѣдомству Министерства Внутреннихъ Дѣлъ:

- a) Полицейскія и военныя: I 1, 2, 6, 7, 8, 12, 15, 17, 18.
 - b) О благотворительныхъ заведеніяхъ: III 2.
 - c) По духовной части: II 5, VI 2.
 - г) Медицинскія.
 - д) Почтовые: VI 1.
 - e) Общія: V 1.
-

SKOROWIDZ PRZEDMIOTOWY

do spisu rzeczy, z oznaczeniem rozdziału tegoż spisu, oraz numeru kolejnego w rozdziale.

Wydział Ministerstwa Finansów:

- a) Handlowe, rękodzielnicze, przemysłowe: III 6.
 - b) O podatkach, stemplach, akcyzie, cłach: VI 1.
 - c) Kassowe, o bankach i instytucjach kredytowych: VII 1.
 - d) Górnicze, solne.
 - e) Ogólne: I 20.
-

Wydział Ministerstwa Spraw Wewnętrznych:

- a) Policyjne i wojskowe: I 1, 2, 6, 7, 8, 12, 15, 17, 18
 - b) O zakładach dobroczynnych: III 2.
 - c) Wyznaniowe: II 5, VI 2.
 - d) Lekarskie.
 - e) Pocztowe: IV 1.
 - f) Ogólne: V 1.
-

По вѣдомству Министерства Просвѣщенія:

III 3, IV 2, VI 3.

По вѣдомству Министерства Путей Сообщенія и публичныхъ
зданій:

II 1, 2, 3, 4; III 1.

По вѣдомству Министерства Юстиціи:

I 3, 4, 5, 9, 10, 11, 14, 16, 19.

По вѣдомству Министерства Войны:

I 13, III 4, 5.

По вѣдомству Министерства Маринарки:

IV 3.

По вѣдомству Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

Wydział Ministerstwa Oświecenia Narodowego:

III 3, IV 2, VI 3.

Wydział Ministerstwa Dróg Komunikacy i Gmachów Publicznych:

II 1, 2, 3, 4; III 1.

Wydział Ministerstwa Sprawiedliwości.

I 3, 4, 5, 9, 10, 11, 14, 16, 19.

Wydział Ministerstwa Wojny:

I 13, III 4, 5.

Wydział Ministerstwa Marynarki.

IV 3.

Wydział Ministerstwa Spraw Zagranicznych.



ОПЕЧАТКИ.

Стр.	Строка	Вмѣсто	Читатѣ
63	1	14	14 bis
182	14	Консульской Конвенціи	Конвенціи о наслѣдствахъ

ОМЫЛКИ ДРУКУ.

На стр.	Вiersz	Zamiast	Czytać
9	8	wydane	zdanie wydane
23	10	objawione	objawiona
39	14	uksztalcany	uksztalconym
63	1	14	14 bis
135	15	granicę	granicą
147	8	drodze	stacyi Skierniewic- kiej drogi